

8000
現代俄文報讀法入門

РУКОВОДСТВО
К ИЗУЧЕНИЮ СОВРЕМЕННОГО
РУССКОГО ГАЗЕТНОГО
СТИЛЯ

ПЕЙПИН

1937

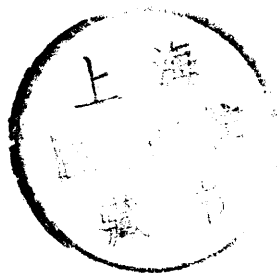
上海图书馆藏书



A541 212 0010 8545B

現代俄文報讀法入門

РУКОВОДСТВО К ИЗУЧЕНИЮ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ГАЗЕТНОГО СТИЛЯ



ПЕЙПИН

1937

~~1589941~~

序

本書取材於現代各著名俄文報章雜誌，分門別類，詳加譯釋；俾學者略習俄文，即可用以自修，循序漸進，由淺入深，於短期內能直接閱讀各種俄文刊物。

俄文文法以動詞變化最爲繁難。本書對此點特加注意，凡所選新聞內之動詞生字，除註釋外，並附各式變化，以闡明該字之來源。其名詞與數詞之較難變格者，以及小品詞之字義，亦均加註釋，爲讀者便利計，務求簡潔明瞭。

本書附錄內之新名辭及縮語，係編者近數年來涉獵書報雜誌隨時筆記所得，均爲最習見之字。此外，並將蘇聯最新刊物選列數十種，介紹於讀者。

俄文筆法浩繁，自蘇聯建國以來，文字方面之改革尤爲日新月異；凡新字，名辭，縮語，文體等時有增添。編者一知半解，率爾操觚，誤漏之處，在所難免，專家賜教，不勝感盼。

編 者 識 北平，二六，四，一〇•

ОГЛАВЛЕНИЕ 目次

I ОБЩИЙ ОТДЕЛ 普通類

День рождения Конфуция 孔子聖誕.....	1
День рождения д-ра Сун Ят-сена 總理誕辰.....	2
Пятидесятилетие ген. Чжан Кай-ши 蔣委員長五秩大慶....	3
Шанхай в день 50-летия ген. Чжан Кай-ши 蔣委員長 五旬壽辰之上海.....	6
Маршалу Фын Юй-сяну нравится иностранная пицца 馮玉祥喜西餐	7
Возвращение д-ра Ху Ши 胡適博士回國.....	9
Посол Китая прибыл в Москву 中國大使抵莫斯科.....	10
Лейт Росс уезжает 李滋羅斯將起行.....	11
Мэй Лан-фан уезжает 梅蘭芳啓程.....	12
Сай Чин-хуа от славы к нищете 賽金花負譽而貧.....	13

II ПОЛИТИКА 政治

Новогодняя речь президента Национального Правитель- ства Китая г. Лин сена 國府主席林森新年演說.....	15
Сын изобретателя Эдисона в правительстве Рузвельта 發明家愛迪生之子加入羅斯福政府.....	17
Реформа рабочего законодательства в США 美國勞工立 法之改良	19
Закон об охране общественного порядка 公共秩序保護法	20
Побоище на фашистском митинге 法西斯黨會席上之血戰	23
Блестящие достижения 燦爛之成績.....	23
Сталинская Конституция отражает народные стремления 斯塔林憲法反映人民意志	27
Накануне Исторического Акта 史的大事之前夕.....	28

Всероссийский Съезд Советов созывается 15 января 全俄蘇維埃大會一月十五日召集.....	30
Накануне Исторического Съезда 史的大會之前夕.....	31
Речь товарища Сталина на совещании передовых кол- хозников и колхозниц Таджикистана и Турбмени- стана 斯塔林同志在塔傑克斯坦及土庫門斯坦先驅的男女 集體農場員會議上之演說詞	33

III ДИПЛОМАТИЯ 外交

Экстерриториальность в Китае должна быть отменена 在華治外法權應取消	39
Письмо Литвинова произвело большое впечатление в Женева 李維諾夫之公函在日內瓦引起鉅大感動.....	41
Отъезд советского посла 蘇聯大使登程.....	42
Обмен нотами по поводу нейтралитета 關於中立問題交 換照會	44
Мятежники — пираты 叛軍—海盜.....	46
Опасный путь Британии 布列顛之險途.....	47
Англия встревожена Японо-германским альянсом 英國 對日德同盟之驚異	49
Речь народного комиссара иностранных дел М.М. Лит- винова 蘇聯外交人民委員李維諾夫之演說辭.....	53
(Продолжение) 續 前.....	57
(Продолжение) 續 前.....	62

IV ВОЕННОЕ ДЕЛО 軍事

Ген. Чжан Кай-ши в столице провинции Шанси 蔣委 員長赴山西省垣	66
Интервью ген. Сун Че-юаня 宋委員長談話.....	68

Общественные организации требуют послать войска в	
Суйюань 公共團體請出兵綏遠.....	69
Ген. Фу Цзо-и на фронте 傅作義軍長臨前綫.....	71
Мадрид забрасывается снарядами 馬德里被砲彈轟擊.....	71
Воздушная бомбардировка Мадрида 馬德里受空中轟炸....	74
Повреждено здание французского посольства 法國大使館 房屋受損傷.....	75
Жестокие атаки мятежников продолжаются 叛軍仍在繼 續猛擊	77
Бомбардируют город Мадрид 馬德里城之轟炸.....	79
Бои в восточной части Суйюаня 綏東戰雲密佈.....	79
Япония увеличивает свою армию 日本擴充軍隊.....	81
Парад французских войск 法軍大檢閱	83
США усиливает воздушный флот 美國擴張空軍.....	84
Награждение бойцов Красной Армии 紅軍戰士受獎.....	85
Красная армия — верный защитник 紅軍乃忠實防禦健兒..	86
Новое средство для создания дымовой завесы 造成煙幕 之新藥品	88
20 дней в противогазовой маске 帶防毒面具二十日.....	90
Артиллерийские химические снаряды 化學砲彈.....	91
Развитие газобаллонного способа 瓦斯罐施放法之發展....	94

V ФИНАНСЫ И ЭКОНОМИКА 財政·經濟

Бюджет Франции 法國預算案.....	96
Почтовые переводы из Кантона в Гуанси прекращены 粵桂間郵匯停止	98
Тревожное положение на рынке 市場情況不安.....	99
Новый английский внутренний заем 英國新內債.....	100
Защита франка 佛郎之保護.....	101

Эмбарго на золото 禁金出口.....	103
Комментарии «Известий» о государственном бюджете СССР на 1937 г. «消息報»對一九三七年蘇聯國家預算之釋義.....	104

VI ТРАНСПОРТ И СВЯЗЬ 運輸・交通

Шанхай-Ханькоу по радио-телефону 滬漢無綫電話.....	109
Шанхай-Кантон по радио-телефону 上海廣東間通無綫電話.....	110
Новые телеграфные ставки в Китае 中國新電報收費率.....	111
Постройка Чангшинской ж. д. 建築滄石鐵路.....	112
Рельсы длиной 1,200 м. 一千二百米突長之鐵軌.....	113
Новый тип спасательного бота 救生船之新型.....	114
За полгода погрузили 14 милл. вагонов 半年間裝火車一千四百萬輛.....	116
Бесшумный трамвай в Ленинграде 列寧格勒無聲電車.....	117

VII АВИАЦИЯ 航空

Увеличение воздушных рейсов 擴充航空路綫.....	119
Авио-связь Гонконг - Кантон 香港廣東航空交通.....	120
Новый большой аэропорт в Москве 莫斯科內新大空港.....	121
Советские авионавты готовятся к соревнованиям 蘇聯航空家預備比賽.....	122
Авио-маневры в Ленинграде 列寧格勒航空演習.....	123
Советский арктический самолет 蘇聯北極飛行機.....	124
Москва чествует героев «Ант-25» 莫斯科禮遇「安特—二五號」各英雄.....	127
Перелет Париж-Токио 巴黎東京間之飛行.....	130
Перелет Андрэ Жапи 安得萊・日阿皮之飛渡.....	132
Трагический финал перелета Париж-Токио 巴黎東京間飛行之悲慘終局.....	134

VIII ПРОМЫШЛЕННОСТЬ 實業

- Англо-Китайские торговые отношения 華英商務關係....137
- Увеличение промышленного производства в СССР 蘇聯
工業生產之增進139
- Золото в Грузии 喬治亞之金.....140
- Алексей Стаханов на отстающем участке 阿列克謝依·
斯達哈諾夫蒞臨工作落後地段.....141
- Передвижка 4 домов 四所房屋之移動.....144
- Мост через реку Ангару 安格拉河大橋.....145
- Вопреки утверждениям псевдоученых 反乎偽學者之論斷 147
- Победа советских хлопковых плантаций 蘇聯植棉之勝利 149

IX ОБЩЕСТВЕННОЕ ДВИЖЕНИЕ 社會運動

- Сбор средств для помощи защитникам Суйюаня 援助綏
遠防禦將士之募款.....151
- Женщины Китая - женщинам и детям Испании 中國婦
女援助西班牙婦孺151
- Опровержение г-жи Чжан Кай-ши 蔣介石夫人之否認....153
- Китайские женщины на помощь женщинам и детям
Испании 中國婦女援助西班牙婦孺.....154
- Митинги Друзей СССР 蘇聯朋友集會.....155
- Религиозная резня в Сирии 西利亞之宗教大屠殺.....156
- Забастовка моряков расширяется 海員罷工風潮擴大....158
- Праздник городского бога 城隍佳節.....160
- Как встречали Новый Год в СССР 蘇聯國內如何迎新年 162

X ПРЕСТУПЛЕНИЕ И СУД 犯罪·法庭

- Расстрел 16-ти троцкистов 十六名托洛次基黨徒槍決....164
- Неудача хлопот м-м Сун 孫夫人奔走無功.....165

Аресты за «легкомысленные» платья 抓捕奇裝異服.....	166
Убийца-полицейский приговорен к смертной казни 警 察殺人犯 — 宣告死刑	167
Изловлена шайка грабителей 一群強盜落網.....	169
Спрятался под двумя флагами 二重國旗下之隱避者....	170
Казнь торговцев наркотиками 賣白面犯處死刑.....	172
Арест афериста 騙子手被捕.....	174
Ребенок родился в зале суда 法庭產子.....	175
Жертвы любви 愛情之犧牲者.....	177
Завел конкубину и стал избивать жену 納妾虐妻.....	178
Высланная артистка возвратилась в Пейпин 被逐之女 伶返平	180

XI КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО 文化·藝術

Д-ра Ху Ши награжден ученой степенью 胡適博士受 學位.....	182
Величайшая утрата Китая 中國極鉅之損失.....	183
Сегодня похороны знаменитого китайского писателя Лу Сун 中國名作家魯迅本日殯葬	186
Смерть величайшего писателя и революционера Мак- сима Горького 最大作家及革命家馬克西姆·高爾基逝世	187
Сегодня похороны Максима Горького 高爾基氏今日大殮	187
Памятники Горькому в Советских городах 蘇聯各城內 高爾基氏紀念碑.....	189
Чеканится медаль с изображением Горького 鑄造高爾基 肖像徽章	190
Литературное наследство М. Горького 高爾基氏文學遺產	190
Торжественное собрание памяти Максима Горького 馬 克西姆·高爾基紀念盛會	192

Умер друг Л.Н. Толстого 托爾斯泰氏好友逝世.....	193
Памятник В.И. Ленину 列寧紀念碑.....	194
Пушкинские книги 普希金之書籍	195
75 лет со дня смерти поэта И. С. Никитина 詩人尼基 欽逝世七十五週年.....	197
Болхозники получают среднее образование 集體農場員 受中等教育	198
Газеты на языке народностей, не имевших до револю- ции письменности 革命前未有文字之民族現有本族語言 之報紙	200
Диссертация орденосца Березкина 佩勳章人員別列茲金 之學位論文.....	201
Стоянга доисторического человека на Алтае 阿爾泰史 前原人遺跡	202
Успех советских фотографов за границей 蘇聯攝影師在 國外之進步	204
Шахматный турнир в СССР 蘇聯象棋賽會.....	205
В Москве открывается 4-ый Театральный Фестиваль 莫斯科第四次戲劇節開幕	206
Московский художественный театр выехал в Киев 莫 斯科藝術大戲院啓程赴基輔	206
Реформа университетов и других учебных заведений СССР 蘇聯各大學及其他學校之改良.....	208
Письмо посла СССР в Китае Д. Богомолова редактору «Чайна Дэйли Гералд» 蘇聯駐華大使鮑格莫洛夫致«中 國導報»函.....	212

ХII ФИЗКУЛЬТУРА И СПОРТ 體育·運動

Китайские спортсмены у ген. Чжана 中國運動員謁蔣委員長	214
Всесоюзный конкурс национальных танцев 全蘇各民族跳舞賽會	215
Велосипедные гонки 自行車競賽	216
Бабичев — чемпион СССР 巴比才夫—蘇聯選手	216
Н. Королев — чемпион СССР по боксу 闊洛遼夫—蘇聯拳術選手	217
Не бойтесь гимнастики 請別怕體操	219
Грандиознейший стадион 最宏大之運動場	220

ХIII СТИХИЙНЫЕ БЕДСТВИЯ И ПРОИСШЕСТВИЯ

天災·事變

В Пейпине -109 гр. жары 北平酷熱——○九度	221
Жертвы тайфуна 颶風爲災	222
Наводнение в Корее 朝鮮大水	222
Сильнейший ливень 霖雨爲災	223
Жестокая засуха в Канаде 加拿大旱魃肆虐	224
Землетрясение в Маниле 馬尼拉地震	225
Большое крушение поезда 列車大出險	226
Взрыв на оружейном заводе 兵工廠爆炸	227
Гибель парохода 輪船遇難	228
Грандиозная катастрофа в Японии 日本巨災	229

ХIV ЗДРАВООХРАНЕНИЕ 衛生

Состояние здоровья г. Ван Тин-веля 汪精衛氏健康狀況	232
Обморок Макдональда 麥唐納卒然昏絕	233
Жертвы дезинтерии 痢疾犧牲者	234

Бубонная чума в Манчжурии 滿洲之鼠疫傳染病.....	235
Охота за мухами 東京大捕蠅.....	236
В Ленинграде открывается Всесоюзная медицинская конференция 列寧格勒城內舉行全蘇醫學會議.....	238
Решение С.Н.К. о подготовке медицинского персонала в СССР 人民委員會議關於養成蘇聯醫務人員之議決.....	238
Новое средство обезболивания родов 免除分娩痛苦之新藥品.....	239
Редкая глазная операция 稀罕之眼科手術.....	240
Зубной душ 洗牙器.....	242
Воздушная маска 空氣面具.....	243
Вытрезвляющий газ 醒酒氣.....	244
Стерилизация психически-ненормальных 精神失常者施行消毒.....	246
Новая бактерия 新微菌.....	247
Рождаемость увеличилась, смертность уменьшилась 出生率增加,死亡率減少.....	249
XV ОБЪЯВЛЕНИЯ 廣告.....	251

ПРИЛОЖЕНИЯ 附 錄

A. НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ И СОВЕТСКИЕ СОКРАЩЕННЫЕ СЛОВА В СОВРЕМЕННЫХ РУССКИХ ГАЗЕТАХ

現代俄報內最常用之名辭及蘇聯縮語

B. НАИБОЛЕЕ ПОПУЛЯРНЫЕ СОВЕТСКИЕ ГАЗЕТЫ И ЖУРНАЛЫ

最盛行之蘇聯報章雜誌

凡 例

- I 文內斜體字母 *a, e, u* 等及註內黑體字母 **a, e, u** 等均係表示重音。
- II 註內各動詞之變化僅示明字尾，如 «Закрывать» 一字，僅註明 (аю, аешь, ают)，係 (закр~~ыв~~—аю, закр~~ыв~~—аешь, закр~~ыв~~—ают) 之略，餘類推。
- III 註內 [сь] [ся] 係表示該動字在文法變化上雖有 «сь» 或 «ся»，而實際罕用，如 «состояться» 一字，在文法上雖應變出 «со-стоюсь, состоишься»，但實際上 «я состоюсь, ты состоишься» 甚罕用，故將 «сь» «ся» 用 [] 括起，餘類推。
- IV (無主動詞) 不需主詞之動詞，如 «предполагается 預料» 一類之字。
- V 略語說明如下：
- 1) *е. ч.* единственное число 單數
 - 2) *м. ч.* множественное число 多數
 - 3) *н. в.* настоящее время 現在時
 - 4) *б. в.* будущее время 將來時
 - 5) *п. в.* прошедшее время 過去時
 - 6) *прич. н.* причастие настоящего времени 現在時形動詞
 - 7) *прич. п.* причастие прошедшего времени 過去時形動詞
 - 8) *дееп. н.* деепричастие настоящего времени 現在時副動詞
 - 9) *дееп. п.* деепричастие прошедшего времени 過去時副動詞
 - 10) *повел. накл.* повелительное наклонение 命令方式

пустить в ход
Все Средства.
百方の手段を尽す

I

ОБЩИЙ ОТДЕЛ

普通類

День рождения Конфуция

Сегодня по случаю Дня Рождения Конфуция, в 9 ч. утра в парке Вен Мяо в китайском городе состоится большая церемония, на которой будут присутствовать делегаты различных организаций.

Все промышленные предприятия будут закрыты.

[註]

рождение 誕生, 出生
день рождения 誕辰
Конфуция 孔子
по случаю (чего-либо) 爲...之
故, 值.....

9 ч. (девять часов) 九時
церемония 典禮

присутствовать (н.в.) 出席,
ствую, ствуете, ствуют) 蒞臨
делегат 代表

различные } 各團體,
организации } 各組織

孔子聖誕

本日值孔子聖誕, 早九時在中國城內文廟舉行大典, 將有各團體代表蒞臨.

各企業均將休業.

промышленный 工業的, 實業的
промышленное } 企業
предприятие }
закрывать (н.в. аю, }
аешь, ают) } 關閉,
закреть (б.в. рою, } 休業
роешь, роют) }
закрывать } 被關閉的,
(прич. п.) } 休業的
закрывать (закрывать 之短尾
字)

День рождения д-ра Сун Ят-сена

Сегодня Китай празднует день рождения отца Китайской Республики, д-ра Сун Ят-сена.

В Шанхае сегодня устраивается ряд торжественных заседаний.

В частности, в 10 ч. утра в помещении Шанхайской торговой палаты состоится, под руководством Гоминдана, торжественное заседание китайских общественных и просветительных организаций.

Местными организациями отправлена в Нанкин делегация в составе 86 виднейших представителей для поклонения гробнице д-ра Сун Ят-сена.

總理誕辰

中國今日慶祝國父孫中山博士誕辰。

上海方面今日數處舉行盛會。

其尤者，有中國社會及教育各團體，在國民黨領導之下，於早十時假上海商會會址舉行盛大集會。

本埠各界派遣著名代表八十六人組成之代表團赴京謁陵。

[註]

праздновать (н.в. ную, нуешь, нуют) } 紀念, 慶祝
 отец Китайской Республики }
 中華民國國父
 д-р (доктор 之縮寫) 博士
 ряд 多數, 數個
 торжественный 盛大的, 莊嚴的
 заседание 集會, 會議
 устраиваться (н.в. аю[сь], аешь[ся], аются) } 舉行
 устроиться (б.в. ою[сь], оинь[ся], оятся) }
 в частности 其尤者, 尤以.....

помещение 房舍, 會址
 торговая палата 商會
 состояться (н.в. ою[сь], оинь[ся], оятся) } 舉行, 成立
 руководство 指導, 領導
 Гоминдан (ГМД) 國民黨
 общественный 社會的, 公共的
 просветительный 教育的
 организация 組織, 團體
 отправлять (н.в. яю, яешь, яют) } 遣派, 發出
 отправить (б.в. влю, вишь, вят)

отправленный } 被遣派的,	в составе 86 } 由八十六個
(прич. п.) } 被發出的	(восемидесяти) } 組成
отправлена (отправленная 之	представитель 代表
短尾字)	поклонение 禮拜,崇拜
виднейший 極顯著的,極著名的	гробница 墓,陵
делегация 代表團	поклонение гробнице 謁陵

Пятидесятилетие ген. Чжан Кай-ши

Церемония передачи 70 аэропланов

НАНКИН, 30 октября. — 31 октября Китай празднует пятидесятилетие генерала Чжан Кай ши, председателя Исполнительного Юаня и председателя военной комиссии.

Столица будет украшена флагами. Все правительственные учреждения будут декорированы.

Главным моментом в празднествах будет поднесение аэропланов, купленных населением страны по подписке.

В подписке приняли участие также китайцы, проживающие в Америке, Европе и на побережья Южного моря. Почти каждая провинция, муниципалитет и правительственное учреждение поднесли по одному аэроплану.

蔣委員長五秩大慶

獻機七十架之典禮

南京十月三十日電
十月三十一日中國慶祝
行政院院長兼軍委會委
員長蔣介石五旬大壽。

首都將遍飾國旗。
所有政府各機關均加彩
飾。

慶典內主要節目爲
呈獻全國民集資所購之
飛機。

旅居歐美及南海沿
岸各地華僑均參加集資
單內。每省、市及政府機
關幾均各獻飛機一架。

Машины на церемонии будут официально поднесены генералу Чжан Кай-ши. Их примет представитель генерала, который, в свою очередь, передаст их китайскому правительству, причём в этом случае они будут приняты президентом Лин Сеном.

Всего будет преподнесено более 70 аэропланов, однако, предполагается, что число машин будет увеличено, вероятно, до 100.

В столице будет устроено несколько больших балов, на которых будут присутствовать члены правительства и видные общественные деятели. — Рейтер.

在典禮上各機正式獻於蔣氏，由其代表接受轉呈國府，是時各機當由主席林森接收。

備獻飛機共有七十架以上，但預料機數可增至百架。

首都內將開數個大跳舞會，國府各委員以及各著名社會事業家均將蒞臨。 路透

[註]

пятидесятилетие 五旬壽辰, 五秩
ген. (генерал 之縮寫) 將軍
передача аэропланов 獻機,
移交飛機
поднесение аэропланов 獻機
председатель Исполнитель-
ного Юаня 行政院院長
председатель военной комис-
сии 軍委會委員長
украшать }
(н.в. аю, аешь, ают)
украстить } 裝飾
(б.в. ашу, асишь, асят)

украшенный } 被裝飾的
(прич. п.)
украшена (украшенная 之短
尾字)
декорировать } 彩飾
(н.в. рую, руешь, руют)
декорированный } 被彩飾的
(прич. п.)
декорированы (декорирован-
ные 之短尾字)
главный момент 主要節目
празднество 慶典

покупать
 (н.в. аю, аешь, ают)
 купить (н.в. куплю,
 купишь, купят)
 купленный (прич.п.) 被購買的
 по подписке 按單集資
 подписка 集資單

} 購買

принимать
 (н.в. аю, аешь, ают)
 принять (б.в. приму,
 примешь, примут)
 (н.в. принял, да, ло, ли)
 принятый (прич.п.) 被接受的
 приняты (принятые 之短尾字)
 принять участие 參加

} 接受

проживать
 (н.в. аю, аешь, ают)
 прожить
 (б.в. живу, вёшь, вут)
 проживающий (прич.п.) 居住的
 Америка 亞美利加, 美洲
 Европа 歐羅巴, 歐洲
 Южное море 南海, 南洋
 побережье 岸, 海岸

} 居住

муниципалитет 自治市, 市
 подносить
 (н.в. ошу, ошь, осят)
 поднести
 (б.в. есу, ешь, есут)
 (н.в. поднёс, ла, ло, ли)
 поднесённый
 (прич.п.) } 被呈獻的
 поднесены (поднесённые 之短
 尾字)
 машина 機器(本文指飛機)

} 呈獻

в свою очередь 在自已方面
 передавать
 (н.в. даю, даешь, дают)
 передать (б.в. дам,
 дашь, даст; дадим,
 дадите, дадут)
 при чём 並且

} 轉交,
移交

в таком случае 當此時
 президент 大總統, 國府主席
 преподносить (н.в.
 пошу, пошь, посят)
 преподнести (б.в. несу,
 ешь, есут)
 преподнесённый
 (прич.п.) } 被呈獻的

} 呈獻,
送奉

преподнесено (преподнесён-
 ное 之短尾字)
 предполагается (無主) 預測, 想像
 увеличивать
 (н.в. аю, аешь, ают)
 увеличить
 (б.в. чу, чешь, чат)

} 擴大,
增多

увеличенный
 (прич.п.) } 被增多的
 увеличено (увеличенное 之短
 尾字)
 устраивать
 (н.в. аю, аешь, ают)
 устроить
 (б.в. ою, ошь, оят)
 устроенный (прич.п.) 被舉行的
 устроено (устроенное 之短
 尾字)

} 舉行

бал 跳舞會

Шанхай в день 50-летия ген.

Чжан Кай-ши

Сегодня, по случаю дня рождения генерала Чжан Кай-ши, весь Шанхай будет украшен флагами.

Большая увеселительная программа, намеченная Китайской Торговой палатой, отменена по приказу центрального правительства.

Банкет членов Гоминдана в ресторане Грэйт Вестерн, однако, состоится. Ассоциация нинбоеских резидентов, администрация Шанхай-Нанкинской жел. дороги и корпус по сохранению мира, а также ряд организаций устраивают сегодня митинги в честь генерала, которые пройдут, однако скромно. Церемония ограничится поклонением портрету генерала Чжан Кай-ши.

蔣委員長五旬壽辰 之上海

本日值蔣介石氏壽辰，全滬將遍飾國旗。

中國商會所定出之盛大游藝節目，奉中央政府令停演。

大西飯店國民黨黨員之宴會，仍舊舉行。寧波同鄉會，京滬鐵路局，和平保持會，以及各團體均開會敬祝，但所有經過一概從簡。慶典只限于對蔣委員長肖像致敬云。

[註]

увеселительная } 游藝節目
программа }
намечать (н.в. аю, }
ашь, ают) }
наметить (б.в. ечу, } 定出，謀定
етишь, етят) }
намеченный (прич. н.) 被定出的

Китайская торговая } 中華
палата } 商會
по приказу 奉令
отменять (н.в. яю, }
яшь, яют) }
отменить (б.в. ню, } 取消
нишь, нят)

Надавати жалобу 訴不平
отставку 提出辭表

отменённый (прич.п.) 被取消的 отменена (отменённая 之短 尾字)	проходить (н.в. кожу, ходишь, ходят)	} 經過
банкет 宴會	пройти (б.в. йду, йдёшь, -йдут)	
член Гоминдана 國民黨黨員	скромно 簡單	} 限定, 限於
Ресторан Грант } 大西飯店 Вестри	ограничиваться (н.в. аюсь, аешься, ают.я)	
ассоциация резидентов 同鄉會	ограничиться (б.в. чуюсь, чужься, чатся)	} 以... 限定
Администрация Шанхай- Нанкинской железной } 京滬 дороги } 鐵路 } 局	ограничиться (чем-либо)	
митинг 集會	портрет 肖像	
в честь 敬祝		

Маршалу Фын Юй-сяну

нравится иностранная пища

Маршал Фын Юй-сян, вице-председатель Комиссии по Военным делам, в беседе с прессой заявил, что ему очень нравится простая пища иностранцев, с которой он познакомился у своих иностранных друзей. Маршала несколько раз приглашали к обеду и завтраку и угощали супом, одним мясным блюдом и двумя сортами салата. В связи с этим маршал, выражает осуждение ненужной роскоши, которая наблюдается на китайских обедах.

— На самом обыкновенном китайском обеде подают 8 лёгких блюд, 10

馮玉祥喜西餐

軍委會副委員長馮玉祥對新聞界談話，謂常在外國友人處領略西餐，對外人食品之簡單異常滿意。馮屢次被邀午餐早餐，所饗皆為一湯，一肉盤及二種清拌菜。因此對於中餐上常見不必要之奢侈甚表非難。

8/2/26
—最普通之中餐有八小件，十大件，果品尚

более тяжёлых, и кроме того 4фрукты. Всего этого хватило бы на то, чтобы прокормить крестьянскую семью пол-года.

В заключение маршал выразил удивление, почему китайцы, которые так любят копировать всё иностранное, не позаимствовали у иностранцев их кухни.

После этой беседы беде, маршал заявил о необходимости всем поддерживать Центральное правительство, что очень важно в эти трудные времена.

且在外, 一餐所費足數農家半載糧.

最末馮對國人處處皆喜摹仿外人, 何獨於外人之食事不曾借鏡, 深以爲怪.

食論談話完畢, 馮氏謂值此國難期間, 最要者大家應擁護中央政府云.

[註]

маршал 上將軍, 元帥
 нравиться (н.в. влюсь, вишсья, вятся) } 喜, 滿意
 понравиться (б.в. 全上, 略)
 что нравится кому 某人喜某物
 вице-председатель 副委員長, 副主席
 Комиссия по Военным делам } 軍事委員會
 знакоми́ться (н.в. млюсь, мншсья, мятсья) } 認識, 領略
 познако́миться (б.в. 全上, 略)
 (н.в. познако́мился, лась, лось, лись)

познако́миться } 與...認識
 (с чем-либо)
 угоща́ть (н.в. аю, аеншь, ают) }
 (н.в. угоща́л, ла, ло, ли) } 款待
 угости́ть (б.в. угощу, остишь, осят)
 угоща́ть (чем-либо) 以...款待
 угоща́ть обедом 待以午飯
 суп 湯菜
 мясно́е блюдо 肉盤, 肉炒菜
 салат 清拌菜
 роскошь 奢侈

наблюдаться (н.в. аю[сь], ешь[ся], аются)	見	в заключение 結論, 最末
наблюдиться (б.в. юду[сь], юдѣшь[ся], юдутся)		копировать (н.в. рую, руешь, руют) } 摹仿
лёгкое блюдо 小件(菜)	觀察	заимствовать (н.в. ствую, ствуеть, ствуют)
тяжёлое блюдо 大件(菜)		
хватать (н.в. аю, аешь, ают)	足夠, 足數	незаимствовать (б.в. 全上, 略)
хватить (б.в. ачу, атишь, атят)		(н.в. позаимствовал, ла, ло, ли)
(н.в. хватил, ла, ло, ли)		кухня 食事, 廚房
прокармливать (н.в. аю, аешь, ают)		擁護, 維持
прокормить (б.в. ормяю, ормишь, ормят)	поддержать (б.в. еряю, еряишь еряят)	
		трудные времена 國難期間

Возвращение Д-ра Ху Ши

Завтра на пароходе «Президент Хувер» приезжает в Шанхай из Америки знаменитый китайский учёный и писатель д-р Ху Ши, декан факультета литературы Пекинского Университета. Д-р Ху выезжал в Америку для участия в работах конференции Тихоокеанского Института. Он также представлял учёных Китая на торжествах 300-летия существования Харвардского Университета.

胡適博士回國

中國著名學者大作家北京大學文學院院長胡適博士,自美國乘胡佛總統號輪船,明日將抵滬。胡博士渡美為參加太平洋學會會議工作,並代表中國學者參加哈佛大學三百週年紀念典禮云。

[註]

Возвращение 返回

«Президент Хувер» } «胡佛總統號»
 (美國船名)

приезжать (н.в. аю,
 аешь, ают)
 (此字亦可表示不確定之將來時) } 到,抵

приехать (б.в. еду,
 едешь, едут)

учёный 學者

писатель 作家

декан 院長, 學科主任

факультет 科(大學分科)

литература 文學

Пекинский
 Университет } 北京大學

выезжать (н.в. аю,
 аешь, ают)
 (н.в. выезжал, ла,
 ло, ли)
 выехать (б.в. еду,
 едешь, едут) } 啓行, 乘去

участие 參加

конференция 會議

Тихоокеанский
 Институт } 太平洋學會

представлять (н.в. яю,
 яешь, яют)
 (н.в. представлял, ла,
 ло, ли)
 представить (б.в. влю,
 вишь, вят) } 代表

торжество 典禮, 儀式

существование 存在

Харвардский
 Университет } 哈佛大學

Посол Китая прибыл в Москву

МОСКВА, 7 ноября.-Новый посол
 Китайской Республики в СССР г.
 Чжан Тин-фу прибыл в Москву 7 ноя-
 бря и был встречен на вокзале главой
 Протокольного отдела Народного Комис-
 сариата Иностранных дел г. Барковым

中國大使抵莫斯科

莫斯科十一月七日
 電 新任中國駐蘇大使
 蔣廷黻於十一月七日抵
 莫斯科, 當經外交人民
 委員會交際司司長巴爾
 關夫及中國大使館全權

и всем составом китайского посольства, во главе с шаржэ д'аффер.-Тасс.

代辦率領全體館員到站
歡迎。 塔斯

[註]

посо^л 大使
прибыва^{ть} }
(н.в. аю, аешь, ают) }
прибы^{ть} (б.в. буду, } 到,抵
будешь, будут) }
(н.в. прибыл, ла, ло, }
ли) }
встреча^{ть} (н.в. аю, } 歡迎,
аешь, ают) }
встрети^{ть} (б.в. ечу, } 迎接
етшь, етят) }
встречен^{ный} } 被歡迎的,
(прич. н.) } 被迎接的

встречен (встреченный 之短
尾字)
Народный комис- }
сариат Иностран- } 外交人民
ных дел } 委員會
протоко^{льный} отде^л 交際司
весь состав 全體人員
Китайское }
посольство } 中國大使館
во главе с } 以.....爲首,
(кем-либо) } 由.....率領
шаржэ д'аффер 全權代辦

Лейт Росс уезжает

Вчера стало известным, что старший финансовый советник Британского правительства сэр Фредерик Лейт-Росс, вернувшийся третьего дня в Шанхай из Японии, намерен выехать в Англию 23-го июня на пароходе «Равальпинди».

На днях сэр Лейт-Росс выедет в Нанкин для совещания с министром финансов д-ром Х.Х.Куном и для несения прощальных визитов членам правительства.

李滋羅斯將起行

日昨探悉,英政府高等財政顧問甫烈得立克·李滋羅斯由日返滬,已三日,擬於六月二十三日乘«拉瓦里品地»號輪船起程赴英。

日內李滋羅斯將赴南京與財政部長孔祥熙博士會談,並向政府各要人辭行。

[註]

уезжа**ть** (н.в. **аю**, **аешь**, **ают**)
 (此現在式有時作將來式用,表示不確定之意.如«Лейт Росс уезжа**ет**.» 係表示李氏將起行,究竟何時起行,與是否確實起行,不知也.如云«Лейт Росс **уедет**.» 則係表示李氏確將起行也.其«проезжа**ть** (來)» «выезжа**ть** (去)» 等字之用法同此.)

уех**ать** (б.в. **еду**, **едешь**, **едут**) } 起行,
 } 去
 финан**сы** 財政
 совет**ник** 顧問
 стар**ший** финан**совый** совет**-**
 ник 高等財政顧問

возвраща**ться** (н.в. **аюсь**, **аешься**, **аются**)
 верн**уться** (б.в. **ну**сь, **нешься**, **нутя**) } 回來
 (н.в. **вернудся**, **лась**, **лось**, **лись**)
 верн**увшийся** } 已回來的
 (прим. п.)
 треть**его** дня 第三日
 на дня**х** 日內
 совеща**ние** 會議,會談
 Минист**р** финан**сов** 財政部長
 нанесе**ние** 加上,帶來
 проща**льный** визит 辭行之拜會
 член прав**ительства** 政府要人

Мэй Лап-фан уезжает

Сегодня знаменитый артист Мэй Лап-фан покидает Шанхай и направляется на аэроплане в Пейпин, где он выступит в спектакле в пользу союза артистов. Кроме того, он намерен посетить там могилы предков. Г. Мэй Лап-фан не был в Пейпине уже четыре года.

梅蘭芳啟程

名伶梅蘭芳本日乘飛機離滬赴平, 出演梨園公會義務戲. 此外, 梅氏並擬在平拜謁祖墓. 梅蘭芳不到北平已四載矣.

[註]

знаменит**ый** арти**ст** 名伶
 покида**ть** } 離, 捨
 (н.в. **аю**, **аешь**, **ают**)

покину**ть** } 離, 捨
 (б.в. **ну**, **нешь**, **нут**)

направляться (н.в. яюсь, яенься, яются) } 前往
 направиться (б.в. влюсь, вишься, вятся) }
 выступать (н.в. аю, аень, ают) } 出演, 表現
 выступить (б.в. плю, иншь, инт) }
 спектакль 戲劇
 польза 利益
 в пользу (кого-либо) 爲...之利益

союз артистов 梨園公會
 кроме того 除...外,此外
 намерен 擬,打算
 посещать (н.в. аю, аень, ают) } 拜謁, 訪問
 посетить (б.в. ещу, стишь, стят) }
 могила 墳墓
 предок 祖先
 Г. (господин 之縮寫) 先生

Сай Чин-хуа от славы к нищете

В Пекине лежит тяжело больная шестидесятилетняя Сай Чин-хуа, бывшая когда то звездой китайских синг герлс и другом китайского посланника в Берлине.

С именем бывшей красавицы связан целый ряд легенд.

Так, например, говорят, что вмешательство её ускорило заключение Боксёрского соглашения.

В настоящее время Сай находится в ужасной бедности.

賽金花負譽而貧

昔日中國名花又駐柏林公使之友賽金花,現年六十歲,病臥故都,

此舊美人之芳名與許多掌故關連.

如據云,拳匪條約即係假其力得以從速結訂者.

目下賽氏境况奇窘.

[註]

слава 名譽
 нищета 貧乏
 звезда 名星
 синг герл 歌姬

посланник 公使
 бывшей. ая, ое 已過的,舊日的
 красавица 美人

СВЯЗЫВАТЬ
 (н.в. аю, аешь, ают) }
 СВЯЗАТЬ (б.в. яжу, } 關連
 яжешь, яжут)
 СВЯЗАННЫЙ (прич.п.) 被關連的
 СВЯЗАН (связанный 之短尾字)
 ЦЕЛЫЙ РЯД 許多
 ЛЕГЕНДА 掌故, 神話,
 ВМЕШАТЕЛЬСТВО 加入, 干涉

УСКОРЯТЬ (н.в. яю, }
 яешь, яют) }
 УСКОРИТЬ (б.в. } 催促, 使速
 орю, орешь, орят)
 ЗАКЛЮЧЕНИЕ 結訂
 БОКСЁРСКОЕ } 拳匪條約
 СОГЛАШЕНИЕ } (即辛丑條約)
 УЖАСНАЯ БЕДНОСТЬ 奇窘

II

ПОЛИТИКА

政治

Новогодняя речь президента национального правительства Китая Г. Лин сена

1-го января 26-го года К. Р. президент Китая г. Лин Сен выступил по радио с речью, обращённой к народу Китая.

—Выполняйте свой долг и держивайтесь от каких бы то ни было действий вредных для народа и для нации, — заявил он в своём обращении. —

Далее президент указал, что прошлый год, явившийся 25-ым годом Китайской республики, был для Китая богат событиями.

Втечение этого года вся нация напрягла усилия, направленные к строительству страны. Были достигнуты значительные успехи в области военной, а также политической.

國府主席林森 新年演說

中華民國二十六年元旦，國府主席林森在無線電內向中國國民演說。

主席致詞內有云：——大家均要各盡本職，並勿作任何殃民禍國之事。

主席繼稱，去年係中華民國二十五年，爲國家多事之秋。

一年之間，全國一致努力，從事國家建設。在軍事及政治各方面，均達到顯著之進步。

В заключение президент указал:

— Каждый китаец должен всячески напрягать свои усилия к общей цели, поддерживать объединение страны и работать на усиление национальной обороны и переустройство страны.

Мы должны надеяться только на самих себя и следовать Трём Принципам.

最末主席示稱：——

各個國民應向公的目的努力，擁護國家統一，並從事增強國防及國家之整頓。

我輩惟有期望自己及遵循三義。

[註]

К.Р. (Китайская Республика
之縮寫) 中華民國

новогодняя речь 新年演說

выступить с речью 演說

выполнять

(н.в. **яю**, **яешь**, **яют**)

выполнить (б.в. **ню**,

нишь, **нят**)

} 完成, 作

выполняйте (новел. накл.) 完成
吧! 作吧!

выполнять долг 盡職

воздерживаться (н.в.

аюсь, **аешься**, **аются**)

воздержаться (б.в.

ержуешь, **ержишься**,

ержатся)

} 自制,
節制

воздерживаться от
(чего-либо)

} 對.....
節制

воздерживайтесь

(новел. накл.)

} 節制吧!

какой бы то ни было 任何,

無論什麼

вредный 有害的

обращение 致詞, 向人招呼

богатый 富有

богатый (чем-либо) 富有.....

богат (богатый 之短尾字)

богатый событиями 多事

напрягать (н.в. **аю**,

аешь, **ают**)

напрячь (б.в. **яю**,

яжешься, **яжут**)

(н.в. **напряг**, **ля**, **лю**,

ли)

} 使緊張

напрягать усилии 努力

направлять (н.в. **яю**,

яешь, **яют**)

направить (б.в.

влю, **внешь**, **вят**)

} 向着, 出發

направленный } 被發出的
 (прич. п.)

направлять к } 向.....
 (чему-либо) } 從事於...

строительство страны 國家建設

достигать (н.в. аю, }
 аешь, ают) } 達到

достигнуть (б.в. ну, }
 нешь, нут) } 達到

(н.в. достиг, ла, ло, }
 ли) } 達到

достигнутый (прич.п.) 被達到的

достигнуты (достигнутые 之 }
 短尾字)

область 區域,方面

общая цель 公的目的

поддерживать объединение }
 страны 擁護國家統一

усиление 增強

национальная оборона 國防

переустройство страны 國家 }
 之整頓

наделяться (н.в. }
 еюсь, еешься, еются) } 希望,
 понадеяться (б.в. } 期待
 全上,略)

наделяться на }
 (что-либо, кого-либо) } 期望...

следовать (н.в. дую, }
 дуешь, дуют) } 遵循

последовать (б.в. }
 全上,略)

следовать (чему-либо) 遵循...

три принципа 三義(按即二十 }
 六年元旦中宣會告全國同志 }
 同胞之三義: 1, 掃除內奸, }
 抗禦外侮. 2, 各盡職責, 完 }
 成建設; 救國之根本信念, 惟 }
 在自力更生. 3, 集中意志統 }
 一步驟.)

Сын изобретателя Эдисона в правительстве Рузвельта

ВАШИНГТОН, 17 ноября. — Президент Рузвельт назначил Чарльза Эдисона, сына знаменитого изобретателя Томаса Альва Эдисона на пост помощника морского министра. Президент по этому поводу заявил, что рад видеть в морском министерстве г. Эдисона.

發明家愛迪生之子加入羅斯福政府

華盛頓十一月十七日電 羅斯福總統任命大發明家湯姆斯·愛迪生之子查理滋·愛迪生為海軍次長。總統為此事宣稱，甚喜得見愛迪生君在海軍部內。

Г. Эдисон, по словам президента, руководил морскими делами ещё во время войны, когда его отец был председателем морской совещательной комиссии.

Эдисон был связан с морским ведомством с самых первых дней правительства Рузвельта, независимо от услуг, которые он оказал нации в качестве председателя предприятий Томаса Эдисона.

На последних выборах Эдисон отказался выставить свою кандидатуру в сенат.

Чарльзу Эдисону сейчас 45 лет. Он связан с многочисленными и разнообразными предприятиями Америки. —Рейтер.

據總統云，愛君指導海軍事務尚在大戰時，當時乃父任海軍評議委員會主席。

愛君於羅斯福政府最初之日即與海軍部關連，此與彼以湯姆斯·愛迪生企業主席資格貢獻國家之勞績無關。

最後選舉時，愛君曾放棄向上院提出其候補資格。

查理滋·愛迪生現年四十五歲。彼與美國各種企業多相連繫。

路透

[註]

изобретатель 發明家
 назначать (н.в. аю, аешь, ают)
 назначить (б.в. чу, чишь, чат)
 (н.в. назначил, ла, ло, ли)
 Морское Министерство } 海軍
 Морское Ведомство } 部

Помощник Морского } 海軍
 Министра } 次長
 руководить (н.в. возжу, водишь, водят)
 руководить (чем-либо) 指導...
 Морская совещательная комиссия 海軍評議委員會
 независимо 無關係

независимо от } 與...無關
 (чего-либо)
 услуга 勞績, 勤務
 оказать услуги 供獻勞績, 獻勤
 в качестве (чего-либо) 以...資格
 выбор 選舉
 отказываться (н.в.
 аюсь, аешься, аются)
 отказаться (б.в. кажу^{сь},
 кажешься, кажутся)
 (н.в. отказался, лась,
 лось, лись)

放棄,
 拒絕

выставлять (н.в. яю,
 яешь, яют)
 выставить (б.в. влю,
 вишь, вят)
 кандидатура 候補資格
 кандидат 候補者
 сенат 上院, 元老院
 разнообразный 各種的

提出

Реформа рабочего законодательства в США

Предвидеть (в)
 預知

↑ ВАШИНГТОН, 9 ноября, — «Я пред-
 вижу, что предстоящий год будет вы-
 дающимся годом в истории рабочего
 законодательства», — заявил сегодня пре-
 зидент Рузвельт на третьей Нацио-
 нальной конференции по рабочему за-
 конодательству.

США, — отметил он, — только что да-
 ли мандат законодателям на выработ-
 ку необходимого рабочего законода-
 тельства. — Рейтер.

美國勞工立法 之改良

華盛頓十一月九日
 電 羅斯福總統今日在
 第三次國民勞工立法會
 議席上宣稱：「本人預知
 來年將成爲勞工立法史
 上特殊之一年」。繼又申
 明，美國適已命令各立
 法委員纂擬必要之勞工
 法云。 路透

[註]

реформа 改良
 законодательство 立法, 法

США (Соединённые Штаты
 Америки 之縮寫) 北美合衆國

предстоящий год 來年
 выдающийся 特殊的
 заявлять (н.в. яю,
 яешь, яют)
 заявить (б.в. явлю,
 явишь, явят)
 (н.в. заявил, ла, ло,
 ли)
 президент 總統

宣稱,
 聲明

отмечать (н.в. аю,
 аешь, ают)
 отметить (б.в. ечу,
 етишь, етят)
 (н.в. отметил, ла, ло,
 ли)
 маддат 命令
 только что 適纔
 законодатель 立法者,立法委員
 выработка 擬出,纂擬

記出,
 申明,
 注意

Закон об Охране общественного порядка

ЛОНДОН, 10 ноября.—Новый законопроект об охране общественного спокойствия предусматривает за нарушение его тюремное наказание сроком не свыше двух лет и штраф до 500 фт. ст.

Согласно нового закона:

1. Ношение формы, обозначающей связь с какой либо политической организацией, запрещено. Исключение допускается на церемониях, когда ношение формы не будет вести за собой риска создания беспорядков.

2. Существование организаций, могущих благодаря своей особой подготовке заменять полицию или вооружённые силы, запрещено.

公共秩序保護法

倫敦十一月十日電
 公共秩序保護法新草案
 規定對破壞者處以不逾
 二年期限之監禁及五百
 鎊以下之罰鍰。

按照新法規定:

一, 禁止着用與某種政治組織有連絡表示之服裝. 在舉行典禮時得以除外, 但以所着服裝不致生有擾亂秩序之危險爲限.

二, 凡各組織因其特別預備, 有代替警察或武力之可能者, 一律禁止存在.

3. Властям предоставляется право запрещать публичные процессии или указывать пути этим процессиям в случае, если предвидится опасность возникновения беспорядков.

4. Ношение оружия в общественных местах и во время процессий, произнесение резких и провокационных речей в общественных местах запрещается.

С некоторыми изменениями закон распространится на Шотландию.

В случае процессов, могущих возникнуть в результате митингов, ответственность будет лежать на организаторах таких митингов, а не на полиции. — Рейтер.

三, 當局有禁止公衆遊行, 或在預知有擾亂秩序之危險時, 有指定遊行路線之權。

四, 禁止在公共場所及遊行時攜帶武器及在公共場所宣講激烈及帶煽惑性之演說。

此律略加變更後, 推行於蘇格蘭。

如因集會結果發生糾葛時, 其責任在各組織集會人, 而不在警察。

路透

[註]

закон 法律

охрана 保護

порядок 秩序

общественный 公共的

законопроект 法律草案

предусматривать (н.в. аю, аешь, ают)

предусмотреть (б.в. отрю отринь, отрят)

предусматривать (что-либо)

нарушение 違犯, 破壞

тюремное наказание 監禁

штраф 罰金, 罰鍰

фт. ст. (фунт стерлингов之縮寫) 鎊

согласно 按照

пошение 穿, 着

форма 服裝

обозначать (н.в. аю, аешь, ают)

обозначить (б.в. чу, чинь, чат)

обозначающий (причл.) 表示的

} 定預, 規定

} 規定...

} 表示

связь 連絡

какой-либо 某種

политическая организация } 政治組織

запрещать } 禁止
(н.в. аю, аешь, ают)
запретить (б.в. ещю, етишь, етят)

запрещённый } 被禁止的
(прич. п.)

запрещено (запрещённое 之短尾字)

исключение 例外

допускаться (н.в. аю[сь], аешь[ся], аются) } 容許
допустить (б.в. ущу[сь], устишь[ся], устятся)

риск 危險

создание 創造, 生出

беспорядок 無秩序, 擾亂秩序

подготовка 預備

заменять } 替代
(н.в. яю, яешь, яют)
заменить (б.в. еню, енишь, енят)

заменять (что чем) 以...替代...

полиция 警察

вооружённая сила 武力

власти 當局

предоставляться (н.в. яю[сь], яешь[ся], яются) } 被賦予

предоставиться (б.в. влю[сь], вишь[ся], вятся) } 被賦予

право 權利

публичная процессия 共衆遊行

предвидеть (н.в. вижу, видишь, видят) } 預見

опасность 危險

возникновение 發生

оружие 武器

общественное место 公共場所

произнесение речей 講演

резкий 激烈的

провокация, 煽惑

провокационный 煽惑的

изменение 變更

распространяться (н.в. яю[сь], яешь[ся], яются) } 推行,

распространиться (б.в. ню[сь], пишшь[ся], нятся) } 散佈

Шотландия 蘇格蘭

возникать (н.в. аю, аешь, ают) } 發生
возникнуть (б.в. ну, нешь, нут)

процесс 糾葛, 涉訟

ответственность 責任

лежать (н.в. яю, яишь, яят) } 在

лежать на (кого-либо) 在於...

митинг 集會

организатор 組織人

Побойще на фашистском митинге

ЛОНДОН, 20 ноября. — Во время митинга фашистских чернорубашечников сэра Освальда Мослея, на фашистов напали их политические противники. Произошла свалка, после которой оказалось много раненых. Полиция восстановила порядок. — Гавас.

[註]

побойще 血戰
фашизм 法西斯主義
фашист 法西斯黨人
фашистский 法西斯的
чернорубашечник 黑衫黨人
политический противник 政敵
свалка 羣毆, 毆鬪
пронсходить (н.в. хожу,
ходишь, ходят)
прозойти (б.в. йду,
йдёшь, йдут)
(н.в. произошёл, шла,
ло, ли)

раненый 受傷者
восстановлять (н.в. яю,
яешь, яют)
восстановить (б.в.
овлю, овншь, овят)
(н.в. восстановил, ла,
ло, ли)

恢復

發生

Блестящие достижения

МОСКВА, 16 ноября. — «Правда» пишет в своей передовой: «Пройдёт ещё несколько дней,

法西斯黨會席上之 血戰

倫敦十一月二十日電
歐西瓦德·莫斯萊氏之法西斯主義黑衫黨人開會時，有政敵向法西斯黨徒攻擊。遂發生毆鬪，多人受傷。警察已將秩序恢復。 哈瓦斯

燦爛之成績

莫斯科十一月十六日電
《真理報》社論載稱：
蘇聯人民選舉之代表

и избранные представители Советского народа соберутся в Красной столице для того, чтобы обсудить и принять Сталинскую конституцию. Это будет важное событие в истории не только СССР, но и всего человечества.

Рекорды индивидуальных работников и колхозников, выдающиеся достижения бригад и смен заводов и колхозов растут и множатся. Сливаясь в одно мощное течение, они дают блестящие экономические результаты, с которыми страна подходит к Съезду Советов.

Год тому назад на митинге стахановцев, на котором присутствовал вождь народов Сталин и лидеры партии и правительства, у лучших людей социалистической промышленности зародилась мысль: выполнить вторую пятилетку в четыре года. Теперь весь мир видит, как эта задача реализовалась в многочисленных разветвлениях национального хозяйства.

Тяжёлая промышленность в целом успешно выполняет свою пятилетку в этом году. Кривая её продукции быстро поднимается, показы-

數日後亦將集會於赤都，討論並接受斯塔林憲法。此不僅在蘇聯歷史上，即在全人類中亦將成爲一重要事件。

單個工人及集體農場員之紀錄，工場隊班及集體農場之卓越成績正在生長和增多之中。此項成績合成一有力之潮流，並造出經濟上燦爛結果，國家並於此種光輝中向蘇維埃大會邁進。

一年以前，司達哈諾夫工作者會上有民衆領袖斯塔林及黨國各首領蒞席，當時在此輩社會主義工業優秀人員中發生一新思想：在四年內完成第二五年計劃。目今世所共見，此目的竟在枝類繁多之國民經濟中實現矣。

重工業本年全部順利完成五年計劃。生產量曲線升高極速，爲前數年所未見之增長。本年

вая невиданный в прежние годы рост. В течении десяти месяцев текущего года было выработано на 34.7 % больше продукции, чем за соответствующий период 1935 г.

Пищевая промышленность выполняет пятилетку в 4 года и подходит к Съезду Советов с выдающимися достижениями.

В течении 10 месяцев лёгкая промышленность показала невиданный рост продукции, увеличившийся на 35.8 проц.

Национальный доход СССР в 1936 г. превышает в 4 раза довоенный уровень. Он почти удвоился в течении второй пятилетки. — Тасс.

十個月中其生產量較一九三五年同時期超出34.7%。

食品工業在四年間完成五年計劃，臨近蘇維埃大會定有卓越之成績。

輕工業生產量在十個月中現出前所未見之增長，共計增加35.8%。

一九三六年蘇聯國家收入超過戰前之平均量四倍。在第二五年計劃期間幾增加二倍。塔斯

[註]

блестящий 燦爛的

достижение 成績,達到

«Правда» 真理報

передовая (статья) 社論

избранный 被選出的

собираться (н.в. аюсь, ашесь, аются)

собраться (б.в. беруьсь, берюьсь, беруься)

Красная столица 赤都(莫斯科)

обсуждать (н.в. аю, ашь, ают)

обсудить (б.в. сужу, судишь, судят)

Сталинская конституция

событие 事件

человечество 人類

рекорд 紀錄

индивидуальный 單個的

колхозник 集體農場員

} 討論

} 斯塔林憲法

} 集合

бригада 工隊

смена 工班

завод 工廠

расти (н.в. расту,
растёшь, растут)

вырасти (б.в. 同上,略)

增長

множиться (н.в. жусь,
жлшься, жутся)

умножиться (б.в.
同上,略)

增多

сливаться (н.в. аюсь,
аешься, аются)

слиться (б.в. сольюсь,
сольёшься, соль-
ются)

合流

сливаясьсь (деен. и.) 合流着

течение 潮流

экономический 經濟的

результат 結果

подходить (н.в. ожу,
одишь, одят)

подойти (б.в. йду,
йдёшь, йдут)

走近

съезд советов 蘇維埃大會

Стаханов 斯達哈諾夫(係一鑛工,
在第二五年計劃時,依科學及實
驗發明工作敏速精良之方法.)

стахановец 斯達哈諾夫式工人

вождь 領袖

лидер 首領

социалистический 社會主義的

промышленность 工業

зарождаться (н.в. аю[сь],

аешь[ся], аются)

зародиться (б.в.

рожу[сь], родишь[ся],
родятся)

生出

мысль 思想

задача 目的,問題

реализоваться (н.в.

зую[сь], зуешь[ся],
зуются)

被實現

разветвление 分枝,技派紛出

национальное

хозяйство

國民經濟

тяжёлая промышлен-
ность

重工業

пятилетка 五年計劃

кривая 曲線

продукция 生產量

подниматься (н.в. аюсь,
аешься, аются)

подняться (б.в. нимусь,
нимешься, нимутся)

升起

рост 生長

текущий год 本年

вырабатывать (н.в.

аю, аешь, ают)

выработать (б.в.

аю, аешь, ают)

產出,製出

выработанный
(прич. и.)

被產出的

соответствовать (н.в.

вую, вуешь, вуют)

相同,

相符

соответствующий

(прич. и.)

相同的

соответствующий } 相同時期	уровень 平均量, 水平線	
период	удвоиваться (н.в.)	} 二倍
пищевая промышленность } 食品工業	ую[сь], аешь[ся], аются)	
лёгкая промышленность } 輕工業	удвоиться (б.в.)	} 二倍
национальный доход 國家收入	ую[сь], оишь[ся], оятся)	

Сталинская Конституция отражает народные стремления

МОСКВА, 16 ноября. — Съезды Советов республик, территорий и районов, предшествующие Восьмому Чрезвычайному Съезду Советов, который должен ратифицировать проект новой Сталинской конституции СССР, происходят по всей стране с большим энтузиазмом.

15-го ноября открылись 6-ой Чрезвычайный Все-Туркменский Съезд Советов Узбекской Республики, 8-ой Чрезвычайный Грузинский Съезд и др.

Резолюция, принятая 6-ым Все-Туркменским Съездом Советов, одобряет проект новой конституции СССР, указывая, что Сталинская конституция встречена всем туркменским народом с огромным энтузиазмом и ра-

斯塔林憲法反映 人民意志

莫斯科十一月十六日電 在第八次非常蘇維埃批准斯塔林憲法大會舉行前，各共和國，各領土，各區域之蘇維埃大會，全國正在極熱心進行中。

十一月十五日第六次烏茲貝克共和國全土庫門非常蘇維埃大會，及第八次喬治亞非常大會等均經舉行。

第六次全土庫門大會議決，贊成蘇聯新憲法草案，並稱斯塔林憲法備受全土庫門民衆熱烈及欣悅之歡迎，土庫門民衆最好之意志，希望

достью и что лучшие стремления, надежды и мысли туркменского народа нашли полное отражение в Сталинской конституции. — Тасс.

及思想，均在斯塔林憲法內覓得全部反映。

塔斯

[註]

отражать (н.в. аю, аешь, ают) }
отразить (б.в. ажу, азишь, азят) } 反映

отражение 反映
стремление 意志
территория 領土
район 區域

предшествовать (н.в. ствую, ствуеть, ствуют) } 先行, 先驅

предшествовать (чему, кому) } 在...之前

предшествующий (прич. н.) } 在前的

чрезвычайный съезд 非常大會

ратифицировать (н.в. рую, руеть, руют) } 批准

проект 草案

энтузиазм 熱心

грузин 喬治亞人

грузинский 喬治亞的

революция 議決

одобрять (н.в. яю, яешь, яют) } 贊成

одобрить (б.в. рю, ришь, рят)

огромный 巨大的

радость 欣悅

надежда 希望

Накануне Исторического Акта

„Правда” о происходящих съездах советов

МОСКВА, 13 ноября.—В связи с происходящими сейчас во всём Союзе областными, районными и республиканскими Съездами Советов «Правда» в передовой статье пишет:

史的大事之前夕

„真理報”論進行中之各蘇維埃大會

莫斯科十一月十三日

電 關於現在全聯邦省、區及共和國蘇維大會之進行, „真理報”於社論載稱: 召集此項大會為

«Эти С'езды созываются для обсуждения одного вопроса — проекта Сталинской конституции.

«В течение пяти месяцев советский народ обсуждал, изучал и дополнял величайший документ нашей эры. Нет такого города, деревни, завода, колхоза или совхоза, предприятия или школы, где трудящиеся не знали бы о проекте Сталинской конституции.

26 миллионов человек присутствовали на собраниях, обсуждая проект. Внесено было 95 тысяч добавлений и изменений. 170 миллионов человек встречают Всесоюзный С'езд Советов новым под'ёмом во всех отраслях национальной экономики, культуры и общественной жизни.» — Тасс.

[註]

канун 前夜,前夕
 накануне (чего-либо) ...之前夕
 акт 大事,行爲
 происходящий 進行中的,發生中的
 в связи с (чем-либо) 關於.....
 республиканский 共和國的
 созывать (н.в. аю, аешь, ают) }
 созвать (б.в. созову, созовёшь, созовут) } 召集

審查—問題—斯塔林憲草。

在此五個月期內，蘇聯民衆曾審查，研究並補充我輩時代之偉大文件。凡各城市，鄉村，工廠，集體農場，或國營農場，企業或學校內之勞動大衆，未有不知有斯塔林憲草者。

二千六百萬民衆曾出席各會審查草案。曾提出補充及修正有九萬五千件之多。一萬萬七千萬民衆重新提高國民經濟，文化及社會生活各部門，以歡迎全聯邦蘇維埃大會。> 塔斯

созываться 被召集
 обсуждение 討論
 в течение (чего-либо) 在...期間
 дополнять (н.в. яю, яешь, яют) }
 (н.в. дополнял, ла, ло, ли) } 補充
 дополнить (б.в. ню, нишь, нят)
 эра 時代,紀元

КОЛХОЗ (КОЛЛЕКТИВНОЕ ХОЗЯЙСТВО 之縮寫) 集體農場, 共營農場

СОВХОЗ (СОВЕТСКОЕ ХОЗЯЙСТВО 之縮寫) 國營農場, 國營農業
ТРУДЯЩИЙСЯ 勞動者

ВНОСИТЬ (Н.В. ОНУ, } 加入,
ОСИТЬ, ОСЯТ) } 提出

ВНЕСТИ (Б.В. ЕСУ, } 加入,
ЕСЕШЬ, ЕСУТ) } 提出

ВНЕСЁННЫЙ (ПРИЧ. П.) 被加入的

ВНЕСЕНО (ВНЕСЁННОЕ 之短尾字)

НОВЫЙ ПОДЪЁМ 新提高, 新增進

ОТРАСЛЬ 部門, 分科

Всероссийский Съезд Советов созывается 15 января

МОСКВА, 18 ноября. — В связи с петициями нескольких Центральных Исполнительных Комитетов Автономных Советских Социалистических Республик, территориальных и областных Исполнительных Комитетов, президиум Всероссийского Центрального Исполнительного Комитета решил отложить созыв 17-го Чрезвычайного Всероссийского Съезда Советов на 15-ое января 1937 г.

Восьмой Чрезвычайный Всесоюзный Съезд Советов назначен на 25-ое ноября этого года. — Тасс.

全俄蘇維埃大會 一月十五日召集

莫斯科十一月十八日電 全俄中央執行委員會幹部會, 因若干自治蘇維埃社會主義共和國中央執行委員會以及地方及省執行委員會之聲請, 決將第十七次全俄蘇維埃非常大會延至一九三七年一月十五日召集。

第八次蘇維埃全聯邦非常大會定於本年十一月二十五日召集。

塔斯

[註]

Всероссийский Съезд Советов
全俄蘇維埃大會
петиция 請願書, 請願

Центральный Исполнительный
Комитет 中央執行委員會

Автономная Советская Социалистическая Республика
自治蘇維埃社會主義共和國
территориальный, 地方的
областной 省的, 州的
президиум 幹部會
решать } 決定
(н.в. аю, аешь, ают)

решить (б.в. шу, шипшь, шат)
(н.в. решил, ла, ло, ли)
отлагать } 延期
(н.в. аю, аешь, ают)
отложить (б.в. оягу, ояиншь, ожат)
созыв 召集

Накануне исторического съезда

МОСКВА, 24 ноября.—Со всех частей страны сюда съехались многочисленные делегаты на Восьмой Всесоюзный Чрезвычайный Съезд Советов, который откроется в Кремле 25-го ноября. На повестке стоит доклад г. Сталина о конституции СССР.—Тасс.

* * *

МОСКВА, 24 ноября.—«Правда» в передовой пишет:

—Открывающийся 25-го ноября Восьмой Всесоюзный Чрезвычайный Съезд Советов утвердит новую конституцию СССР.

Вдумайтесь в реальность Советского Союза, вчитайтесь в золотые слова новой конституции, отражаю-

史的大會之前夕

莫斯科十一月二十四日電 多數代表自全國各地齊集本城出席十一月二十五日在克靈姆宮召開之第八次全聯邦非常蘇維埃大會。開會項目單上載有斯塔林關於蘇聯憲法之報告。塔斯

* * *

莫斯科十一月二十四日電《真理報》社論載稱：

——十一月二十五日開幕之第八次全聯邦非常蘇維埃大會將批准蘇聯新憲法。

試一思考蘇聯之實質，試一玩味反映此種實質者新憲法上之金言，即

щей эту реальность, и вы увидите, что программа научного социализма реализована.

—Восьмой Всесоюзный Чрезвычайный Съезд—заключает «Правда», является съездом величайших побед социализма. Он утверждает конституцию, в которой эти победы записаны навсегда. Но пролетарская революция продолжает идти вперёд. Она сметает со своего пути всё, что ей препятствует.—Тасс.

可見科學社會主義之計劃業經實現。

《真理報》結論謂：—第八次全聯邦非常蘇維埃大會乃社會主義絕大勝利之大會。該會批准憲法，此項勝利即永久載於其內。然無產階級革命則繼續前進。凡有妨害之者，一律自其途上剷除之。 塔斯

[註]

многочисленный 多數的
открываться (н.в. аю[сь], аешь[ся], аются) }開幕, 舉行
открыться (б.в. рою[сь], роешь[ся], роются) }
открывающийся }開幕的 (прич. н.)
Кремль 克靈姆宮(在莫斯科城內)
повестка 開會項目單
утверждать (н.в. аю, аешь, ают) }批准
утвердить (б.в. ряду, рдишь, рдят) }
вдумываться (н.в. аюсь, аешься, аются) }思考
вдуматься (б.в. аюсь, аешься, аются) }
вдумайтесь (повел.накл.) 請思考

вчитываться (н.в. аюсь, аешься, аются) }玩味
вчитаться (б.в. аюсь, аешься, аются) }
вчитайтесь (повел.накл.) 請玩味
золотые слова 金言,重要詞句
программа 綱領,計劃
реализовать (н.в. зую, зуешь, зуют) }實現
реализованный }被實現的 (прич. н.)
реализован (реализованный 之短尾字)
заключать (н.в. аю, аешь, ают) }結論, 締結 (契約)
заклучить (б.в. чу, чишь, чат)
победа 勝利

адский 地獄的(科) 唯堪
акме 極點. 頂上.

записывать (н.в. аю, аешь, ают)	} 登錄, 記載	продолжить (б.в. жу, жишь, жат)	} 繼續
записать (б.в. пишу, пишешь, пишут)		сметать (н.в. аю, аешь, ают)	
записанный (прич.п.) 被登錄的 записаны (записанные 之短尾 字)		смести (б.в. ету, етёшь, етут)	
пролетарская } 無產階級革命 революция }		препятствовать (н.в. ствую, ствуешь, ствуют)	} 妨害 阻碍
продолжать (н.в. аю, } 繼續 аешь, ают)		воспрепятствовать (б.в. 同上,略)	

Речь товарища Сталина на совещании передовых колхозников и колхозниц таджикстана и туркменистана

Товарищи! Президиум настоящего совещания поручил мне заявить вам о двух вещах:

Во-первых, о том, что у президиума имеется намерение представить к высшей награде — к ордену всех участников и участниц данного совещания — за отличную работу (продолжительные бурные аплодисменты. Крики «ура». Возгласы: Да здравствует товарищ Сталин! Продолжительная овация и приветственные возгласы по адресу руководителей партии и правительства).

斯塔林同志在塔傑克斯坦及土庫門斯坦先驅的男女集體農場員會議上之演說詞

同志們！本會議主席團委託鄙人向諸君報告兩件事：

第一件，主席團擬使參加本會議的所有男女同志們獲得高級獎品一勳章，因為工作優良（連續的狂烈鼓掌，喊「萬歲」。呼：斯塔林同志萬歲！連續的向黨及政府各領袖發出贊同聲和歡迎聲）。

Во-вторых, о том, что у правительства имеется решение дать по грузовику каждому колхозу, представленному здесь, и преподнести каждому из участников совещания патефону с пластинками (аплодисменты) и часы: мужчинам — карманные, а женщинам — ручные. (Продолжительные аплодисменты.)

Мне говорят отовсюду, что я должен кое-что сказать.

Возгласы: Правильно! (Аплодисменты.)

Что тут сказать? Всё сказано.

Очевидно, что дело с хлопком у вас пойдёт. Это видно из всего того, что у нас здесь происходит. Колхозы у вас растут, желание работать имеется, машины дадим, удобрение получите, помощь всякая, какая только необходима, — тов. Молотов, председатель Совнаркома, уже заявил вам об этом, — будет оказана. Стало быть, дело с хлопком у вас пойдёт и зажиточная жизнь развёртывается.

Но есть, товарищи, одна вещь, более ценная, чем хлопок, — это дружба народов нашей страны. Настоящее

Вторая, правительство здесь列席 каждого коллективного сельского хозяйства, каждому участнику конференции посылать по патефону с пластинами (аплодисменты) и часы: мужчинам — карманные, а женщинам — ручные. (Длинные аплодисменты.)

各方面全說鄙人應當說點什麼。

羣呼：對啦！（鼓掌）

還說什麼呢？全都說了。

顯然，諸君這裏是要進行棉花的事情。這是由我們這裏所發生的事看出來的。諸君的集體農場正在增進，有工作的願望，機器我們發給，肥料諸君領的到，各樣補助只要是必須的——關於此點人民委員會議主席莫洛脫夫同志已向諸君說過——全可幫忙。如此說來，諸君的棉花事業必要進行並且生活也豐足起來了。

但是，同志們，有一件東西較比棉花更有價值——這就是我國各民族

совещание, ваши речи, ваши дела говорят о том, что дружба между народами нашей великой страны укрепляется. Это очень важно и замечательно, товарищи. В старое время, когда у власти в нашей стране стояли царь, капиталисты, помещики, политика правительства состояла в том, чтобы сделать один народ—русский народ—господствующим, а все другие народы—подчинёнными, угнетёнными. Это была зверская, волчья политика. В октябре 1917 года, когда у нас развернулась великая пролетарская революция, когда мы свергли царя, помещиков и капиталистов, Великий Ленин, наш учитель, наш отец и воспитатель сказал, что не должно быть отныне ни господствующих, ни подчинённых народов, что народы должны быть равными и свободными. Этим он похоронил в гроб старую царскую, буржуазную политику и провозгласил новую, большевистскую политику—политику дружбы, политику братства между народами нашей страны.

С тех пор прошло 18 лет. И вот, мы имеем уже благие результаты этой политики. Настоящее совещание

и дружбы.現在的會議，諸君的演說，諸君的事業全在表示我們偉大國家各民族の友誼鞏固起來了。同志們，這是最要緊並且最有意義的。在昔日，我國內沙皇，資本家，地主們當道時，政府的政策就在把一個民族——俄羅斯民族——作成優越的，而把所有其他各民族作成服從的，被壓迫的。這是狼獸的政策呀。在一九一七年十月我們起了偉大的無產階級革命，我們把沙皇，地主，和資本家們推倒，我們的師，我們的父和教養者偉大列寧曾說，從今以後不應當有優越的也不當有服從的民族，各民族應當是平等和自由的。他就用這個把那舊的沙皇的，資產階級的政策殮入棺中而宣佈了新的，布爾雪維克主義的政策——友誼的政策，我國各民族團結的政策。

自那時起經過了十八年。於是麼，我們已有了這個政策的良好結果。

является ярким доказательством того, что быломu недоверию между народами СССР давно уже положен конец, что недоверие сменилось полным взаимным доверием, что дружба между народами СССР растёт и крепнет. Это, товарищи, самое ценное из того, что дала нам большевистская национальная политика.

А дружба между народами СССР — большое и серьёзное завоевание. Ибо пока эта дружба существует, народы нашей страны будут свободны и непобедимы. Никто не страшен нам, ни внутренние, ни внешние враги, пока эта дружба живёт и здравствует. Можете не сомневаться в этом, товарищи.

(Бурная овация, все присутствующие встают, возгласы: «Сталину ура!»)

Правда, 6/XII—1935 г.

現在的會議就是顯明的證據，證明以前蘇聯各民族間的不信任早已完結，蘇聯民族間的友誼正在生長和鞏固。同志們，這就是布爾雪維克主義國家政策所給予我們的裏面最有價值的。

蘇聯民族間的友誼是偉大和莊嚴的勝利。因為只要這個友誼存在着，我國的民族就是自由的和不可爭服的。誰對於我們也不可怕，無論是裏面的，無論是外面的敵人，只要這個友誼生活着和康健着。諸君，可以對於這個沒有疑慮。

(狂烈的歡呼，出席人全體起立，呼喊：「斯塔林萬歲！」)

真理報，一九三五年十二月六日

[註]

речь 演說詞
товарищ 同志
передовой 先驅的
колхозник 男集體農場員
колхозница 女集體農場員

Таджикистан 塔傑克
 斯坦
Туркменистан 土庫門
 斯坦
президентум 主席團

蘇聯內
二共和
國

поручать (н.в. аю,
аешь, ают)
поручить (б.в. учу,
учишь, учат)
(н.в. поручил, ла, ло,
ли)
намерение 企圖, 意圖
представить к награде 提使
獲獎

委託

награда 獎品
орден 勳章
участник 男參加人
участница 女參加人
бурный 狂烈的
аплодисменты 鼓掌
ура 萬歲(歡呼聲)
возглас 呼喊
Да здравствует
(кто-либо)! } (某人)萬歲!

овация 表示贊同之聲
грузовик 貨車
патефон 百代留聲機
пластинка 唱片
хлопок 棉花

давать (н.в. даю,
даёшь, дают)
дать (б.в. дам, дашь,
даст; дадим, дадите,
дадут) } 給與

удобрение 肥料
получать (н.в. аю,
аешь, ают)
получить (б.в. учу,
учишь, учат) } 得到
стало быть 如此說來
важноточная жизнь 豐足的生活

развёртываться (н.в.
аю[сь], аешь[ся], аются) } 發展,
развернуться (б.в. ну[сь],
нёшь[ся], нутся) } 開展
укрепляться (н.в. яю[сь])
яешь[ся], яются) } 鞏固
укрепиться (б.в. плю[сь],
нишь[ся], нятся)

鞏固

знаменательный 有意義的
стоять у власти 當道

царь 沙皇, 皇帝
капиталист 資本家
помещик 地主

господствующий 優越的
подчинённый 服從的
угнетённый 被壓迫的
зверский 野獸的

волчий, волчья, волчье 狼
的, 如狼的

великая пролетарская рево-
люция 偉大無產階級革命

свергать (н.в. аю,
аешь, ают)
свергнуть (б.в. ну,
нешь, нут)
(н.в. сверг, ла, ло, ли) } 推翻,
黜廢

воспитатель 教養者
равный 平等的

свободный 自由的
буржуазный 有產階級的

провозглашать (н.в.
аю, аешь, ают)
провозгласить (б.в.
ашу, ашишь, асят)
(н.в. провозгласил, ла,
ло, ли) } 宣佈,
宣告

большевистский 布爾雪維克主

義的,多數主義的

братство 如兄弟,團結

с тех пор... 自那時.....

благой 優良的

доказательство 證明,憑據

яркий 顯明的

былой 昔日的,過時的

недоверие 不信任

полагать (н.в. аю,

аешь, ают)

положить (б.в. ожу,

ожешь, ожат)

положенный (прич.п.)被放置的

положен (положенный 之短

尾字)

положить конец } 使...終結
(чему-либо)

сменяться (н.в. яю[сь],

яешь[ся], яются) } 被更
換

смениться (б.в. сню[сь],

снешь[ся], сняются)

(н.в. сменился, лась,

лось, лась)

взаимный 互相的

крепнуть (н.в. ну,

нешь, нут)

окрепнуть (б.в. 全上,略)

серьёзный 嚴重的,莊嚴的

завоевание 勝利

непобедимый 不可爭服的

здоровствовать (н.в.

ствую, ствусшь,

ствуют)

сомневаться (н.в. аюсь,

аешься, аются)

усомниться (б.в. нюсь,

нешься, нятся)

сомневаться в

(чём-либо)

} 被更
換

} 强固

} 康健,
健全

} 疑惑

} 疑惑.....

III

ДИПЛОМАТИЯ

外 交

Экстерриториальность в Китае должна быть отменена.

ВЕНА, 8 сентября.-Ввиду прогресса Китая на юридическом поприще, экстерриториальность должна быть отменена,—заявил д-р Чен Йо-тон, профессор права Центрального Университета Нанкина, в своей речи, обращённой к Международному конгрессу союзов юристов, на который он делегирован от своей страны.

—Китайское национальное правительство под руководством Гоминдана и генерала Чжан Кай-ши провело много замечательных реформ,—заявил д-р Чен. Организация китайских судов и китайское законодательство во многих отношениях выше западных.

Существующая сейчас в Китае консульская юрисдикция, нарушающая суверенитет нашей нации, потеряла свой смысл. Она должна быть отменена.—

在華治外法權應取消

維也納九月八日電
南京中央大學法學教授成耀東(譯音)博士被派充本國代表,出席法學者聯合會國際會議,在該會議演說中稱:「因中國在法律立場上之進步,治外法權應歸取消。」

中國國民政府在國民黨及蔣公介石指導之下實行顯著改良之處已甚多。中國法院之組織及中國法律之制定在許多方面均高出西方。

目下在華存在之領事裁判權,實屬侵犯我國主權,現已失其意義。此項裁判權應即取消。》

Заявление д-ра Чена было восторжено.

Во время пребывания в Вене д-р Чен был принят президентом Австрии д-ром Вильгельмом Миклас и канцлером д-ром Шушнигом.---Гавас.

成博士之言論曾受欣悅之歡迎。

成博士在留維也納期間曾受奧國總統維利格姆·米克拉司及國務總理舒施尼之接待云。

哈瓦司

[註]

экстерриториальность 治外法權

отменять (н.в. яю, яешь, яют) } 取消
отменить (б.в. еню, еншь, енят)

отменённый (прич.н.) 被取消的
отменена (отменённая 之短尾字)

прогресс 進步

юридическое } 法律立場
поприще

Центральный } 中央大學
Университет

Международный } 法學者聯合會國際會議
конгресс союзов юристов

делегировать (н.в. рую, руешь, руют) } 派充代表

делегированный } 被派充
(прич.н.) } 代表的

делегирован (делегированный 之短尾字)

законодательство 法律制定, 立法

во многих } 在各方面
отношениях

консульская } 領事裁判權
юрисдикция

нарушать (н.в. аю, аешь, ают) } 侵犯,
нарушить } 破壞

(б.в. шу, шшь, шат)

нарушающий (прич.н.) 侵犯的
суверенитет 主權

восторженно 歡喜, 欣悅

Австрия 奧國

канцлер 總理大臣, 國務總理

Письмо Литвинова произвело большое впечатление в Женеве

ЖЕНЕВА, 30 августа. — Письмо Литвинова по поводу предложений, направленных к укреплению авторитета Лиги Наций и системы коллективной безопасности вызвало в Женеве большое впечатление. Все отмечают решительность, ясность и чистоту целей советских предложений. Это письмо рассматривается, как одно из лучших доказательств серьезности отношения СССР к международным обязательствам. — Тасс.

李維諾夫之公函在日內瓦引起鉅大感動

日內瓦八月三十日電 — 李維諾夫之公函關於建議使國聯權威及集體安全制度堅固化等事,在日內瓦引起鉅大感動,全體對蘇聯建議目的之堅決,明朗及其純正,均加注意,該函被視為蘇聯對國際責任關係嚴謹多餘的憑證之一云。

塔斯

[註]

производить (н.в. возку, водить, водят) }
 произвести (б.в. веду, ведёшь, ведут) } 引起, 生出
 (н.в. произвёл, вела, ло, ли) }
 произвести } 留給印象,
 впечатленье } 引起感動
 впечатленье 感動, 印象
 Женева 日內瓦 (瑞士首都)
 по поводу } 關於...事,
 (чего-либо) } 爲...由
 предложение 建議, 提案

направлять (н.в. яю, яешь, яют) } 指導,
 направить (б.в. влю, внишь, вят) } 指使
 направленный } 被指使的,
 (прич.п.) } 被指導的
 укрепление } 權威之強化
 авторитета }
 Лига Наций 國聯
 система 制度, 統系
 коллективная } 集體安全
 безопасность }

вызывать (н.в. аю,
 аешь, ают) }
 вызывать (б.в. зову,
 зовешь, зовут) } 引起, 惹起
 (н.в. вызвал, на,
 ло, ли)
 решительность 堅決
 ясность 明朗
 чистота 純正
 рассматриваться (н.в. } 被視
 аю[сь], аешь[ся], } 爲, 被
 аются) } 審查

рассмотреться (б.в. } 被視
 отрю[сь], отришь[ся], } 爲, 被
 отряся) } 審查
 лишний 多餘的
 серьезность 嚴謹
 СССР (Союз Советских Социалистических Республик 之縮寫) 蘇維埃社會主義共和國聯邦(簡稱蘇聯)
 международное обязательство 國際的責任(義務)

Отъезд советского посла

Сегодня в три часа дня на пароходе «Север» уезжает в Москву посол СССР в Китае Д. В. Богомолов.

Срочный отъезд г. Богомолова связан с открытием в ближайшее время чрезвычайного Съезда Советов, в работах которого г. Богомолов, как член ВЦИКА, примет участие.

Вчера советский посол нанёс прощальные визиты ряду официальных лиц, в том числе и мэру Великого Шанхая г. У Те-чену.

Сегодня в 1 час 30 мин. для проводов советского посла, который,

蘇聯大使登程

蘇聯駐華大使鮑格莫洛夫將於本日三時乘「北方號」輪船啓程赴莫斯科。

鮑君之急速登程與最近將開幕之非常蘇維埃大會有關，蓋鮑君以全俄中央執行委員會委員資格，將參加會議工作。

日昨蘇大使歷訪各要人辭行，大上海市長吳鐵城君亦在被訪之列。

本日一時三十分爲送別蘇大使，而該大使適

кстати, является и старшиной дипломатического корпуса, на пристани соберутся представители дипломатического мира и местных административных властей.

Советская колония Шанхая готовит послу торжественные проводы.

Как сообщают, посол СССР в Китае г. Богомолов возвратится в Китай через 2 месяца.

爲外交團首席之故，外交界各代表以及地方各行政官憲均將集於碼頭。

旅滬蘇聯僑民會準備爲該大使開盛大歡送會。

據聞，蘇聯駐華鮑大使歷兩月後返華云。

[註]

отъезд 登程,出發
 в ближайшее время 最近期內
 ВЦИК (Всероссийский Центральный Исполнительный Комитет 之縮寫) 全俄中央執行委員會
 прощальный визит 臨別拜訪, 辭行
 нанести прощальный визит (кому-либо) 向.....辭行
 официальное лицо 公務員,要人
 Мэр Великого Шанхая 大上海市市長
 мин. (минута 之縮寫) 分鐘
 проводы 歡送,送別

являться (н.в. яюсь, яешься, яются) } 顯係
 явиться (б.в. явлюсь, явишься, явятся) }
 дипломатический корпус 外交團
 дипломатический мир 外交界
 административные власти 行政當局,行政官憲
 возвращаться (н.в. аюсь, аешься, аются) } 返回
 возвратиться (б.в. ацусь, атишься, атятся) }

Обмен нотами по поводу нейтралитета

МОСКВА, 24 августа.—Комиссар иностранных дел Литвинов и шарже д'аффэр Франции в СССР Пайяр обменялись нотами 23-го августа относительно линии, которая будет принята в отношении положения в Испании. Ноты предусматривают следующие обязательства:

ПЕРВОЕ. Запрещение экспорта прямого или косвенного, реэкспорта, транзита в направлении Испании, испанских владений, и испанскую зону в Марокко, всякого рода оружия, аммуниции и военных материалов, а также всякого рода воздушных аппаратов, в собранном или разобранном виде, и военных судов.

ВТОРОЕ. Применение запрещения также к контрактам уже подписанным.

ТРЕТЬЕ. Информация других государств, принимающих участие в этом договоре относительно всех мер, принимаемых для проведения в жизнь этих мер.

Названные обязательства войдут в силу, когда, помимо французского

關於中立問題交換照會

莫斯科八月二十四日電 外交委員李維諾夫及駐蘇聯法國代理大使白亞爾，關於對西班牙情形所採方針交換照會，定明責任如下：

第一. 禁止直接或間接輸出，再輸出，通過西班牙，西班牙領土及摩洛哥地方西班牙區域，各種兵器，軍用品，軍用材料，以及各種零整航空機件及兵船等物。

第二. 對於已簽字之契約亦予禁止。

第三. 向其他參加此項條約之各國報告關於實行此項方針所採用之方法。

以上責任，除英法二政府外，如德，義，葡

и британского правительств, германское, итальянское и португальское правительства присоединятся к декларации.—Тасс.

各政府加入宣言時，即行生效。 塔斯

[註]

обмен 交換
 нота 照會,通牒
 нейтралитет 中立
 комиссар иностранных дел 外交委員
 шарже д'аффэр 代理大使, 代理公使,代辦
 обменяться (н.в. яюсь, яешься, яются) }
 (п.в. обменялся, лась, лось, лись) } 交換
 обменяться (б.в. енюсь, енишься, еняются)
 обменяться (чем-либо) 交換...
 линия 方針
 положение 情形
 запрещение 禁止
 экспорт 輸出
 прямой 直接的
 косвенный 間接的
 реэкспорт 再輸出
 транзит 通過
 направление 方向
 в направлении 往...
 владение 領土

зона 區域,地帶
 Марокко 摩洛哥
 аммуниция 軍用品
 воздушный аппарат 航空機件
 в обратном виде 整形
 в разобранном виде 零形
 военное судно 兵船
 применение 適用
 контракт 契約
 подписывать (н.в. аю, аешь, ают) }
 подписать (б.в. пишу, итень, инут) } 簽字
 подписанный (прим.) 已被簽字的
 информация 報告,通消息
 проведение в жизнь 實行
 войти в силу 生效
 Британия 英國,布列顛
 британский 英國的
 Германия 德國
 германский 德國的
 Италия 義國
 итальянский 義國的
 Португалия 葡萄牙
 португальский 葡萄牙的

присоединя^{ются} (н.в. яюсь, яешься, яются) } 附加,
 присоедини^{ться} } 合併
 (б.в. нюсь, пишьяся, нятяся)

присоединя^{ются} к } 附加於...
 (чему-либо) } 合併於...
 декларация 宣言

Мятежники — пираты

ЛОНДОН, 23 ноября. — Вопреки всеобщему мнению «Дэйли Геральд» настаивает на том, что Британия не признаёт испанских мятежников в качестве «воюющей страны».

— В своём заявлении перед палатой общин, — пишет газета, — министр иностранных дел Антони Иден ясно разъяснил, что Британия не признаёт войска генерала Франко в качестве «воюющей страны» и будет рассматривать всякую попытку блокады Барселоны, как пиратство. — Гавас!

[註]

пират 海盜
 пиратство 海盜行爲
 вопреки 反乎
 настаивать (н.в. аю,) } 堅持,
 аешь, ают) 主張
 настоять (б.в. ою,) }
 оишь, оят)

настаивать на } 堅持.....
 (чём-либо) } 主張.....
 палата общин 英國衆議院
 восста^{ть} (н.в. воюю,) } 交戰
 воюешь, воюют)
 новососта^{ть} (б.в. 全上,略)
 воюющий (прич. н.) 交戰中的

叛軍 — 海盜

倫敦十一月二十三日
 電 每日導報 堅持反
 乎一般意見之論，謂英
 國不承認西班牙叛軍爲
 «交戰國»。

該報載稱：外務卿艾頓在對衆議院聲明內明白解釋英國不承認法蘭克將軍之軍隊爲「交戰國」，並將認爲一切封鎖巴爾塞倫之圖謀係海盜行爲。> 哈瓦斯

министр иностранных дел
外務卿

разъяснять (н.в. яю),
яешь, яют)

разъяснить (б.в.
ню, нишь, нят)
(н.в. разъяснил,
ла, ло, ли)

解釋,
說明

признавать (н.в. знаю)
знаёшь, знают)
признать (б.в. аю,
аешь, ают)
попытка 圖謀
блокада 封鎖
Барселона 巴爾塞倫 (西班牙
一城市)

承認

Опасный путь Британии

Сложный узел империалистических противоречий

МОСКВА, 13 ноября «Правда», говоря в международном обзоре о политике Британского правительства пишет:

«В свете декларации британского министра иностранных дел г. Идена, во время недавних дебатов в парламенте, становится вполне понятным наглый тон германских фашистов по адресу Британии. Раз г. Иден фактически признаёт, что Лондон является одним из главных источников финансирующих германские вооружения, и вследствие этого также фактическим источником поощряющим германскую агрессию, кто будет поэтому уди-

布列顛之險途

帝國主義者矛盾之複雜
雜糅結

莫斯科十一月十三日
《真理報》就國際概況評論布列顛政府之政策,載稱:

按照英外務卿艾頓於最近議會上辯論時之宣言,德國法西斯蒂對英所發之不遜語氣已充分明瞭。如果艾頓實際上承認倫敦乃金融上接濟德國軍器之主要源泉之一,亦即鼓勵德國侵略之實際源泉,則何人將對所謂不干涉西事委

вляться бездеятельности так называемого комитета по невмешательству в испанские дела?

Сложный узел империалистических разногласий, заключает газета, становится ещё более запутанным. Политика бесконечных уступок и поблажек агрессору, политика фактического отказа реализации коллективной безопасности может дать лишь один результат: ускорение военной катастрофы. К консолидации мира не может быть двух дорог; есть лишь одна, предложенная Советским Союзом, ведущая к системе коллективной безопасности и коллективной организации обороны всех мирных стран против агрессоров, потерявших свои головы.» —Тасс.

[註]

сложный узел 複雜之癥結
империалистические противоречия 帝國主義者矛盾
международный обзор 國際概況

в свете (чего-либо) } 按照
= согласно (чего-либо) }

политика 政策
дебаты 討論,辯論

員會之不作為,發生驚奇耶?

該報結論謂: «帝國主義者意見不合之複雜癥結, 將益形紛亂, 對侵略者無限退讓及寬容之政策, 以及實際拒絕實施集體安全之政策僅能予一結果: 即戰爭大慘劇之加速是也. 謀和平之調整, 並無二途, 惟有蘇聯所提議之一途, 即走向集體安全制度及全體和平國家防禦之集體機構, 以反對狼狽之侵略者而已. 塔斯

становиться (н.в.

оваюсь, овинься, овятся)

стать (б.в. стану, станешь, станут)

наரிய тон 不遜語氣,無禮之口氣

фашист 法西斯蒂,法西斯主義者

по адресу 向,對

источник 源泉,原因

} 開始, 成立

финансировать (н.в. } 金融上
 рую, руеть, руют) } 接濟
 финансирующий } 金融上接
 (прич. н.) } 濟的
 вооружение 軍器, 武裝
 вследствие этого 因此
 поощрять (н.в. яю, }
 яешь, яют) } 鼓勵
 поощрить (н.в. рю. }
 рить, рят) }
 поощряющий (прич. н.) 鼓勵的
 агрессия 侵略
 удивляться (н.в. яюсь, }
 яешься, яются) } 驚愕,
 удивиться (б.в. влюсь, } 驚奇
 вишься, вятся) }
 удивляться (чему-либо) 對.....
 驚奇
 бездеятельность 不作爲
 так называемый 所謂的
 комитет по невмешательству
 в испанские дела 西班牙事
 件不干涉委員會
 разногласие 意見不合

запутанный 紛亂的
 бесконечный 無限的
 уступка 退讓
 поблажка 寬容
 агрессор 侵略者
 фактический отказ 實際拒絕
 реализация 實施, 實現
 ускорение 加速
 военная катастрофа 戰爭大慘
 劇
 консолидация 固定, 調整, 整理
 вести
 (н.в. веду, дёшь, дут) } 引導
 повести (б.в. 全上, 略) }
 ведущий (прич. н.) 引導的
 коллективная организация
 集體機構
 терять
 (н.в. яю, яешь, яют) } 損失
 потерять (б.в. 同上, 略) }
 потерявший (прич. н.) 已損失的
 потерявшие свои головы
 狼狽者

Англия встревожена Японо-германским альянсом

ЛОНДОН, 19 ноября. — Сообщение о германо-японском соглашении произвело в Лондоне сильное впечатление.

英國對日德同盟之驚異

倫敦十一月十九日電
 德日協定消息予倫敦深刻之印象。

Пресса обращает большое внимание на это событие и подчёркивает агрессивный характер соглашения, указывая, что Италия также принимает в нём участие.

Согласно газетных сообщений, германо-японское соглашение не означает только «борьбу против коммунизма», но также резко направлено против Англии.

«Таймс» пишет:

— Считают, что новое тройственное соглашение предусматривает техническое сотрудничество между армиями Японии и Германии, расширение соглашения, уже достигнутого между Германией и Манчжуго относительно обмена сырьём для военных целей, и признание Манчжуго Италией в ответ на признание Японией захвата Абиссинии.

Конечно, когда это соглашение будет оглашено, последуют заверения в том, что оно носит оборонительный характер. Будет также указано на опасность русского коммунизма.

Нет никаких причин сомневаться о том, что намерения СССР действительно являются мирными, т. е. никто

респондент: 報界對此事件甚為注意，特將此項協定之侵略性加重申明，並指稱義國亦參加此協定。

據報載，德日協定不僅「奮鬥反共」且係激烈反英。

「泰晤士報」載稱：

「咸以此項新三國協定係載明：日德軍技術上之合作，德國滿洲國間軍用原料交換協約之擴大，義國承認滿洲國作為日本承認義國攫奪亞比西尼亞之交換。

當然，在此協定公佈時，定將附帶保證其為防禦性質，且復將指明俄國共產主義之危險。

蘇聯意向實係和平，此乃毫無疑問之理，蓋未有提議不侵犯公約如

как СССР предложил пакт о ненападении и никто иной как Япония отказалась от этого пакта.

Что касается заявлений Японии относительно того, что она преследует только цели самообороны, то принимать эти заявления можно только со щепоткой соли.

Танки и бомбовозы Квантунской армии, которые сейчас опустошают монгольские границы, представляются в виде орудий «самообороны». —

Политические наблюдатели газеты указывают, что Япония рассчитывала втянуть в это соглашение и Англию, но получила отказ.

«Дэйли Телеграф» пишет:

—Решение Британии сопротивляться всяким попыткам втянуть её в блок с анти-советскими державами стало теперь ещё твёрже.—Тасс.

蘇聯者，亦未有拒訂此項公約如日本者。

至於日本聲明其目的僅在自衛一節，只可携鹽一撮以接受之。

現在蹂躪蒙邊之關東軍坦克車及爆炸機即係「自衛之工具」。

報紙政治觀察家論稱，日本本擬牽引英國加入此協定，但被拒却。

《每日電報》載稱：《英國決心反抗一切牽其加入反蘇各列強提携（布洛克）之企圖。目下此種決心更形堅強云。》
塔斯

[註]

трев○жить (н.в. жу,)
лишь, жат)
встрев○жить (б.в.)
全上,略)
встрев○женный
(прич. п.) } 被驚異的

встрев○жена (встрев○женная
之短尾字)
аняне 同盟
соглашеение 協定,協約
пресса 報界

обратит**ь** внима**н**ие } 對...注意
на (что-либо)

борьба прот**ив** } 反共奮鬥
комму**н**изма

«Таймс» 泰晤士報

тр**о**йственное } 三國協約
соглаше**н**ие

техни**ч**еский 技術的

сотру**д**ничество 合作

ар**м**ия 軍隊

расшир**е**ние 擴大

сырьё 原料,未製品

воен**н**ая цель 軍事目的,軍用

призна**н**ие 承認

Манчж**у**го 滿洲國

захват 攫奪,強佔

Абисси**н**ия 亞比西尼亞國

оглаша**т**ь

(н.в. аю, аешь, ают)

оглас**и**ть (б.в. ашу,

асишь, асят)

оглашё**н**ный

(прич. п.)

оглаше**н**о (оглашённое 之短

尾字)

следов**а**ть (н.в. дую,

дуешь, дуют)

последов**а**ть (б.в.

全上,略)

завер**е**ние 担保,保証

оборон**и**тельный

харак**т**ер

прич**и**на 原由,理由

действ**и**тельно 實在

предлаг**а**ть

(н.в. аю, аешь, ают)

предлож**и**ть (б.в. оязу,

ожишь, ожат)

пакт о ненапад**е**нии 不侵犯公約

отказ 拒絕

что каса**е**тся

(чего-либо)

заявл**е**ние 聲明

относ**и**тельно

(чего-либо)

преследов**а**ть

ц**е**ли (чего-либо)

самообор**о**на 自衛

со щепот**к**ой соли 携一撮鹽

(即 «остроум**н**о 機智» 之意)

танк 坦克車

бомбов**о**з 爆炸飛機

Квантунская ар**м**ия 關東軍

опустоша**т**ь

(н.в. аю, аешь, ают)

опустош**и**ть (б.в. шу,

шишь, шат)

границ**а** 邊境

оруд**и**е 工具

наблюд**а**тель 觀察家

втяг**и**вать

(н.в. аю, аешь, ают)

втяну**т**ь (б.в. яну,

яишь, янут)

реш**е**ние 決心

сопротивл**я**ться (н.в.

яюсь, яешься,

яются)

} 提議

} 至於.....

} 關於.....

} 以.....

} 爲目的

} 破壞,
蹂躪

} 牽入,
引入

} 抵抗

сопротивиться (б.в.
влюсь, вынись,
вяться)

сопротивляться
(чему, кому)

} 抵抗

} 向.....抵抗

блок 提携, 布洛克

анти-советский 反蘇聯的

державы 列強

твёрже (твёрдый 之比較級) 更
堅固

Речь народного комиссара иностранных дел М.М. Литвинова

**Борьба за мир во всём мире -
основная задача внешней
политики СССР**

**Советский Союз — враг всякой
агрессии**

**Только СССР может сформиро-
вать цитадель мира в Европе**

МОСКВА, 10 ноября. На собрании
президиума Центрального Исполнитель-
ного Комитета СССР, народному ко-
миссару иностранных дел г. Литви-
нову был вручён орден Ленина.

Принимая орден, г. Литвинов
а. произнёс речь, в которой заявил:

— Я горжусь сознанием, что
следуя инструкциям партии, совет-
ского правительства и нашего лидера
Сталина, стараясь по мере сил быть
полезным нашему великому социали-
стическому отечеству, в то же время
служу народам всего человечества.
Если буржуазная мудрость определяет

蘇聯外交人民委員 李維諾夫之演說辭

爲全世界和平而奮鬥，
是蘇聯對外政策的根本
方針

蘇聯是各種侵略的仇敵

惟有蘇聯能成爲歐洲
和平之干城

莫斯科十一月十日電
蘇聯中央執行委員會主
席團集會授給外交人民
委員李維諾夫列寧勳章。

接受勳章時，李維諾
夫演說如下：

本人遵循本黨和蘇聯
政府以及我輩首領斯塔
林的訓令，竭盡全力謀有
益於我輩的大社會主義
祖國，並且同時爲全人
類各民族服務，本人有
此種認識，很是得意。
如果有產階級的聖人認

註 a. Произносится — исти. (14). 卷三. 828

дипломата как человека, который говорит неправду ради блага своей страны, то советский дипломат отличается тем, что всегда говорит правду не только ради своей страны, но и ради трудящихся всего человечества.

Основа советской политики—мир

Советская дипломатия—это борьба за мир, а в мире нуждается всё человечество. Основы советской внешней политики неизменны. Во время моей первой поездки за границу в качестве работника советской дипломатии в 1919 г., мне была поручена миссия предложить мир государствам, которые тогда атаковали Советскую республику с целью вмешаться в её внутренние дела и поработить рабочих и крестьян—с той самой целью, с которой сейчас некоторые государства терзают Испанию. Мы предложили мир народам, когда это предложение могло быть истолковано как признак слабости.

Мы предложили и не перестаём предлагать мир и теперь, мир убеждён в непобедимой мощи и неистощимой обороноспособности нашего государства.

定外交家是爲自國福利說謊話的人。那麼蘇聯外交家不但爲自國永說實話，就是爲全人類的勞動大衆也是如此。

蘇聯政策的基礎——

和平

蘇聯外交政策是爲和平而奮鬥，和平是全人類所需要的。蘇聯對外政策的基礎是不變的。一九一九年本人以蘇聯外交家的資格第一次出國時，本人負有向數國提議和平的使命，當時各該國正攻擊蘇聯共和國，其目的在於干涉她的內政和使農工成爲奴隸，與現在數國虐殺西班牙的目的相同。我輩曾向各民族提議和平，但當時此項提議竟能被解釋成懦弱的徵候。

我輩曾經提議並在目下也不斷的提議和平，在我國不可屈服的強力和不可侵犯的防禦之中「和平」被信服了。

Мы предлагали всеобщее разрушение на первой международной конференции, в которой мы участвовали. Мы повторяли и повторяем это предложение каждый раз, когда к этому является случай, несмотря на то, что рост наших вооружённых сил, нашей военной промышленности и нашей боеспособности даёт нам преимущество перед каждым возможным противником или возможной комбинацией таковых. Мы вооружаемся не для того, чтобы померяться с кем то силами, а для того, чтобы другие не были искушаемы надеждой безнаказанно померяться силами с нами.

(продолжение следует)

我輩在參加第一次國際會議時，曾提議普遍的縮減軍備。後來，雖然我們武裝兵力的，軍事工業的和戰鬥能力的增高，使我們超過每個可能的敵人，或可能的敵人集團，但遇到時機，我們仍然一再重提前議。我輩武裝起來並非為和誰較力，不過為使他人免受妄誘，希圖不受懲罰和我們較力就是了。

(未完)

[註]

народный комиссар иностранных дел 外交人民委員
 борьба за мир 爲和平而奮鬥
 весь мир 全世界
 основная задача 根本方針
 внешняя политика 對外政策
 агрессия 侵略
 формировать (н.в. рую, руешь, руют) }
 сформировать } 形成
 (б.в. 全上,略)
 цитадель 衛城,干城

вручать (н.в. аю, аешь, ают) }
 вручить } 交付
 (б.в. чу,чишь,чат)
 врученный (прич.н.) 被交付的
 вручен (врученный 之短尾字)
 гордиться (н.в. ржусь, рдынешь, рдытся) }
 загордиться } 驕傲, 自負, 得意
 (б.в. 全上,略)
 гордиться (чем-либо) 以...自負
 сознание 認識

следовать (<i>н.в.</i> дую, дуешь, дуют) последовать (<i>б.в.</i> 全上,略)	} 追隨, 遵循	вмешиваться (<i>н.в.</i> аюсь, аешься, аются) вмешаться (<i>б.в.</i> аюсь, аешься, аются)	} 干涉
следовать (чему-либо) 遵循... следуя (<i>деп.н.</i>) 遵循着 инструкции 訓令 стараться (<i>н.в.</i> аюсь, } 努力, аешься, аются) } 盡力 по мере сил 竭盡全力 быть полезным } 對.....有益 (чему-либо)		порабощать (<i>н.в.</i> аю, аешь, ают) } 使成爲 поработить (<i>б.в.</i> оячу, отишь, отят) } 奴隸 терзать (<i>н.в.</i> аю, аешь, ают) } 屠殺 истерзать (<i>б.в.</i> 全上,略)	
отечество 祖國 человечество 人類 мудрость 聖明,聰明 определять (<i>н.в.</i> яю, } яешь, яют) } 解釋, определить (<i>б.в.</i> ляю, } 下定義, лишь, лят) } 確定	истолковывать (<i>н.в.</i> аю, аешь, ают) } 解釋 истолковать (<i>б.в.</i> кую, куешь, куют)	} 被解釋的	
дипломат 外交家 дипломатия 外交 нуждаться (<i>н.в.</i> аюсь, } 需要 аешься, аются) } нуждаться в } 需要..... (чём-либо)	истолкованый } (<i>прич.н.</i>) } истолкованю (истолкованное 之短尾字)		
поручать (<i>н.в.</i> аю, аешь, ают) } 委任, поручить (<i>б.в.</i> учу, } 委託 учишь, учат) }	признак 徵候 слабость 懦弱 переставать (<i>н.в.</i> стаю, стаёшь, стают) } 停止 перестать (<i>б.в.</i> аячу, анешь, аяют)	} 使信服, 說服	
порученный } 被委任的 (<i>прич.н.</i>) } поручена (порученная 之短 尾字) миссия 使命	убеждать (<i>н.в.</i> аю, аешь, ают) } 使信服, убедить (<i>б.в.</i> еяду, едишь, едят) } 說服 убеждать } 使....信服..... (кого в чём) } убеждённый (<i>прич.н.</i>) 被信服的		

убеждён (убеждённый 之短尾字)

непобедимый 不可爭服的

мощь 力量, 強力

ненастижимый 不可侵犯的

обороноспособность 防禦能力

всеобщий 普遍的

разоружение 裁減軍備, 軍縮

повторять (н.в. яю,

яешь, яют)

(н.в. повторял, ла,

ло, ли)

повторить (б.в. рю,

ришь, рят)

вооружённая сила 武裝的力量

военная промыш-

ленность

боеготовность 戰鬥力

преимущество 優越

противник 敵人

комбинация 集團

меряться (н.в. яюсь,

яешься, яются)

померяться

(б.в. 全上, 略)

померяться

с (кем-либо)

искушать

(н.в. аю, аешь, ают)

искусить (б.в. ушу,

ушишь, усят)

искушать (кого чем) 以...誘惑...

искушённый

(прич.п.)

искушаемый

(прич.п.)

искушаемы (искушаемые 之

短尾字)

безнаказанно 不受懲罰的

} 重複

} 比較

} 與.....比較

} 誘惑

} 已被誘惑的

} 被誘惑的

(продолжение)

Организация коллективной безопасности

Для этой же цели мы делали другим странам одно предложение за другим относительно лучшей организации всеобщего мира. Я говорю всеобщего, потому что мы желаем мира не только для себя, но и для всех народов. Пакты о ненападении между соседними странами, районные

(續前)

集體安全的機構

因此我輩一再向各國提議, 講求更好的, 普遍的和平機構。本人說普遍的, 是因為我輩期望和平不僅只為我國並且是為所有的各民族。如鄰國互不侵犯公約, 以集體防禦反對侵略為目

пакты в целях коллективной обороны против агрессора, международное определение агрессии, укрепление международной солидарности на основе Лиги Наций, — вот та система, которую мы предложили после того, как был отвергнут наш проект о всеобщем разоружении, которое мы всегда рассматривали как самую важную и необходимую гарантию мира.

Среди журналистов и государственных людей, конечно, из числа сторонников и друзей мира, есть такие, которые провозглашают банкротство системы организации мира. Но такие заявления абсолютно ложны, т. е. представляют собой только один из способов пропаганды против мира.

Возможно ли говорить о банкротстве системы, которая ещё не была реализована и за принятие которой ещё ведётся борьба?

Имеется ли какое либо государство, кроме Советского Союза, которое заключало бы теперь пакты о ненападении со своими соседями? А те, которые уже заключили пакты, исходили ли они из мирных намерений, а не прикрывали ли таким образом

的之區域公約，侵略定義在國際上的認定，以國聯為基礎的國際聯合堅固化等項——這就是在我輩普遍軍縮計劃（我們認為軍縮是最緊要最必需的和平保障）被擯斥後，我輩所提出的制度。

在新聞記者和國家人員當中，這當然是指和平的擁護者和其朋友說，有些人竟宣稱和平機構制度破產，惟此等言論絕對全是虛妄，因為全是反對和平的宣傳方法之一。

在此項制度尚未實現，和正在為採用之故奮鬥的時候，能夠說牠是破產了麼？

除蘇聯外，還有那一國和其鄰國結訂了不侵犯公約呢？那些已然結訂公約的各國，是真出於和平本心而非藉以掩蔽自己的後面和側面，以達公然侵略的目的麼？

своей тыл и фланги для совершенно ясных агрессивных целей?

Наше определение агрессии было принято только соседями СССР, но ещё не получило всеобщего международного признания.

Банкротство политики оттяжек

Когда недавно один член Лиги Наций напал на другого, мы должны были дебатировать в Лиге Наций вопрос о том, была ли это агрессия или нет, и эти дебаты парализовали общие действия против агрессора.

А где районные пакты, идея которых, повидимому, принята в теории большинством европейских народов? А как относительно укрепления Лиги Наций, в верности которой клянется большинство государств — не откладывается ли оно под различными предложениями с месяца на месяц, с года на год?

Если говорить о банкротстве, то это может означать только банкротство тех государств, которые, якобы, признавали советские предложения и делали декларацию за декларацией относительно коллективной безопасности, неделимости мира, стабилизации принципов Лиги Наций и районных

якобы мной определённых агрессивных целей. Мы не получили от них ни одного признака того, что они действительно готовы к этому. Мы не получили от них ни одного признака того, что они действительно готовы к этому. Мы не получили от них ни одного признака того, что они действительно готовы к этому.

延宕政策的破產

不久以前，國聯中某一會員攻擊另一會員時，我輩似曾在國聯辯論這個是否算是侵略的問題，於是此種辯論就將反對侵略的一致效力減歸烏有了。

區域公約的理想，顯然的已被大多數歐洲各民族接受成爲定理了，但是區域公約現在何處呢？至於大多數國家誓忠之國聯，其堅固化一節，是不是藉各種口實遲延月復一月，年復一年呢？

如果說到破產，那就僅指那些國家的破產，她們好似承認蘇聯的提議並且對於集體安全，和平不可分性，國聯原則的堅固化，區域公約等，也一再發表宣言贊同。但是究其實，全是

пактов, а на деле саботировали все эти идеи; это банкротство политики тех правительств, которые верят в то, что подготовка сопротивления против ясно выраженной агрессии может быть предпринята только при согласии и участии известных подстрекателей агрессии, тех правительств, которые, допуская нарушение международных договоров и неоспоримые акты агрессии, ухаживали за виновниками этих актов и заискивали перед ними в надежде, что те, удовлетворившись своими успехами, заявят:—мы больше не будем грешить.—

(продолжение следует)

破壞這些理論的。這就是那些國家政策的破產。彼等相信只有著名的挑撥侵略者的同意和參加時，方能設計預備反抗公然的侵略，而那些挑撥侵略的政府一面容許破壞國際條約，容許不可強辯的侵略行爲，一面在侵略行爲的禍首面前獻媚，希冀彼等在滿意所爲之後，然後宣言：「我們不再造罪了」。

(未完)

[註]

районный пакт 區域公約
 агрессор 侵略者
 укрепление 堅固
 солидарность 聯合,一致
 отвергать (н.в. аю, аешь, ают) } 排斥,
 отвергнуть (б.в. ну, нешь, нут) } 擯斥
 отвергнутый (прич.п.) } 被擯斥的
 отвергнут (отвергнутый 之短尾字)
 гарантия 保障
 журналист 記者
 сторонник 擁護者
 банкротство 破產

абсолютно 絕對
 сложные (сложные 之短尾字) 虛妄的
 пропаганда 宣傳
 принятие 採用,容納
 исходить (н.в. ожу, одишь, одят) } 出來
 (н.в. исходил, ла, ло, ли)
 изойти (б.в. йду, йдешь, йдут)
 прикрывать (н.в. аю, аешь, ают) } 遮蔽
 прикрыть (б.в. рою, роешь, роют)
 тыл 後方

фланг 側面
 оттяжка 延宕
 дебатировать } 爭論
 (н.в. рую, руешь, руют)
 парализовать (н.в. } 使無力,
 зую, зуешь, зуют) } 痺癱
 действие 效力
 повидимому 顯然, 足見
 верность 忠誠
 клясться (н.в. ян^усь,
 ян^ёшься, ян^утся) } 起誓
 поклясться (б.в. 全上, 略)
 клясться } 對.....
 (кому в чём) } 起誓...
 откладываться (н.в. }
 аю[сь], аешь[ся], }
 аются) } 遲延,
 отложиться (б.в. } 延期
 ожу[сь], ожишь[ся], }
 ожатся)
 под предлогом 藉口
 делать декларацию 發表宣言
 неделимость 不可分性
 стабилизация 穩固
 саботаж 怠工, 破壞工具
 саботировать (н.в. } 破壞,
 рую, руешь, руют) } 怠工
 (н.в. саботировал,
 ла, ло, ли)
 сопротивление 抵抗
 выражать (н.в. аю, } 表示,
 аешь, ают) } 表明

выразить (б.в. ажу, } 表示,
 азишь, азиат) } 表明
 выраженный } 被表明的,
 (прим.п.) } 公然的
 подстрекатель 挑撥者
 нарушение 違背, 破壞
 неоспоримый 不可分辯的, 無爭
 執餘地的
 ухаживать } 獻媚,
 (н.в. аю, аешь, ают) } 求愛
 ухаживать за (кем-либо) 向...
 獻媚, 向...求愛
 виновник 禍首, 罪人
 заискивать (н.в. аю, }
 аешь, ают) } 諂媚
 занскать (б.в. ищу,
 ищешь, ищут)
 заискивать (у кого), (перед
 кем) 向...諂媚, 在...面前諂媚
 удовлетворяться (н.в. }
 яюсь, яешься, яются) } 滿足,
 удовлетвориться (б.в. } 滿意
 руюсь, ришься, рятся)
 удовлетворяться } 以.....爲
 (чем-либо) } 滿意
 удовлетворившись } 滿意之後
 (деп.п.)
 грешить (н.в. шу,
 шишь, шат) } 犯罪,
 согрешить (б.в. 全 } 造罪
 上, 略)

(продолжение)

Уступки только поощряют агрессора

Но история учит, что агрессия и экспансия ненасытны. Каждый успех, каждая уступка, добытые агрессором, используются для дальнейшего наступления. Политика слабости и уступок в отношении агрессоров делает их только более наглými.

Организация коллективной безопасности и заключение районных пактов, даже объединённые дипломатические выступления, избегались из опасения, что агрессор примет это за формирование блока.

Но случилось так, что даже те страны, которые одно время считались нейтральными, оказались под угрозой и принуждены срочно вооружиться, чтобы избежать угрозы.

Разве неясно, чья политика потерпела банкротство? Есть все причины предполагать, что многие страны уже начали извлекать полезные уроки из этого банкротства, но выборов путей не богат. Этих путей только два—один ведёт к предлагаемой Советским Союзом системе кол-

(續前)

退讓僅是獎勵侵略者

但據歷史教訓，侵略和擴張是無厭的。侵略者所得到的每次進步，每次退步，全被利用去往前進攻。對於侵略者施用柔弱和退讓的政策適使彼等越發橫行。

集體安全的機構和區域公約的結訂，甚至於外交進行上的統一等項均因恐被侵略者視為實行提攜之故，規避不行。

然竟有一時認為中立的國家受威脅逼迫趕快武裝起來，以免威脅。

難道說還不明白誰的政策破產了麼？現有各種原因可以設想許多國家已開始由此項破產取得有益的教訓。可是途徑的選擇無多。途徑僅有兩股——一股是走向蘇聯所提議的各愛和平國家

лективной организации всеми миролюбивыми странами обороны против многочисленных, но далеко не таких страшных, агрессоров. Другой путь, предлагаемый агрессорами и их агентами во всех странах и находящий сторонников в частности, в средних и малых странах, это путь так называемого сближения с агрессорами, сближения рака с акулой, когда рак надеется, что акула может быть не съест его всего целиком, а только откусит одну клешню, в начале, конечно.

Советский Союз — оплот мира

Что касается нас, то полагаясь только на собственную оборону мы в состоянии спокойно ждать и наблюдать, как Европа будет делать свой выбор. Мы твёрдо убеждены, что если остальные страны желают организовать мир правильным способом, гарантировать коллективную безопасность и противодействовать при помощи сил мира силам агрессии, то они не смогут обойтись без Советского Союза.

Только Советский Союз может сформировать цитадель мира в Европе. Это прекрасно понимают агрес-

ссы. Коллективный механизм, с его многочисленными, но далеко не такими страшными, агрессорами и их агентами во всех странах и находящий сторонников в частности, в средних и малых странах, это путь так называемого сближения с агрессорами, сближения рака с акулой, когда рак надеется, что акула может быть не съест его всего целиком, а только откусит одну клешню, в начале, конечно.

Современная система коллективной безопасности, с её многочисленными, но далеко не такими страшными, агрессорами и их агентами во всех странах и находящий сторонников в частности, в средних и малых странах, это путь так называемого сближения с агрессорами, сближения рака с акулой, когда рак надеется, что акула может быть не съест его всего целиком, а только откусит одну клешню, в начале, конечно.

Современная система коллективной безопасности, с её многочисленными, но далеко не такими страшными, агрессорами и их агентами во всех странах и находящий сторонников в частности, в средних и малых странах, это путь так называемого сближения с агрессорами, сближения рака с акулой, когда рак надеется, что акула может быть не съест его всего целиком, а только откусит одну клешню, в начале, конечно.

Современная система коллективной безопасности, с её многочисленными, но далеко не такими страшными, агрессорами и их агентами во всех странах и находящий сторонников в частности, в средних и малых странах, это путь так называемого сближения с агрессорами, сближения рака с акулой, когда рак надеется, что акула может быть не съест его всего целиком, а только откусит одну клешню, в начале, конечно.

соры, которые именно поэтому напрягают все свои усилия к тому, чтобы изолировать Запад от Советского Союза. Я подчёркиваю, что вопрос идёт не об изоляции СССР, а об изоляции других стран Европы с целью сделать их беззащитными и послушными агрессору.

Советская дипломатия будет, как и раньше, вести свою борьбу за мир этими способами, в превосходстве которых она с каждым днём убеждается всё больше. Что касается меня самого, то я буду выполнять свою работу как и раньше, по большевицки для того, чтобы в будущем оправдать честь, оказанную мне сегодня.—Тасс.

(конец)

竭盡全力使西方和蘇聯隔絕。本人現特申明，問題不在蘇聯的隔絕，却是隔絕歐洲其他各國，使他們成爲無保障而服從侵略者罷了。

蘇聯的政策，和從前一樣，還是用這些個方法爲和平而奮鬥，其被信爲這些方法的優越處是與日俱增。至於本人自身，一如從前按照布爾雪維克主義完成個人的工作，用副今日所予本人的光榮。

塔斯

(完)

[註]

экспансия 膨漲,擴大
 неасытны (неасытные 之短尾字)無饜的
 добывать (н.в. аю, аешь, ают) } 獲得,
 добыть (б.в. буду, будешь, будут) } 捕獲
 добытый (прич. п.) 被獲得的
 наступление 進攻
 в отношении } 對於.....
 (чего-либо)

партий 橫行的
 объединённый 一致的
 выступление 出發,進行
 избегаться (н.в. аюсь, аешься, аются) }
 (н.в. избегаюсь, лась, лось, лись)
 избежать (б.в. пусть, пешься, пугея) } 規避,
 избежать (б.в. сугу, сужишь, сугут) } 避免

опасение 恐懼
 нейтральный 中立的
 угроза 威脅
 принуждать (н.в. аю,
 аешь, ают) } 逼迫
 принудить (б.в. ужу,
 удншь, удят) }
 принуждённый } 被逼
 (прич. п.) } 迫的
 принуждены (принуждённые
 之短尾字)
 терпеть (н.в. ерплю,
 ерпишь, ерпят) } 忍受
 потерпеть (б.в. 全上, 略)
 (н.в. потерпел, ла,
 ло, ли)
 предполагать (н.в.
 аю, аешь, ают) } 推測
 предположить
 (б.в. ожу, ожншь,
 ожат)
 извлекать (н.в. аю,
 аешь, ают) } 引出, 抽
 извлечь (б.в. еку,
 ечёншь, екут)
 выбор 選擇
 сближение 接近
 рак 蝦
 акула 鯊魚
 откусывать (н.в. аю,
 аешь, ают) } 咬掉,
 откусить (б.в. ушу,
 усншь, усят) } 咬去

съесть (н.в. аю,
 аешь, ают) } 吃盡
 съест (б.в. ем,
 ешь, ест; едим,
 едите, едят)
 клешня 螫
 оплот 圍垣, 干城
 в состоянии 能
 противодействовать
 (н.в. ствую, ствуешь, } 反抗,
 ствуют) } 抵抗
 не обойтись без } 沒……不成
 (кого-либо)
 изолировать (н.в. рую, } 隔絕,
 руешь, руют) } 隔離
 изоляция 隔絕, 隔離
 подчёркивать } 特別加重說明,
 (н.в. аю,
 аешь, ают)
 подчеркнуть } 用強調說明
 (б.в. ну,
 нёншь, нут)
 беззащитный 無保障的
 послушный 服從的
 превосходство 優越
 оправдывать (н.в.
 аю, аешь, ают) } 副(期待),
 оправдать (б.в. аю, } 辯明
 аешь, ают)
 оправдать честь 以副光榮

IV ВОЕННОЕ ДЕЛО

軍事

Ген. Чжан Кай-ши в столице провинции Шанси

Совещание с ген. Ен Си-шан и монгольским лидером

ПЕЙПИН, 18 ноября. — Прибытие генерала Чжан Кай-ши в Тайюанфу, столицу Шанси, повидимому указывает на его беспокойство по поводу положения соседней провинции Суйюань в результате манчжуро-монгольского нашествия.

Генералиссимус отправился вчера из Лойанга в Тайюань на аэроплане и был встречен на аэродроме высшими гражданскими и военными властями, в том числе и генералом Ен Си-шан, комиссаром по замирению Шанси и Суйюаня.

Вечером он имел совещание с генералом Еном и князем А, вице-председателем Суйюанского Монгольского Совета, прибывшим вчера из Нанкина, куда он ездил для заверения правительства в своей поддержке.

Ичъанъ комиссаръ въ провинцію Шанси

與閻錫山及蒙王會議

北平十一月十八日電
蔣介石氏之抵山西省城太原，足見其對鄰省綏遠受滿蒙侵犯之情況頗為關心。

委座昨自洛乘機飛并當由各高級軍政官員在飛機場迎迓。晉綏綏靖主任閻錫山亦同諸人到場。

蔣晚間即與閻主任及蒙綏委員會副委員長阿王會議。該王前曾赴京對政府保證本人之協助，昨始自京抵并。

Предполагается, что на этом со-
вещании обсуждались Суйюаньская
кампания и общее положение.

В некоторых кругах высказы-
вается уверенность, что правительство
активно вмешается в Суйюаньские
дела. — Рейтер.

豫測此次會議席上對
綏遠之役及一般情況有
所討論.

各界相信, 政府對綏
事將積極干涉云.

路透

[註]

столица 首府, 省城, 首都

указывать (н.в. аю),

аешь, ают)

указать (б.в. ажю),

ажешь, ажут)

} 表示, 指示

беспокойство 不安, 關心

по поводу (чего-либо) 爲...事

в результате (чего-либо) 因...

之結果

манчжуро-монгольский 滿蒙
的

нашествие 侵襲

генералиссимус 大元帥 (本文
內譯爲委座)

аэроплан 飛機

аэродром 飛機場

гражданский 文官的, 市民的

власти 當局, 官憲

в том числе 在其中

комиссар по замещению

Шанси и Суйюаня 晉綏綏靖

主任

князь А 阿王

вице-председатель 副主席

Суйюанский Монгольский Со-
вет 蒙綏委員會

прибытие 到, 抵

прибывать (н.в. аю),

аешь, ают)

прибыть (б.в. буду),

будешь, будут)

прибывший (прич. п.) 已來到的

ездить (н.в. езжу),

ездишь, ездят)

(н.в. ездил, ла,

ло, ли)

сездить (б.в. 全上,

略)

поддержка 協助, 維持

предполагаться

(н.в. ается,

аются)

кампания 戰役, 運動

} 到, 抵

} 乘行

} 預測, 預料
(無主動詞)

высказываться (н.в.)
 аю[сь], аешь[ся],
 аются)
 высказаться (б.в.)
 ажу[сь], ажешь[ся],
 ажутся)
 уверенность 信服

активно 積極
 вмешиваться (н.в.) аюсь,
 аешься, аются)
 вмешаться (б.в.) аюсь,
 аешься, аются)
 вмешиваться в (что-либо)
 干涉.....

Интервью ген. Сун Че-юаня

ПЕИПИН, 19 ноября. — Председатель Хобей-Чахарского Политического Совета генерал Сун Че-юань высказал в своём сегодняшнем интервью мнение о том, что положение в Суй-юане не будет осложнено. По его словам, китайские власти могут поступать с неприятельскими войсками, как с бандитами.

Генерал Сун Че-юань далее указал, что его свидание с генералом Хан Фу-чу, губернатором Шандуня, состоявшееся 11-го ноября, касалось положения в Северном Китае.

Оба генерала решили, что «они едут в одной лодке» и потому должны сотрудничать в деле сохранения мира

宋委員長談話

北平十一月十九日電
 冀察政委會委員長宋哲元於本日談話內發表意見，謂綏遠情勢不至複雜化。據宋氏云，中國當局將此項敵軍只能視同匪寇對待。

宋氏繼云，彼與山東省主席韓復榘十一月十一日會見，關於華北情勢曾談及之。

兩司令決《同舟共濟》，故應合作共維和平與治安，對各外邦鞏固友誼

и порядка и укрепления дружественных отношений с иностранными державами и замирения населения. — Рейтер.

並使人民安居樂業云。

路透

[註]

интервью 談話
 председатель 委員長, 議長, 主席
 Хобей-Чахарский Политический Совет 冀察政務委員會
 осложнять (н.в. яю,) }
 яшь, яют) } 使複雜
 осложнить (б.в. ню,) }
 нишь, нят) }
 осложнённый (прич.п.) 被複雜的
 осложнено (осложнённое 之短尾字)
 неприятельские войска 敵軍
 бандит 匪, 寇
 поступать (н.в. аю,) }
 аешь, ают) } 入, 行動
 поступить (б.в. уню,) }
 уишь, уият) }
 поступать с (кем-либо) 對待...
 свидание 會面, 會見

губернатор 省主席, 省長
 касаться (н.в. аюсь,) }
 аешься, аются) } 涉及
 (н.в. касался, лась, }
 лось, лись) }
 коснуться (б.в. нусь,) }
 нешься, нутся) }
 касаться (чего-либо) 涉及.....
 Северный Китай 華北
 ехать в одной лодке 同舟共濟
 сотрудничать (н.в. }
 аю, аешь, ают) } 合作
 сохранение мира и порядка 維持和平與治安
 иностранные державы 列強
 отношение 關係, 交情
 замирение 和睦, 媾和
 замирение населения 使人民安居樂業

Общественные организации требуют послать войска в Суйюань

公共團體請出兵綏遠

— Более 30 шанхайских общественных организаций представили

上海三十餘公共團體, 關於敵人進攻綏遠事,

16 ноября Национальному правительству петицию по поводу наступления врага на Суйюань.

В петиции, обращённой к генералу Чжан Кай-ши, содержится настоятельная просьба возглавить правительственные войска в Суйюане для решительного боя с врагом. — Шун Бао.

於十一月十六日向國民政府呈遞請願書。

該項請願書係呈蔣介石將軍者，內稱堅請其統率駐綏政府軍隊與敵決戰云。 順報

[註]

общественные организации

公共團體

требовать (н.в. бую, буешь, буют) } 要求,
потребовать (б.в. 全上,略) } 請求

посылать (н.в. аю, аешь, ают) } 遣派
послать (б.в. пошлю, пошлешь, пошлют)

Национальное правительство
國民政府

наступление 進攻

петиция 請願書

обращать (н.в. аю, аешь, ают) } 向,對
обратить (б.в. ашу, атишь, атят)

обратить к (кому-либо) } 向(某人)...

обращённый (прич. п.) } 會向着的

содержаться (н.в. ержу[сь], ержишь[ся], ержатся) } 含, 內有

настоятельная просьба 堅決的請求

возглавлять (н.в. яю, яешь, яют) } 統率,
возглавить (б.в. влю, вишь, вят) } 爲首領

правительственные войска
政府軍隊

решительный бой 決戰
враг 敵人

Ген. Фу Цзо-и на фронте

СУЙЮАНЬ, Губернатор Суйюаня генерал Фу Цзо-и лично отправился 16 ноября на фронт, где бои в полном разгаре.

Как сообщают, Суйюаньские войска решили начать контр-наступление на иррегулярные войска. Та Ван Бао.

[註]

фронт 前綫

разгар 熾烈, 劇烈

в полном разгаре 最劇烈中,

熾烈中

контр-наступление 反攻

иррегулярные войска 不正

規軍

Мадрид забрасывается снарядами

Разрушено много зданий

Предместья столицы превращены в военные зоны

МАДРИД, 17 ноября.—Артиллерия мятежников продолжает забрасывать город снарядами.

Бомбардировка сегодня была такой, какой ещё не было со времени начала гражданской войны.. Число жертв точно неизвестно, но повидимому, убито не менее 200 и ранено около 500 чел. за последние три дня.

傅作義軍長臨前綫

綏遠電 綏遠主席傅作義因戰事劇烈, 業於十一月十六日躬赴前綫.

據聞, 綏遠軍隊決向不正規軍開始反攻.

大晚報

馬德里被砲彈轟擊

多數建築被毀

首都近郊變成戰區

馬德里十一月十七日電 叛軍砲隊繼續以砲彈轟城.

本日之轟炸爲自內戰開始以來所未有. 犧牲確數不明, 約計於最近三日中, 炸斃不下二百人, 傷者約五百人.

Сегодня одна бомба упала в румынское посольство; состав посольства был ранее эвакуирован. При разрушении соседнего здания убито 9 человек.

Особенно сильной бомбардировке подверглись здание телефонной компании, являющееся одним из самых высоких в Европе, и казармы в Монтана и Манклоа.

В здание компании бомба ударила как раз в то время, когда там находилось несколько иностранных корреспондентов, ожидавших телефонных звонков из заграницы.

В районе королевского дворца, итальянского посольства и штаба военного губернатора также падали бомбы, но размеры разрушений трудно выяснить, т. к. вокруг нависло облако дыма и пыли.

Предместья города эвакуированы и превращены в военные зоны.— Рейтер.

本日炸彈一枚落於羅馬尼亞大使館，館員已先期退出。使館鄰舍被毀時，死九人。

受轟最烈之處爲電話公司房舍，——該房爲歐洲最高建築之一——及蒙札那，曼克羅等地之軍營。

炸彈落中該公司房舍時，適有外國通訊員多人在內，等候國外電話。

皇宮，義國大使館及總督司令部等區內亦落有炸彈，惟因四周煙塵瀰漫，毀壞程度難明。

城之四郊均逃避一空，已變成戰區云。路透

[註]

забрасывать 投擲，轟擊
забрасываться (н.в.
аю[сь], аешь[ся], аются) } 被轟擊, 被投擲
забросаться (б.в.
аю[сь], аешь[ся], аются)

снаряд 砲彈
разрушать (н.в. аю,
аешь, ают) } 毀壞,
разрушить (б.в. шу,
пишь, шат) } 破壞

разрушенный } 被毀壞的
(прич.п.)

разрушено (разрушенное 之
短尾字)

предместье 郊外, 近郊

превращать (н.в. аю,
ашь, ают) } 變成
превратить (б.в. ашу,
атишь, атят)

превращённый } 被變成的
(прич.п.)

превращены (превращённые
之短尾字)

военные зоны 戰區

мятежник 叛徒, 叛軍

продолжать (н.в. аю,
ашь, ают) } 繼續
продолжить (б.в. ажу,
ажьшь, ажат)

бомбардировка 砲擊, 轟炸

неизвестно 不明, 不詳

убивать (н.в. аю,
ашь, ают) } 殺害,
убить (б.в. бью,
бьешь, бьют) } 殺死

убитый (прич.п.) 被殺害的

убито (убито 之短尾字)

не менее 200 (двухсот) 不少
於二百

около 500 (пятисот) 近於五百,
約五百

раниль (н.в. яю,
яшь, яют) } 損傷

раненый } 被傷的,
(прич.п.) } 負傷的

ранено (раненое 之短尾字)
чел. = человек

(м.ч. люди, людей,
людям, людей,
людьми, людях) } 人

бомба 炸彈

упадать (н.в. аю,
ашь, ают) } 落下
упасть (б.в. аду,
адёшь, адут)
(н.в. упал, па,
ло, ли)

Румыния 羅馬尼亞(戰後新國)

румынское посольство 羅馬尼
亞大使館

состав 人員, 成分, 組織

эвакуировать (н.в. рую,) } 撤退
руешь, руют)

эвакуированный } 已撤退的
(прич.п.)

эвакуирован (эвакуированный
之短尾字)

подвергаться (н.в.
аюсь, аешься, аются) } 遭受
подвергнуться (б.в.
нуешь, нуешься, нуется)
(н.в. подвергся,
глась, лось, лись)

телефонная компания 電話公
司

казарма 兵營, 兵舍

ударять (н.в. яю,
яешь, яют) } 擊打
ударить (б.в. рю,
ришь, рят)

(н. в. ударил, ла, ло, ли) } 擊打
 как раз 適, 恰
 находиться (н. в. ожу^{сь}, }
 одишься, одятся) } 在, 有
 (н. в. находил^{ся}, лась, }
 лось, лись) }
 найти^{сь} (б. в. йду^{сь}, }
 идёшься, идут^{ся}) }
 корреспондент 通訊員
 ожидать (н. в. аю, } 等待
 аешь, ают)
 ожидавший (прич. п.) 已等待的
 королевский дворец 皇宮

выяснить (н. в. яю, }
 яешь, яют) } 說明,
 выяснить (б. в. ню, } 解釋
 нишь, нят)
 т. к. = так как 因為
 нависать (н. в. аю, }
 аешь, ают) } 垂下,
 нависнуть (б. в. ну, } 傾斜
 нешь, нут)
 (н. в. навис, ла, ло, }
 ли)
 нависло облако дыма и пыли
 煙塵瀰漫

Воздушная бомбардировка Мадрида

МАДРИД, 17 ноября. — Вчера вечером Мадрид подвергся такой жестокой воздушной атаке, какой он ещё не переживал с самого начала гражданской войны.

Много городских зданий разрушено. Число убитых велико.

Площади Аткибас и Кортесов, а также Балле де Леон сильно пострадали. Много зданий загорелось от вражеских зажигательных снарядов и бомб.

Огнём были охвачены госпиталя провинциальный и Сан Карлос. Насе-

馬德里受空中轟炸

馬德里十一月十七日
 電 昨晚馬德里受空中
 猛擊，此為內戰以來所
 未被之災。

城市房屋多遭破毀。
 死亡數目極巨。

阿特蘭巴斯與崗爾切
 索夫二廣場以及喀列得
 里昂受害甚烈。多數房
 屋因受敵方燒夷彈及炸
 彈俱肇焚如。

省立及聖喀爾羅斯二
 醫院被火殃及。第二次

ление принимало участие в тушении пожаров, когда началась вторая воздушная атака. — Рейтер. | 開始空中襲擊時，居民多參加救火。路透

[註]

воздушный 空中的	вражеский 敵人的	
жестокая атака 猛烈攻擊, 猛擊	заямгательный снаряд 燒夷彈	
переживать (н.в. аю, аешь, ают)	охватывать	
(н.в. переживал, ла, ло, ли)	(н.в. аю, аешь, ают)	
пережить (б.в. пву, пвешь, пвют)	охватить (б.в. ачу, атишь, атят)	
гражданская война 內戰	охраненный (прив.н.)	} 包延
площадь 廣場	госпиталь 醫院	} 被包延的
страдать (н.в. аю, аешь, ают)	провинциальный 省的	
пострадать (б.в. 同上, 略)	население 居民	} 消滅
загораться (н.в. аюсь, аешься, аются)	тушить (н.в. ушу, унишь, ушат)	
загореться (б.в. рюсь, ринься, рятея)	потушить (б.в. 全上, 略)	} 消滅
	тушение пожаров 救火	
	пожар 火警	

Повреждено здание французского посольства

МАДРИД, 17 ноября. — Во время атаки аэропланов мятежников на столицу, были повреждены крыша на здании французского посольства и разрушено здание наискось.

法國大使館房屋受損傷

馬德里十一月十七日電 當叛軍飛機襲擊首都時，法國大使館之屋頂受有損傷並將房屋震斜。

Улицы горели всю ночь.

Половина знаний на улице Вилларлар, где находится посольство, горит. Горят госпиталя провинциальный и Сан Карлос.

Все раненые и больные переведены во Французский колледж, здание которого предоставлено французским послом.

Отель Савой почти весь разрушен пламенем.

Число жертв воздушной атаки неизвестно но, по видимому, оно очень велико. — Гавас.

街市終夜大火。

大使館所在之維拉爾街有半部在燃燒中。省立及聖喀爾羅斯醫院亦在燃燒中。

所有受傷人及病人均被移至法國學校，該校房屋係法國大使所撥借。

薩沃依旅館幾全部焚燬。

此次空中襲擊犧牲之數目未詳，但顯屬甚巨。
哈瓦斯

[註]

повреждение 損傷, 損害
 повреждать (н.в. аю, аешь, ают) } 損傷,
 повредить (б.в. ежу, едишь, едят) } 損害
 повреждённый } 被損傷的
 (прич. п.)
 повреждено (повреждённое
 之短尾字)
 крыша 屋頂, 房頂
 наискось 傾斜
 гореть (н.в. горю, } 燃燒
 горишь, горят)
 сгореть (б.в. 全上, 略)

переводить (н.в. ожу, }
 одишь, одят)
 перевести (б.в. еду, } 遷移
 едишь, едут)
 (н.в. перевёл, вела, }
 ло, ли)
 переведённый (прич. п.) 被移的
 переведены (переведённые
 之短尾字)
 колледж 學校
 предоставлять }
 (н.в. яю, яешь, яют)
 предоставить } 撥給
 (б.в. влю, вишь, вят)

предоставленный } 被撥給的
 (прич. п.)
 предоставлено (предоставлен-
 ное 之短尾字)
 отель 旅館
 жертва 犧牲

пламя (е.ч. пламя,
 пламени, пламени,
 пламя, пламенем,
 пламени)
 (м.ч. пламена, пла-
 мён, пламенам,
 пламена, пламе-
 нами, пламенах) } 火燄

Жестокие атаки мятежников продолжаются

МАДРИД, 22 ноября. — Оперирова
 без аэропланов, а только тяжёлой
 артиллерией, мятежники продолжают
 вести жестокие атаки на столицу.

По их сообщениям, атаки, сде-
 ланные сегодня вечером, прошли удо-
 влетворительно и здание образцовой
 тюрьмы превращено в пепел. Са-
 мыми надёжными союзниками прави-
 тельственных войск являются холод
 и танки. Марокканцы особенно де-
 морализованы благодаря снегу, несмо-
 тря на то, что ими куплено и укра-
 дено много шуб.

По ночам мятежники концентри-
 руют вдоль реки Манзанарес сильные
 прожектора, имея в виду, что прави-
 тельственные танки могут попытаться
 перейти мосты.

叛軍仍在繼續 猛擊

馬德里十一月二十二
 日電 叛軍作戰不以飛
 機僅以重砲隊之力，仍
 繼續向首都猛擊。

據彼方消息，今夕之
 攻擊甚為順利，模範監
 獄之房屋化為焦土。政
 府軍隊最可靠之同盟者
 係寒冷及坦克。摩洛哥
 人雖已購置並竊取大批
 皮衣，但終因雪而崩潰。

每夜叛軍延曼札那列
 斯河集放強烈之探海燈，
 蓋慮政府坦克可試行過
 橋也。

Правительственные войска имеют в своём распоряжении бронепоезд с громкоговорителем слышимостью на 6 миль. Этот поезд в перерывах между бомбардировкой отправляется на передовые линии для правительственной пропаганды.-Рейтер.

屬政府軍隊支配之下有鉄甲車一列附聲聞六哩之大擴音器。此列車在轟炸停息之間出發赴前綫作政府之宣傳。

路透

[註]

оперировать (н.в. руо, } 作戰
руешь, руют)

оперируя (деп.н.) 作戰之際
тяжёлая артиллерия 重砲隊
вести атаку 攻擊

удовлетворительно 順利,圓滿
образцовая тюрьма 模範監獄
пещел 焦土,灰燼

надёжный 可靠的,可信賴的

союзник 同盟者

марокканец 摩洛哥人

деморализовать

(н.в. зую, зуеть, } 軍隊崩
зуют) } 潰, 風
紀頹敗

деморализованный } 已崩潰的
(прич.н.) }

деморализованы (деморали-
зованные 之短尾字)

благодаря } 因為……,
(чему-либо) } 由於……

покупать (н.в.

аю, аешь, ают)

купить (б.в. куплю,

купишь, купят)

купленный (прич.н.) 被買的

куплено (купленное 之短尾字)

красть (н.в. аду,

адёшь, адут)

украсть

(б.в. 全上,略)

} 盜取,竊取

украденный (прич.н.) 被盜的

украдено (украденное 之短
尾字)

концентрировать (н.в.

рую, руешь, руют)

сфоцентрировать

(б.в. 全上,略)

} 集中

проектор 探海燈

иметь в виду 顧慮

распоряжение 支配

в распоряжении } 屬...支配之下
(кого-либо)

бронепоезд 鉄甲列車

громкоговоритель 揚聲器,擴
音器

слышимость 傳音力

перерыв 停息時間

передовая линия 前綫,火綫

правительственный 政府的

пропаганда 宣傳

Бомбардируют город Мадрид

МАЛАГА, 23 ноября. - Аэроплан мятежников пролетевший над городом, сбросил много бомб, которые однако не причинили вреда. Зенитные орудия отогнали аэроплан. — Гавас.

馬德里城之轟炸

馬拉加十一月二十三
日電 飛翔城上之叛軍
飛機一架投擲炸彈多枚,
但未發生損害. 高射砲
已將飛機驅走. 哈瓦斯

[註]

бомбардировать (н.в. **дирую**, **дируешь**, **дируют**) } 轟炸
пролетать (н.в. **аю**, **аешь**, **ают**) } 飛過
пролететь (б.в. **етю**, **етишь**, **етят**) }
пролетевший (прич.п.) } 已飛過的
сбрасывать (н.в. **аяю**, **аешь**, **ают**) }
сбросить (б.в. **ошу**, **ошишь**, **осят**) } 投擲
(н.в. **сбросил**, **ла**, **ло**, **ли**) }

причинять (н.в. **яю**, **яешь**, **яют**) }
причинить (б.в. **ню**, **нишь**, **нят**) } 加以, 致生
(н.в. **причинил**, **ла**, **ло**, **ли**) }
причинить вред 致生損害
зенитное орудие 高射砲
отгонять (н.в. **яю**, **яешь**, **яют**) }
отогнать (б.в. **отгону**, **отгонишь**, **отгонят**) } 驅走
(н.в. **отогнал**, **ла**, **ло**, **ли**) }

Бои в восточной части Суйюаня

все атаки отбиты

ПЕЙПИН, 16 ноября. — Вчера в восточной части Суйюаня, в районе Таолина, произошли новые боевые столкновения.

Отряд в 2-3 тысячи монгольской кавалерии, при поддержке аэропланов

綏東戰雲密佈

進攻數次均被擊退

北平十一月十六日電
Н昨綏東陶林一帶發生
新接觸.

蒙古騎兵隊約二三千
人在飛機及砲隊掩護之

и артиллерии, атаковал, как сообщают, Хункхерту, восточнее Таолина. Сообщения эти являются, по видимому, преувеличенными.

По тем же сведениям, в течение дня было сделано шесть атак, но все они были отбиты, при чём нападающая сторона понесла большие потери.

Во время стычек бушевала снежная буря, но, по видимому, по смотря на погоду следует ожидать дальнейших боев.-Рейтер.

下, 據稱, 向陶林東部紅格爾岡進攻。但此項傳聞顯有虛張之處。

又訊。一日之間共進攻六次, 但俱被擊退, 且進攻方面損失極重。

衝突之時風雪狂吹, 天氣雖劣, 但仍將有激戰。路透

[註]

восточная часть 東部
район 區域
бой 戰鬥
боевой 戰鬥的
столкновение 接觸, 衝突
отряд 隊
Монголия 蒙古
монгольский 蒙古的
кавалерия 騎兵
поддержка 掩護
артиллерия 砲兵
атаковать (н.в. **кую**,
кушь, **куют**)
(н.в. атаковал, ла, ло,
ли) } 攻擊
как сообщают 據聞

сообщение 報告
сведение 消息
отбивать (н.в. **аю**,
аень, **ают**)
отбить (б.в. отобью,
отобьешь, отобьют) } 擊退
отбитый (прим. п.) 被擊退的
отбиты (отбитые 之短尾字)
нападать (н.в. **аю**,
аень, **ают**)
нападет (б.в. аду,
адешь, адут) } 進攻
нападающий (прим. п.) 進攻的
потери 損失
понести потерю 受損失
стычка 衝突

бушевать (н.в. шую),
 шуют, шуют)
 забушевать
 (б.в. 全上,略)
 снежный 雪的

буря 暴風
 несмотря на то, что...不顧...,
 雖然
 дальнейший 更往前的

Япония увеличивает свою армию

Понижение призывного возраста

ТОКИО, 14 октября.-Морские и военные власти Японии и флота, рассматривают сейчас вопрос о понижении призывного возраста в армии и флоте с 20 до 19 или 18 лет.

Предполагается, что проект, якобы исходит от Министерства просвещения и имеет целью избежание перерыва в образовании молодых людей, подлежащих повинности, а также более раннюю физическую и моральную подготовку молодёжи.

Согласно японских законов, призыву в Японии подлежат люди в возрасте от 17 до 40 лет, но на деле призываются лишь юноши 20 лет.

Каждый год через осмотр проходит 850.000 чел.

日本擴充軍隊

減低徵兵年齡

東京十月十四日電
 關於減低海陸軍徵兵年齡由二十歲減至十九歲或十八歲一問題，日本海陸軍當局現在審核中。

預測，此項計劃似係由於文教省之主動，其目的在免除服役青年在教育上之間斷，並使之早受體育德育之訓練。

按日本法律規定，十七歲至四十歲之人民均須應徵，但實際上所徵者僅二十歲之青年。

每年經過檢閱者八十五萬人。

С точки зрения национальной обороны, при механизации армии и усложнении военной техники, желательно, говорит «Ничи Ничи», чтобы солдаты получали более раннюю военную подготовку.-Рейтер.

«日日新聞»論稱:值此軍隊機械化及軍事技術複雜化之際,自國防觀點論,自以兵士受得較早之訓練為宜.

路透

[註]

призыв 徵集,徵兵
 призывной возраст 徵兵,年齡
 морские власти 海軍當局
 флот 海軍
 проект 計劃
 якобы 似乎
 Министерство просвещения
 文教省(日本)
 избежали 避免
 перерыв 間斷
 подлежащий 屬于,歸于,應當
 повинность 義務,責任,役
 воинская повинность 兵役
 физический 身體的
 физическая культура 體育
 мораль 道德
 моральный 道德的
 моральная культура 德育
 подготовка 養成,訓練,預備
 согласно 按照

подлежать (н.в. жу, жишь, жат) } 屬于
 на деле 實際上
 призваться (н.в. аюсь, аешься, аются) }
 призваться (б.в. зовусь, зовешься, зовутся) } 被徵(兵)
 юноша 青年
 осмотр 檢閱
 850.000 чел. (восемьсот пятьдесят тысяч человек) 八十五萬人
 точка зрения 觀察點
 с точки зрения } 自.....論,
 (чего-либо) } 自...觀察
 механизация 機械化
 усложнение 複雜化
 военная техника 軍事技術
 военная подготовка 軍事訓練
 желательно 願望

Парад французских войск

Вчера утром посол Франции г. Нажьяр принимал парад французских войск и полиции концессии.

Войсками командовал подполковник Перретье, а полицейскими силами командант Фабр.

После парада были розданы награды чинам французских войск.

На параде присутствовали виднейшие представители местных французских кругов.

法軍大檢閱

昨晨法國大使那亞爾檢閱法國軍隊及駐租界之警察。

軍隊由中佐別列且指揮，警察由隊長法布爾指揮。

檢閱後分發各將士獎品。

檢閱時有法國各界著名代表參加。

[註]

парад	閱兵, 檢閱	
принимать парад	閱兵, 檢閱	
войско (м.ч. войска, войск, войскам)	} 軍隊	
Франция		法國
французский	法國的	
концессия	租界	
командовать (н.в. дую, дуешь, дуют)	} 指揮	
скомандовать (б.в. 全上, 略)		
подполковник		中佐
командант	隊長	

раздать (н.в. даю, даёшь, дают)	} 分發, 分給
раздать (б.в. дам, дашь, даст; дадим, дадите, дадут)	
(н.в. роздал, раздала, роздало, роздали)	
розданный (прич.п.)	
розданы (розданные 之短尾字)	} 被分給的
круг	

США усиливает воздушный флот

ВАШИНГТОН, 19 ноября.-Военное министерство ассигновало 3.439.000 долл. на закупку 120 разведывательных аэропланов для североамериканской авиации.

Новые аэропланы будут трёхместными монопланами, снабжёнными моторами в 850 л.с.

Как сообщают, этот заказ закончит все закупки для военной авиации в этот фискальный год.-Рейтер.

美國擴張空軍

華盛頓十一月十九日電 軍政部撥款 三四三九.〇〇〇元爲北美空軍購置偵查機一二〇架。

此項新機關係三座位之單葉式機，並附有八五〇馬力之發動機。

據聞，本會計年度內之軍事航空購置此爲末次定貨云。 路透

[註]

уси́дывать (н.в. аю, аешь, ают) }
уси́лнить (б.в. лю, лишь, лят) } 擴張, 增強

возду́шный флот 空軍
Военное ми́нистерство 軍政部

асси́гновать (н.в. пую, пуешь, пуют) }
(н.в. ассигновал, ла, ло, ли) } 撥款

3.439.000 (три мил- }
лиона четы́ре- } 三百四十三
ста тридцать } 萬九千
де́вять ты́сяч) }

заку́пка 購置

разведывательный аэроплан
偵查機

авиация 航空

трёхместный 三座位的

моноплан 單葉式飛機

биплан 複葉式飛機

снабжать (н.в. аю, аешь, ают) }
снабдить (б.в. бжу, бдишь, бдят) } 供給, 附以

снабжать (кого чем) 以...供給...
снабжённый } 被供給的,
(прич.п.) } 附以的

л.с. (ло́шадиная си́ла 之略)
馬力

заказ 定貨

заканчивать

(н.в. аю, аешь, ают)

закончить

(б.в. чу, чешь, чат)

} 完結

военная авиация 軍事航空

финский год 會計年度

Награждение бойцов Красной Армии

МОСКВА, 17 августа.-Вся пресса комментирует награждение орденами 1.494 человека командиров, политических работников, инженеров и военных хирургов Красной Армии различными орденами. Газеты подчёркивают большие успехи в подготовке красноармейского персонала.

«Красноармейцы,-пишет «Правда», —это люди особого рода. У них величайшая преданность отечеству, соединённая с отвагой и решимостью, пополняется знанием и искусством использовать в совершенстве современные боевые орудия». —Тасс.

[註]

боек 戰士

награждение 獎勵

Красная Армия 紅軍

комментировать (н.в. } 釋義,
рую, руеть, руют) } 註解

紅軍戰士受獎

莫斯科八月十七日電
全體報界對於紅軍軍官, 政治工作人員, 工程師及外科軍醫等一千四百九十四人受獎各類勳章一事, 咸有所解釋. 各報皆以強調論及紅軍幹部人員訓練之大進步.

真理報 載稱: — 紅軍兵士乃特種之人. 彼輩對於祖國之偉大忠誠加之以勇敢果斷, 富有學識技術, 運用現代戰鬥器械至為精到也. 塔斯

орден 勳章

хирург 外科醫生

военный хирург 外科軍醫

командир 軍官, 指揮官

инженер 工程師

красноармейский 紅軍的
 персонал 總員,幹部人員
 красноармеец 紅軍兵士
 преданность 忠實
 отвага 剛毅,勇敢
 решимость 果斷,決心
 соединять (н.в. яю,
 яешь, яют) }
 соединить (б.в. яю,
 яешь, яют) } 聯合

соединённый } 被聯合的
 (прис. п.) }
 пополняться (н.в.
 яю[сь], яешь[ся],
 яются) } 被充滿
 пополниться (б.в. яю[сь],
 яешь[ся], яются) } 富有
 пополняться (чем-либо) 被...
 ...充滿
 в совершенстве 完全,精到
 боевое орудие 戰鬥器械

Красная армия-верный защитник

**Никакому врагу никогда не
 удастся перейти границ
 советской страны**

МОСКВА, 7 ноября. — Опубликован приказ Народного Комиссара Обороны маршала Советского Союза К. Ворошилова.

Поздравляя Красную Армию с национальным праздником, Ворошилов пишет:

— Народы мира ещё острее чувствуют приближение новой империалистической войны. Непримируемые враги готовят нападение на СССР. Защищая дело мира, советское пра-

紅軍乃忠實防禦 健兒

任何仇敵永不能越蘇
 聯國境

莫斯科十一月七日電
 國防人民委員蘇聯上將
 軍沃洛什洛夫之命令業
 經公佈。

沃洛什洛夫對紅軍慶
 祝國慶紀念，寫謂：

— 世界各民族愈形尖銳的感覺新的帝國主義大戰之逼近。不共戴天之敵人們準備向蘇聯進攻。蘇聯政府於保護和

вительство энергично укрепляет оборонительную мощь государства. Вместе с бурным ростом социалистического государства, растёт и наполняется силой наша доблестная Красная Армия.

Врагам и поджигателям войны никогда не удастся перейти священных и нерушимых границ Советской земли.

Советский Союз исполнен твёрдой решимостью, а его Красная Армия всегда раздавит врага на территории, с которой он посмеет появиться. — Тассе.

平中盡力鞏固國家防禦能力。於社會主義國家猛長之同時，我輩勇猛之紅軍亦在增進並充實其實力。

仇敵們及戰爭放火者永不能越蘇聯土地神聖不可侵犯之國境。

蘇聯具有堅強之果斷，而其紅軍永能踏碎敢於出現其領土上之敵人。

塔斯

[註]

удаваться (н.в. удаётся) }
 (н.в. удавалось) } 成功
 удаться (б.в. удаётся) } 得以
 (н.в. удалось) }
 никому не } 無論何人不能
 удастся } (成功).....
 переходить (н.в. ожу, }
 одишь, одят) } 越過
 перейти (б.в. йду, }
 йдёшь, йдут) }
 опубликовывать }
 (н.в. аю, аешь, ают) } 公佈
 опубликовать (б.в. кую, }
 куешь, куют) }

опубликованный } 被公佈的
 (прич.п.) }
 опубликован (опубликован- }
 ный 之短尾字)
 поздравлять }
 (н.в. яю, яешь, яют) } 慶祝
 поздравить (б.в. влю, }
 внишь, вят) }
 поздравляя (деен.п.) 慶祝着
 национальный } 國慶紀念
 праздник }
 чувствовать (н.в. ствую, } 感覺
 ствуеть, ствуют) }

почувствовать } 感覺
 (б.в. 全上,略)

непримиримый } 不共戴天
 враг } 之仇敵

защищать } 保護
 (н.в. аю, аешь, ают)

защитить (б.в. щитиу,
 щитишь, щитят)

защищая (дееп. н.) 保護着

укреплять } 鞏固
 (н.в. яю, яешь, яют)

укрепить (б.в. пию,
 нишь, нят)

оборонительная } 防禦能力
 мощь

социалистическое } 社會主義
 государство } 國家

наполняться (н.в. яю[сь],
 яешь[ся], яются) } 被充滿

наполниться (б.в.
 ю[сь], нишь[ся], нятся)

доблестный 勇猛的,剛毅的

поджигатель } 戰爭放火者
 войны

священный 神聖的

неуязвимый 難破壞的,強固的

исполнять } 充滿,實行
 (н.в. яю, яешь, яют)

исполнить (б.в. ню,
 нишь, нят)

исполненный } 被充滿的,
 (прин.) } 被實行的

исполнен (исполненный 之短
 尾字)

решимость 果斷,決心

раздавливать (н.в. аю,
 аешь, ают) } 壓碎,
 раздавить (б.в. авлю,
 авишь, авят) } 踏碎

территория 國土,領土

смелый } 敢,
 (н.в. ею, еешь, еют) } 敢行

посметь (б.в. 全上,略)

появляться (н.в. яюсь,
 яешься, яются) } 出現

появиться (б.в. явлюсь,
 явишься, явятся)

Новое средство для создания дымовой завесы

Военный обозреватель «Морнинг пост» сообщает, что английские военные власти производят опыты с новым химическим средством для создания дымовых завес.

造成煙幕之新藥品

軍事評論 早報 載稱, 英國軍事當局現正用一種新化學藥品作造成煙幕之試驗。

До сих пор с этой целью употреблялся, главным образом, белый фосфор. С помощью белого фосфора при благоприятных атмосферических условиях можно создать густую завесу дыма. Дым, образованный этим веществом, обычно вскоре скапливается в дымовые столбы, так что образуются просветы. В связи с этим появилась необходимость в изыскании других подходящих химических средств.

Военный обозреватель указывает, что опыты с новым веществом оказались успешными.—Тасс.

[註]

средство 藥品

создание 造成

дым 煙

дымовой 煙的

завеса 幕, 帷

дымовая завеса 煙幕

обозреватель 評論, 批評(雜誌),

調查者, 觀察者

Морнинг пост (英文 Morning post) 早報

военные власти 軍事當局

производить (н.в. ожу,)

одишь, одят)

произвести (б.в. веду,)

ведёшь, ведут)

ОПЫТ 試驗

производить ОПЫТ 作試驗

ХИМИЯ 化學

ХИМИЧЕСКИЙ 化學的

до сих пор 迄今, 到現在

с этой целью 爲此目的(指製造煙幕)

употребляться (н.в.

яю[сь], яешь[ся], яются) } 被用

употребиться (б.в.

блю[сь], бишь[ся], бятся)

главным образом 大部, 多半

фосфор 磷, 磷素

белый фосфор 白磷

迄今大部均用白磷配製. 使用白磷當大氣條件適宜時, 可造成稠密之煙幕. 惟用此項物質製出之煙, 向來不久即凝集成多數之煙柱以致透出光隙. 是以顯有探究其他適宜化學藥品之必要.

軍事評論謂此項新藥品之試驗已頗有進展.

塔斯

с помощью } 用.....之力,
(чего-либо) } 藉.....之力

благоприятный 順適的

атмосфера 地球週圍之氣 大氣,
天氣

атмосферический 大氣的,天
氣的

условие 條件

создавать (н.в. даю, }
даёшь, дают) } 造成,
создать (б.в. дам, } 創造
дашь, даст; дадим, }
дадите, дадут)

густой 稠密的

вещество 物質

обычно 向來

вскоре 不久,速

скапливаться (н.в. }
аю[сь], аешь[ся], } 集成,
аются) } 凝成

скопиться (б.в. }
опию[сь], опишь[ся], } 集成,
опятся) } 凝成

столб 柱

образоваться (н.в. }
зую[сь], зуешь[ся], } 作成
зуются)

образованный } 被作成的
(прич.п.)

просвет 光隙,透光

в связи с (чем-либо) 關於...

в связи с этим 於是,是故

необходимость 必要

изыскание 探究,調查

подходящий 適宜的

успешный 進展的,順利的

20 日在防毒面具中

ХАБАРОВСК, 11 августа. — Пограничник Данченко носит противогазовую маску в течении 18-ти дней, как во время своей дневной службы, так и вне её, продолжая работать. Маску он снимает лишь три раза в день во время еды.

Данченко находится под наблюдением врачей, по показаниям которых,

帶防毒面具二十日

伯力八月十一日電
國境守備兵丹臣關帶防毒面具十八日之久，在晝間勤務時與非勤務時繼續工作。彼每日僅在用餐時摘面具三次。

丹臣關在醫生檢視之下，據醫云，丹臣關健康

здоровье Данченко находится в прекрасном состоянии, сердце и лёгкие работают нормально, организм не устаёт. Данченко собирается носить маску в течении двадцати дней, по истечении которых он пробежит пять тысяч метров на открытии Территориальной Спартакиады.-Тасс.

狀況良好，心肺二臟工作照常，有機體不疲。丹臣閣擬帶面具二十日之久，然後在地方大運動會開場上跑五千米云。

塔斯

[註]

противогазовая маска 防毒面具
 пограничник 國境守備兵
 наблюдение 檢視, 監視
 нормально 照常
 организм 有機體
 уставать (н.в. стаю, стаёшь, стают) }
 устать (б.в. стаю, стаёшь, стают) } 疲倦
 собираться (н.в. аюсь, аешься, аются) }
 аешься, аются) } 打算

собраться (б.в. берусь, берёшься, берутся) } 擬, 打算
 пробежать (н.в. аю, аешь, ают) }
 пробегать (б.в. бегу, бежишь, бегут) } 跑過
 открытие 開始, 開場
 территориальный 地方的
 спартакиада 國際或國家的大運動會

Артиллерийские химические снаряды

Артиллерийские химические снаряды начали приобретать всеобщее признание с февраля 1916 г., когда французы выступили впервые под Верденом, с 75-мм. фосгеновым снарядом.

化學砲彈

一九一六年二月法人在凡爾登要塞第一次發射七十五米釐之福斯金砲彈，自是化學砲彈乃大露頭角。

Этот снаряд был чисто химического действия; в качестве разрывного заряда в нём было около 20 г. пикриновой кислоты, служившей только для раскрывания снаряда.

Потери, понесённые германцами после первых же массовых обстрелов этими снарядами, заставили их тоже обратить внимание на этот способ химического нападения.

Уже в мае 1916 г. германцы выступили с аналогичным по конструкции и действию снарядом, помеченным зелёным крестом и содержащим дифосген — жидкость, по своей ядовитости не уступающую фосгену.

Стрельба этими снарядами была действительна лишь при большом количестве снарядов, выпущенных в минимальный промежуток времени. Для этого было необходимо массивные артиллерии.

Так, в ночь с 22 на 23 июля на восточном берегу Мааса против Флери германцами была произведена стрельба из 40 лёгких полевых гаубичных и 16 полевых пушечных батарей, причём в течение 6 часов

此種砲彈純屬化學作用者，其爆炸藥包內僅置皮克林酸二十格蘭姆，用以炸開彈殼使毒氣流出。

德人於遭受重大損失後，對於此項化學攻擊方法，亦加注意。

一九一六年五月，德人即起始應用一種以綠十字為記之化學砲彈，其構造及功能頗與法國福斯金相同。中實之毒質為的福斯金 — 液體，其毒性不減福斯金。

以此種砲彈射擊，須有多量砲彈，且須於最短期間內放出，方克奏效。故必須集中大砲多架方可。

一九一六年七月二十二日夜間起至二十三日，德人在馬斯河東岸，向佛拉利方面施行射擊，用輕野曲射砲四十連，普通野炮十六連，在六

было выпущено около 100,000 снарядов «зелёного креста» по участку в 5 кв. вкм. Благодаря благоприятным метеорологическим условиям и сравнительно большому количеству снарядов эта стрельба имела значительный успех.

小時內放射「綠十字」砲彈十萬發，於約五平方基羅米突地帶之上，同時因氣候條件之良好，及砲彈數量之比較巨大，此次射擊之結果頗奏偉效。

[註]

артиллерийский 砲的
 приобретает }
 (н.в. аю, аешь, ают) } 獲得
 приобрести (б.в. ету,
 етешь, етут)
 всеобщее признание 一般公認
 приобретает всеобщее призна-
 ние 得到一般公認 (譯為大露頭
 角)
 фосгеновый снаряд 福斯金砲
 彈(光氣砲彈)
 разрывной заряд 爆炸藥包
 пикриновая кислота 皮克林酸
 разрывание 炸開
 массовый 多數的
 обстрел 射擊
 заставлять }
 (н.в. яю, яешь, яют) } 強使
 заставить
 (б.в. влю, вишь, вят)
 аналогичный 相同的
 конструкция 構造
 действие 功效

зелёный крест 綠十字
 дифосген 的福斯金(氯甲酸三
 氯甲酯)
 жидкость 液體
 ядовитость 毒性
 стрельба 射擊
 минимальный промежуток
 времени 最短期間
 массирование 集中多數大砲
 гаубица 曲射砲
 полевая гаубица 野曲射砲
 лёгкая полевая гаубица 輕野
 曲射砲
 гаубичный 曲射砲的
 батарея 連(砲隊的)
 полевая пушка 野砲
 кв. вкм. (квaдpатный кило-
 метр) 平方基羅米突
 благоприятный 良好的,順適的
 метеорологический 氣象學的,
 天氣的
 условие 條件
 успех 進步,效驗

Развитие газобаллонного способа

В течение всего 1916 г. воюющими сторонами применялся выпуск газа из баллонов; на это время техника применения этого способа несколько усовершенствовалась; в смеси с хлором германцы широко употребляли фосген и пытались, кроме того, применять хлорпикрин, который предназначался для понижения летучести хлора.

Изменилось несколько и тактическое использование газобаллонных атак: было признано нецелесообразным посылать пехоту в наступление непосредственно за газовой волной, так как считалось, что воюющие уже достаточно освоились с новым средством нападения, войска были защищены, и атакующая пехота могла быть встречена сильным ружейным, пулемётным и артиллерийским огнём.

Газобаллонный выпуск поэтому стал применяться, главным образом, для того, чтобы истощать и беспокоить противника. Из значительных газобаллонных нападений этого года следует отметить германские газобаллонные атаки в феврале на Сомме,

Васкэ罐施放法之發展

在一九一六年間交戰國各方並皆利用瓦斯罐以爲攻擊武器，故其應用技術亦逐漸改善；德人於氣氣中混和大量之福斯金，此外且試驗雜以硝基三氣甲烷以圖減少氣氣之飛散性。

至於瓦斯罐之利用，於戰術上亦見改變，蓋此種方法經過多次之使用，交戰國各方早已司空見慣，而同時軍隊之防禦方法亦漸臻完善；故步兵若緊隨瓦斯雲浪前進時，則頗有受敵方步槍、機關槍及砲火狙擊之危險。

因此，瓦斯罐之施放乃變更其方向，採取一種擾亂之目的，使敵人軍隊之精神極度緊張，以致疲倦。在一九一六年最著名之瓦斯罐攻擊當推德人，於二月在索

в мае в Шампани и во Фландрии, против англичан, в течение всего лета. Англичане и французы понесли от этих нападений значительные потери.

姆, 五月在香檳對於法軍及夏季在佛蘭德利對於英軍之攻擊. 在諸役中英法軍隊所遭之損失極大.

[註]

газобаллон 瓦斯罐
 газобаллонный 瓦斯罐的
 развитие 發展
 выпуск 施放
 газ 瓦斯氣
 смесь 混合
 хлор 氯氣
 фосген 福斯金
 хлорциклин 硝基三氯甲烷
 понижение 減少
 летучесть 飛散性
 тактика 戰術
 тактический 戰術的
 целесообразный 合宜, 合乎目的
 нецелесообразный 不合宜的,
 不合目的的
 пехота 步兵
 наступление 前進
 газовая волна 瓦斯雲浪
 осваиваться (н.в. } 熟知, 司
 аюсь, аеюсь, аются) } 空見慣

освоиться (б.в. оюсь, }
 онься, оятся) } 熟知, 司
 (н.в. освоился, лась, } 空見慣
 лось, лись)
 освоиться с } 與... 司空見慣
 (чем, чем)
 ружье 步槍
 ружейный 步槍的
 пулемёт 機關槍
 пулемётный 機關槍的
 артиллерийский огонь 砲火
 истощать (н.в. аю, }
 аешь, ают) } 使力竭,
 истощить (б.в. шу, } 使疲憊
 щинь, щат)
 беспокоить (н.в.)
 ою, онь, оят) } 使不安, 擾亂
 беспокоить
 (б.в. 全上, 略)
 противник 敵人
 понести потерю 遭受損失

ФИНАНСЫ И ЭКОНОМИКА

財政·經濟

Бюджет Франции

ПАРИЖ, 28 октября. Согласно смете, бюджет 1937 г. будет иметь дефицит в полтора миллиарда франков, в то время как общая сумма расходов по бюджету выразится более чем в 24 миллиарда франков.

Эти цифры были сообщены в докладе кабинету министром финансов Винсентом Ориоль.

Статьи расхода не включают ряд трат на определённые проекты национальной обороны, как, например, строительство морских судов и самолётов, а также ускорение программы перевооружения.

Было также отмечено, что новые расходы должны предвидеться в связи с усилением обороны северных границ.

Эдуард Даладьё, министр национальной обороны, заявил, что национализация фабрик, обслуживающих

法國預算案

巴黎十月二十八日電
一九三七年度預算按照
預算書所列,將有赤字一
千五百兆佛郎,但總支
出數目照預算將超出二
萬四千兆佛郎。

上項數字業經財政部
長溫森特·奧里歐路報
告內閣。

支出項目內尚不包括
數項已定國防計劃之費
用,如,建造海艦,飛機
及加速改正軍備計劃等
費。

又經注意,因北方國境
增防之關係應預料將有
新的支出。

國防部長愛德華·達
拉節宣稱,應國防需要之
工廠國有化將在短期內

национальную оборону, будет проведена в скором времени.

實行。

На заседании кабинета обсуждался также вопрос о реформе провинциальных финансов. Было решено, что правительство возьмёт на себя часть расходов, вытекающих из предполагаемых изменений.-Гаваас.

閣議上亦曾討論改良各省財政問題。經議決所有因預定變更而生之費用，一部份將由政府負擔。哈瓦斯

[註]

бюджет 豫算, 豫算案
 смета 豫算書
 дефицит 赤字, 虧欠
 полтора (полтора, полутора, полтора) } 一個半
 полутора, полутора
 миллиард 一千兆
 полтора миллиарда 一千五百兆
 франк 佛郎
 общая сумма } 總支出
 расходов } 數目
 цифра 數字
 кабинет 內閣
 доклад 報告
 министр финансов 財政部長
 статья 預算項目
 включать (н.в. аю, аень, ают) }
 аень, ают } 包括, 包入
 включить (б.в. чу, чинь, чат)
 трата 支出, 費用
 определённый 已定的

проект национальной } 國防
 обороны } 計劃
 строительство 建造
 морское судно 海艦
 самолёт 飛機
 ускорение 加速
 перевооружение 改正軍備
 усиление обороны 增防
 министр национальной } 國防
 ной обороны } 部長
 национализация 國有化
 фабрика, обслуживающая национальную оборону } 應國防
 вающая национальную оборону } 需要之
 } 工廠
 обслуживать }
 (н.в. аю, аень, ают) } 應...需要
 обслуживающий } 應...需要的
 (прич.н.) }
 заседание кабинета 閣議
 реформа 改良

провинциальные } 省財政
 финансы }
 взять на себя 負擔
 вытекать (н.в. аю, } 流出,
 аешь, ают) } 出自

вытечь (б.в. еку, } 流出,
 ечьшь, екут) } 出自
 вытекающий } 流出的, 出自的
 (прич.п.) }
 изменить 變更

Почтовые переводы из Кантона в Гуанси прекращены

Кантон, 24 июня. — Почтовые переводы из Гуандуни в Гуанси были временно приостановлены.

Согласно заявления, сделанного сегодня гуандунскими почтовыми властями, ввиду существующих валютных условий в Гуанси, почтовые конторы в гуандунской области временно прекратили отpravку переводов в Гуанси. — Рейтер Пасифик Сервис.

粵桂間郵匯停止

廣州六月二十四日電
 粵桂間郵匯暫時停止。

據本日粵省郵政當局
 聲稱，因目下桂省貨幣
 情況，粵省郵區內之郵
 局暫時停往桂省匯兌。

路透太平洋社

[註]

почта 郵政, 郵政局
 почтовая контора 郵政局
 почтовый перевод 郵政匯兌,
 郵匯
 прекращать (н.в. аю, }
 аешь, ают) }
 прекратить (б.в. ашу, } 停止
 атишь, атят) }
 (н.в. прекратил, }
 ла, ло, ли) }

прекращённый } 被停止的
 (прич. п.) }
 прекращены (прекращённые }
 之短尾字)
 приостанавливать }
 (н.в. аю, аешь, ают) } 停止
 приостановить (б.в. }
 овлю, овишь, овят) }
 приостановленный } 被停止的
 (прич. п.) }

приостановлены (приостановленные 之短尾字)
почтовая область 郵區

валютные условия 貨幣情況
отправка 發送

Тревожное положение на рынке

Падение китайских акций

Вчера утром на Шанхайской Торговой бирже прекратилась котировка китайских правительственных акций, после того, как эти акции упали почти на 4 доллара, в результате ареста генерала Чжан Кай-ши в Сиане.

Акции перестали котироваться автоматически ввиду того, что, согласно условий их выпуска, они перестают котироваться, как только снижение достигнет максимальной цифры в 4 долл.

Министерство финансов внимательно следит за событиями на шанхайском рынке.

В воскресенье вечером министр финансов д-р Куп имел важное совещание с рядом своих ближайших помощников и, как сообщают, с бывшим министром Т.В. Суном.

市場情況不安

中國股票跌落

昨晨上海商事交易所方面中國政府股票停止開價，緣此項股票因蔣委員長被留西安之結果，跌落幾至四元。

依照發行條件，此項股票如跌落最大數字至四元時即應停止開價，因此此項股票已自動停止開價。

財政部對於上海市場事件甚為注意。

本星期日晚間孔財政部長與切近部屬多人曾有一度緊要會議，並聞，曾與前部長宋子文商洽云。

[註]

тревожный 不安的, 恐慌的

положение 情况

рынок 市場

падение 跌落

акция 股票

торговая биржа 商事交易所

котировка 開價, 規定市價

упадать

(н.в. аю, аешь, ают)

упасть (б.в. аду,

адёшь, адут)

(н.в. упал, ла, ло, ли)

арест 逮捕, 劫持, 拘留

переставать (н.в.

стаю, стаёшь,

стают)

перестать (б.в. ану,

анешь, анут)

(н.в. перестал, ла,

ло, ли)

跌下

停止

котироваться (н.в.

рую[сь], руешь[ся], } 開價, 規
定市價

руются)

автоматически 自動

выпуск 發行

снижение 低落, 降落

максимальный 最大的

следить (н.в. ежу,

едишь, едят)

последить

(б.в. 全上, 略)

следить за

(чем-либо)

} 注視, 搜索

} 監視..., 注視...

событие 事件

ближайший

помощник

} 近切部屬

совещание 會議

бывший министр 前部長

Новый английский внутренний заем

ЛОНДОН, 18 ноября.—Правительство выпускает новый заем на сумму 100.000.000 фт. ст. Заём будет выкуплен в 1952-57 гг.

Часть сумм нового внутреннего займа будет обращена на выкуп облигаций старого займа в 35.000.000 фт. ст., срок погашения которого истекает 1-го февраля 1937 г.—Рейтер.

英國新內債

倫敦十一月十八日電
政府發行新公債一萬萬
鎊。該債將於一九五二至
五七年還本。

新發內債一部作贖回
三千五百萬鎊舊債券之
用。該項債券償還期於
一九三七年二月一日即
行屆滿云。 路透

[註]

внутренний заём 內債, 國內公債

выпускать (н.в. аю, аешь, ают) } 發行,
 выпустить (б.в. ущу, устишь, устят) } 發出
 100.000.000 (сто миллионов) — 一萬萬

фт. ст. (фунт стерлингов) 鎊
 выкупать (н.в. аю, аешь, ают) } 贖回(公
 выкупить (б.в. нлю, нишь, нят) } 債還本)

выкупленный } 被贖回的
 (прич. п.)
 выкуплен (выкупленный 之短尾字)

гг. (года) 年(複)

заём (займа, займу) } 債
 (м.ч. займы, займов)

35.000.000 (тридцать пять миллионов) 三千五百萬

обращать (н.в. аю, аешь, ают) } 使用,
 обратить (б.в. ащу, атишь, атят) } 用爲

обращенный } 被用爲的
 (прич. п.)

обращена (обращенная 之短尾字)

облигация 債券, 公債票
 срок погашения 償還期限

истекать (н.в. аю, аешь, ают) } 經過, 流出

истекть (б.в. ещу, ечишь, ечут)

срок истекает 期限屆滿

Защита франка

ПАРИЖ, 23 июня.—Большинством в 184 голоса против 90, Сенат сегодня провёл билль, уполномочивающий Государственный банк Франции авансировать правительству десять миллиардов франков.

Сенат также уполномочивает правительство выпустить казначейские обязательства на 12 миллиардов франков.

佛郎之保護

巴黎六月二十三日電
 上議院今日以一八四對九〇多數投票通過議案, 委託法國國家銀行墊付政府一萬兆佛郎。

上議院並委託政府發行國庫債券一萬二千兆佛郎。

В то-же время, были опубликованы здесь два правительственных билля, касающиеся франка.

Первый предусматривает наказание от трёх-месяцев до двухлетнего тюремного заключения и штраф в 10,000 франков за распространение ложных слухов, рассчитанных на то, чтобы подорвать общественное доверие к франку или к ценности общественных обеспечений.—Рейтер.

同時,關於佛郎,公佈政府議案二件。

第一件規定,散佈謠言希圖破壞公眾對佛郎及其社會保證價值之信用者,處三月至二年之監禁及一萬佛郎之罰金。
路透

[註]

защита 保護
 голос 投票
 сенат 上議院
 провести билль 通過議案、
 уполномо^чивать (н.в.)
 аю, аешь, ают) } 委託,付
 уполномо^чить (б.в.) } 以全權
 чу, чншь, чат) }
 уполномо^чивающий } 委託的
 (прич.н.) }
 госуда^рственный банк 國家銀行
 аванс^ировать (н.в.) } 墊付,
 рую,руешь,руют) } 預支
 казначейское обяза^тельство
 國庫債券
 предусма^тривать (н.в.)
 аю, аешь, ают) } 預爲
 предусмот^реть (б.в.) } 規定
 отрю,отришь,отрят) }

наказа^ние 懲罰,處罰
 тюремное заключе^ние 監禁
 штраф 罰金
 распростра^нение 散佈
 ложные слухи 謠言,謠傳
 10,000 (десять тысяч) 一萬
 рассчита^тывать (н.в. аю,
 аешь, ают) } 期待,
 рассчита^тать (б.в. аю, } 希圖
 аешь, ают) }
 рассчита^нный } 被希圖的
 (прич.н.) }
 подрыва^ть (н.в. аю,
 аешь, ают) } 破壞
 подорва^ть (б.в. ву,
 вешь, вут) }
 дове^рие 信用
 цен^ность 價值
 обеспе^чение 保證

Эмбарго на золото

ВАШИНГТОН, 24 ноября.-Министр финансов Генри Моргентау объявил сегодня об отмене права частных лиц экспортировать золото из США.

Экспорт золота в будущем, по его словам, будет производиться только через стабилизационный фонд, и при том лишь в страны, подписавшие Валютное соглашение 13-го октября. — Рейтер.

禁金出口

華盛頓十一月二十四日電 財政總長干立·莫根陶本日宣告取消私人由美運金出口之權。

據莫氏稱，將來運金出口須經穩固基金方能辦理，並只能運往十月十三日貨幣本位協定簽字之各國云。 路透

[註]

эмбарго 禁止出口

объявлять (н.в. **яю**, **яешь**, **яют**)

объявить (б.в. **явлю**, **явишь**, **явят**)

(н.в. **объявил**, **да**, **ло**, **ли**)

отмена 取消,廢除

право 權利

частное лицо 私人

экспортировать (н.в. **рую**, **руешь**, **руют**)

экспорт 出口

производиться (н.в. **ою**[сь], **одинь**[ся], **одятся**)

произвестись (б.в.

еду[сь], **едешь**[ся],

едутся)

стабилизация 固定,穩固

стабилизационный 固定的,

穩固的

фонд 基金

при том 並且,加之

подписывать (н.в. **аю**,

аешь, **ают**)

подписать (б.в. **ишу**,

ишь, **ишут**)

подписавший

(*прич.п.*)

валютный 貨幣本位的

соглашение 協定

} 宣告,
公示

} 出口

} 辦理,
施行

} 辦理,
施行

} 簽字

} 已簽字的

Комментарии „Известий“ о государственном бюджете СССР на 1937 г.

МОСКВА, 11 января. — «Известия» в исторической статье пишут:

-- Объединённый государственный бюджет СССР на 1936 г. был разделён в 78.7 миллиардов рублей.

Однако эта огромная сумма была превышена.

Стахановский год дал в результате рост продукции и перевыполнение плана главных промышленных народных комиссариатов, повышение качества сбыта и повышение потребления.

Прибыли социалистических предприятий значительно возросли. Согласно плана 1936 г. прибыли экономических организаций должны были выразиться в 12.8 миллиардов рублей.

Эта задача была перевыполнена на 1.6 миллиардов рублей.

Колхозы собрали хороший урожай. В результате, намеченный государственный бюджет был перевыполнен приблизительно на 5 миллиардов рублей. Это сделало возможным

«消息報»對於一九三七年蘇聯國家預算之釋義

莫斯科一月十一日電
«消息報»在史的論文內載稱：

——一九三六年蘇聯全國預算定為七八.七千兆魯布。

然此項巨大數目竟被超過。

斯達哈諾夫年度結果上已使生產量增高，人民委員會主要實業各計劃被超過，推銷品質提高，需要亦提高。

各社會主義企業之利潤大增。按照一九三六年計劃，經濟機關之利潤應為一二.八千兆魯布。

此項課題被超過一.六千兆魯布。

集體農場收穫優良。結果，已定之國家預算被超過幾達五千兆魯布。因此能使社會文化目的上之支出較計劃大

значительно увеличить расходы на социально-культурные цели по сравнению с планом.

Расходы на просвещение государственный и местные бюджеты исчисляются приблизительно в 14 миллиардов рублей, что превышает план больше чем на 2 миллиарда рублей. Гораздо больше было истрачено на меры здравоохранения, защиту труда, социальное страхование и другие социальные меры.

Большие резервы накоплены в финансовой системе страны.

Одновременно с превышением доходов плана, накопление иностранной валюты было перевыполнено на 32 проц.

Производство золота оказалось значительно большим чем предусмотрено по плану.

Проект государственного бюджета на 1937 г. предусматривает новое значительное увеличение, примерно на 18 проц.

Это означает, что в национальном хозяйстве будут вложены добавочные миллиарды рублей. Они будут

加擴充.

用於教育上之支出，國家與地方之預算約計爲一萬四千兆魯布，較計劃超出二千兆魯布。對於衛生方法，勞動保護，社會保險及其他社會方法等，所費尤鉅。

由於國家財政制度，積蓄出大量之準備金。

在超過計劃上收入之同時，外國貨幣之積蓄亦被超過百分之三十二。

金之生產較計劃所定顯出甚巨。

一九三七年國家預算草案規定新的巨大擴充，約至百分之十八。

此乃表示，追加之數千兆魯布行將投之於國民經濟內。此款將用

израсходованы на дальнейшее расширение промышленности, транспорта, распространение товаров, сельское хозяйство, постройку новых школ, госпиталей, театров, дворцов культуры и дальнейшее улучшение культурных и социальных условий жизни трудящихся.

Это означает, что Красная армия станет ещё сильнее.

Она должна быть оснащена ещё более мощной техникой, чтобы воздвигнуть неприступную стальную стену на границах великой социалистической страны.—Тасс.

於更進一步擴充實業, 運輸, 商品傳播, 農村經濟, 建設新學校, 醫院, 戲院, 文化館以及更進一步改善勞動者之文化的及社會的生活條件等事。

此乃表示, 紅軍將更強固。

該軍應裝以更有力之技術, 以建立難攻不落之鋼壁於大社會主義國家邊境之上。 塔斯

[註]

объединённый государственный бюджет 全國預算

превышать (н.в.)

аю, аешь, ают)

превысить (б.в.)

ышу, ысешь, ысят)

} 超過, 凌駕

превышенный

(прич.п.)

} 被超過的

превышена (превышенная 之短尾字)

превышение 超過

Стахановский год 斯達哈諾夫年度(蘇聯於一九三六年間力行斯達哈諾夫運動, 因以名之。[參閱本書實業類第四段註釋])

перевыполнение 超過(計劃以上)

перевыполнять (н.в.)

яю, яешь, яют)

перевыполнить (б.в.)

ню, нышь, нят)

} 超過(計劃以上)

перевыполненный

(прич.п.)

} 被超過的

перевыполнен, а, о (перевыполненный, ая, ое 之短尾字)

повышение 提高

качество 品質

сбыт 銷路, 推銷

потребление 需要, 求

прибыль 利潤

социалистическое предприятие 社會主義企業

возрастать (н.в. аю, аешь, ают)

возрости (б.в. сту, стёшь, стут)

(н.в. возрос, росла, ло, ли)

} 增加

экономические организации 經濟機關

задача 題目, 使命

урожай 收穫

социально-культурные цели 社會文化目的

просвещение 教育

истрачивать (н.в. аю, аешь, ают)

истратить (б.в. ачу, атншь, атят)

} 費盡

истраченный (прич.н.)

} 被費盡的

истрачено (истраченное 之短尾字)

мера здравоохранения 衛生方法

защита труда 勞動保護

социальное страхование 社會保險

социальные меры 社會方法

резерв 準備金

накапливать (н.в. яю, яешь, яют)

накопить (б.в. оию, оишь, оят)

} 積蓄

накопленный (прич.н.)

} 被積蓄的

накоплены (накопленные 之短尾字)

накопление 積蓄

финансовая система 財政制度

иностранная валюта 外國貨幣

проц. (процент 之縮寫) 百分, %

производство 生產

национальное хозяйство 國民經濟

вкладывать (н.в. аю, аешь, ают)

вложить (б.в. ожу, ожншь, ожат)

} 投資

вложенный (прич.н.)

} 被投入的 (資本)

вложены (вложенные 之短尾字)

добавочный 附加的, 追加的

израсходовать (н.в. аю, аешь, ают)

израсходовать (б.в. дюю, дюешь, дюют)

} 支出, 消費

израсходованный (прич.н.)

} 被支出的, 被消費的

израсходованы (израсходованные 之短尾字)

дальнейшее } 更進一步
расширение } 的擴充

транспорт 運輸

распространение } 商品之
товаров } 傳播

сельское хозяйство 農村經濟

дворец культуры 文化館

улучшение 改善

условие жизни 生活條件

оснащать (корабль) } 爲船裝備
(н.в. аю, аешь, ают) } 索具 (本
оснастить (ащу, } 文轉用於
астишь, астят) } 軍隊)

оснащённый } 被裝備的
(прич.п.) }

оснащена (оснащённая 之短
尾字)

воздвигать (н.в. аю, }
аешь, ают) } 建立,
воздвигнуть (б.в. пу, } 建設
нешь, пут) }
неприступный 難攻不落的
стальная стена 鋼壁

VI

ТРАНСПОРТ И СВЯЗЬ

運輸·交通

Шанхай-Ханькоу по радио- телефону

Вчера в полночь начал функционировать первый внутри-китайский радио-телефон, который связал Шанхай и Ханькоу.

Плата за разговор по этому телефону в течении трёх минут установлена в 3 долл. с надбавкой в 30 центов, если разговор производится с селтлмента или концессии.

Для связи с Ханькоу абоненту надлежит обращаться по телефону «03».

滬漢無線電話

中國國內第一聯絡滬漢之無線電話已於昨日午夜開始工作。

使用該電話之通話費每三分鐘定價三元。若由租界或公共租界通話，加費三角。

如欲與漢口接綫，用戶應叫 «03» 號。

[註]

радио-телефон 無線電話

полночь (полуночи, полуночи, полночь, полуночью, полуночи) } 午夜

начинать (н.в. аю, аешь, ают) } 開始
начать (б.в. чну, чнёшь, чнут)

(н.в. начал, начала, начало, начали) } 開始

функционировать (н.в. рую, руешь, руют) } 展佈機能, 盡職

внутри-китайский 中國國內的
связывать (н.в. аю, аешь, ают) } 聯絡

связа**ть** (б.в. **яжу**,
яжешь, **яжут**)
 (н.в. **связал**, **ла**,
ло, **ли**) } **聯絡**

плат**а** за разгово**р** } **通話費**

устанав**ли**вать (н.в.)
 аю, аешь, ают }
 установ**и**ть (б.в.) } **規定**
 овлю, ов**и**шь,
 овят)

устан**о**вленный } **被規定的**
 (прич. п.) }

устан**о**влена (устан**о**вленная
 之短尾字)

надбав**к**а 增加, 加價

сетт**л**емент (сетт**л**емент) 公共
 租界

конц**е**ссия 租界, 居留地

абон**е**нт 電話用戶

надлеж**а**ть (н.в.) } 應當(無主
 надлеж**и**т) } 動詞)

кому надлеж**и**т 某人應當.....

Шанхай-Кантон по радио-телефону

С установлением на днях радио-телефонного сообщения между Шанхаем и Ханькоу, в настоящее время намечается открытие второй линии, которая свяжет радио-телефоном Шанхай с Кантоном. Подготовительные работы и испытания начнутся в ближайшем будущем и к концу этого года абоненты шанхайского телефона смогут из своих квартир беседовать с Кантоном.

上海廣東間通 無綫電話

自最近滬漢間無綫電話之交通完成後,現正謀關無綫電話第二綫以聯絡上海廣東. 籌備工作及試驗於最近之將來即着手辦理, 至本年年底上海電話用戶即可自室內與廣東談話.

[註]

намеч**а**ться (н.в.)
 аю[сь], аешь[ся], аются) } **被謀定**
 намеч**и**ться (б.в. ечу[сь],
 етишь[ся], етятся) }

откр**ы**тие 開關

подготов**и**тельная работа 籌
 備之工作

испыт**а**ние 試驗

в ближайшем будущем 於最近之將來
 мочь (н.в. могу,
 можешь, могут)
 смочь (б.в. смогу,
 сможешь, смогут)

} 能,
 可以

квартира 住宅, 房舍
 беседовать (н.в. дую,
 дуешь, дуют)
 побеседовать (б.в.
 全上, 略)

} 談話

Новые телеграфные ставки в Китае

Согласно сообщения Министерства путей сообщения, с 1-го сентября ставки на телеграммы, циркулирующие между городами одной и той же провинции, будут снижены.

Доходы министерства от этого сократятся на 600,000 долл., но предполагается, что убытки будут возмещены большим количеством посылаемых телеграмм.

中國新電報收費率

據交通部消息, 自九月一日起一省內各城市間通行之電報收費率行將減低.

部中收入將因此減少六十萬元, 但預測將有大量拍發之電報即可補償此損失云.

[註]

ставка 收費率
 Министерство путей сообщения } 交通部
 циркулировать (н.в. рую, руешь, руют) } 通行, 流通
 циркулирующий (прич.н.) } 通行的, 流通的
 снижать (н.в. аю, аешь, ают) } 減低
 снизить (б.в. ижу, ижишь, ижат)

сниженный } 被減低的
 (прич.н.)
 снижены (сниженные 之短尾字)
 доход 收入
 сокращаться (н.в. аю[сь], аешь[ся], аются) } 減少
 сократиться (б.в. ащу[сь], атишь[ся], атятся)

убыток 損失

возмещать

(н.в. аю, аешь, ают)

возместить (б.в. ешу,

естишь, естят)

возмещённый

(прич.п.)

возмещены (возмещённые

之短尾字)

посылать

(н.в. аю, аешь, ают)

послать (б.в. пошлю,

пошлешь, пошлют)

посылаемый

(прич.п.)

}發送,
拍發

}被發送的,

被拍發的

Постройка Чангшиской ж. д.

ТЯНЬЦЗИН, 30 августа. — Согласно сообщениям из хорошо осведомленных кругов здесь, в октябре японцы приступают к постройке Чангчжоу - Шихчайчуанской железной дороги.

Чангчжоу - Шихчайчуанская железная дорога, как сообщают, будет продлена до Тяньцзиня и будет переименована в Тяньцзинь-Шихчайчуанскую железную дорогу, общим протяжением в 280 километров.

Постройка этой дороги будет закончена в течении года. — Шун Бао.

建築滄石鐵路

天津八月三十日電
據此地可靠消息，日人於十月內即將着手建築滄石鐵路。

據聞，滄石鐵路將延長至天津，並將改稱津石鐵路，總共延長為二百八十基羅米突。

該路之建築將於一年期內完成云。 順報

[註]

постройка 建築

ж.д. (железная дорога 之縮寫) 鐵路

поступать (н.в. аю, аешь, ают) } 開始,
着手

поступить (б.в. ушло, } 開始,
унишь, упят) } 着手
поступать к (чему-либо) 着手
辦理.....

длить (н.в. длю. }
длишь, длят) } 延長
продлить
(б.в. 全上,略)

продлённый } 被延長的
(прич. п.)

продлена (продлённая 之短尾
字)

переименовывать }
(н.в. аю, аешь, ают) } 改名,
переименовать (б.в. } 改稱
пую, пуеть, пуют)

переименованный } 被改
(прич. п.) } 名的

переименована (переимено-
ванная 之短尾字)

общий 總共的

протяжение 延長

заканчивать (н.в. }
аю, аешь, ают) } 完結,完成

закончить (б.в. }
чу, чнешь, чат)

законченный } 被完結的,
(прич. п.) } 被完成的

закончена (законченная 之短
尾字)

в течение года 在一年期內

Рельсы длиной 1,200 м.

Рельсы длиной в 1,200 м. и весом по 85 т. изготовлены для двух железнодорожных тоннелей в США. Такой длины рельсы ещё никогда не делались. На место укладки они были привезены на 90 жел.-дор. платформах. Чтобы снять их, поезд был расцеплён посередине, и обе половины развезены в разные стороны. Рельсы прогнулись и легли на землю сначала серединой, а затем концами.

一千二百米突長之鐵軌

美國現製成長一千二百米突重各八十五噸之鐵軌，以備兩鐵路隧道之用。如此長之鐵軌從來尚未製過。此項鐵軌曾在九十輛鐵路敞車上運至敷設地方。卸下時曾將此列車由中間摘鈎，然後兩半列車分往不同方向。此項鐵軌自行彎下，始而中段着地，繼而兩端，遂安放於地上。

[註]

длина 長度

рельс 鐵軌

м. (метр 之縮寫) 米突

т. (тонна 之縮寫) 噸

вес 重量

жел.-дор. (железнодорожный)

鐵路的

тоннель 隧道

укладка 敷設

привозить (н.в. **о^жу,**

о^зишь, о^зят)

привезти (б.в. **езу,**

езёшь, езу^т)

привезённый

(прич.п.)

привезены (привезённые 之

短尾字)

платформа 無蓋貨車, 敞車

расцеплять (н.в. **яю,**

яешь, яют)

расцепить (б.в. **цеплю,**

цепишь, цепят)

расцеплённый

(прич.п.)

} 運來,
運到

} 被運到的

} 摘鈎

} 被摘鈎的

расцеплены (расцеплённые 之
短尾字)

посередине 在中間, 自中間

развозить (н.в. **о^жу,**

о^зишь, о^зят)

развезти (б.в. **езу,**

езёшь, езу^т)

} 運往
各方

развезённый

(прич.п.)

} 被運往各方的

развезены (развезённые 之短

尾字)

прогибаться (н.в.

аюсь, аешься, аются)

прогнуться (б.в.

нусь, нёшься, нутся)

(н.в. **прогнулся,**

ласть, лость, лнсь)

} 自灣下,
自凹下

ложиться (н.в.

жусь, жишься, жатся)

лечь (б.в. **лягу,**

ляжешь, лягут)

(н.в. **лёг, легла, ло,**

ли)

} 落,
降,
臥

Новый тип спасательного бота

В Ленинграде построен и сдан в эксплуатацию спасательный моторно-парусный бот нового типа, отличающийся исключительной устойчивостью. Его не могут перевернуть волны, даже при сильном шторме. Необычайная

救生船之新型

列寧格勒內建造並開始應用新式救生摩托帆船一隻, 其特點在乎異常穩定. 即在暴風雨時此船亦不能為浪衝翻. 船體內有一特式空氣箱

устойчивость достигнута особой системой воздушных ящиков в корпусе судна. Бот может принять на борт до 40 человек.

Такого же типа спасательный бот, но больших размеров, проектируется для Белого моря. Он будет иметь каюты.

故能異常平穩。船內能容四十人。

倣照此式而尺寸較大之救生船一隻，現正爲白海計劃中。該船將有艙室。

[註]

новый тип 新式, 新型
 спасательный бот 救生船
 эксплуатация 利用, 經營
 сдать в эксплуатацию 開始應用
 мотор 摩托, 發動機
 парус 帆
 парусный 帆的
 отличаться (н.в. аюсь, аеюсь, аются) } 特異, 特色
 отличиться (б.в. чусь, чинюсь, чатся) }
 отличающийся (прич.н.) } 有特色的
 отличаться (чем-либо) } 以.....爲特色
 исключительный 異常的

устойчивость 平穩, 穩定
 перевёртывать (н.в. аю, аешь, ают) } 顛覆, 翻倒
 перевернуть (б.в. ну, нёшь, нут)
 волна 浪, 波濤
 шторм 暴風雨
 воздушный ящик 空氣箱
 корпус 船身
 судно (м.ч. суда, судов, судам) } 船
 борт 舷, 船之邊沿
 на борт 上船
 проектироваться (н.в. рую[сь], руюшь[ся], руются) } 計劃, 設計
 каюта 船艙, 船室

За полгода погрузили 14 милл.

ВАГОНОВ

МОСКВА, 16 июня. — Железные дороги Советского Союза выполнили полугодовой план погрузки, предусмотренный государственным планом, погрузив уже 14 миллионov товарных вагонов. Средняя ежедневная погрузка с начала 1936 г. составляет 84,948 вагонов, т. е. увеличение более чем в 40% в сравнении со средней ежедневной погрузкой за первую половину 1935 года. — Тасс.

半年間裝火車一千四百萬輛

莫斯科六月十六日電
蘇聯鐵路業經完成國家所定之半年裝車計劃，已裝貨車一千四百萬輛。自一九三六年起平均每日裝車八萬四千九百四十八輛，即係比較一九三五年上半年平均每日裝車數目增加百分之四十。
塔斯

[註]

полгода (полугодa, полугодy, полгодa, полугодом, полугоде) } 半年

погрузка 裝載(車輛)
погружать (н.в. аю, аешь, ают) }
погрузить (б.в. ужу, узишь, узят) } 裝載
(н.в. погрузил, ла, ло, ли)

погрузив (деен.н.) 已裝完之後
вагон 車輛(鐵路的)
полугодовой 半年的
составлять (н.в. яю, яешь, яют) }
составить (б.в. влю, вишь, вят) } 成爲, 組成

товарный вагон 貨車
ежедневный, ая, ос 每日的
т.е. (то есть 之縮寫) 即係
40 % (сорок процентов) 百分之四十
84,948 (восемьдесят четыре тысячи девятьсот сорок восемь) 八萬四千九百四十八
1935 года (тысяча девятьсот тридцать пятого года) 一九三五年的
сравнение 比較
в сравнении с (чем-либо) 與
.....比較

Бесшумный трамвай в Ленинграде

ЛЕНИНГРАД. Почти три месяца по улицам Ленинграда ходит красивый голубой трамвайный поезд, состоящий из двух усовершенствованных четырёхосных вагонов полуобтекаемой формы. Это первые бесшумные вагоны, выпущенные в Ленинграде.

Недавно их испытала специальная комиссия Ленсовета по борьбе с уличным шумом. Установлено, что эти вагоны производят шум во много раз меньший, чем существующие трамвайные вагоны. Уменьшение шума достигается тем, что в полускатах колёс, буксах под рессорами и в других частях вагона помещены резиновые прокладки, а под железной обшивкой положен войлок, который устраняет дребезжание металлических деталей. Опыт признан вполне удовлетворительным.

[註]

усовершенствованный 改良的
четырёхосный вагон 四軸車
полуобтекаемая форма 半流
線型

列寧格勒無聲 電車

列寧格勒電 近三個月以來，列寧格勒行駛一種美麗之淡青色電車列車，此種電車係由兩輛改良四軸半流線型車輛裝成。此即出行於列寧格勒之第一無聲電車也。

不久以前此項車輛迭經列寧格勒蘇維埃鎮壓街市聲音特別委員會予以試驗。業經公認此種車輛發生之響聲較現用之電車響聲減少數倍。達到響聲減少之目的，須在各車輪半斜面，車弓下面之軸座以及車輛其他各部均裝置膠皮墊，且於鐵之接縫處放置毛氈以免金屬各小部震聲。此種試驗認為十分圓滿云。

специальная комиссия Ленсовета 列寧格勒蘇維埃特別委員會

испы**т**ывать (н. в. аю,
 аешь, ают, 或 тую,
 туешь, туют)
 испы**т**ать (б. в. аю,
 аешь, ают)
 (н. в. испы**т**ал, ла,
 ло, ли)

試驗

подуше**в**ат 半斜面
 колесо (м. ч. колёса,
 лёс, лёсам)

車輪

бу**к**са 軸座

рессо**р**а 發條, 車弓

помещ**а**ть (н. в. аю,

аешь, ают)

помест**и**ть (б. в. ещ**у**,

естишь, естят)

安置, 裝置

помещё**н**ный } 被安置的,
 (прич. п.) } 被裝置的

помещё**н**ы (помещённые 之短
 尾字)

рези**н**овая проклад**к**а 膠皮墊

обши**в**ка 接縫處, 接口

войло**к** 毛氈

устра**н**ять (н. в. яю,

яешь, яют)

устра**н**ить (б. в. н**ю**,

нишь, нят)

免除

дребезжа**н**ие 震聲

дет**а**ли 小部分

VII

АВИАЦИЯ

航空

Увеличение воздушных рейсов

Ввиду роста интереса публики к авиационной компании Чайна Национал Авнэйшен Ко., а также большого наплыва пассажиров на линии Шанхай-Кантон, теперь по этой линии аэропланы будут рейсировать три раза в неделю.

Из Шанхая они будут вылетать по вторникам, четвергам и субботам, а из Кантона будут отправляться по средам, пятницам и воскресеньям.

[註]

воздушный рейс 航空路線
рейсировать

(и.в. рую, руешь, } 航駛一次
руют)

авиационная компания 航空
公司

Чайна Национал Авнэйшен
Ко. 中國航空公司

擴充航空路線

茲因大眾對於中國航空公司興趣日增，滬粵綫上旅客雲集，目下該綫飛機每星期將開駛三次。

每星期二、四、六，自滬
起航，星期三、五、日，自粵
出發。

большой наплыв пассажиров
旅客雲集

вылетать

(и.в. аю, аешь, ают) } 飛出，
вылететь (б.в. лечу, } 起航
летешь, летят)

Авио-связь Гонконг-Кантон

КАНТОН, 5 ноября.-Сегодня, согласно британо-китайского соглашения, между Гонконгом и Кантоном установлено регулярное воздушное сообщение. Расстояние между обоими пунктами будет покрываться в полтора часа.

Сообщение будет обслуживаться шестью аэропланами, рейсировавшими ранее по линии Шанхай-Кантон, через Венчжоу, Фучжоу, Амой и Сватоу.

Гонконг вскоре также станет дальневосточным узлом Пан Американской авиации на линии Манила-Гонконг.-Рейтер.

香港廣東航空交通

廣東十一月五日電
按照華英協定,香港廣東間正規航空交通即於本日成立. 兩埠間之距離須歷一時半.

此路交通即用從前滬粵綫上駛經溫州, 福州, 廈門, 汕頭等地之六架飛機供應.

香港近且成爲汎美航空馬尼拉香港綫之遠東樞紐云. 路透

[註]

авио-связь = авиационная

связь 航空交通

британо-китайское соглашение 華英協定

регулярный 正規的

воздушное сообщение 航空交通

расстояние 距離

оба (обоих, обом. оба,

обими, обонх) 兩個,雙方

пункт 地點,埠

покрываться (н.в.)

аю[сь], аень[ся],

аются)

покрыться (б.в.)

рою[сь], роень[ся],

роются)

обслуживаться (н.в.)

аю[сь], аень[ся],

аются)

обслуживаться (чем-либо)

以.....供應用

經過, 歷, 覆蓋

供應用

Амоя 廈門

Сватоу 汕頭

дальневосточный узел 遠東

樞紐

Пан Американская авиация

汎美航空

Новый большой аэропорт в Москве

В живописной местности в 16 километрах от Москвы начато строительство нового большого аэропорта, из которого будут отправляться ежедневно 720 пассажиров и свыше 40 тонн грузов. Специальное поле будет отведено для массовых спортивных авиационных праздников. Здесь же будет построена площадка для зрителей, рассчитанная на 200-300 тыс. человек, и площадка для стоянки 15-20 тыс. автомобилей.

Вместе с подсобными учреждениями новый аэропорт займёт территорию в 1367 акров. Порт будет связан с Москвой несколькими шоссевыми и двумя железными дорогами, которые в ближайшее же время будут электрифицированы. Рядом с будущим аэропортом проходит канал Волга-Москва.

莫斯科內新大 空港

在距莫斯科十六啓羅米突景 緻如畫之地方, 現已開始建築一新大空港, 每日可由該港出發旅客七百二十人及四十噸以上之貨物. 特別地段一塊將撥作大衆航空運動節之用. 該處並將建設觀衆場, 預計可容二十萬至三十萬人, 又設停放汽車場, 可容車一萬五千至二萬輛.

連同附設機關, 該新空港將佔地一千三百六十七畝克. 該港將有數條公路及二條鐵路與莫斯科聯絡, 各該鐵路並將於最近實行電氣化. 沃瓦莫斯科運河將與該港並行.

[註]

аэропорт 空港
 живописный 景緻如畫的
 местность 地方
 строительство 建築
 пассажир 旅客
 тонна 噸
 груз 貨物
 отводить (и.в. **оку**,
одинь, **одят**) } 撥出
 отвести (б.в. **веду**,
ведешь, **ведут**) }
 отведённый } 被撥出的,
 (прич. п.) } 被劃出的
 отведено (отведённое 之短尾
 字)
 массовый 大眾的,羣衆的
 спортивный 運動的
 строить (и.в. **ою**,
оинь, **оят**) } 建築
 построить }
 (б.в. 全上,略) }
 построенный } 被建
 (прич. п.) } 築的
 построена (построенная 之短
 尾字)

площадка для зрителей 觀衆場
 рассчитывать на (что-либо)
 期待.....,預計.....
 рассчитывать (и.в. }
 аю, аешь, ают) } 期待,
 рассчитать (б.в. **аю**, }
аешь, **ают**) } 預計
 рассчитанный } 被期待的,
 (прич. п.) } 被預計的
 стоянка 停放
 автомобиль 汽車
 подсобное учреждение 附設
 機關
 акр 哀克(英畝名)
 шоссе 鋪石大路,大馬路,公路
 шоссе́йная доро́га 鋪石大馬
 路,公路
 электрификация 電氣化
 электрифицировать (и.в. } 電氣
 рую, русень, руют) } 化
 электрифицированный } 被電氣
 (прич. п.) } 化的
 электрифицированы (электри-
 фичированные 之短尾字)
 канал 運河,人造河

Советские аэронавты готовятся к
 соревнованиям

Развернулась подготовка к пред-
 стоящим в конце лета текущего года
 соревнованиям советских аэронавтов.

蘇聯航空家預備
 比賽

本年夏季末行將舉行
 之蘇聯航空家比賽已積
 極預備。

В соревнованиях на дальность полёта и продолжительность пребывания в воздухе примет участие 25-30 аэростатов объёмом от 350 до 2,200 кубометров.

Для подготовки к соревнованиям организуются 3 воздухоплавательные станции: при Славянском аэроклубе (Донбассе), при Коломенском аэроклубе (Московская область) и при Ленинградском аэроклубе.

[註]

аэроп а вт	航空家	} 預備
соревн о вание	比賽	
гото в иться (н.в. влюсь, внишься, вятся)		
загото в иться (б.в. 全上,略)		} 開展, 發達, 積極 進行
развёрт ы ваться (н.в. аю[сь], аешь[ся], аются)		
разверн у ться (б.в. ну[сь], нёшь[ся], нутся)		
предсто я щий	目前的	

飛行距離及空中持續之比賽，將有二十五個至三十個氣球參加。其容積由三五〇至二,二〇〇立方米。

爲預備比賽起見，組織航空站三處：分設在斯拉夫航空俱樂部（在杜內次炭田），闊洛民斯克航空俱樂部（莫斯科區）及列寧格勒航空俱樂部。

д а льность полёта	飛行距離
продолжит е льность	持續
пр е бывание	在,居
аэро с тат	氣球
объём	容積
кубом е тр	立方米突
воздухоп л авательная ст а нция	航空站
аэро к луб	航空俱樂部
Донб а сс (Дон е цкий уголь н ый бассейн 之縮寫)	杜內次炭田 (頓巴斯)

Авио-маневры в Ленинграде

ЛЕНИНГРАД, 16 августа. Комиссар обороны, маршал Советского Союза

列寧格勒航空演習

列寧格勒八月十六日電 國防委員蘇聯上將

Б. Ворошилов, в сопровождении маршалов Советского Союза Егорова, Буденного и других, прибыл в Ленинград.

Вместе с Ждановым, маршал Ворошилов присутствовал на манёврах воздушной обороны и следил за учебной стрельбой против воздушной атаки и антигазовой обороной Ленинграда.-Тасс.

軍沃洛什洛夫率同蘇聯上將軍業果洛夫，布簡內等抵列寧格勒。

沃洛什洛夫上將軍偕同日達諾夫出席防空演習，並檢閱抵抗空襲之射擊演習及列寧格勒內毒瓦斯防禦。 塔斯

[註]

авно-манёвры 航空演習
комиссар обороны 國防委員
маршал Советского Союза
蘇聯上將軍
сопровождение 隨同
в сопровождении (кого-либо)
有.....隨同

воздушная оборона 防空
учебная стрельба 射擊演習
воздушная атака 空襲
антигазовая оборона 毒瓦斯
之防禦

Советский арктический самолет

Недавно закончился перелёт героя Советского Союза М. Водопьянова из Москвы на Землю Франца Иосифа и обратно-всего 9,000 километров, Водопьянов обследовал всю Землю Франца Иосифа и достиг 83 градуса северной широты.

蘇聯北極飛行機

蘇聯英雄沃多皮亞諾夫在不久以前完成莫斯科與弗郎次尤西甫地方間往返之飛行，共九千零羅米突。沃多皮亞諾夫已將弗郎次尤西甫地方全部視查，並達到北緯八十三度。

Этот перелёт был северным экзаменом для советского арктического самолёта «СССР—П—127», построенного по указаниям Водопьянова и его бортмеханика Ф. Бассейна. При полётах в Арктике в любое время года лётчики, застигнутые бургой, должны иметь возможность спуститься вне аэродрома и затем продолжать полёт. Поэтому советские самолётостроители прежде всего добивались быстроты и лёгкости пуска мотора.

Амортизаторы шасси были отцеплены, при чём теми же калориферами прогревалось и масло. При температуре, до минус 40 градусов, резина не теряла эластичности, а температура в закрытых кабинах лётчика и пассажиров 18 градусов тепла. Самолёт имеет всю необходимую аппаратуру для ночных полётов и полётов в тумане, дополнительные баки для увеличения дальности полёта и ряд других приспособлений.

Все расчёты советских лётчиков оправдались полностью. После пятидневного пребывания на острове Грембель (Земля Франца Иосифа) при 85 градусном морозе лётчики без труда

此次飛行係蘇聯北極飛行機《蘇聯—恩字—一二七號》飛機之北方試驗，該機係照沃多皮亞諾夫及其航空機匠巴謝普之指示製成者。在北極飛行時無論在何季，即偶遇大雪，飛行員亦須能在飛機場以外下降，然後繼續飛行。因此蘇聯飛機製造家最先努力求得發動機開啓之迅速與輕便。

着陸裝置之緩衝器被摘卸，並仍用煖房裝置使油溫熱。溫度在零下四十度橡皮不失去彈性，而飛行員與旅客嚴閉船室中之溫度有十八度之暖。該飛機備有各種必要裝置以便夜間及霧中之飛行，又附設油槽備擴大飛行距離之用，及其他設備多種。

蘇聯飛行家各項籌算均已證實。在格連別爾島上（弗蘭次尤西甫地方）五日之後，在八十五度嚴寒中，飛行家毫無

запустили мотор полузанесённой снегом машины, и благополучно продолжали свой перелёт. | 困難開啓半被雪塞埋之飛機發動機。又安全的繼續飛行矣。

[註]

арктика 北極地方
 арктический 北極地方的
 самолёт 飛行機
 герой 英雄
 обследывать (н.в. аю, аешь, ают) }
 обследовать (б.в. дюю, дуешь, дуют) } 視查, 調查
 (н.в. обследовал, ла, ло, лы)
 градус 度
 широта 緯度
 северная широта 北緯
 долгота 經度
 борт-механик 航空機匠
 время года 季(四季之一季)
 застигать (н.в. аю, аешь, ают) }
 застигнуть (б.в. ну, нешь, нут) } 不意之侵襲
 застигнутый (прич.п.) } 被不意之侵襲的
 пурга 大吹雪
 опускаться (н.в. аюсь, аешься, аются) }
 опуститься (б.в. ущуьсь, устншьсь, устятся) } 降下
 самолётостроитель 飛機製造家

добиваться (н.в. аюсь, аешься, аются) }
 (н.в. добивался, лась, лось, лнсь) } 努力求得
 добиться (б.в. бьюсь, бьешься, бьются) }
 добиваться (чего-либо) } 努力求得 (某事)
 быстрота 迅速
 лёгкость 輕便
 пуск мотора 發動機之開啓
 амортизатор 緩衝器
 шасси 着陸裝置, 脚機
 калорифер 煖房裝置
 прогреваться (н.в. аю[сь], аешь[ся], аются) }
 (н.в. прогревался, лась, лось, лнсь) } 溫煖
 прогреться (б.в. ею[сь], еешь[ся], еются) }
 отцеплять (н.в. яю, яешь, яют) }
 отцепить (б.в. ещю, ешншь, ешят) } 摘鈎
 отцеплённый (прич.п.) } 被摘鈎的
 отцеплены (отцеплённые 之短尾字)

резина 橡皮
 эластичность 彈力, 彈性
 температура 溫度
 кабина 船室
 аппаратура 裝置
 ночной полёт 夜間飛行
 туман 霧
 бак 油槽
 дополнительный 附設的
 дальность полёта 飛行之距離
 приспособление 裝置, 設備
 расчёт 籌算
 оправдываться (н.в.
 аю[сь], аешь[зя], аются)
 оправдаться (б.в. аю[сь],
 аешь[ся], аются)
 (н.в. оправдался, лась,
 лось, аешь)

被證實

пятидневный 五日的
 мороз 嚴寒
 запускать (н.в. аю,
 аешь, ают)
 запустить (б.в. ущу,
 устишь, усят)
 (н.в. запустил, ла,
 ло, ли)
 заносить (н.в. ошу,
 оснишь, осят)
 занести (б.в. несу,
 несёшь, несут)
 заносить снегом 被雪塞埋
 занесённый снегом } 已被雪
 (прим.) } 塞埋的
 полузанесённый снегом 半被
 雪塞埋的
 благополучно 安全的

Москва чествует героев „Ант-25“

МОСКВА, 11 августа. Все газеты
 сегодня посвящают статьи о завершении
 замечательного полёта «АНТ-25» и
 приводят описания воодушевлённого
 приёма, оказанного героям — лётчикам
 населением столицы.

«ПРАВДА» называет приём неза-
 бываемым по своей яркости, искрен-

莫斯科禮遇 „安特——二五號“ 各英雄

莫斯科八月十一日電
 本日各報紙均恭獻論文
 記載「安特——二五號」
 卓越飛行之成功，並描
 寫首都市民對各英雄
 ——飛行家之熱烈接待。

«真理報 謂此種接待
 在其鮮明和真誠上是不

ности и трогательным своей теплотой, газета подчёркивает, что «великий Сталин первый встретил Чкалова. Он тёпло приветствовал, обнял и поцеловал троих героев». «Правда» далее пишет: «Вся советская страна приветствует Чкалова, не забывая о подготовке десятков тысяч новых Чкаловых.»

* *
*

«ИЗВЕСТИЯ» пишут: «Их пример стал лозунгом для молодёжи, борющейся за героические дела для прославления своего отечества. Их пример учит молодёжь, как нужно преодолевать препятствия.»

Вчера, для экипажа «АНТ-25» был устроен приём в Комиссариате Тяжёлой Промышленности в присутствии Сталина, Орджоникидзе, Ворошилова, Кагановича, членов семейств героических лётчиков и представителей комиссариатов тяжёлой промышленности и обороны.—Тасс.

* *
* * *

Тысячи рабочих Советского Союза тёпло приветствовали Чкалова, Байдукова и Белякова, подчёркивая, что их победа является победой героиче-

ских, в их героизме и в их мужестве. Их пример является примером для молодёжи, борющейся за героические дела для прославления своего отечества. Их пример учит молодёжь, как нужно преодолевать препятствия. Их пример является примером для молодёжи, борющейся за героические дела для прославления своего отечества. Их пример учит молодёжь, как нужно преодолевать препятствия.

* *
*

«消息報» 論稱：「彼等之榜樣成爲努力英雄事業以發揚祖國各青年之標語。彼等之榜樣教導青年應如何克服艱難。」

日昨在重工業委員會內舉行接待「安特——二五號」飛行團大會，出席有斯塔林，奧多尼其節，沃洛什洛夫，喀加諾維赤，各飛行英雄之家屬，重工業及國防二委員會之代表等。

塔斯

* * *

數千蘇聯工人熱烈歡迎赤喀洛夫，白杜闊夫及別爾闊夫等，並用強調宣稱，彼等之勝利即

ского советского народа и новой демонстрацией мощи СССР. Поздравления были получены от Совета Народных Комиссаров Белоруссии, Казахской Республики, Белорусской Академии наук, Центрального Комитета ВОКС'а, от писателей: Алексея Толстого и Шолохова, от стахановцев Донбасса, рабочих Челябинского тракторного завода, Ростовского машиностроительного завода, отдельных рабочих, артистов, писателей, учёных и других. —Тасс.

係英雄式蘇聯國民之勝利及蘇聯能力之示威。白俄羅斯人民委員會，哥薩克斯坦共和國，白俄羅斯學士院，全蘇對外文化聯絡協會中央委員會，作家阿列克謝依·托爾斯泰，朔洛霍夫，杜內次炭田斯達哈諾夫式工人，車輛賓司克曳引機工廠工人，羅斯脫夫司基機器製造廠工人，單個之工人，藝術家，作家，學者及其他等均表示慶賀云。塔斯

[註]

чувствовать (н.в. ствую, ствусшь, ствуют) } 禮遇, 崇敬
 «Ант—25» «安特——二五號» (蘇聯完成北冰洋飛行之大飛機名)
 посвящать (н.в. аю, аешь, ают) } 呈獻, 貢獻
 посвятить (б.в. ящу, ятишь, ятят)
 завершение 完成
 замечательный 卓越的
 описание 描寫
 приводить описание 描寫
 воодушевлённый приём 熱烈接待

оказывать (н.в. аю, аешь, ают) } 表示
 оказать (б.в. ажу, ажешь, ажут)
 оказанный (прич.п.) 被表示的
 незабываемый 不可忘的
 яркость 鮮明
 искренность 真誠
 трогательный 使人感動的
 теплота 熱烈
 приветствовать (н.в. ствую, ствусшь, ствуют) } 歡迎
 (н.в. приветствовал, ла, ло, ли)

обнимать (н.в. аю, аешь, ают) }
 обнять (б.в. обниму, обнимешь, обнимут) } 擁抱
 (н.в. обнял, обняла, обняло, обняли)
 целовать (н.в. лую, луешь, луют) }
 поцеловать (б.в. 全上,略) } 接吻
 (н.в. поцеловал, ла, ло, ли)
 пример 模範,榜樣
 лозунг 標語,口號
 молодёжь 青年
 бороться (н.в. борюсь, борешься, борются) } 奮鬥,努力
 побороться (б.в. 全上,略)
 бороться за (что-либо) 爲.....
 奮鬥, 爲.....努力
 борющийся } 努力的,奮鬥的
 (прич.н.)
 героический 英雄的
 деяние 事業
 прославление 發揚,表揚
 отечество 祖國

преодолеть (н.в. аю, аешь, ают) } 克服,征服
 преодолеть (б.в. ею, еешь, еют)
 преодолевать препятствия 克服艱難
 экипая 飛行團,船員
 Комиссариат тяжёлой промышленности 重工業委員會
 члены семейств 家屬
 победа 勝利
 демонстрация 示威運動
 мощь 能力,勢力
 поздравление 慶賀
 Академия наук 學士院
 ВОКС (Всесоюзное Общество Культурной Связи с заграницей 之縮寫) 全蘇對外文化聯絡協會
 писатель 作家
 трактор 曳引機
 тракторный завод 曳引機工廠
 машиностроительный завод 機器製造廠
 артист 藝術家,伶人
 учёный 學者

Перелет Париж-Токио

ГОНГОНГ, 18 ноябрл.—Сегодня,
 в 4 ч. 10 мин. дня, сюда прибыл

巴黎東京間之 飛行

香港十一月十八日電
 本日晝間四點十分法國

французский авиатор Андре Жапи, вылетевший с парижского аэродрома Ле Буржэ в понедельник в 12 ч. 45 м. дня.

В беседе с сотрудником Рейтера г. Жапи заявил, что надеется побить прежний рекорд полёта по линии Париж-Токио и обратно на несколько часов.

Наскоро отдохнув, пилот вылетел в дальнейший путь.

Жапи поставил рекорд полёта Париж-Сайгон.—Рейтер.

航空家安得萊·日阿皮抵本埠，彼於星期一日晝間十二時四十五分自巴黎飛機場勒布爾熱起飛。

在與路透社訪員談話中日阿皮宣稱，彼希望打破以前紀錄數點鐘沿巴黎東京間航線往返飛行。

略事休息後，該駕駛員即往前途飛去。

日阿皮已開巴黎西貢間之紀錄。 路透

[註]

перелёт 飛渡, 飛行
 авиатор 航空家
 сотрудник 訪員
 побить рекорд 打破紀錄
 отдыхать (н.в. аю, аешь, ают) } 休息
 отдохнуть (б.в. пу, нёшь, нут) }
 отдохнуть (дееп.н.) 休息之後
 наскоро отдохнуть 略事休息後
 вылетать (н.в. аю, аешь, ают) } 飛去, 飛出, 起飛
 вылететь (б.в. лечу, летишь, летят) }

(н.в. вылетел, ля, ло, ли) } 飛去, 飛出, 起飛
 вылетевший (прич.н.) 已起飛的
 пилот 駕駛員
 дальнейший путь 前途
 путь (е.ч. путь, пути, пути, путь, путём, пути) } 路途
 (м.ч. пути, путей, путям, пути, путями, путях)
 поставить рекорд 開紀錄
 Сайгон 西貢

Перелет Андрэ Жапи

ГОНКОНГ, 19 ноября.--Французский авиатор Андрэ Жапи едва спасся от гибели сегодня утром при отправлении из Гонконга в Токио, отсюда он должен вылететь в обратный путь в Париж.

Машина его была перегружена, когда он поднялся и стоявшие на аэродроме представители местной администрации опасались, что аэроплан вот-вот упадёт; катастрофа казалась неминуемой, но машина тем не менее поднялась.

Г. Жапи был принуждён провести ночь в Гонконге из-за неблагоприятных условий погоды; он вылетел отсюда в 5.25 мин. утра.

Неизвестно однако, направится ли он прямо в Токио или посетит по пути Шанхай. Он телеграфировал в Шанхай, прося приготовить для него газولين на случай, если он посетит этот город.—Рейтер.

[註]

спасаться (н.в. аюсь, аешься, аются)

}自救

спастись (б.в. сусь, сешься, суются)

}自救

安得萊·日阿皮之飛渡

香港十一月十九日電
法飛行家安得萊·日阿皮今早由香港出發赴東京,預計應由東京飛返巴黎,在出發時險遭不測。

彼之飛機載重過量,當其昇起時,立於機場之地方行政各代表咸擔憂飛機有跌落之虞;災變似不能免,但飛機竟能昇起。

日阿皮因天氣條件不佳不得不在香港度夜,翌晨五時二十五分由港飛去。

但未悉彼將逕赴東京抑或順途落滬.彼已電滬請備汽油為彼萬一落滬之用。路透

(<i>н.в.</i> спаса ^{сь} , спаса ^{сь} , спасло ^{сь} , спасли ^{сь})	} 自救	принужда ^{ть} (<i>н.в.</i> аю, аешь, ают)	} 强迫
едва спаси ^{сь} от гибели	} 險遭不測	принудить (<i>б.в.</i> ужу, удишь, удят)	
отправление 出發 обратный путь 返途		принуждённый (<i>прич.п.</i>)	} 被强迫的
перегружать (<i>н.в.</i> аю, аешь, ают)	} 載重 過量	принуждён (принуждённый 之短尾字)	
перегрузить (<i>б.в.</i> ужу, узишь, удят)			проводить (<i>н.в.</i> ожу, одишь, одят)
перегружённый (<i>прич.п.</i>)	} 被載過 量的	провести (<i>б.в.</i> веду, ведёшь, ведут)	
перегружена (перегружённая 之短尾字)		неблагоприятный 不佳的,不順 的	
администрация 行政		по пути 順途,順便	
опаса ^{ться} (<i>н.в.</i> аюсь, аешься, аются)	} 擔憂	телеграфировать (<i>н.в.</i> рую, руешь, руют)	} 拍電
(<i>н.в.</i> опасался, лась, лось, лись)		протелеграфировать (<i>б.в.</i> 全上,略)	
катастрофа 災變,出險		приготавливать (<i>н.в.</i> яю, яешь, яют)	} 預備
каза ^{ться} (<i>н.в.</i> кажу ^{сь} , кажешься, кажутся)	} 似乎	приготовить (<i>б.в.</i> влю, вишь, вят)	
(<i>н.в.</i> казался, лась, лось, лись)			газолин 瓦斯林(汽油)
неминуемый 難避免的		на случай 以備.....	
тем не менее 畢竟,到底		на всякий случай 以備萬一	
поднимать ^{ся} (<i>н.в.</i> аюсь, аешься, аются)	} 昇起	5.25 мин. (пять часо ^в)	} 五時 二十 五分
подня ^{ться} (<i>б.в.</i> ниму ^{сь} , нимешься, нимутся)		двадцать пять ми- нут)	
(<i>н.в.</i> поднялся, лась, лось, лись)			

Трагический финал перелета Париж-Токио

**Летчик Андрэ Жапи разбился в
65 милях от Нагасаки**

ТОБИО, 20 ноября.-Французский пилот Андрэ Жапи, совершающий перелёт Париж-Токио разбился в 65 милях от Нагасаки.

У лётчика разбита голова и поломано ребро. Положение его опасно, но есть надежда на то, что он останется жив.

Катастрофа произошла на горе Сабури, имеющей 1000 метров высоты и расположенной между Сага и Фукуока.

Жапи был найден среди обломков машины только 4 часа спустя после катастрофы углекопами, которые снесли его вниз и позаботились об оказании ему первой помощи.

Углекопы слышали, когда разбилась машина Жапи, но не могли её сразу найти, так как гора Сабури покрыта густым лесом.

Когда вести о несчастье достигли Сага, около Нагасаки, на помощь

Париж-Токио перелета 之悲惨終局

飛行家安得萊・日阿皮
在距長崎六十五哩地
方遇難

東京十一月二十日電
飛行巴黎東京間法駕駛
員安得萊・日阿皮在距
長崎六十五哩地方遇
難。

該飛行家頭部撞碎。
肋骨折斷。情形危險。但
有活命之希望。

災變發生於薩布拉
(譯音)山上。該山位於薩
噶(譯音)與福崗之間。高
度一千米突。

災變後四小時日阿皮
始被掘煤工人在飛機碎
片中尋得。當將其昇至
山下並設法解救。

日阿皮飛機遇難時。
掘煤工人已聞其聲。惟
因薩布拉山滿佈密林。
未能即刻覓得飛機所在。

不幸事件消息達於長
崎附近之薩噶(譯音)地

авиатору были посланы врачи, кото-
рые доставили его в госпиталь. —
Рейтер.

方後，經派來醫生施行
解救，並將該飛行家送
往醫院。 路透

[註]

трагедия 悲劇
трагический 悲慘的
финал 終局
лётчик 飛行家
разбиваться (н.в. аюсь,
аешься, аются) }
разбиться (б.в. разо- } 船隻
бьюсь, разобьёшься, } 遇難,
разобьются) } 撞碎
(н.в. разбился, лась,
лось, лись)
разбитый (прич.п.) 被撞碎的
разбита (разбитая 之短尾字)
миля 英里
Нагасаки 長崎
совершать (н.в. аю,
аешь, ают) } 完成
совершить (б.в. шу,
шишь, шат)
поломать (б.в. аю,
аешь, ают) } 毀壞,
折斷
поломанный (прич.п.) 被折斷的
поломано (поломанное 之短尾
字)
ребро 肋骨
оставаться (н.в. таюсь,
таёшься, таются) }
остаться (б.в. танусь,
танешься, танутся) } 餘留

живой 活的
жив, жива, живо, живы
(живой 之短尾字)
Фукуока 福岡
высота 高度
находить (н.в. ожу,
одинь, одят) }
найти (б.в. йду, } 尋得
йдёшь, йдут)
найденный (прич.п.) 被尋得的
найден (найденный 之短尾字)
обломок 碎片
снустя 經過,後經
углекоп 掘煤工人
сносить (н.в. ошу,
осинь, осят) }
снести (б.в. су, } 取下,昇下
сёшь, суют)
(н.в. снёс, снесла,
ло, ли)
заботиться (н.в. очусь,
отинься, отятся) } 懸念,
設法
позаботиться
(б.в. 全上,略)
заботиться (о } 懸念,.....
ком, о чём) } 爲.....設法
оказание первой помощи 解
救,施行初步救助

покрыва**ть** (н.в. аю,
ае**шь**, аю**т**)

покры**ть** (б.в. рою,
рое**шь**, рою**т**)

покры**тый** (прич.п.) 被遮盖的

покры**та** (покры**тая** 之短尾字)

густо**й** лес 密林

вест**ь** 消息

} 掩蔽,
遮盖

несча**стье** 不幸

доставля**ть** (н.в. яю,
яе**шь**, яю**т**)

достави**ть** (б.в. влю,
ви**шь**, вят)

(н.в. достави**л**, ла,
ло, ли)

} 運送

VIII

ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

實業

Англо-Китайские торговые отношения

Лондон, 13 ноября.—«Одобрение, с которым всюду было встречено моё назначение, более чем удвоило мой интерес к предстоящей работе в Китае», заявил в интервью с Рейтером сегодня г. В.М. Киркпатрик, недавно назначенный представителем Департамента гарантии экспортных кредитов в Китае.

— Не говоря об общих благосклонных комментариях прессы, почти все без исключения коммерческие организации страны прислали мне поздравления успеха, сказал г. Киркпатрик.

— Очевидно, что эти чувства вызваны не только желанием развить торговлю, но и искренним стремлением укрепить китайско-британскую дружбу», добавил г. Киркпатрик.

Г. Киркпатрик в настоящее время погружён в изучение книг,

華英商務關係

倫敦十一月十三日電
新任英國出口信用擔保局駐華代表巴特里克本日對路透社記者談話謂：鄙人之任命到處備受贊同，致使鄙人對於目前在華之工作興趣益形倍增。》

巴氏談稱：—「輿論界一般好評固勿論矣，即本國所有商業團體幾皆一致祝余進步。」

巴氏補稱：—「顯見此種情感非特起於發展商業之願望，抑且因鞏固中英友誼之真誠趨向有以致之。」

巴氏現正埋首研究有關中國之書籍及熟習商

посвящённых Китаю и знакомится с торговым положением.

移情况.

Г. Киркпатрик, в сопровождении жены, выедет в Шанхай на пароходе «Равальпинди», уходящем из Лондона 9 декабря. — Рейтер.

巴氏將偕其夫人乘十二月九日自倫敦開行之「拉瓦里品地」號輪船起程赴滬。路透

[註]

торговые отношения 商務關係
одобрение 贊同

(н.в. добавил, ла, ло, ли) } 附加, 補稱

назначение 任命,委任
более чем.....更甚,益形

погружать (н.в. аю, аешь, ают)
погрузить (б.в. ужу, узишь, уют) } 使陷入

удвоять (н.в. яю, яешь, уют)
удвоить (б.в. вою, воншь, воят)
(н.в. удвоил, ла, ло, ли) } 使增 二倍

погружённый (прич.п.) } 被陷入的
погружён (погружённый 之短尾字)

интерес 興趣
предстоящий 目前的
Департамент гарантии экспортных кредитов 出口信用擔保局

погружённый во (что-либо) } 埋首於..... 沉溺於.....

благосклонные комментарии 好評

посвящать (н.в. аю, аешь, ают)
посвятить (б.в. ящу, ятишь, ятят) } 致力於

все без исключения 一致

посвящать (чему-либо) } 致力於(某事)

очевидно 顯見

посвящённый (прич.п.) } 致力於...的

чувство 情感

добавлять (н.в. яю, яешь, уют)
добавить (б.в. влю, вишь, вят) } 附加, 補稱

книги, посвящённые Китаю 致力於(研究)中國之書籍 (有關中國之書)

торговое положение 商務情况

Увеличение промышленного производства в СССР

МОСКВА, 13 ноября.-Согласно опубликованным сведениям, стоимость общей продукции промышленных предприятий, находящихся под контролем Союзных индустриальных комиссариатов, за десять месяцев с января по октябрь 1936 г. достигла 44,837 миллионов рублей, что на 32,2 процента превышает стоимость продукции, выпущенной за тот же период прошлого года.

Лёгкая промышленность увеличила выпуск продукции на 35,8 процентов, тяжёлая — на 34,7 проц. и пищевая промышленность — на 32,3 проц.-Тасс.

[註]

увеличение 增進,擴張
промышленное производство
工業生產
опубликованный 被公佈的
стоимость 價值
общая продукция 總生產量
промышленное предприятие
工業企業
под контролем 在統制之下,在
監督之下

蘇聯工業生產之增進

莫斯科十一月十三日電 據公佈之消息,聯邦工業委員會所統制之各工業企業總生產量之價值,於一九三六年一月至十月十個月中,已達四四,八三七百萬魯布,較去年同時期中之生產量價值超過百分之三二,二。

輕工業生產量增進百分之三五,八,重工業—百分之三四,七,食品工業—百分之三二,三。

塔斯

Союзный индустриальный комиссариат 聯邦工業委員會
1936 г. (тысяча девятьсот тридцать шестого года) 一九三六年的
44,837 (сорок четыре тысячи восемьсот тридцать семь) 44,837 (сорок четыре тысячи восемьсот тридцать семь)
32,2 (тридцать два и две десятых) 32,2 (тридцать два и две десятых)
превышать (н.в. аю, аешь, ают) } 超過

превысить (б.в. выше, }
ысншь, ысят) } 超過
лёгкая промышленность 輕工
業

тяжёлая промышленность 重工
業
пищевая промышленность 食
品工業

Золото в Грузии

Геологоразведочные работы по выявлению золотых месторождений в Грузии, начатые в 1929 году и продолжавшиеся вплоть до прошлого года, увенчались успехом. В Сванетии и в некоторых других районах открыт ряд месторождений, имеющих промышленное значение.

В 1935 году в Грузии начата опытная работа по добыче золота. Найдены самородки весом до 495 граммов. Недавно найден самородок весом в 108 граммов. Самородки весом в 10-20 граммов столь обычны, что их перестали учитывать. План добычи золота в первом квартале этого года был перевыполнен на 36%, план четырёх месяцев — на 85%. Несколько дней назад досрочно выполнен полугодовой план добычи золота в Грузии.

喬治亞之金

喬治亞地質探探發現產金地之工作,自一九二九年開始直繼續至上年,已大有成效. 在斯瓦尼基及其他各區內發現產金地多處, 均有實業上之意義.

一九三五年開始在喬治亞試行採金工作. 曾發現天然金鑛塊重有至四百九十五格蘭姆者. 近又發現天然金鑛塊重有一百〇八格蘭姆者. 其重十至二十格蘭姆之鑛塊極為尋常, 不勝計算. 本年第一四半期之採金計劃業被超過百分之三十六, 四個月之計劃超作過百分之八十五. 數日以前喬治亞內半年採金之計劃業經先期完成.

[註]

Грузия 喬治亞
 геология 地質學
 геологоразведочная работа 地質探探工作
 выявление 發現
 месторождение 出產地
 вплоть до 直至,一直到
 увенчиваться (н.в. аюсь, аешся, аются)
 увенчаться (б.в. аюсь, аешся, аются)
 (н.в. увенчался, лась, лось, лись)
 увенчаться успехом 大有成效
 промышленное значение 實業上的意義
 опытная работа 試驗工作
 добыча золота 探金
 самородок 天然的鑛塊
 до 495 (до четырёхсот девяноста пяти) 到四百九十五
 грамм 格蘭姆
 вес 重量

冠戴

столь = (так, до такой степени) 到如是之程度
 перестать учитывать 停止計算 (譯為不勝計算)
 квартал 四半期 (一年之四分之一)
 36% (тридцать шесть процентов) 百分之三十六
 85% (восемьдесят пять процентов) 百分之八十五
 выполнять (н.в. яю яешь, яют)
 выполнить (б.в. юю, юшь, ют)
 } 完成
 выполненный } 已被完成的
 (прич. п.) }
 выполнен (выполненный 之短尾字)
 перевыполнять } 超過 (變化與 выполнять 相同) (計劃以上)
 перевыполнить } (變化與 выполнить 相同)
 досрочно 先期,未到期限

Алексей Стаханов на отстающем
участке

КАДИЕВБА, 28 октября. — Алексей Стаханов, работающий инструктором

阿列克謝依·斯達哈諾夫蒞臨工作落後地段

喀齊業夫喀十月二十八日電 阿列克謝依·

ром треста «Кадневуголь», пришёл на отстающий участок «Рубежный—Запад» шахты им. Сталина, чтобы помочь горнякам овладеть стахановскими методами работы. Этот участок давал всего 80—100 тонн угля в сутки при оперативном плане в 140 тонн.

Стаханов ознакомился с участком, беседовал с каждым забойщиком, выяснял, почему не выполняются нормы. Он инструктировал забойщиков, наглядно показал им, как нужно работать, как добиваться высокой производительности труда.

На участке были перебои в доставке леса в уступы—задерживалась вывозка угля. Стаханов добился устранения этих недочётов.

Вот результаты: 23 октября участок выдал 142 тонны угля, 24-го—141 тонну.

25 октября произошёл небольшой завал, и добыча снизилась до 107 тонн угля. Стаханов установил, что завал произошёл вследствие плохого крепления, и провёл по этому вопросу специальный инструктаж горняков.

斯達哈諾夫. 現任《喀齊萊夫煤業》托辣斯指導員, 蒞臨《西方邊境》工作落後之史達林礦坑段內, 以便將斯達哈諾夫之工作方法傳授各礦工. 該段每晝夜出煤僅八〇至一〇〇噸, 但按業務計劃應出煤一四〇噸.

斯達哈諾夫視察該段一遍, 復與各掘煤夫談話, 探詢何以不足標準額之故. 斯氏當即指導掘煤夫並歷歷示明應如何工作及如何達到高度之勞動生產力.

該段內運送木材至採掘段曾經中斷, 煤之運出因之受阻. 斯達哈諾夫終將是項缺陷取消.

於是結果如下: 十月二十三日該段出煤一四二噸, 二十四日一一四一噸.

十月二十五日發生小阻塞, 出煤量減低至一〇七噸. 斯達哈諾夫認定此項阻塞係因支柱不良所致, 於是實施礦工之專門指導.

[註]

Алексе́й (Стаха́нов 阿列克謝
依·斯達哈諾夫(此人係蘇聯頓
巴斯礦工,在第二五年計劃中以
科學原理為基礎,參照經驗,發
明一種敏速精良之工作方法,
其法名 «стаха́новские ме-
тоды рабо́ты 斯達哈諾夫工
作方法.» 目下蘇聯各工廠皆力
行之,此項運動名曰«стаха́нов-
ское движе́ние 斯達哈諾夫
運動». 照斯達哈諾夫工作方法
作工之男子曰 «стаха́новец»,
女子曰 «стаха́новка»).

отста́реть (н.в. стаю́,
стаёшь, стаю́т) } 落後
отста́ть (б.в. стану́,
станешь, стану́т)

отста́ющий (прич.н.) 落後的

инстру́ктор 指導員

тре́ст 托辣斯

рубе́жный 邊境的

ша́хта 礦坑

горня́к 礦工

овладева́ть (н.в. аю́, } 占有,學
аешь, аю́т) } 熟

овладе́ть (б.в. ею́,
еешь, ею́т)

мето́д 方法

опера́тивный 業務的

забо́йщик 掘煤工人

выясня́ть (н.в. яю́, } 探詢,調查
яешь, яю́т) }
(н.в. выясня́л,
ла, ло, ли)

выясни́ть (б.в. ню́,
нишь, ня́т) } 探詢,調查

но́рма 標準

инстру́лировать } 指導,
(н.в. ру́ю, русьш, } 訓導
рую́т)

нагла́дно 明白,清楚,歷歷

производи́тельность тру́да

勞動生產力

перебо́й 中途斷絕

доста́вка 運送

заде́рживаться (н.в. }
аюсь, аешься, аются) } 被阻滯
(н.в. заде́рживался,
лась, лось, лись)

заде́ржаться (б.в. }
ержу́сь, ержались, }
ержа́тся)

у́ступ 採掘段

вы́возка 運出

устра́нение 取消,化除

недо́чёт 缺陷

зава́л 阻塞

добы́ча 獲得

снижа́ться (н.в. аюсь, }
аешься, аются) } 降下,
снизи́ться (б.в. ижу́сь, } 低落
ижи́шься, ижятся)

(н.в. снизи́лся, лась,
лось, лись)

кре́пление 礦坑內支柱

инстру́кция 訓導

Передвижка 4 домов

Закончены подготовительные работы по передвижке четырёх массивных каменных жилых домов в Хорошеве, находящихся на трассе канала Москва-Волга. Эти дома, расположенные на расстоянии около 50 м. друг от друга, должны быть передвинуты на 150-200 метров в сторону. Все они будут передвинуты на один участок, и их фасады вытянутся по прямой линии. Контра по передвижке зданий уже закончила подготовительные работы. Здания будут сначала оторваны от фундамента с помощью гидравлических домкратов, а затем под фундаменты будут подведены катки. В дальнейшем по специальным рельсовым путям на этих катках дома будут передвинуты на новое место.

[註]

передвижка 移動
подготовительная работа 預備工作
массивный 重厚的,偉大的
жилой дом 住房,居住用之房
находиться (н.в. } 座落
о́жусь, о́днисься, о́дятся) }
находящийся (прич.н.) 座落的

四所房屋之移動

在賀羅舍夫(地名)有偉大石造住房四所座落莫斯科—沃爾加運河計劃地段之上,茲者移動該項房屋之預備工作業告完竣.該項房屋位置每所各距五十米突,應往一方面移動一五〇至二〇〇米突,移于一地段之上,並將各房正面列成直綫.移房辦事處業將預備工作辦竣.先藉水力起重機之力使房脫離基礎,繼置碾機于房基之下.然後依專備鐵軌路移房屋於新址.

трасса 計劃挖河或築路之地段圖
канал 人工河,運河
располагать (н.в. аю, аешь, ают) }
расположить (б.в. ояю, оляшь, олят) } 配置

расположенный } 被配置的
(*прич.п.*)

сторона 方面

передвигать (*н.в. аю,*
аешь, ают) } 移動

передвинуть (*б.в. пу,*
нешь, нут)

передвинутый } 被移動的
(*прич.п.*)

передвинуты (*передвинутые*
之短尾字)

участок 地段

фасад 正面, 前面 (建築物的)

вытягиваться (*н.в. аю[сь],*
ашь[сь], аются) } 伸開

вытянуться (*б.в. ну[сь],*
нешь[сь], нутся)

прямая линия 直綫

контора 辦公室, 賬房

зданье 房舍

отрывать (*н.в. аю,*
аешь, ают) } 使分裂,
使分離

отрывать (*б.в. рву,*
рвешь, рвут) } 使分裂,
使分離

оторванный } 被分離的
(*прич.п.*)

оторваны (*оторванные* 之短
尾字)

фундамент 基礎

гидравлический 水力的

домкрат 起重機

подводить (*н.в. ожу,*
одишь, одят) } 放入
下面

подвести (*б.в. веду,*
ведешь, ведут)

подведённый } 被放入
(*прич.п.*) } 下面的

подведены (*подведённые* 之
短尾字)

каток 輾機

специальный 專門的

рельс 鐵軌

рельсовый путь 鐵軌路

Мост через реку Ангару

ИРКУТСК. В сентябре на строи-
тельстве большого четырёхпролётного
Ангарского моста закончены основные
железо-бетонные и земляные работы.
Снята опалубка. Ангара кипит и
пенился, разбиваясь о могучие же-
лезо-бетонные устой.

Мост через Ангару — мощное со-

安格拉河大橋

伊爾庫次克電 九月
間安格拉四孔大橋建築
上之基本鐵筋洋灰及泥
土工程業經完竣。甲板
設備已撤去。安格拉河
浪沫怒沸，向強固之鐵
筋洋灰橋基衝撞。

安格拉大橋係堅固之

оружие. Ширина проезжей части моста 19 метров. Под его пролётами могут свободно проходить пароходы морского типа.

Строительство моста сильно затрудняла бурная Ангара с её капризным водным режимом, неоднократно сносившая различные сооружения. Несмотря на эти трудности, строителям удалось обуздать бурную реку.

В XIX годовщине Великой proletарской революции строительство моста будет закончено.

建築物. 該橋之通行部份寬十九米突. 橋孔之下可自由通行海輪.

狂暴之安格拉水性恣肆, 迭將各項建築物冲去, 致該橋之建造極感困難. 但建築者不顧一切艱難, 竟能克服此狂暴之河流.

偉大無產階級革命十九週年紀念之前該橋建築即將完竣.

[註]

мост 橋
 пролёт 橋孔, 橋洞
 четырёхпролётный 四孔的
 железобетон 鐵筋洋灰
 железобетонный 鐵筋洋灰的
 земля 泥土
 земляной 泥土的
 снимать (н.в. аю, аешь, ают) } 撤去
 снять (б.в. сниму, снимешь, снимут)
 снятый (прич. н.) 被撤去的
 снята (снятая 之短尾字)
 опалубка 甲板設備
 кипеть (н.в. плюю, пишшь, пнят) } 沸騰

закипеть } 沸騰
 (б.в. 全上, 略)
 пениться (н.в. нюсь, пишшься, нятсья) } 冒泡, 起沫
 вспениться
 (б.в. 全上, 略)
 разбивать (н.в. аю, аешь, ают) } 打碎, 撞碎
 разбить (б.в. разобью, разобьёшь, разобьют)
 разбиваться 自撞碎, 自打碎
 разбиваясь } 撞碎, 衝撞着
 (деен. н.)
 мощный 強固的
 сооружение 建築物
 ширина 寬

проезжий 通行的
 пароход 輪船
 морской тип 海式
 затруднять (н.в. яю,
 яешь, яют)
 (н.в. затруднял, да,
 ло, ли)
 затруднить (б.в. ию,
 нишь, нят)
 бурный 狂暴的
 капризный 恣肆的, 率性的
 водный режим 水性
 неоднократно 屢次, 迭
 сносить (н.в. ошу,
 осишь, осят)
 снести (б.в. су,
 сёшь, сют)

} 使困難

} 冲去

сносивший, ая, ее } 已冲
 (прич. н.) } 去的
 трудность 艱難
 строитель 建築者
 обуздывать (н.в. аю,
 аешь, ают)
 обуздать (б.в. аю,
 аешь, ают)
 годовщина 週年紀念
 к XIX годовщине (к девят-
 надцатой годовщине) 第十
 九週年紀念之前
 пролетариат 無產階級
 пролетарий 無產階級人
 пролетарский 無產階級的
 пролетарская революция 無
 產階級革命

} 克制,
克服

Вопреки утверждениям псевдоучёных

СВЕРДЛОВСК, 28 октября.—По телефону от спец. корреспондента. Совсем ещё недавно отдельные «учёные» от агрономии утверждали, что по климатическим и почвенным условиям сеять яровую пшеницу на Северном Урале невозможно. Вопреки этим «учёным» утверждениям, колхозы год от года расширяют площади посева яровых. В национальном Коми Пермском округе в 1930 г. посев пшеницы составлял всего 195 га. В этом

反乎偽學者之論斷

司維爾得洛夫斯克十月二十八日電 特約通訊員電稱, 不久之前據農業學者論斷, 按氣候及土壤之條件不能在北烏拉播種春麥. 茲竟反乎各「學者」之論, 各集體農場擴充播種春麥之面積與年俱增. 在國民關米, 皮爾門次區內一九三〇年間共種一九五公頃. 本年該區各集體農場已

году колхозы округа засеяли уже 24,582 га. Расположенный за 60й параллелью Чердынский лесной район, где 7—8 лет назад не было почти никакого сельского хозяйства, засеял на раскорчеванных землях в этом году 3,420 га. пшеницы.

Всего в 27 северных и северо-западных районах области посевы пшеницы составляют 86 тысяч га.

播種二四,五八二公頃。位於六十緯度外之柴爾登斯基森林區七八年前幾無任何農村經濟。而本年在新開發之地上已種麥三,四二〇公頃。

共計在二十七處北方及西北區域已種麥地方共有八萬六千公頃。

[註]

вопреки 反乎
 утверждение 論斷
 псевдо 偽的
 посеvдоучённый 偽學者
 спец. корреспондент 特約通訊員
 агрономия 農業, 農學
 климат 氣候
 климатический 氣候的
 почва 土壤
 почвенный 土壤的
 сеять (н.в. сею, сеешь, сеют) }
 засеять } 播種
 (б.в. 全上略)

яровой 春種的
 пшеница 小麥
 площадь 面積
 посев 播種
 в 1930 г. (в тысяча девятьсот тридцатом году) 在一九三〇年間
 га. (гектар 之略) 公頃
 (合一百方米)
 округ 區域
 параллель 緯度
 сельское хозяйство 農村經濟
 раскорчеванный 新被開發的
 область 地方
 северо-западный 西北方的

Победа советских хлопковых плантаций

**СССР выходит на первое место
по мировой добыче хлопка**

МОСКВА, 15 ноября.—План сбора и сдачи хлопка выполнен по всему СССР на месяц ранее срока, установленного правительством.

Собрано всего свыше 1,877,000 тонн сырого хлопка т.е. на 485,000 больше, чем за этот же период времени в 1935 г. Сбор хлопка продолжается.

Пресса указывает, что эта новая победа советских хлопковых плантаций замечательна.

«Правда» заявляет: все данные говорят за то, что советская хлопковая пятилетка будет выполнена в 1936 г. Хлопковая продукция СССР утроилась в сравнении с довоенным периодом.

В 1936 г. СССР занимает третье место в мире, после США и Индии, в отношении общего урожая и начинает бороться за первое место в мире в отношении средней добычи хлопка; в то же время он даёт невиданные мировые рекорды добычи хлопка в отдельных колхозах.—Тасс.

蘇聯植棉之勝利

蘇聯將進至世界產棉
第一位

莫斯科十一月十五日
電 全蘇棉花收穫及交
納之計劃竟在政府所定
之期限前一月完成。

共計收穫生棉在一,八
七七,〇〇〇噸以上,計
較一九三五年同期間超
出四八五,〇〇〇噸。現
仍在繼續收穫中。

報界表示此乃蘇聯植
棉之顯著勝利。

《真理報》載稱:此項實
據足資表明蘇聯棉業五
年計劃將於一九三六年
完成。蘇聯棉花生產量
比較大戰以前已增加三
倍。

一九三六年蘇聯對於
世界總收穫係佔第三位,
居美國及印度之後,現
正在競爭世界平均棉產
之第一位中;但同時數
處集體農場之棉產已開
世界前所未見之紀錄。

塔斯

[註]

победа 勝利
хлопок 棉花
хлопковый 棉花的
плантация 種植
первое место 第一位
мировой 世界的
план 計劃
сбор 收集
сдача 交付,交納
сырой 生的
период 時代
пресса 報界
данное 實據,已知之件
говорить за то, что... 表明...
утрояться (н.в. **яю**[сь],
яешь[ся], **яются**)
утроняться (б.в. **ою**[сь],
оиншь[ся], **оются**)

} 三倍

(н.в. ут**ро**нлся, лась,
лось, лись) } 三倍

довоенный 大戰前的
занимать (н.в. **аю**,
аешь, **ают**)
занять (б.в. зай**му**,
зай**мё**шь, зай**мут**) } 佔據

мир 世界

Индия 印度

в отношении } 對於...
(чего-либо)

общий 一般的,總共的

урожай 收穫

средний 中級的,平均的

невидаанный 以前未見的

отдельный 單個的

ОБЩЕСТВЕННОЕ ДВИЖЕНИЕ

社 會 運 動

Сбор средств для помощи защитникам
Суйюаня

ПЕЙПИН, 19 ноября. — Пейпинские студенты начали сбор средств для помощи защитникам Суйюаня. Собранные деньги предназначаются для закупки 10,000 меховых шуб для солдат.-Рейтер.

援助綏遠防禦將士
之募款

北平十一月十九日電
北平學生開始募款援助
綏遠防禦將士。募集之
款豫定爲兵士置辦皮衣
一萬件。路透

[註]

сбор средств 募款, 集資
защитник 防禦者, 保護者

собирать (н.в. аю,
аешь, ают) } 採集,
собрать (б.в. беру,
берешь, берут) } 收集

собранный } 被收集的
(прич.п.)

предназначаться (н.в. }
аю[сь], аешь[ся], } 被
аются) } 豫
предназначиться (б.в. } 定
чу[сь], чинь[ся], чатся) }
закупка 置辦, 購買
10,000 (десять тысяч) 一萬
шуба 皮衣

Женщины Китая-женщинам и
детям Испании

ПЕЙПИН, 17 ноября.-Г-жа Чжан
Кай-ши, совместно с 30 другими вид-

中國婦女援助西
班牙婦孺

北平十一月十七日電
蔣介石夫人偕同中國名

ными женщинами Китая, начала кампанию по сбору средств для помощи женщинам и детям Испании, пострадавшим в гражданской войне. Сообщения об этом получены из Лоянга.

Г-жа Чжан Кай-ши и её помощницы в настоящее время вырабатывают декларацию с призывом о пожертвованиях в пользу испанских женщин и детей.

Избраны специальные делегаты, которые передадут испанским представителям в Китае выражения сочувствия Испании.-Рейтер.

媛三十人發起募捐運動，救濟西班牙內戰被災之婦孺。此項消息自洛陽得來。

蔣夫人及其贊助者現下正在起草宣言提倡對西班牙婦孺之捐助。

業經選出特別代表，俾向西班牙駐華代表轉達對西同情之表示。
路透

[註]

Испания 西班牙
г-жа (госпожа 之縮寫) 夫人，

太太

кампания 運動

видная женщина 名媛

страдать (н.в. аю, аешь, ают) } 受災，蒙難
пострадать (б.в. 全上略)

пострадавший } 已受災的
(прич. п.)

гражданская война 內亂，內戰

получать (н.в. аю, аешь, ают) } 收得

получить (б.в. учу, учишь, учат) } 收得

полученный (прич.п.) 被收得的
получены (полученные 之短尾字)

в настоящее время 現下

декларация 宣言

призыв {喚起，提倡

пожертвование 捐助

в пользу (кого-либо) 爲...之利益

выбирать (н.в. аю, аешь, ают) } 選舉
избрать (б.в. беру, берешь, берут)

избранный (прич.п.) 被選的
 избраны (избранные 之短尾字)
 передавать (н.в. даю, } 轉達,
 даешь, дают) } 移交

передать (б.в. дам,
 дань, даст; дадим,
 дадите, дадут) } 轉達,
 выражение 表示 } 移交
 сочувствие 同情

Опровержение г-жи Чжан Кай-ши

ШАНХАЙ, 18 ноября. — Сообщение из Пейпина о том, что г-жа Чжан Кай-ши начинает кампанию по сбору средств для оказания помощи испанским женщинам и детям, пострадавшим в гражданской войне было сегодня официально опровергнуто.

Хотя г-жа Чжан Кай-ши глубоко сочувствует жертвам гражданской войны, она считает, что в Китае имеется гораздо больше срочных проблем, которые не позволяют ей отдавать время и энергию на такую кампанию. Рейтер.

[註]

опровержение 否認
 оказание помощи 予以救濟,
 予以援助
 опровергать (н.в. аю, } 否認
 аешь, ают)

蔣介石夫人之否認

上海十一月十八日電自北平所傳之消息，關於蔣介石夫人發起募捐運動救濟西班牙內戰被災婦孺一節，本日已正式被否認。

蔣夫人對內戰之犧牲者固深表同情，但伊認為國內有比較更急之問題，不容其分時間及精力於此種運動也。路透

опровергнуть (б.в. } 否認
 ну, нешь, нут)
 опровергнутый (прич.п.) 被
 否認的

опровергнуто (опровергну-
тое 之短尾字)

сочувствовать (н.в.
ствую, ствуеть,
ствуют)

посочувствовать
(б.в. 全上,略)

сочувствовать (кому-либо)

對.....同情

жертва 犧牲

считать (н.в. аю, аешь,
ают)

счесть (б.в. сочту,
счѣтѣнь, сочтут)

} 同情

} 認爲

проблема 問題

срочный 緊急的

позволять (н.в. яю,
яешь, яют)

позволить (б.в. лю,
лишь, лят)

отдавать (н.в. даю,
даешь, дают)

отдать (б.в. дам,
дань, даст; дадим,
дадите, дадут)

отдавать время на (что-либо)
分時間於(某事)上

} 許可,
容許

} 分與

Китайские женщины на помощь жен- щинам и детям Испании

Г-жа Сун Ят-сен, вдова отца
Китайской Республики согласилась
возглавить кампанию сбора средств
для помощи женщинам и детям Ис-
пани, пострадавшим в гражданской
войне.

Первоначальное сообщение о том,
что эту кампанию возглавляет её се-
стра г-жа Чжан Кай-ши, было оши-
бочным. Г-жа Чжан Кай-ши переобре-
менена работой в качестве секретаря
своего супруга и другими обязанно-
стями.

中國婦女援助西班牙 牙婦孺

中華民國國父之未亡
人孫中山夫人已允充援
助西班牙內亂被災婦孺
募捐運動之領袖。

最初傳聞,伊妹蔣介石
夫人爲此次運動之領袖
一節,乃係錯誤. 蓋蔣夫
人充任乃夫秘書及其他
各任務已工作過多.

Г-же Сун Ят-сен в её кампании помогает ряд китайских дам, в том числе известная кино-артистка мисс Чен По-эр.

孫夫人於其運動中得
有中國女士多人襄助。著
名女影星陳波兒亦在其
中云。

[註]

соглаш а ться (н.в. аюсь, аешься, аются)	} 同意, 應允
согласи т ься (б.в. ашусь, асишься, асятся)	
(н.в. согласи л ся, лась, лось, лись)	
возглав л ять (н.в. яю, яешь, яют)	} 爲...領袖
возглави т ь (б.в. влю, вишь, вят)	
переобремен я ть (н.в. яю, яешь, яют)	} 負擔 過重
переобремен и ть (б.в. ню, нишь, нят)	

переобремен ё нный (прич.п.)	} 負擔過 重的
переобременена (переобремен ё нная 之短尾字)	
супру г	尊夫(尊稱)
супруга	尊夫人(尊稱)
помог а ть (н.в. аю, аешь, ают)	} 襄助, 幫助
помоч ь (б.в. могу, можешь, могут)	
дама	夫人(一般婦女之尊稱)
кино-артистка	女影星
мисс	女士,小姐

Митинги Друзей СССР

МОСКВА, 9 ноября. 7-го ноября, в день девятнадцатой годовщины Октябрьской революции, в Лондоне и Париже состоялись митинги, организованные обществами друзей СССР.

На вечере в Париже были произнесены речи известным артистом Жомсдэном, представителем коммуни-

蘇聯朋友集會

莫斯科十一月九日電
十一月七日十月革命第
十九週年紀念日，倫敦
巴黎二地蘇聯朋友各團
體舉行集會。

在巴黎一夜會上有名
藝術家熱姆司丹，共產
黨代表瓦里牙·庫其耶

стической партии Вальяном Кутьери, и секретарём Общества друзей СССР Гренье. Ораторы отмечали необычайные успехи, достигнутые Советским Союзом во всех отраслях социалистического строительства.—Тасс.

里及蘇聯朋友會社秘書格連葉等演說。各演說人申明蘇聯在社會主義建設各部門所得到之非常進步。塔斯

[註]

Октябрьская революция 十月革命
вечер 夜會
произносить (и.в. ошу, осяшь, осят)
произнести (б.в. есу, есёшь, есут)
произносить речь 演說
известный 著名的

артист 藝術家,伶人
коммунистическая партия 共產黨
оратор 演說家
необычайный 非常的
успех 進步
отрасль 部門
социалистический 社會主義的

Религиозная резня в Сирии

БЕЙРУТ, 17 ноября. — Во время новых беспорядков, возникших между христианами и мусульманами, было ранено 70 чел.

Вооружённые патрули восстановили порядок и всю ночь находились на страже. Все магазины в городе закрыты со времени начала беспорядков.

西利亞之宗教大屠殺

白魯特十一月十七日電 基督教徒與回教徒間發生新混亂時，有七十人受傷。

武裝巡察隊將秩序恢復並終夜警備。自混亂開始時，市中商店即全行閉門。

Беспорядки начались в воскресенье вечером, когда мусульмане напали на христианский квартал и открыли огонь по полиции, которая пыталась рассеять толпу.

Позднее христиане сделали ответное нападение на мусульманский квартал и ограбили ряд магазинов. В обоих случаях вызывались войска для прекращения беспорядков.

Канцелярия высокого комиссара Сирии графа де Мартеля огласила коммюникэ, в котором высказывается осуждение религиозной агитации и предупреждение населению о том, что в дальнейшем таких демонстраций быть не должно.— Гавас.

混亂起於星期日晚，是時回教徒攻擊基督教徒住區，並向企圖解散羣衆之警察開槍。

稍後，基督教徒又還擊回教徒住區，並搶掠商店多家。兩次混亂均經調來軍隊遏止平息。

西利亞高級長官馬爾泰公爵辦事處頒佈公告，對宗教風潮加以申斥並警告居民，嗣後不應再有此類示威運動。哈瓦斯

[註]

религия 宗教
 религиозный 宗教的
 резня 大屠殺
 христианство 基督教
 христианин 基督教徒
 мусульманство 回回教
 мусульманин 回教徒
 патруль 巡察兵
 вооружённый 武裝的
 восстанавливать (н.в. яю,
 яень, яют) } 恢復
 восстановить (б.в.овлю,
 овинь, овят)

порядок 秩序
 беспорядок 混亂
 стража 警備兵
 находиться на страже 在警備
 之中
 магазин 商店
 квартал 往區,區域
 открыть огонь 開火
 пытаться (н.в. аюсь,
 аенься, аются) } 試行,
 испытаться 企圖
 (б.в. 全上,略)

рассеивать (н.в. аю,
 аешь, ают) }
 рассеять (б.в. сею,
 сеешь, сеют) } 解散
 толпа 人羣
 ответное нападение 還擊
 грабить (н.в. блю,
 бишь, бят) }
 ограбить (б.в. 全上,略)
 (н.в. ограбил, ла, ло,
 ли) } 搶奪
 вызывать (н.в.
 аю[сь], аешь[ся],
 аются) }
 (н.в. вызывался,
 лась, лось, лись) } 調來,
 召來
 вызваться (б.в.
 зову[сь], зовешь[ся],
 зовутся) }

прекращение 停止, 遏止
 канцелярия 辦公處, 辦公室
 комиссар 長官
 оглашать (н.в. аю,
 аешь, ают) }
 огласить (б.в. ашу,
 асишь, асят) } 公佈
 коммюнике 公告
 высказываться (н.в.
 аю[сь], аешь[ся],
 аются) }
 высказаться (б.в.
 ажу[сь], ажешь[ся],
 ажутся) } 表露,
 表示
 осуждение 申斥, 咎責, 定罪
 агитация 風潮, 煽動
 предупреждение 警告
 дальнейший 嗣後的
 демонстрация 示威運動

Забастовка моряков расширяется

Рабочие судостроительных заводов прекратили работу

Свыше 200 судов стоят на якоре

НЬЮ-ЙОРК, 9 ноября. — Забастовка рабочих американских доков распространилась на Сан Франциско.

Стачечный комитет заявил, что около 6,000 рабочих покинули сегодня три завода компании Бетлем.

海員罷工風潮擴大

造船廠工人停工

二百餘船隻停泊

紐約十一月九日電
美國船塢工人罷工風潮
擴大至舊金山。

同盟罷工委員會宣稱,
白特萊氏公司三處工廠
已約有六千工人離去。

Судам, команды которых забастовали в Тихоокеанских портах, не разрешается вернуться в собственные порты.

В Нью-Йоркском порту конец недели прошёл спокойно.

По словам забастовщиков, в одном только Атлантическом Заливе бастует свыше 300 судов и 17,000 рабочих. Предприниматели заявляют, однако, что цифры эти сильно преувеличены и что забастовкой охвачено только 11 судов.

Товарищ министра труда Эдуард Мак Грэдди заявил, что переговоры между забастовщиками и работодателями возобновлены.—Рейтер.

所有在太平洋各港罷工船員所駛之船，均不准回歸本港。

紐約港口方面，星期六日平穩渡過。

據罷工者傳言，僅在大西洋灣一處已有二百餘船隻及一萬七千餘工人罷工。但據企業主聲稱此項數字甚屬誇大，罷工風潮僅延及十一隻船云。

勞動部次長愛華德馬克·格萊吉宣稱，罷工者與雇主間之交涉業經恢復矣。路透

[註]

забастовка	罷工	
забастовщик	罷工者	
бастовать (н.в. тую, туешь, туют)	罷工	}
забастовать (б.в. 全上.略)		
морьяк	海員	
расширяться (н.в. яю[сь], яешь[ся], яются)	擴張, 擴大	}
расшириться (б.в. рю[сь], ринь[ся], рятся)		
рабочий	工人	

судостроительный завод	造船船廠	
прекращать (н.в. аю, аешь, ают)	停止	}
прекратить (б.в. ашу, атишь, атят)		
якорь	錨	
стоять на якоре	停泊, 下錨	
Америка	美國	
американский	美國的	
Сан-Франциско	舊金山	
стачка	同盟罷工	

стачечный 同盟罷工的
 комитет 委員會
 компания 公司
 команда 船員
 Тихий океан 太平洋
 порт 港
 собственный 自己所有的
 Атлантик 大西洋
 залив 海灣
 предприниматель 企業家
 преувеличивать (н. в.
 аю, аешь, ают) } 誇大
 преувеличить (б. в. чу,
 чинь, чат) }
 преувеличенный } 已被誇大的
 (прич. н.) }
 преувеличены (преувеличен-
 ные 之短尾字)

охватывать (н. в. аю,
 аешь, ают) } 延及
 охватить (б. в. ачу,
 атинь, атят) }
 охваченный } 被延及的
 (прич. н.) }
 охвачено (охваченное 之短
 尾字)
 товарищ министра 次長
 переговоры 交涉
 работодатель 雇主
 возобновлять (н. в. яю,
 яешь, яют) } 恢復
 возобновить (б. в. вюю,
 вишь, вят) }
 возобновлённый } 已被恢復的
 (прич. н.) }
 возобновлены (возобновлён-
 ные 之短尾字)

Праздник городского бога

Вчера китайское население Шан-
 хая праздновало день городского бога,
 который по китайской мифологии
 каждый год совершает обход города
 со своими четырьмя помощниками.

После обеда в Пантао и Чапее
 можно было видеть живописные про-
 цессии, во главе которых несли но-

城隍佳節

日昨上海華人慶祝城
 隍佳節，據中國神話，每
 年城隍偕其四副將巡邏
 城市。

午飯後於南橋及闌北
 等處即可見各遊街隊景
 色如畫。隊前以轎抬置

силки с изображением бога. Процессии сопровождалась оркестром музыки.

Вечером усталого бога водворили в храм, где сегодня он будет принимать гостя бога из окрестностей Као-чанмяо. Последнего принесут также на носилках во главе пышной процессии.

Городской бог Шанхая, по китайской мифологии, являлся в прошлом знатным сановником, по имени Чин Ю-пэ, жившим во времена династии Минг. По преданию этот сановник спас один раз Шанхай от японских пиратов; китайские чины Центральной пожарной бригады на Хонан род устроили в честь этого бога в воскресенье вечером парадный обед, на который были приглашены и пожарные иностранцы. Здание пожарной бригады было красиво декорировано фонариками и фигурками из бумаги.

[註]

городской бог 城隍
мифология 神話
совершать обход 巡行, 巡邏
помощник 副將, 助手
живописный 景色如畫的

神像. 各隊均有音樂伴隨.

晚間將疲倦之城隍設置廟內, 今日城隍在該廟內延見高昌廟附近某神客. 後者(神客)同樣於華麗之遊行隊前轎抬而來.

據中國神話,上海城隍生前乃明代之顯宦名秦友佩(譯音). 傳聞該顯宦於倭寇時期曾一度拯救上海. 中央消防隊中國隊員爲崇敬此神起見, 於星期日晚特設盛筵, 各外國隊員亦被邀赴宴. 消防隊房舍均以紙製燈彩人物裝飾美觀云.

процессия 遊行隊
во главе (чего-либо) 在.....
之前, 在.....之首
носилки 轎, 肩輿
изображение 肖像

сопровождаться (н.в.)

аю[сь], аешь[ся],
аются)

(н.в. сопровождался,
лась, лось, лись)

сопровождаться (б.в.
ожаю[сь], одишь[ся],
одятся)

оркестр 樂隊, 合奏樂
музыка 音樂

водворять (н.в. яю,
яешь, яют)

водворить (б.в. рюю,
ришь, рят)

(н.в. водворил, ла, ло,
ли)

храм 廟宇

окрестность 附近

последний 後者

пышный 華麗的

в прошлом 在從前

被伴隨

安置,
安放

знатный сановник 高官, 顯宦

жить (н.в. живу,
живёшь, живут) } 生活

живший (прич.п.) 曾生活的
во время династии Минг 明
朝時代

предание 傳說

спасать (н.в. аю, аешь,
ают)

спасти (б.в. су, сёшь,
сут) } 救助

(н.в. спас, спасла,
ло, ли)

японский пират 日本海盜, 倭寇
в честь (кого-либо) 尊敬.....

парадный 盛大的

пожарная бригада 消防隊

фонарь 燈籠

фонарик 小燈籠

фигура 人形

фигурка 小人形

Как встречали Новый Год в СССР

Многолюдные вечера, карнавалы, маскарады

МОСКВА, 3 января. — Со всех частей страны поступают сообщения о весёлом праздновании Нового Года трудящимися СССР.

蘇聯國內如何迎新年

人山人海的夜會, 遊藝會, 化裝跳舞會

莫斯科一月三日電
國內各地傳來一片蘇聯勞動大眾慶賀新年聲。

В многочисленных клубах, домах культуры, рабочих посёлках и колхозах состоялись вечера, карнавалы и маскарады.

В сотнях тысяч квартир рабочих, инженеров, художников и артистов сверкали ёлочные огни и раздавались весёлые песни. В одной Москве в канун Нового Года было зажжено около 250,000 ёлок. Счастливый советский народ встретил 1937 год песнями, танцами и музыкой. — Тасс.

在數目繁多之俱樂部、文化院，工人村及集體農場內舉行夜會，遊藝會及化裝跳舞會。

數十萬工人，工程師，美術家和藝員住宅內松樹光輝閃耀，歡忭歌曲聲喧。莫斯科一處，在除夕之夜共燃松樹約二十五萬棵。幸福之蘇聯民衆迎一九三七年於歌唱，跳舞及音樂之中。

塔斯

[註]

встречать новый год 迎新年
 многолюдный 人數多的
 карнавал 遊藝會
 маскарад 化裝跳舞會
 клуб 俱樂部
 дом культуры 文化院
 рабочий посёлок 工人村
 сотня тысяч 十萬
 художник 美術家
 сверкать (н.в. аю, аешь, ают) }
 (н.в. сверкал, ла, лю, ли) } 閃耀
 сверкнуть (б.в. ну, нншь, нут)
 ёлка 松樹 (新年用)
 ёлочные огни 松樹光輝

раздаваться (н.в. даю[сь], даёшь[ся], даются) }
 (н.в. раздавался, лась, лось, лись) } 聲喧
 раздаться (б.в. дам[ся], дашь[ся], дастся; дадим[ся], дадите[сь], дадутся)
 весёлые песни 歡忭的歌曲
 канун Нового Года 除夕之夜
 зажигать (н.в. аю, аешь, ают) }
 (б.в. жгу, жжешь, жгут) } 燃，點火
 зажжённый (прич.н.) 被燃的
 зажжено (зажжённое 之短尾字)
 танец 跳舞

ПРЕСТУПЛЕНИЕ И СУД

犯罪·法庭

Расстрел 16-ти троцкистов

МОСКВА, 25 Августа. — Президиум ЦККА СССР 24-го августа отклонил петицию осуждённых о помиловании.

* * *

МОСКВА, 25 Августа. — Григорий Зиновьев и Лев Каменев были расстреляны сегодня утром вместе с 14-ю другими обвиняемыми контрреволюционерами, приговорёнными за заговоры против государства.

Приговорённые были расстреляны после того, как Центральный Исполнительный Комитет отклонил их апелляцию о помиловании.

Между прочим приговорённые были обвинены в убийстве в 1934 году г-на Кирова, одного из видных помощников Сталина. — Рейтер.

十六名托洛次基黨徒槍決

莫斯科八月二十五日電 蘇聯中央執行委員會主席團八月二十四日駁斥罪犯聲請赦免之請願書。

* * *

莫斯科八月二十五日電 格里果里·紀諾維耶夫，列夫·加美涅夫及其他業被判決陰謀反對政府反革命罪犯十四名今早業被槍決。

中央執行委員會駁斥聲請赦免之上訴後，各該判決罪犯即被槍決。

就中又經判明各該罪犯尙犯一九三四年殺害基洛夫一案之罪。基氏係斯塔林股肱之一云。

路透

[註]

расстрел 槍斃, 槍決
 троцкист 托洛次基黨徒
 ЦИК (Центральный Исполнительный Комитет 之略) 中央執行委員會
 отклонять (н.в. яю, яешь, яют) }
 отклонить (б.в. ию, нишь, нят) } 駁斥
 (н.в. отклонил, ла, ло, ли)
 осуждённый 罪犯
 помилование 赦免
 расстреливать (н.в. аю, аешь, ают) }
 расстрелять (б.в. яю, яешь, яют) } 槍決
 расстреленный } 被槍決的
 (прич.н.) }
 расстреляны (расстреленные 之短尾字)
 обвинять (н.в. яю, яешь, яют) } 歸罪, 判罪

обвинить (б.в. ию, нишь, нят) } 歸罪, 判罪
 обвиняемый } 被歸罪的, 被判罪的
 (прич.н.) }
 обвинённый } 已被判罪的
 (прич.н.) }
 обвинены (обвинённые 之短尾字)
 контр-революционер 反革命者
 приговаривать (н.в. аю, аешь, ают) }
 приговорить (б.в. рю, ришь, рят) } 判決 (刑事)
 приговорённый } 已被判決的
 (прич.н.) }
 заговор 陰謀
 апелляция 上訴
 между прочим 就中
 убийство 殺人
 видный помощник 顯著的副手 (譯爲股肱)

Неудача хлопот м-м Сун

Вдова покойного вождя Гоминдана г-жа Сун Ят-сен вернулась вчера из Кулина. Как сообщают, её старания добиться амнистии всем политическим заключённым Китая до открытия На-

孫夫人奔走無功

國民黨先總理孫中山之未亡人孫夫人日昨自牯嶺歸來。據聞，孫夫人籲請在國民大會開會以前大赦中國各政治犯。

ционального Конгресса потерпели неудачу. | 但其努力均無功效.

[註]

неудача 失敗,無功效
 хлопоты 幹旋,奔走
 м-м (мадам) 夫人,太太
 вдова 孀婦,未亡人
 покойный 已故的,先
 вождь Гоминдана 國民黨總理
 старание 努力
 добиваться (н.в. аюсь, аешься, аются) } 努力求得, 籲請
 добиться (б.в. бьюсь, бьёшься, бьются)

амнистия 大赦
 политический заключённый 政治犯
 Национальный Конгресс 國民大會
 терпеть (н.в. ерплю, ерпншь, ерпят) } 遭受
 потерпеть (б.в. 全上,略) }
 (н.в. потерпел, ла, ло, ли)

Аресты за „легкомысленные“
 платья

Губернатор Шандуна генерал Хан Фу-чу решил сурово расправляться с «фокетками».

Некоторое время тому назад он отдал приказ, запрещающий женщинам появляться на улицах в «сексапильных» платьях. Однако, не все женщины отнеслись к его приказу достаточно внимательно. И генерал решил их проучить.

抓捕奇裝異服

山東省主席韓復榘對於《風流婦女》決加嚴懲。

該主席前曾下令禁止婦女着《肉感》服裝招搖過市。但婦女對於此項命令並未一致凜遵。該主席因是決對之加以訓誡。

На днях в Цинане было арестовано 50 женщин за легкомысленные костюмы.

Кокеток арестовали, причём три из них были арестованы лично генералом.

[註]

легкомысленные платья 奇裝異服, 輕薄服裝
расправляться (н.в. яюсь, яешься, яются) } 懲罰
расправиться (б.в. влюсь, вишься, вятся) }
расправляться с (кем-либо) }
 懲罰 (某人)
кокетка 風流婦女, 賣弄風騷的女人

сексапильный 肉感的, 可引起性慾的
отнестись внимательно к приказу 凜遵命令
достаточно 充分的
проучать (н.в. аю, аешь, ают) } 訓誡, 懲誡
проучить (б.в. учу, учишь, учат)

數日前濟南方面抓捕奇裝異服婦女五十名。

風流婦女多遭抓捕, 其中有三名係被該主席親手抓捕云。

Убийца-полицейский приговорен к смертной казни

Британский суд во вторник вынес смертный приговор индусу, бывшему полицейскому.

Обстоятельства этого дела таковы:

Полицейский Атма Синг поссорился некоторое время тому назад в бане с другим полицейским Бава Сингом и набросился на него с топором.

警察殺人犯——宣告死刑

英國法庭本星期二日對前印度警察宣告死刑判決。

本案事實如下:

警察阿特馬興不久之前與另一警察名巴瓦興者在澡堂內口角, 阿竟以斧擊巴。

Ссора произошла на почве ревности. По словам осуждённого, Бава ухаживал за его женой, и когда он в бане заговорил об этом, Бава ответил, что будет навещать её и впредь.

Тогда разъярённый Атми схватил топор и стал наносить им удары Бава Сингу.

口角起於醋海波瀾.據該犯供稱,巴瓦曾屢次調戲其妻,當彼在澡塘內談起此事時,巴瓦竟答稱,此後仍將常訪其妻.

此時盛怒下之阿特馬遂抓起斧頭向巴瓦與擊打云.

[註]

убийца 殺人兇犯
 британский 英國的
 выносить (н.в. ошу, осишь, осят) }
 вынести (б.в. су, сешь, сует) } 運出
 (н.в. вынес, ла, ло, ли)
 вынести приговор 宣佈判決 (刑事)
 смертная казнь 死刑
 индус 印度人
 обстоятельство 情況
 обстоятельства дела 案情,案中事實
 ссориться (н.в. рюсь, ришься, рятся) }
 поспориться (б.в. 全上.略) } 口角
 (н.в. поспорился, лась, лось, лись)
 ссориться с } 與(某人)口角
 (кем-либо)

набрасываться (н.в. аюсь, аешься, аются) }
 наброситься (б.в. ошусь, осинься, осятся) } 襲擊
 (н.в. набросился, лась, лось, лись)
 наброситься на } 向(某人)擊打
 (кого-либо)
 топор 斧
 ссора 口角
 происходить (н.в. ожу, одинь, одят) }
 произойти (б.в. йду, йдёншь, йдут) } 發生,起於
 (н.в. произошёл, шла, ло, ли)
 на почве 由於,蓋因
 ревность 吃醋,嫉妬
 по словам 據云,據供稱
 ухаживать (н.в. аю, аешь, ают) }
 (н.в. ухаживал, ла, ло, ли) } 求愛,調戲

ухаживать за } 向.....求愛,
(кем-либо) } 向.....調戲

заговаривать (н.в. аю,
аешь, ают) }
заговорить (б.в. рю,
ришь, рят) } 說起
(н.в. заговорил, ла,
ло, ли)

навестать (н.в. аю,
аешь, ают) }
навестить (б.в. ешу,
естишь, естят) } 訪問

впредь 將來

разъярять (н.в. яю,
яешь, яют) }
разъярить (б.в. рю,
ришь, рят) } 激怒

разъярённый } 被激怒的
(прич.п.)

схватывать (н.в. аю,
аешь, ают) }
схватить (б.в. ачу,
атншь, атят) } 抓起,
(н.в. схватил, ла,
ло, ли) } 擡起

наносить удар } 向.....擊打
(кому-либо)

Изловлена шайка грабителей

В Первом окружном суде слушалось вчера дело шайки грабителей, состоящей из шести человек, среди которых имеется одна женщина.

Всем арестованным были предъявлены более или менее тяжкие обвинения в ограблениях и стрельбе по полицменам.

В числе свидетелей выступал детектив сержант Уайт, который едва не поплатился жизнью при аресте этих преступников.

一羣強盜落網

日昨一區地方法院審問盜匪案，匪羣共六人，中有一女性。

被捕各匪分別輕重均被起訴犯搶掠及槍擊警察罪。

證人中有警探瓦特出庭，該探於捕匪之際幾乎喪命云。

[註]

изла**в**ливать
 (н.в. аю, аешт, ают) } 捕獲,
 излов**и**ть (б.в. овлю,
 овншь, овят) } 弋獲
 излов**е**нный
 (прич.п.) } 被弋獲的
 излов**е**на (излов**е**нная 之短
 尾字)
 шайка граб**и**телей 一羣強盜
 Первый окруж**н**ой суд 一區
 地方法院
 слу**ш**аться (н.в. аюсь,
 аешься, аются) }
 (н.в. слу**ш**ался, лась,
 лось, лись) } 聽從
 послу**ш**аться
 (б.в. 全上,略)
 слу**ш**ается дел**о** 審理案件
 арестов**а**ть (н.в. тую,
 туешь, туют) } 逮捕
 заарестов**а**ть
 (б.в. 全上,略)
 арестов**а**нный } 被逮捕的
 (прич.п.)
 предъяв**л**ять (н.в.
 яю, яещь, яют) } 提起

предъяв**и**ть (б.в.
 явлю, явишь,
 явят) } 提起
 предъяв**л**енный } 被提起的
 (прич.п.)
 предъяв**л**ены (предъяв**л**-
 ены 之短尾字)
 предъяв**и**ть обвин**е**ние 起訴
 (刑事)
 свид**е**тель 證人
 выступ**а**ть (н.в. аю,
 аешь, ают) }
 выступ**и**ть (б.в.
 яю, яишь, яят) } 出庭
 ограб**л**ение 搶奪
 полиц**м**ен 警察
 детек**т**ив 偵探
 серж**а**нт 軍曹
 попл**а**титься (б.в. ачусь,
 атишься, атятся) } 犧牲
 (н.в. попл**а**тился, лась,
 лось, лись)
 попл**а**титься ж**и**знь**ю** 犧牲性
 命,喪命
 едва не 幾乎

Спряталсь под двумя флагами

Вчера в Первом Окружном Суде
 слушалось дело некоего Чен Бей-лина,

二重國旗下之隱
 避者

昨一區地方法院開
 審巴布林衛爾路前新世

бывшего владельца Нью Уорльд Амюземент Резорт находившегося на Бабблинг Велл род.

Он был обвинён в том, что продал своё дело другому владельцу, в то время как на это дело имели права многочисленные кредиторы. Юридическая борьба за это предприятие тянулась около двух лет.

Арестовать Чена было очень трудно, т. к. он сначала вывесил над своим домом французский флаг, а затем, переехав на другую квартиру, ещё один иностранный. Позавчера, однако, он решил добровольно отдать себя в руки полиции.

Чен пока отпущен под поручительство.

界娛樂場業主陳百林(譯音)一案.

陳某之被訴，係因其將本業出售於他人，但其業上尚有多數債權人之權利。此業法律上之爭執遷延已近二載。

拘捕陳某頗形困難。始而因其於住宅上懸法國旗，其後遷於別處又懸另一外國旗。但日前彼竟決意自向警察投案。

陳某暫行取保釋放云。

[註]

прятаться (н.в. ячусь, ячешься, ячутся)
спрятаться (б.в. 全上, 略) } 隱匿
(н.в. спрягался, лась, лось, лись)
флаг 旗
владелец 業主
продавать (н.в. даю, даёшь, дают) } 賣, 出售

продать (б.в. дам, дашь, даст; дадим, дадите, дадут)
(н.в. продал, продала, продало, продали) } 賣, 出售
в то время как 但, 而
кредитор 債權人

тяну́ться (н.в. тяну́сь, тянешься, тянутся)
 (н.в. тяну́лся, лась, лось, лись) } 遷延, 伸引

потяну́ться
 (б.в. 全上, 略)

т.к. (так как 之縮寫)因爲.....

вывешивать (н.в. аю, ашь, ают) } 懸掛

вывесить (б.в. ешу, ешишь, есят)
 (н.в. вывесил, ла, ло, ли)

перезы́згать (н.в. аю, ашь, ают) } 遷移

перее́хать (б.в. еду, едешь, едут)

перее́хав (дееп.п.) 遷移之後
 доброво́льно 自願, 自行

отда́ть себя́ в ру́ки поли́ции
 自向警察投案

отпу́ска́ть (н.в. аю, ашь, ают) } 釋放

отпу́ска́ить (б.в. ушу, устишь, усят)

отпу́щенный (прич.п.) 被釋
 放的

отпу́щен (отпу́щенный 之短
 尾字)

отпу́ска́ить под поручи́тельство
 取保釋放

поручи́тельство 保證

Казнь торговцев наркотиками

ПЕЙПИН, 21 ноября.-5 торговцев наркотиками и два бандита были сегодня расстреляны в Тьен Чжао.

Все торговцы наркотиками носили одно и то же имя «Чжа», не будучи в родстве между собой. Они были арестованы в различное время местными властями на Пейпин-Ханькоуской дороге за попытку провезти наркотики в Пейпин. Самому старшему из них 60 лет, а младшему 20.

賣白面犯處死刑

北平十一月二十一日
 電 販賣白面犯五名及
 搶匪二名今早在天橋槍
 決。

各賣白面犯雖彼此無
 親族關係, 但均名(甲),
 該犯等意圖運送白面到
 平, 在平漢路上被當地
 官憲分別逮捕。最長者
 六十歲, 最幼者二十歲

Приговоры были вынесены особым судом при БОБ и утверждены Штабом комиссара по замирению Хобя и Чахара.

Что касается бандитов, то их судил военный суд при Штабе комиссара по замирению Хобя и Чахара.

Казнь состоялась утром и, как всегда, привлекла большую толпу зевак.-Рейтер.

公安局特別法庭判決後，經冀察綏靖主任公署批准。

其搶匪等係經冀察綏靖主任公署軍事法庭審判。

死刑於上午執行，照例引動大羣看熱鬧者云。
路透

[註]

казнь 死刑

торговец 販賣人

наркотик 白面(鴉片鹽基)

бандит 盜匪, 搶匪

быть (б.в. буду, будешь, будут) } 有, 在, 是

будучи (дееп.н.) 有着, 在着, 是着

родство 親族關係

Пейпин-Ханькоуская дорога

平漢鐵路

провозить (н.в. ожу, озишь, озят) } 運送
провезти (б.в. зу, зёшь, зут)

особый суд 特別法庭

БОБ (Бюро Общественной Безопасности 之縮寫) 公安局

утверждать (н.в. аю, аешь, ают) } 批准
утвердить (б.в. ряду, рдишь, рдят)

утверждённый (прич. п.) } 被批准的

утверждены (утверждённые 之短尾字)

Штаб комиссара по замирению Хобя и Чахара 冀察綏靖主任公署

привлекать (н.в. аю, аешь, ают) } 引誘來
привлечь (б.в. еку, ечёшь, екут)
(н.в. привлёк, легла, ло, ли)

зевака 好看熱鬧之人

Арест афериста

На днях в Тунчжоу речной полицией был арестован некий Хуан, житель Шанхая, который, выдавая себя здесь за видного правительственного чиновника, собирал деньги с легковверных, обещая устроить их на службу. Когда проделки его выяснились, Хуан сбежал. Вчера утром самозванный чиновник был доставлен в шанхайское Бюро Общественной Безопасности.

騙子手被捕

日前有上海居民黃某在通州被水上警察逮捕，該黃某偽稱政府顯要官員，從各輕信之人手中斂款，允委給差事，及其詭計敗露，黃遂逃走。日昨該冒牌官員已被解往上海公安局云。

[註]

аферист 騙子手
некий 某

речная полиция 水上警察
выдавать себя за (кого-либо)

冒充(某人)

выдавать (н.в. даю,
даёшь, дают)

выдать (б.в. дам,
дашь, даст; дадим,
дадите, дадут)

выдавая (дееп.н.) 冒充著,
發出着

видный правительственный
чиновник 政府顯官

легковверный 輕信者

обещать (н.в. аю,
аешь, ают) } 允許,
} 應允

пообещать

(б.в. 全上,略)

} 允許,
} 應許

общая (дееп.н.) 允許着

устроить на службу 位置差事

проделка 詭計,謀略

выясняться (н.в.

яю[сь], яешь[ся],

яются)

выясниться (б.в.

ню[сь], нишь[ся],

нятся)

(н.в. выяснился,

лась, лось, лись)

} 敗露,
} 被看出

самозванный 偽稱的,冒牌的

доставлять (н.в. яю,

яешь, яют)

} 解送

доставить (б.в. влю,
вншь, вят)

} 解送

доставлен (доставленный 之
短尾字)

доставленным (прич.п.) 被解
送的

Ребенок родился в зале суда

БЕЛГРАД.—Мать, обвиняемая в убийстве своего новорождённого ребёнка, доказала свою невиновность, родив ребёнка во время следствия.

Савка Костадинович, 26-ти лет, была обвинена своими соседями в убийстве своего ребёнка. Была извещена полиция. Когда полиция прибыла к ней, она созналась в преступлении. Привели в зал суда.

Но во время следствия неожиданно родился ребёнок. Савка была признана невиновной.

На вопрос, зачем она призналась в преступлении, которого она не совершала, Савка сказала, что полицейские верили больше её соседям, чем ей, и она была слишком напугана, чтобы возражать им всем.—
Рейтер.

法庭產子

伯爾格刺得電 一被
訴殺害自己新生小兒之
母，因審判時當庭生子，
遂證明無罪。

薩弗加·闊司塔吉諾
維赤，年二十六歲，鄰人
告其殺害親子，通知警
察。警察到伊處，伊竟自
認犯罪，遂被解送法庭。

乃正當審判之際，不
意小兒落生。薩弗加遂
被認為無罪。

對於伊既未犯罪何以
承認之問題，薩答稱，警
察信任其鄰人過於信伊
本人，因驚嚇過度不克
對彼等置辯云。

路透

[註]

рожда**т**ься (*н.в.* **аю**[сь],
аешь[ся], **аю**т**ся**)
 родит**ь**ся (*б.в.* **ою**[сь],
одишь[ся], **одя**т**ся**)
 (*н.в.* **родил**ся, **ла**сь,
лось, **л**сь)

出生

родив (*дееп. н.*) 產後

обви**н**ять (кого) } 加之以...罪
 в (чём-либо)

обви**н**яемый, ая, ое } 被訴的,
 (*прич.н.*) } 被加罪的

следствие 審判, 審問

извещать (*н.в.* **аю**,
аешь, **аю**т)
 извест**и**ть (*б.в.* **еи**у,
естишь, **е**стят)

通知

извещённый } 被通知的
 (*прич.н.*)

извеще**н**а (извещённая 之短
 尾字)

созна**в**аться (*н.в.* **аю**сь,
аешь**ся**, **аю**т**ся**)
 созна**т**ься (*б.в.* **аю**сь,
аешь**ся**, **аю**т**ся**)
 (*н.в.* **созна**лся, **ла**сь,
лось, **л**сь)

承認,
 自認

созна**в**аться в преступлении
 自認犯罪

приводи**т**ь (*н.в.* **ою**у,
одишь, **одя**т) } 帶送,
 解送

привести (*б.в.* **еду**,
одешь, **еду**т)
 (*н.в.* **привёл**, **вела**,
ло, **ли**)

帶送,
 解送

призна**в**ать (*н.в.* **аю**,
аешь, **аю**т)
 призна**т**ь (*б.в.* **аю**,
аешь, **аю**т)

承認

призна**н**ый } 被承認的
 (*прич.н.*)

призна**н**а (признанная 之短
 尾字)

неви**н**овная 無罪之女人

вер**и**ть (*н.в.* **рю**,
ришь, **ря**т)
 (*н.в.* **верил**, **ла**, **ло**,
ли)

信

повер**и**ть (*б.в.* 全上, 略)

вер**и**ть (кому-либо) 信(某人)

напуга**т**ь (*б.в.* **аю**,
аешь, **аю**т) } 驚嚇

напуга**н**ый (*прич.н.*) 被驚嚇的
 напуга**н**а (напуганная 之短
 尾字)

сли**ш**ком 過度

возра**ж**ать (*н.в.* **аю**,
аешь, **аю**т)
 возра**ж**ить (*б.в.* **аю**у,
азишь, **азя**т) } 辯駁

Жертвы любви

Яд и петля-финал семейных драм

Вчера утром в Общественном Морге состоялся осмотр трупов двух жертв незаконной любви.

Одной из них была китайка Сун Ху-цзе, 32 лет, проживавшая в районе Янцэпу. Её муж уехал в провинцию, а она влюбилась в соседа. Жена соседа, узнав об этом, устроила ей скандал на улице. Сун Ху-цзе не смогла перенести этого срама и повесилась вчера утром.

Другой жертвой был китаец Ю А-фа, принявший большую дозу опиума после того, как его жена сбежала с любовником.

Прокурор Чанг вынес постановление о том, что в обоих случаях было на лицо самоубийство.

[註]

яд 藥毒

петля 繩套

финал 終局, 終曲

семейная драма 家庭悲劇

Общественный Морг 公共屍場

осмотр трупа 驗屍

незаконная любовь 非法戀愛

проживать (н.в. аю),

аешь, ают)

прожить (б.в. нву,

нвешь, нвут)

} 居住

愛情之犧牲者

毒藥與繩套爲家庭悲劇之終局

昨晨公共屍場舉行檢驗犧牲於非法戀愛之屍體二具。

一爲華婦名宋胡姐，年三十二歲，居楊家浦。丈夫赴省，伊竟與某鄰男戀愛。鄰妻聞此事後，在街上對伊橫加凌辱。宋胡姐受羞不過，竟於昨晨懸樑自盡。

另一犧牲者係一中國男子，名尤阿發，於其妻與情人攜逃後，吞服多量鴉片。

經張檢察官裁斷此案係屬自殺云。

проживавший, ая, ее } 曾居
(прич. п.) } 住的

влюбляться (н.в. **яюсь**, }
яешься, **яются**) }
влюбить (б.в. **люблюсь**, } 戀愛
любишься, **любятся**) }
(н.в. **влюбился**, **лась**, }
лось, **лись**) }

влюбляться в (кого-либо) 與
(某人) 戀愛

узнавать (н.в. **аю**, }
аёшь, **ают**) }
узнать (б.в. **аю**, } 察知
аёшь, **ают**) }

узнав (деп. п.) 察知以後

скандал 凌辱

устроить скандал (кому-либо)
對 (某人) 橫加凌辱

переносить (н.в. **ошу**, }
ошишь, **осят**) }
перенести (б.в. **су**, } 忍受
сёшь, **сут**) }

срам 羞辱

вешаться (н.в. **аюсь**, }
аешься, **аются**) }
повеситься (б.в. } 自縊
ешусь, **есишься**, }
есятся) }
(н.в. **повесился**, }
лась, **лось**, **лись**) }

принимать (н.в. **аю**, }
аешь, **ают**) }
принять (б.в. **приму**, } 吞服
примешь, **примут**) }

принявший } 已吞服的
(прич.п.) }

большая доза опиума 多量鴉
片

сбегать (н.в. **аю**, }
аешь, **ают**) }
сбежать (б.в. **егу**, } 逃跑
ежишь, **егут**) }

прокурор 檢察官

вынести постановление 下裁
斷

быть налицо 顯係, 確有
самоубийство 自殺

Завел конкубину и стал избивать жену

Во Втором окружном суде слушалось вчера дело Шен Те-мина, жена которого потребовала развода на том основании, что муж, заведя себе молоденькую конкубину, стал избивать её, законную жену.

納妾虐妻

日昨二區法院開審沈德明一案, 沈妻因夫納一年青小星後即虐待法妻, 故聲請離異。

По словам г-жи Шен, её муж уже подвергался один раз штрафу за свою жестокость.

Шен, однако, отказался дать жене развод и обещал исправиться.

據沈妻供稱,伊夫已因虐待行爲受罰鍰一次。

但沈本人拒絕與妻離異,並誓改前非云。

[註]

заводить (н.в. возжу, водишь, водят) }
 завести (б.в. веду, ведёшь, ведут) } 購置
 (н.в. завёл, вела, ло, ли)
 заведя (дееп.н.) (完成式之動詞變成副動詞, 雖具現在式之形而仍表示過去式之意) 購置之後
 заводиль себе 自購, 自納
 конгубина 妾, 小星
 избивать (н.в. аю, аешь, ают) } 毆打, 虐待
 избить (б.в. избью, избьёшь, избьют)
 требовать (н.в. бую, буешь, буют) }
 потребовать (б.в. 全上, 略) } 要求
 (н.в. потребовал, да, ло, ли)
 требовать (чего-либо) 要求 (某事)
 развод 離婚, 離異

на основании (чего) 以..... 爲根據
 на том основании, что..... 因.....
 законная жена 法妻
 подвергаться (н.в. аюсь, аешься, аются) }
 (н.в. подвергался, лась, лось, лись) } 受
 подвергнуться (б.в. нусь, пнешься, пнутя)
 подвергаться (чему-либо) 受.....
 жестокость 殘忍, 暴虐
 отказываться (н.в. аюсь, аешься, аются) }
 отказаться (б.в. кажусь, кажешься, кажутся) } 拒絕
 (н.в. отказался, лась, лось, лись)
 исправляться (н.в. яюсь, яешься, яются) }
 исправиться (б.в. влюсь, вишься, вятся) } 改正, 改過

Высланная артистка возвратилась в Пейпин

Репертуар-на просмотр БСД

ПЕЙПИН, 18 августа.—Пай Юйшан, любимица китайских театралов, возвратилась в Пейпин после почти двухлетнего отсутствия. Она приехала из Тяньцзина сегодня утром и была встречена на вокзале большой толпой поклонников, собравшихся, несмотря на дождь.

Пай была выслана из Пейпина в 1934 году г. Юан Лианг, мэром города Пейпина, потому-что она появлялась в пьесах, которые считались вредными для морали и добрых нравов. С тех пор она играла в Шанхае и Нанкине.

Разрешение возвратиться в Пейпин было дано теперешним мэром генералом Чин Те-шун, который, однако, настаивает на том, чтобы прежде, чем появиться на местной сцене снова, артистка представила свой репертуар местному Бюро Социальных Дел на рассмотрение.—Рейтер.

被逐之女伶返平

上演說明書由社
會局檢查

北平八月十八日電
中國顧曲家之愛人白玉霜不見將近二載，現已返平。該坤伶本日晨自津抵平，雖值陰雨仍有大羣捧角家到站歡迎。

白伶於一九三四年因所演各戲被認為有傷風化，經市長袁良驅出北平。自此伊即獻技於上海南京等地。

此次返平係得現任市長秦德純氏之允許，但嚴令該伶在此地重行登台之前，須先將上演說明書送呈當地社會局審核云。

路透

[註]

высылать (н.в. аю, аешь, ают) }
 выслать (б.в. шлю, шлешь, шлют) } 放逐
 высланный (прич.н.) 被放逐的
 выслана (высланная 之短尾字)
 репертуар 上演說明書
 на просмотр 送呈檢查
 БСД (Бюро Социальных Дел)
 社會局
 любимца 愛人
 театрал 顧曲家, 戲迷
 мэр города Пейпина 北平市長
 появляться в пьесах 演戲
 появляться на сцене 登台
 считаться (н.в. аю[сь], аешь[ся], аются) }
 (н.в. счита[е]ся, лась, лось, лись) } 被認為

вредный 有害的, 有傷的
 мораль 道德, 倫理
 добрый нрав 善良風俗
 с тех пор 自彼時
 играть (н.в. аю, аешь, ают) }
 (н.в. играл, ла, ло, ли) } 演奏
 сыграть (б.в. 全上, 略)
 настаивать (н.в. аю, аешь, ают) } 主張,
 настоять (б.в. ою, оишь, оят) } 嚴令
 настаивать на том, чтобы... 主張..... 嚴令
 на рассмотрение 送呈審核

XI

КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО

文 化 · 藝 術

Д-ра Ху Ши награжден ученой степенью

В китайских сферах принято с большим удовлетворением полученное здесь недавно из Америки сообщение о предстоящем награждении Харвардским Университетом почётной учёной степени известного китайского учёного и мыслителя профессора Пекинского Национального Университета д-ра Ху Ши.

Имя д-ра Ху Ши находится в списке 66 всемирно известных учёных, которые будут награждены почётной степенью Харвардского Университета 18 сентября по случаю празднования 300-летия со дня основания этой старейшей высшей школы в Соединённых Штатах.

胡適博士受學位

此間近自美國得到關於哈佛大學近將褒獎中國著名學者兼哲學家國立北京大學教授胡適博士名譽學位之消息，中國各界聞之甚為得意。

在全世界著名學者名單內，胡適名列第六十六，各學者將於九月十八日藉該美國最古之高等學府成立三百年紀念之機會，受哈佛大學學位云。

[註]

награждать (н.в. аю, аень, ают) } 褒獎

наградить (б.в. аюу, адить, адят) } 褒獎

награждённый } 被褒獎的
 (прич. п.)
 награждён (награждённый 之
 短尾字)
 награждение 褒獎
 учёная степень 學位
 сфера 界, 環境
 удовлетворение 得意, 滿意
 Харвардский Университет 哈
 佛大學

мыслитель 思想家, 哲學家
 профессор 教授
 празднование 300 (трёхсот)-
 летия 三百年紀念
 старейшая высшая школа
 最古之高等學府
 основание 成立
 Соединённые Штаты 和衆國
 (美國)

Величайшая утрата Китая

Лу Сун — отец современной китайской литературы

Китайские интеллектуальные круги потрясены смертью китайского Максима Горького — Чжоу Шу-жэна, известного под псевдонимом Лу Сун. Выдающийся китайский писатель вышел из бедной семьи. Он долгое время боролся с нуждой. В ранней молодости он сошёлся очень близко с революционными кругами, что определило его направление, как писателя.

Он был членом Общества Гуан-Фу, во главе которого стоял покойный д-р Сун Ят-сен и участником движения 4-го мая. В китайской

中國極鉅之損失

魯迅—現代中國文學 之導師

中國知識界因中國高爾基周樹人氏之逝世大受震動。周氏夙以筆名魯迅享名一時。此卓越之中國作家出自貧家。曾長期與貧窮奮鬥。青年時代與各革命團體甚接近，因以造定其前程而為作家。

周氏嘗為光復社社員一已故孫中山博士即為該社領袖一又嘗參加五四運動。中國文學界內

литературе Лу Сун считается отцом современной китайской литературы.

Из его произведений наиболее известными являются «А Кю», переведённая на все языки, «Дикая трава», «Утренние цветы», «Это всё», «Саньсянь-цзи», «Могила» и «Горячий ветер». Кроме того, он перевёл на китайский язык ряд произведений с японского языка и принимал участие в изданиях переводов с других языков. Он также интересовался графикой, под его руководством были изданы коллекции копий произведений виднейших иностранных художников, так напр. им была издана коллекция Гоголевских типов из «Мёртвых Душ».

У гроба Лу Сун

Больше тысячи китайских студентов посетили вчера Международное Похоронное Бюро, чтобы отдать последний долг скончавшемуся писателю Лу Сун.

Похороны его состоятся сегодня.

公認魯迅爲現代中國文學之導師。

其作品之最著名者如《阿Q正傳》已譯成世界各國文字，《野草》、《朝花夕拾》、《而已集》、《三閒集》、《墳》及《熱風》等是。此外彼曾將多數作品由日文譯成中文，及參加發行自其他各國文譯出之品。彼於版畫亦感興趣，在其指導之下曾出版各國名畫家作品考貝集多種：如，郭哥里·死魂靈·內之典型人物畫集即係由彼出版云。

魯迅靈前

千餘中國學生蒞萬國殯葬館弔祭已故作家魯迅。

其葬儀本日舉行。

[註]

величайший (великий 之最勝級) 極大,極鉅
утрата 損失

отец 父,導師
современная литература 現代文學

интеллектуальные круги 知識界

потрясать (н.в. аю, аешь, ают) }
потрясти (б.в. су, сешь, сут) } 震動

потрясённый } 被震動的
(прич. п.)

потрясены (потрясённые 之短尾字)

Максим Горький 高爾基(蘇俄作家)

псевдоним 假名,筆名

выдающийся 卓越的

нужда 困窮

бороться с нуждой 與貧窮奮鬥

сходиться (н.в. ожуь, одишь, одятся) }
сойтись (б.в. йдуь, идёшь, идутся) } 接近
(н.в. сошёлся, сошлась, лось, лись)

направление 前程,趨向

движение 4-го (четвёртого)

мая 五四運動

произведение 作品 }
переводить (н.в. ожу, одишь, одят) }
перевести (б.в. еду, едешь, едут) } 繙譯
(н.в. перевёл, вела, ло, ли)

переведённый, ая, ое } 被繙譯的
(прич. п.)

перевод 譯品,譯件

интересоваться (н.в. суюсь, суешься, суются) }
(н.в. интересовался, лась, лось, лись) } 感興趣

заинтересоваться (б.в. 全上,略)

интересоваться (чем-либо) 對.....感興趣

графика 版畫,圖樣

издавать (н.в. даю, даёшь, дают) }
издать (б.в. дам, дашь, даст; дадим, дадите, дадут) } 出版,發行

изданный } 被發行的,
(прич. п.) } 被出版的

издана (изданная 之短尾字)

изданы (изданные 之短尾字)

коллекция 集子,蒐集

копия 考貝,副本

«Мёртвые Души» 死魂靈(俄名作家郭哥里名著)

гроб 棺,靈柩

Международное Похоронное

Бюро 萬國殯葬館

отдать последний долг (покойному) 弔祭亡人,爲亡人執紼

скончаться (б.в. аюсь, } 逝世
аешься, аются)

скончавшийся } 已故的,
(прич. п.) } 已逝世的

похороны 殯葬, 葬儀

Сегодня похороны знаменитого китайского писателя Лу Сун

Сегодня в 10 ч. утра, на Международном Кладбище, Хунчжао Род состоятся похороны умершего 19 октября крупнейшего писателя Китая г. Лу Сун.

Тысячи студентов побывали в Международном похоронном бюро, чтобы отдать последний долг умершему писателю.

Среди друзей покойного, побывавших у гроба, были г-жа Сун Ят-сен и г. Цай Юань-пей.

Семья покойного писателя получила много телеграмм с выражениями соболезнования от друзей в Китае и других странах.

中國名作家魯迅本日殯葬

十月十九日逝世之最偉大作家魯迅。本日晨十時在衡州路萬國公墓舉行葬儀。

數千學生到萬國殯葬館爲已故作家執紼。

到場祭奠之亡人友好中，有孫中山夫人及蔡元培先生。

已故作家之家屬收到國內外友好唁唁電報甚多云。

[註]

Международное Кладбище
萬國公墓
крупнейший (крупный 之最
勝級)最偉大的
среди (чего, кого). 在...之中
бывать (н.в. аю, } 到
аешь, ают)

побывать (б.в. }
全上,略) } 到
(н.в. побывал,
ла, ло, ли)
побывавший (прич.п.) 已到的
соболезнование 哀悼
выражение 表示

**Смерть
величайшего писателя и революционера Максима Горького**

МОСКВА, 18 июня. — После продолжительной болезни, Максим Горький, знаменитый писатель умер сегодня здесь в возрасте 68 лет. — Рейтер.

[註]

смерть 死亡, 逝世
революционер 革命家
продолжительный 繼續的, 纏綿的
знаменитый 著名的

умирать (н.в. аю,
аешь, ают)
умереть (б.в. умру,
умрёшь, умрут)
(н.в. умер, умерла,
умерло, ли)

} 死亡

**Сегодня похороны Максима Горького
Советским правительством назначены комиссии по организации похорон и приему литературного наследства Горького**

МОСКВА, 18 июня. — Центральный Комитет коммунистической партии и Совет Народных Комиссаров СССР опубликовал сообщение относительно смерти Максима Горького, умершего в Горках, около Москвы, 18-го июня.

最大作家及革命家

馬克西姆·高爾基逝世

莫斯科六月十八日電
久病纏綿之後, 名作家
馬克西姆·高爾基今日
逝世於本京, 享壽六十
八歲. 路透

高爾基氏今日大殮

蘇聯政府已指定高氏治喪及接收文學遺產委員會

莫斯科六月十八日電
共產黨中央委員會及蘇聯人民委員會已將高爾基於六月十八日在莫斯科附近高爾基城逝世消息公佈。

Правительство назначило комиссию для организации похорон, состоящую из: Булганина, Хрущева, Алексея Толстого, Всеволода Иванова, Стецкого, Каминского, Ходоровского, Уншлихта и Брючкова.

Похороны состоятся 20-го июня в шесть часов вечера на Красной Площади. Расходы по похоронам будут оплачены государством. Была также назначена комиссия для принятия литературного наследства Горького. Комиссия состоит из Стецкого, Брючкова, Ставского, Таля и Бубнова.—Тасс.

* *
*

МОСКВА, 18 июня.—Гроб с телом Горького был поставлен в Колонном Зале во Дворце Союзов, чтобы население имело возможность отдать последний долг покойному. Кремация тела покойного состоится вечером 20-го июня.—Тасс.

[註]

организация похорон 治喪
приём 接收
литературное наследство 文
學遺產

Центральный Комитет коммунистической партии 共產黨中央委員會
Совет Народных Комиссаров СССР 蘇聯人民委員會議

政府已指定高爾基治喪委員會，由布爾加寧，賀魯士才夫，阿列克塞·托爾斯泰，甫謝沃洛得·伊瓦諾夫，斯台次基，加明斯基，賀德洛夫司基，翁什列賀脫及克留赤闊夫九人組成。

葬儀定於六月二十日下午六時在紅場舉行。喪葬費由政府撥付。並另設一委員會接收高爾基之文學遺產。該委員會係由斯台次基，克留赤闊夫，斯達夫斯基，塔立及布卜諾夫五人組成。
塔斯

* *
*

莫斯科六月十八日電
高爾基靈柩停於職工會館舍大禮堂，俾受民衆祭奠。六月二十日晚舉行火葬。
塔斯

публиковать (н.в. **кую**,
куешь, **куют**)
опубликовать (б.в.
全上,略)
(н.в. опубликовал,
ла, ло, ли) } 公佈

Красная Плошадь 紅場
оплачивать (н.в. аю,
ашь, ают) } 支付,
оплатить (б.в. ачу,
атишь, атят) } 撥付

оплаченный (прич.н.) 被撥付的
оплачены (оплаченные 之短
尾字)

приятие 接收
гроб с телом 靈柩
поставлять (н.в. яю,
яешь, яют) } 停放
поставить (б.в. влю,
вишь, вят) }
поставленный } 被停放的
(прич.н.) }
поставлен (поставленный 之
短字尾)

Колонный Зал 大禮堂
Дворец Союзов 職工會
кремация 火葬

Памятники Горькому в Советских городах

МОСКВА, 21 июня. — Совет Народных Комиссаров СССР и Центральный Комитет коммунистической партии Советского Союза решили за счёт правительства поставить памятники Горькому в городах Горьком, Ленинграде и Москве. — Тасс.

蘇聯各城內高爾基氏紀念碑

莫斯科六月二十一日
電 蘇聯人民委員會議
及蘇聯共產黨中央委員
會議決由政府撥款在高
爾基, 列寧格勒, 莫斯科
各城內建立高爾基氏紀
念碑。 塔斯

[註]

памятник 念紀碑, 銅像
счёт (м.ч. счета) 賬

счёты 算盤
за счёт (кого-либо) 由.....賬下

Чеканится медаль с изображением Горького

ЛЕНИНГРАД, 23 июля. — Ленинградский монетный двор начал изготовление образца бронзовой медали с изображением Горького. — Тасс.

鑄造高爾基肖像徽章

列寧格勒七月二十三日電 列寧格勒造幣廠已開始製造帶高爾基肖像古銅徽章之模型。

塔斯

[註]

чеканить (н.в. ию, ишь, ият)
отчеканить
(б.в. 全上,略)
чеканиться 被鑄造
медаль 徽章,獎章

鑄造

изображение 肖像
монетный двор 造幣廠
изготовление 製造
образец 模型,樣子
бронза 古銅
бронзовый 古銅的

Литературное наследство М. Горького

Литературное наследство А. М. Горького представляет собой исключительную ценность.

В Москве, в архиве Горького имеется несколько неопубликованных рукописей, в частности, рукопись в 700 страниц четвёртой книги романа «Влим Самгин», над которой М. Горький работал до последних своих дней.

Чрезвычайно обширна переписка М. Горького. Здесь центральное место

高爾基氏文學遺產

高爾基氏文學遺產具有特殊之價值。

莫斯科高氏檔庫中存有未經發表之原稿多件,其尤者,爲高氏直至末日工作未竣之第四卷「克里木·薩木金」小說原稿七百頁。

高氏來往函件異常廣泛,大部均係致作家之

занимают его письма к писателям, отзывы на их произведения содержащие конкретные указания и советы великого писателя.

Большой интерес представляет переписка М. Горького с руководителями всесоюзной коммунистической партии и членами правительства СССР. Помимо уже опубликованной переписки с И. В. Сталиным, В. Молотовым, К. Ворошиловым, Л. Кагановичем, С. Орджоникидзе, П. Постышевым, посвящённая, главным образом, вопросам литературы и культурного строительства СССР.

Писем к М. Горькому насчитывается несколько десятков тысяч. Это письма рабочих и колхозников, красноармейцев, школьников, учителей, начинающих писателей и т. д.

[註]

представлять собой 自己表現
 исключительный 特殊的
 архив 檔庫
 неопубликованный 未經發表的
 рукопись 原稿
 роман 小說
 чрезвычайно 非常
 обширный 廣泛的
 обширна (обширная 之短尾字)

函，對彼等作品之含有高氏具體指點及忠告者所加之意見。

高氏與全蘇共產黨諸領袖及蘇聯政府要人來往之函件更有趣味。除與斯塔林，莫洛脫夫，沃洛什洛夫，喀加諾維赤，奧爾多尼其節，坡斯推舍夫者業經公佈外，主要部份均係致力文學及蘇聯文化建設問題之件。

致高氏之函共有數萬件之多。此項均係工人，集體農場員，紅軍兵士，學生，教員及初步作家等所致之函件云。

переписка 來往函件
 отзыв 意見
 содержать (н.в. ержу, еришнь, ержат) } 包含, 含有
 содержащий } 含有的
 (прим. н.)
 конкретный 具體的
 совет 忠告
 руководитель 領袖

всесоюзная коммунистическая
партия (ВКП(б)) 全蘇共產黨
посвящать (чему-либо) 致力於
(某事)

посвящать (н.в. аю, аешь, ают) } 致力,
посвятить (б.в. ящу, ятишь, ятят) } 紀念
посвящённый } 被致力的
(прич. п.) }
культура 文化

насчитываться (н.в. аю[сь], аешь[ся], аются) } 計算
насчитаться (б.в. аю[сь], аешь[ся], аются) }

десяток 十個
колхозник 集體農場員, 共營農場員
красноармеец 紅軍兵士
начинающий писатель 初步作家
т.д. (так далее 之略) 等等

Торжественное собрание памяти Максима Горького

6-го сентября в китайском ХСМЛ состоится торжественное собрание, посвящённое памяти советского писателя Максима Горького, китайского учёного-классика Чанг Тай-ена, геолога д-ра В.К. Тинга и других видных китайских и советских писателей и учёных, умерших в этом году.

Собрание устраивается Ассоциацией китайско-советского культурного сближения, Китайским Обществом Искусства и Наук, Национальной Просветительной Ассоциацией и Чаодунским Университетом.

馬克西姆·高爾 基紀念盛會

九月六日在青年會內舉行盛會紀念蘇聯作家馬克西姆·高爾基。中國古文家章太炎、地質學家丁文江及其他本年逝世著名中蘇作家及學者。

該會由中蘇文化協會、中國藝術科學社、國民教育協會及肇東(譯音)大學主辦。

Председатель Законодательного юаня г. Сун Фо, возглавляющий Китайско-советскую Ассоциацию будет председательствовать на этом собрании. На церемонии будут присутствовать советский посол в Китае г. Богомолов и председатель Академии Синика г. Цай Юан-пей.

立法院院長兼中蘇文化協會會長孫科將為本會主席。蘇聯駐華大使鮑格莫洛夫及中央研究院院長蔡元培亦將蒞席。

[註]

память 紀念
 ХСМЛ (Христианский Союз Молодых Людей 之縮寫) 青年會
 классик 古文家, 古典作家
 геология 地質學
 геолог 地質學家
 ассоциация 協會
 сближение 接近

искусство 藝術
 наука 科學
 Законодательный юань 立法院
 председательствовать (н.в. ствую, ствуеть, ствуют) } 爲主席
 синика (拉丁字) 中國語文學
 Академия Синика 中央研究院

Умер друг Л. Н. Толстого

МОСКВА, 10 ноября.—После продолжительной болезни (общий склероз и склероз мозга), скончался 9 ноября, в возрасте 82 лет, Владимир Григорьевич Чертков, близкий друг великого писателя Льва Толстого и главный редактор первого полного юбилейного собрания его сочинений.

托爾斯泰氏好友逝世

莫斯科十一月十日電
 大文豪托爾斯泰氏好友，即第一部托氏作品紀念全集主任編輯甫拉吉米爾(名)格里果力葉維赤(父名)柴爾闊夫(姓)疾病纏綿(患全身及腦硬化症)，竟於十一月九日逝世，享年八十有二。

По решению Совета Народных комиссаров СССР, расходы по похоронам Черткова примет на себя государство. Для организации похорон образована комиссия под председательством Горбунова, постоянного секретаря Академии Наук СССР.—Тасс.

蘇聯人民委員會議決一切柴氏喪葬費概由國家擔負，並由蘇聯學士院常任秘書郭爾布諾夫主席組成委員會爲之治喪。 塔斯

[註]

склероз 硬化症
 редактор 主筆,編輯
 юбилей 紀念日
 юбилейный 紀念的
 собрание 文集
 сочинение 文章,作品
 решение 議決
 принять на себя 擔負,承當
 государство 國家
 образовать (н.в. зую, } 組成
 зуеть, зуют)

образованный } 被組成的
 (прич.п.)
 образована (образованная 之
 短尾字)
 председательство 主席職
 под председательством (кого-
 либо) 由(某人)主席
 постоянный 恒久的,常任的
 секретарь 秘書
 Академия Наук 學士院

Памятник В. И. Ленину

ЧЕРНИГОВ. Трудящиеся Бобровицкого района Черниговщины сооружают памятник гениальному вождю Великой пролетарской революции Владимиру Ильичу Ленину. Высота памятника достигает двух метров.

Торжественное открытие его приурочено к Октябрьским праздникам.

列寧紀念碑

柴爾尼郭夫電 柴爾尼郭夫地方，博布洛維次基區之勞働羣衆爲偉大無產階級革命天才領袖富拉基密爾(名)伊里伊赤(父名)列寧(姓)建立紀念碑。碑高二米突。

其揭幕典禮適逢十月紀念日云。

[註]

трудящийся 勞動者
сооружать (н.в. аю, аешь, ают) } 建立,
соорудить (н.в. ужу, удись, удят) } 營造
гениальный вождь 天才的領袖
пролетарская революция 無
產階級革命
торжественное открытие 開
幕典禮

приурочивать (н.в. аю, аешь, ают) } 適逢
приурочить (б.в. чу, чинь, чат) }
приуроченный (прич.н.) 適逢的
приурочено (приуроченное 之短尾字)
Октябрeкий праздник 十月紀念日(十月革命節)

Пушкинские книги

К 100-летию со дня смерти А. С. Пушкина Ленинградское государственное издательство выпускает ряд новых изданий произведений великого поэта.

Центральное место в программе юбилейных изданий занимает однотомник сочинений Пушкина под редакцией Б. В. Томашевского. Он выпускается тиражом в 500 тысяч экземпляров. Часть тиража однотомника уже отпечатана и в скором времени поступит на книжные прилавки. Выпускается дешёвое издание произведений Пушкина: «Станционный смот-

普希金之書籍

列寧格勒國家出版部於普希金逝世百年紀念日之前將發行大詩人著作之各種新出版物。

紀念出版物之計劃內以托馬舍夫斯基所編輯一全卷之普希金集居主要地位。該書發行額為五十萬部。所出之全卷一部分業經印就於最近期內即到各售書部。普氏作品：《驛站監察吏》，《高加索囚人》，《銅製騎士》等將發行廉價版本。

ригель», «Кавказский пленник», «Медный всадник». В ближайшее время выйдут избранные стихи.

Готовится художественно иллюстрированная серия произведений Пушкина: «Евгений Онегин», «Дубровский», «Пиковая дама», драмы, поэмы и сказки.

Кроме произведений А. С. Пушкина к юбилею выпускается ряд книг о Пушкине. Готовится к печати книга о пушкинских местах Г. П. Ягубовича. Художник Хижинский сделал для этой книги 18 гравюр на дереве, изображающих пейзажи сёл Михайловского и Тригорского.

Готовится издание статей В. Г. Беллинского о Пушкине: «Классики о Пушкине», «Критики о Пушкине за 100 лет». (Веч. Москва).

[註]

Александр Сергеевич Пушкин (1799-1837 г.) 亞力山大(名) 謝爾傑維赤 (父名) 普希金 (姓) (俄著名詩家小說家.)

Ленинградское государственное издательство 列寧格勒國家出版部

выпускать (н.в. аю, ашь, ают) }
выпустить (б.в. ущу, устишь, устят) } 發行

издание 版, 出版

дешёвое издание 廉價版

центральное место 主要地位, 中央地位

又普氏詩選近期內即出現。

普氏作品之藝術繪圖連續小說如: «葉夫哥尼·奧涅金», «杜布羅夫斯基», «鐘形皇后», 戲劇, 史詩以及童話等均準備出版。

紀念日之前除普氏作品外, 各書之論普氏者亦將發行。亞庫伯維赤論普希金地位之書準備付印。藝術家席仁斯基並為該書作有木刻畫十八幅, 描寫米哈洛夫斯基及特里郭爾斯基等村之風景。

別林斯基關於普希金之論文如: «關於普希金之古典», «百年來關於普希金之批評» 等均擬出版。 (莫斯科晚報)

программа 計劃, 預定案
 однотомник сочинений Пушкина 一全卷之普希金文集
 редакция 編輯, 編輯部
 тираж 發行(印刷)之部數
 экземпляр 冊, 本, 份
 отпечатывать (н.в. аю, аешь, ают) } 印就
 отпечатать (б.в. аю, аешь, ают) }
 отпечатанный (прим. н.) } 被印就的
 отпечатана (отпечатанная 之短尾字)
 поступать (н.в. аю, аешь, ают) }
 поступить (б.в. унью, уншь, упят) } 到, 上

книжный прилавок 書店櫃臺,
 售書處
 иллюстрированная серия 繪圖
 連續小說
 драма 戲劇
 поэма 史詩
 сказка 童話
 печать 印刷
 гравюра на дереве 版畫, 木刻
 畫
 изображать (н.в. аю, аешь, ают) } 描寫
 изобразить (б.в. ажу, азишь, азят) }
 изображающий (прим. н.) } 描寫的
 пейзаж 風景
 Веч. Москва = Вечерняя
 Москва 莫斯科晚報

75 лет со дня смерти поэта И. С. Никитина

ВОРОНЕЖ. 28 октября исполняется 75 лет со дня смерти поэта И. С. Никитина. В связи с юбилеем в Воронеже, где родился и жил поэт, реставрирован домик И. С. Никитина. 25 октября здесь открылся литературный музей имени поэта.

В музее собраны рукописи первых стихов поэта, первый печатный

詩人尼基欽逝世七十五週年

沃洛涅日電 十月二十八日爲詩人尼基欽逝世七十五週年。爲紀念起見，在詩人誕生且居住之沃洛涅日地方重修尼基欽小舍。十月二十五日此地以詩人命名之文學博物館已經開幕。

館內蒐集有詩人之最初詩稿、初版詩集，尼基

сборник его стихов, рукопись известного стихотворения Никитина «Вырыта заступом яма глубокая» и другие автографы поэта.

欽名詩《鋤掘深坑》之原稿，以及詩人其他手寫草稿云。

[註]

Иван (名) Савич (父名) Никитин (姓) (1823—1861 г.)
俄國名詩人

исполняться (н.в.) }
яю[сь], яешь[ся], яются } 滿足,
исполниться (н.в.) } 成就
ню[сь], нишь[ся], нятся)

жить (н.в. живу, живёшь, живут) }
(н.в. жил, жила, жили) } 居住,
生活

пожить (б.в. 全上, 略) }
реставрировать (н.в. } 修復,
рую, руешь, руют) } 復興
реставрированный } 被修復的
(прич.п.) }

реставрирован (реставрированный 之短尾字)
литературный музей 文學博物館

стихи 韻文, 詩句
стихотворение 詩
сборник 集, 選集
вырывать (н.в. аю, аешь, ают) } 掘
вырыть (б.в. рою, роешь, роют) }
вырытый (прич.п.) 被掘的
вырыта (вырытая 之短尾字)
заступ 鋤
яма 坑
глубокий, ая, ое 深的
автограф 手寫草稿

Колхозники получают среднее образование

ЧЕРНИГОВ. Тяга к учёбе и знаниям среди колхозников непрерывно возрастает. Не только молодёжь, но и многие пожилые колхозники стремятся получить среднее образование.

集體農場員受中等教育

柴爾尼郭夫電 集體農場員中向學及求知之憧憬不斷增長。不僅青年，即多數年長集體農場員亦多願受中等教育。

Уже сейчас в области работают 74 вечерних школы среднего образования для взрослых, в том числе 16 в сёлах.

В селе Березна в вечерней школе обучается 175 колхозников, в Яблуневе-120, в Олише-89, в Вовквизи-92.

Однако, работа школ всё ещё недостаточно упорядочена. В Областном Отделе народного образования до сих пор полностью не укомплектован сектор образования взрослых. В течение всего учебного года работники сектора не побывали ни в одной сельской школе.

现下該州內爲成年人已開辦中等教育夜校七十四處，其中有五十六校設於鄉村內。

別列金村夜校中集體農場員之受教育者爲一七五人。亞布路諾夫喀村 — 一二〇人，奧力沙村 — 八十九人，沃夫基夫齊村 — 九十二人。

然各校工作究尙欠整頓。州教育廳中至今尙未完全將成年人教育支部組成。一學年間支部之工作員曾未到過任何鄉村學校。

[註]

среднее образование 中等教育
тяга 牽引力, 引力, 憧憬
учеба 學習
непрерывно 不間斷的
возрастать (н.в. аю, аешь, ают) } 增長, 發育
возрасти (б.в. сту, стешь, стут)
пожилей 年長的, 稍老的
стремиться (н.в. млюсь, мишься, мятся) } 願望, 熱望

устремиться } 願望, 熱望
(б.в. 全上, 略)
область 州, 省
вечерняя школа 夜校
взрослый 成年的
село (м.ч. сёла) 村
упорядочивать (н.в. аю, аешь, ают) } 整頓, 整理
упорядочить (б.в. чу, чиншь, чат)
упорядоченный (прич.н.) 被整頓的

упорядочена (упорядоченная
之短尾字)
Областной Отдел народного
образования 州教育廳
укомплектованный 被組成的,
被補充的

укомплектован (укомплекто-
ванный 之短尾字)
сектор 支部
учебный год 學年

**Газеты на языке народностей
не имевших до революции
письменности**

МОСКВА, 16. ноября. — В горо-
дах, деревнях и зимних поселениях
Советской Арктики издаётся сейчас
23 печатных и 200 стенных газет.

Газеты издаются не только на
русском, но также на ненетском,
якутском, чукотском и других языках
народностей крайнего Севера, которые
до Октябрьской Революции не имели
своей письменности. — Тасс.

[註]

народность 民族
письменность 文字
поселение 移民地
печатная газета 印版報

革命前未有文字之
民族現有本族
語言之報紙

莫斯科十一月十六日
電 蘇聯北極各城村及
冬季移民地現下發行印
版報二十三種。壁報二
百種。

刊發各報不僅用俄
語，並用尼尼次基，亞庫
次基，楚闊司基及其他
極北各民族之語言，各
該民族在十月革命前並
無自己之文字。 塔斯

стенная газета (стенгаз) 壁
報
крайний Север 極北地方

Диссертация орденоносца Березкина

ЛЕНИНГРАД, 28 октября. Наднях в Военно-Морской академии им. Ворошилова военный инженер 1-го ранга В. А. Березкин публично защищал диссертацию на тему «Гренландское море и Полярный бассейн».

На защите диссертации присутствовали профессоры Шокальский, Вице, Самойлович, Дерюгин, Зубов и другие. Квалификационная комиссия постановила ходатайствовать о присуждении Березкину учёной степени доктора географических наук и представила его наркомую обороны СССР для утверждения в звании профессора.

Березкин неоднократно участвовал в северных экспедициях. За сквозной переход Великим Северным морским путём с Востока на Запад на ледоколе «Литке» он награждён орденом Красной звезды.

[註]

диссертация 學位論文
орденоносец 佩勳章人
Военно-Морская Академия
海軍學院

ранг 等級
публично 當衆
Гренланд 格陵蘭(北冰洋內大
地,丹屬)

佩勳章人員別列茲金之學位論文

列寧格勒十月二十八日電 數日前在沃洛什洛夫氏海軍學院有一等軍事工程師別列茲金當衆辯護學位論文,題爲《格陵蘭海及北極流域》。

該學位論文辯護會有舍加里司基,維節,薩莫依洛維赤,節留金,祖柏夫等教授出席。資格評定委員會議決請予判定別列茲金地理科學博士學位,並送呈蘇聯國防人民委員批准教授職銜。

別列茲金歷經參加北方探險隊。因以《里特開》截冰船東西通航大北海路,曾被獎給紅星勳章。

полярный 極地的 (南極,北極)	географический 地理學的
бассейн 流域	представлять
квалификация 資格	(н.в. яю, яешь, яют)
Квалификационная комиссия	представить
資格評定委員會	(б.в. влю, вишь, вят)
постановлять	(н.в. представи, да,
(н.в. яю, яешь, яют)	ло, ли)
постановить (б.в.	} 議決
овлю, овишь, овят)	
(н.в. постановил, да,	нарком (народный комиссар
ло, ли)	之縮寫) 人民委員
ходатайствовать (н.в.)	утверждение 批准
ствую, ствуеть,	звание 職銜
ствуют)	экспедиция 探險隊,考察隊
походатайствовать	сквозь 通透
(б.в. 全上,略)	сквозной 通的
присуждение 判定	переход 走過去
география 地理學	ледокол 截冰船
	Красная звезда 紅星

Стоянка доисторического человека на Алтае

НОВОСИБИРСК. На реке Катунь (Алтае) закончены раскопки палеолитической стоянки существовавшей более 20 тысяч лет тому назад. Найдено свыше 60 каменных орудий и около 1500 осколков камня, характеризующих технику изготовления каменных орудий первобытным человеком. Обнаружено несколько мастер-

阿爾泰史前原人遺跡

新西比利斯克電 阿爾泰山附近喀屯河上二萬餘年前存在之石器時代遺跡發掘工作業已完竣。挖出石製器具六十餘件，石片約一千五百件，表現原始人製造石器技術之特徵。製造此種石製器具之作坊亦發

ских, где изготовлялись каменные орудия. Собранный материал представляет большую ценность для характеристики материальной культуры древнего населения Алтая.

Раскопки производила экспедиция Академии истории материальной культуры (Ленинград) совместно с советской секцией Международной Ассоциации по изучению четвертичного периода.--Тасс-Почта.

見數所。此次收集之材料，于阿爾泰古代居民物質文化特徵之表現上，有極大價值。

此項發掘工作，係經列寧格勒物質文化史學院考察隊與國際第四紀研究協會蘇聯支部會同舉行。 塔斯通信

[註]

стоянка 遺跡, 滯留
 доисторический 有史以前的
 раскопка 發掘
 палеолитический 石器時代的
 существовать (н.в. ствую, ствущь, ствуют) } 存在
 просуществовать (б.в. 全上, 略)
 существовавший } 曾存在的
 (прич.н.)
 орудие 工具, 器具
 осколок 碎片
 характеризовать (н.в. зую, зущь, зуют) } 表現
 охарактеризовать (б.в. 全上, 略) } 特徵
 характеризующий } 表現的
 (прич.н.)

техника 技術
 первобытный 原始的
 обнаруживать (н.в. аю, аешь, ают) } 發見
 обнаружить (б.в. яю, яшь, яят)
 обнаруженный } 已被發現的
 (прич.н.)
 обнаружено (обнаруженное 之短尾字)
 мастерская 作坊, 製造廠
 материал 材料
 представлять (н.в. яю, яешь, яют) } 顯有
 представить (б.в. вю, вшь, вят)
 характеристика 表現特徵
 материальная культура 物質文化

древний 古代的
совместно с (кем) 會同.....

четвертичный 第四紀的(地質)
период 時代

Успех советских фотографов за границей

МОСКВА. Всесоюзное Общество культурной связи с заграницей организовало несколько выставок лучших советских фотографов в Париже, Антверпене, Шарлеруа, Праге, Кошицах и других городах. Советские экспонаты всюду пользовались большим успехом и многие из них награждены медалями.

Большая выставка фотографий, отправленная ВОКС'ом в Прагу, была признана самым интересным разделом международной выставки и по просьбе организаторов обойдёт все крупные центры Чехословакии.

30-й международный салон в Париже отвёл советским фотографам первое место. Ряд иностранных фотожурналов, давая оценку международным фотосалонам, уделяет много места советскому фотоскусству поражающему иностранного зрителя силой и жизнерадостностью своей тематики.

蘇聯攝影師在國外之進步

莫斯科電 全蘇對外文化聯絡協會曾在巴黎，安特魏堡，沙列盧，巴拉加，關什查賀等城內組織數次最優等蘇聯攝影師展覽會。蘇聯之出品在各處均大有進步，其中多種已得獎章。

該協會所送往巴拉加之攝影大展覽，曾被公認為國際展覽會中最有趣味之部份，並循組織人之請，將在捷克斯拉伐克各大埠內巡迴展覽。

在巴黎舉行之第三十次國際美術展覽會曾為蘇聯攝影師劃出第一地位。許多外國攝影雜誌，於評論國際美術攝影展覽會時，向分許多地位與蘇聯攝影藝術，良以其力量及構想之生動頗使外國觀客驚奇云。

фотография 攝影, 攝影術
 фотограф 攝影師
 за границей 在國外
 Всесоюзное Общество культурной связи с заграницей (縮寫爲 ВОКС) 全蘇對外文化聯絡協會

выставка 展覽會
 экспонат 出品, 陳列品
 раздел 部份

обходить (н.в. ожу, одиншь, одят) } 巡行
 обойти (б.в. йду, идёшь, идут)

крупный центр 大中心城, 大埠
 Чехословакия 捷克斯拉伐克
 салон 美術展覽會

отводить (н.в. ожу, одиншь, одят) } 劃給, 劃出

ответи (б.в. веду, ведёшь, ведут) } 劃給, 劃出
 (н.в. отвёл, вела, ло, ли)

фотожурнал 攝影雜誌
 оценка 評論, 評價
 фотосалон 美術攝影展覽會
 фотоискусство 攝影藝術

уделять (н.в. яю, яешь, яют) } 分給, 分子
 уделить (б.в. елю, елишь, елят)

поражать (н.в. аю, аешь, ают) } 使人驚奇
 поразить (б.в. ажу, азишь, азят)

поражающий (прич.н.) 使人驚奇的

жизнерадостность 生動, 喜色
 тематика 構想, 構思

Шахматный турнир в СССР

МОСКВА, 27 октября. — В декабре в Ленинграде состоится шахматный турнир на звание чемпиона СССР.

Нынешний чемпион СССР гросмейстер Ботвинник, мастера Алаторцев, Кан, Рюмин, Левенфиш, Рагозин, Рабинович и другие известные советские шахматисты примут участие в состязании. — Тасс.

蘇聯象棋賽會

莫斯科十月二十七日電 十二月間在列寧格勒將舉行象棋賽會，競取蘇聯國手頭銜。

當今蘇聯國手騎兵團長柏特文尼克，名手阿拉托爾才夫，康氏，留民，列文非氏，拉國金，拉比諾維赤，及其他著名蘇聯象棋家等均將參加比賽。

[註]

шахматы 象棋
шахматный турнир 象棋賽會
чемпион 選手,國手
шахматист 象棋家

гроссмейстер 騎兵團長
мастер 名手,名家
соствязание 競賽,比賽

**В Москве открывается 4-ый Театраль-
ный Фестиваль**

МОСКВА, 31 августа. Около 600
иностранных гостей ожидается на от-
крытии 4-го Советского Театрального
Фестиваля, который открывается 1-го
сентября.—Тасс.

**莫斯科第四次戲劇
節開幕**

莫斯科八月三十一日
電 九月一日開幕之蘇
聯第四次戲劇節, 預期
將到外賓約六百人。

塔斯

[註]

Театральный Фестиваль 戲
劇節,戲院紀念日
4-ый (четвёртый) 第四
около 600 (шестисот) 約有六百

ожидаются (н.в. } 豫期,期待
ожидаются)
иностранный гость 外賓

**Московский Художественный театр
выехал в Киев**

28 мая основной состав Москов-
ского Художественного академического
театра во главе с директором тов. М.
П. Аркадьевым выехал на гастроли в
Киев. Вчера уехало около 100 че-
ловек, 29 мая в Киев выезжает ос-

**莫斯科藝術大戲院
啓程赴基輔**

五月二十八日國立莫
斯科藝術大戲院幹部由
院長阿爾喀基耶夫同志
率領啓程赴基輔出演。日
昨已有一百人啓行。該
戲院在莫斯科五月二十

тальная часть коллектива МХАТ, которая была занята в последнем спектакле театра в Москве 28 мая.

Декорации, бутафория и костюмы были отправлены в Киев несколькими днями раньше.

На Московском вокзале уезжавших провожали артисты московских театров и представители общественности.

С тем же поездом в Киев выехали артисты Киевского Государственного театра оперы и балета, которым были вручены ордена на заседании ЦИК Союза ССР 27 мая.—Тасс.

八日演劇之底包亦將於五月二十九日啓行赴基。

一切佈景, 戲具, 行頭等已於數日前運往基輔。

在莫斯科車站上有莫斯科各戲院伶人及社會團體代表等歡送。

同車啓行赴基輔者有基輔國家歌劇舞蹈戲院各伶人, 該伶等於五月二十七日蘇聯中央執行委員會席上曾得有勳章云。
塔斯

[註]

Московский Художественный академический театр (縮寫爲 МХАТ) 國立莫斯科藝術大戲院)

основной состав 幹部
тов. (товарищ 之縮寫) 同志

директор 院長

гастроль 出演, 客演

остальная часть коллектива 班底, 底包 (戲班的)

декорация 佈景

бутафория 戲具, 演戲用具

костюм 行頭, 戲衣

проводать (н.в. аю,

аешь, ают)

(н.в. провожал, ла,

ло, ли)

проводить (б.в. ояу,

одиши, одят)

опера 歌劇

балет 舞蹈

歡送

Реформа университетов и других учебных заведений СССР

МОСКВА, 24 июня. — За подписью Молотова и Сталина опубликовано решение Совета Народных Комиссаров и Центрального Комитета коммунистической партии относительно работы и руководства занятиями в учебных заведениях и университетах.

Решение гласит, что Стахановское движение открыло значительную отсталость в научной просветительной работе высших школ, которые отстали в практическом отношении. Отсюда, необходимо пересмотреть устаревшие программы, учебники, справочники, энциклопедии и технические пособия, в соответствии с достижениями Стахановского движения. Более высокие требования должны быть предъявлены к высшим школам, гарантирующие обучение высококвалифицированных, политически тренированных и всесторонне образованных кадров, которые в состоянии полностью овладеть последними достижениями науки, связывать теорию с практикой и промышленный опыт с наукой.

蘇聯各大學及其他 學校之改良

莫斯科六月二十四日
電 人民委員會及共產黨中央委員會關於各學校及各大學內工作及課業指導之議決案業經莫洛脫夫及斯塔林簽字公佈。

議決案內開，斯達哈諾夫運動發現各高級學校科學教育之工作甚屬落後，各該校之落後皆在實習方面。是以必須修改已舊之課程，教本，叢書，百科全書及技術參考用書使與斯達哈諾夫運動之水準相合。對於各高級學校尤有更高之要求，以保證能教育資格高深，經過政治訓練及博學之幹部人員，此項人員能完全嫻習科學上之最新進境，並將學理與實踐以及工業試驗與科學之關係融會貫通。

Решение предусматривает право поступления в высшие учебные заведения и право бесплатного обучения всех граждан в возрасте от 17-ти до 35-ти лет, которые окончили средние школы и выдержали экзамены. Количество часов обязательных уроков под руководством профессоров сокращено для того, чтобы увеличить срок независимой работы студентов, которым для этой работы предоставляются специальные библиотеки, чертёжные залы, лаборатории и научные комнаты.

Решение предусматривает введение государственных экзаменов и защиту дипломных проектов перед государственной экзаменационной комиссией. Промышленная практика должна быть органической частью всего цикла главных работ по специальности. Превосходно оборудованные и хорошо организованные предприятия будут в распоряжении технических учебных заведений для проведения практических работ студентов, учебные планы последних двух высших курсов должны отводить не менее 30-ти процентов времени на практику.

議決案規定凡十七歲至三十五歲之國民在中等學校畢業後，經考取者，均有入高級學校及享免費之權。教授指導下之必修科鐘點減少，以便增多學生自習之時間，特設專門圖書館，繪圖室，實驗室及科學室等，以便學生自習。

議決案規定實行國家考試及在國家考試委員會前辯護畢業計劃。工業實習應佔各專門主要工作全部定羣之有機部份。各設備優越及組織良好之企業均將在技術學校支配之下，以便學生實習工作，最末二高年級之教務計劃應撥出百分三十以上之時間用於實習。

Решение предусматривает принятие ряд мер для усовершенствования руководства высшими школами. Специальная оговорка принуждает директоров следить за физическим развитием и состоянием здоровья студентов и обеспечивать им хорошие условия существования.—Тасс.

議決案規定採用多種方法改善高級學校之指導。特別但書責成各校長注意學生身體之發展及健康狀況，並保障其良好之生存條件。 塔斯

[註]

реформа 改良
учебное заведение 學校
опубликовано (опубликованное 之短尾字) 被發表的
Центральный Комитет коммунистической партии 共產黨中央委員會

занятие 課業, 業務
отсталость 落後
просветительный 教育的, 教化的

отставать (н.в. стаю, стаёшь, стают)
отстать (б.в. стаю, стаёшь, стают)
(н.в. отстаю, ла, ло, ли)

практическое отношение 實習方面

пересматривать (н.в. аю, аешь, ают)
пересмотреть (б.в. отрю, отришь, отрят)

стареть (н.в. ею, еешь, еют)
устареть (б.в. 全上, 略)
устаревший (прич.п.) 已舊的
программа (учебная) 課程, 課程表

учебник 教科書, 教本
справочник 叢書, 便覽
энциклопедия 百科全書
пособие 參考書
техническое пособие 技術參考書

соответствие 相合, 相符
в соответствии с (чем-либо) 與.....相合

предъявлять (н.в. яю, яешь, яют)
предъявить (б.в. явлю, явишь, явят)
предъявленный (прич.п.) 被提出的
предъявлены (предъявленные 之短尾字)

} 老舊

} 落後

} 提出

} 修改

гарантировать (н.в. } 保證
рую, руешь, руют)

гарантирующий (прич.п.) 保
証的

обучение 教育, 訓練

высококвалифицированный 資
格高深的

тренировать (н.в. рую, } 訓練
руешь, руют)

тренированный (прич.п.) 被訓
練的

политически тренированный
受過政治訓練的

всесторонне образованный
博學的

кадр 幹部人員

овладевать (н.в. аю, } 熟練,
аешь, ают) 嫻習

овладеть (б.в. ею,
еешь, еют)

теория 學理

практика 實踐

промышленный опыт 工業試驗

поступление 入

бесплатное обучение 免費學習

гражданин (м.ч.

граждане, граждан, } 國民
гражданам)

выдерживать (н.в. }
аю, аешь, ают)

выдержать (б.в. жу, } 考中, 考
жашь, жат) 試合格

(н.в. выдержал, ла, } 考中, 考
ло, ли) 試合格

обязательный урок 必修科

сокращено (сокращённое 之
短尾字) 被縮短

для того, чтобы 爲的是, 以便
независимая работа 獨立工作,
自習

библиотека 圖書館

чертёжный зал 繪圖室

лаборатория 實驗室

научная комната 科學室

введение 施行

дипломный проект 畢業計劃

экзаменационная комиссия 考
試委員會

органический 有機的

цикл 科學的一定群, 循環, 周期

превосходно 優越的

оборудовать (б.в. дую, } 設備
дуюшь, дуют)

оборудованный (прич.п.) 被設
備的

проведение 施行, 辦理

курс 年級

учебный план 教務計劃

усовершенствование 改善

оговорка 但書, 保留條件

обеспечивать (н.в. аю, }
аешь, ают)

обеспечить (б.в. чу, } 保障
чашь, чат)

Письмо посла СССР в Китае Д. Богомолова
редактору „Чайна Дэйли Гералд”

г. Нанкин, 29 октября 1936 г.

Уважаемый Господин Редактор,

Я рад приветствовать юбилейный выпуск «Чайна Дэйли Гералд». Я считаю, что Ваша газета успешно выполняет чрезвычайно важную работу по улучшению Советско-китайских отношений. Я всегда был глубоко уверен в том, что установление и развитие дружеских отношений между великими народами Советского Союза и Китая являются предпосылкой стабилизации всеобщего мира. Несмотря на то, что события в мировой политике, происшедшие в течение последних лет, казалось бы, должны любого оптимиста превратить в пессимиста, я продолжаю верить, что взаимными усилиями Советского Союза и Китая мир на Дальнем Востоке может быть обеспечен.

Д. Богомолов.

[註]

редакция 報館
редактор 報館主筆

уважать (н.в. аю, } 恭敬
аешь, ают)

蘇聯駐華大使鮑格
莫洛夫致「中
國導報」函

敬愛的主筆先生：

我非常愉悅的歡迎「中國導報」紀念刊的出現。我以為貴報成功的負起了促進中蘇兩國關係之重大的任務。我始終深信中蘇兩大民族之友好關係的建立和發展為穩定世界和平的先驅。雖然近幾年來，世界政治上所發生之事件將變樂觀為悲觀，但我仍信以中蘇兩國相互之努力，遠東之和平始得保障。

鮑格莫洛夫

一九三六年十月二十九日於南京

уважаемый (прич.н.) 被恭敬的
 господи (е.ч.) } 先生
 господа (м.ч.) }
 юбилейный выпуск 紀念刊
 важная работа 重大的任務
 улучшение 改善, 促進
 Советско-китайские отноше-
 ния 中蘇兩國關係
 уверять (н.в. яю,
 яешь, яют) }
 уверить (б.в. рю,
 ришь, рят) } 使信服
 уверенный (прич.н.) 被信的
 уверен (уверенный 之短尾字)
 установление 建立
 предпосылка 先驅
 стабилизация 穩定
 всеобщий мир 世界和平

события в мировой политике
 世界政治上之事件
 происшедший (прич.н. 由
 «произойти» 變來) 所發
 生的
 в течение последних лет 近
 幾年來
 казалось бы 似乎
 любой 任一個
 превратить (н.в. аю,
 аешь, ают) }
 превратить (б.в. ашу,
 атишь, атят) } 改變
 оптимист 樂觀者
 пессимист 悲觀者
 взаимные усилия 相互之努力
 Дальний Восток 遠東
 обеспечен (обеспеченный 之短
 尾字) 被保障的

ХІІ

ФИЗКУЛЬТУРА И СПОРТ

體 育 · 運 動

Китайские спортсмены у ген. Чжуня

Вчера утром вернулась в Шанхай из Нанкина Китайская Олимпийская дружина, получившая в столице от председателя Исполнительного Юаня ген. Чжан Кай-ши флаг.

Прибыв в Нанкин в воскресенье в 2 ч. дня, члены дружины посетили мавзолей д-ра Сун Ят-сена, а в четыре часа дня были приняты ген. Чжан Кай-ши и министром народного просвещения д-ром Ван Ши-цзе. В речи, обращённой к дружине, ген. Чжан напомнил о старых китайских принципах вежливости, великодушия и скромности, которые даже в случае поражения принесут дружине уважение.

Вчера вечером в честь дружины был устроен приём местным Отделом Гоминдана, мэром Великого Шанхая г. У Те-чен и различными шанхайскими общественными организациями.

中國運動員謁蔣委員長

中國世運代表團在京謁行政院院長蔣介石，並領到旗幟一面，昨晨由京返滬。

該團運動員於星期日晝二時到京，謁中山陵畢，四時由蔣委員長及教育部長王世杰接見。蔣對該團演說中，論及中國固有之禮讓，寬容及謙遜各道德，此項美德即在敗北時均能令人對該團起敬。

昨晚本埠黨部，大上海市長吳鐵城及各公共團體開會敬祝該代表團云。

[註]

спортсмен 運動家
 Олимпиада 古希臘每四年舉行一
 次之競技會；今之世界運動會
 Китайская Олимпийская дру-
 жина 中國世運代表團
 Исполнительный Юань 行政院
 председатель Исполнитель-
 ного Юаня 行政院院長
 посетить мавзолей 謁陵
 министр народного просвеще-
 ния 教育部長
 старые китайские принципы
 中國固有之道德

вежливость 禮讓
 великодушье 寬容, 大量
 скромность 謙遜
 поражение 負, 敗, 北
 уважение 恭敬
 Отдел Гоминдана 黨部
 напоминать (п.в. аю,
 ашь, ают)
 напомнить (б.в. ию,
 ишь, ият)
 (п.в. напоми^л, ла,
 ло, ли)

} 論及,
 提及

Всесоюзный конкурс национальных танцев

МОСКВА, 15 ноября. — 14-го ноября открылся первый Всесоюзный конкурс национальных танцев, в котором принимают участие танцоры — любители 40 национальностей СССР. —Тасс.

全蘇各民族跳舞賽會

莫斯科十一月十五日
 電 十一月十四日舉行
 第一次全蘇各民族跳舞
 賽會，有蘇聯四十民族
 之舞迷參加。 塔斯

[註]

конкурс 賽會
 национальный 民族的
 танцор 跳舞家
 любитель 喜好者

танцор-любитель 喜跳舞者, 舞
 迷
 40 (сорока) национальностей
 四十個民族的

Велосипедные гонки

Недавно, после 8-летнего перерыва, в СССР состоялись велосипедные гонки на первенство страны. В этих гонках приняли участие более 200 лучших гонщиков Советской страны.

Самой популярной фигурой в первенстве была Мира Валова (Горький, Динамо), из шести гонок не проигравшая ни одной. М. Валова является чемпионкой СССР в двух видах—по конькам и велосипеду.

[註]

велосипед 自行車
 велосипедный 自行車的
 гонка 競賽, 競走
 первенство 第一名, 冠軍
 гонщик 競走者, 跑車家
 популярный 有聲望的, 衆所仰望的
 фигура 人物
 проигрывать } 輸,
 (н.в. аю, ашь, ают) } 失敗

проиграть (б.в. аю, } 輸,
 ашь, ают) } 失敗
 проигравший, ая, } 已失敗的,
 (с прич. п.) } 已輸的
 чемпионка 女選手
 коньки 溜冰鞋
 чемпионка по конькам 溜冰女選手
 чемпионка по велосипеду 騎車女選手

自行車競賽

不久以前在蘇聯舉行中止八年之全國自行車冠軍競賽會。此次有二百餘名蘇聯超等跑車家參加競賽。

密拉·瓦洛沃瓦(高爾基城, 吉納末社員)六次競賽從無一次失敗。於是衆所仰望之第一名被伊奪去。瓦洛沃瓦係蘇聯溜冰、騎車兩門女選手云。

Бабичев—чемпион СССР

МОСКВА, 22 ноября.—На окончившихся состязаниях в стрельбе всей

巴比才夫—蘇聯選手

莫斯科十一月二十二日電 基輔軍區小隊長

Красной Армии звание чемпиона стрельбы Красной Армии на 1936 г. досталось младшему командиру Киевского Военного Округа Бабичеву, который поставил новый всесоюзный рекорд стрельбы из охотничьего ружья, выбив 267 очков из 300 возможных. —Тасс.

巴比才夫在全紅軍射擊決賽中奪得一九三六年紅軍射擊選手頭銜。該隊長三百發幾將命中內，已有二百六十七發中的，開全蘇獵槍射擊新紀錄。塔斯

[註]

оканчиваться (н.в. аю[сь], аешь[ся], аются)	} 完結
окончиться (б.в. чу[сь], чинь[ся], чатся)	
окончившийся (прич.п.)	} 已完結的
доставаться (н.в. стаюсь, таёшься, таются)	
достаться (б.в. анусь, анешься, анутся)	} 得到, 輪到
(н.в. достался, лась, лось, лись)	

досталось (кому-либо)	} 輪到(某人), (某人)得到
младший командир	
военный округ	} 小隊長 軍區
охотничье ружье	
выбить очко	} 獵槍 射中目標
выбивать (н.в. аю, аешь, ают)	
выбить (б.в. бью, бьешь, бьют)	} 射中
выбив (дееп.п.)	
возможный	} 已射中之後 可能的(本文內係 «幾將命中»之意)

Н. Королев—чемпион СССР по боксу

Тяжеловес Николай Королёв выиграл 22 октября матч на звание абсолютного чемпиона СССР по боксу у Виктора Михайлова (полутяжёлый вес). Матч на звание абсолютного чемпиона страны по боксу производился в СССР

闊洛遼夫—蘇聯拳術選手

重量拳術家尼古拉·闊洛遼夫十月二十二日與維克脫爾·米海洛夫(半重量拳家)比試,贏得蘇聯拳術絕對選手頭銜。此項全國拳術絕對選手之比賽在蘇聯係第一次

впервые. Встреча состояла из 6 раундов по 3 минуты.

Николай Королёв, член московского спортивного общества «Спартак», бывший токарь, а в настоящее время студент Института физической культуры, получил известность как один из сильнейших боксёров страны лишь в прошлом году. Ему только 19 лет.

Виктору Михайлову-члену московского общества «Динамо», шофёру по профессии, 29 лет. Он-участник многих международных соревнований. Из 98 боев, проведённых им, он проиграл лишь 10. Михайлов сохраняет звание чемпиона страны по боксу в полутяжёлом весе.

[註]

бокс 拳術
тяжеловес (тяжёлый вес 之略) 重分量
выигрывать (п.в. аю, аень, ают)
выиграть (б.в. 全上, 略) } 贏勝
(п.в. выиграл, да, ло, ли)
матч 比試
абсолютный 絕對的
впервые 第一次
раунд 拳術之一交手
спорт 運動(跳高賽跑等)

舉行. 相遇交手六次, 每次計三分鐘.

尼古拉·闊洛遼夫, 莫斯科«斯巴爾塔克»運動社之會員, 曾充鑄匠, 現為體育專門學校學生, 在去年始著名成為全國最有力量拳術家之一. 現年僅十九歲.

維克脫爾·米海洛夫, 莫斯科«吉納末»社之會員, 業汽車司機, 年二十九歲. 彼係多次國際比賽之參加者. 實行鬥技九十八次, 彼僅負十次. 米海洛夫仍保留半重量拳術選手之頭銜.

спортивный 運動的
токарь 鑄匠
Институт физической культуры 體育專門學校
известность 著名
боксёр 拳術家
шофёр 汽車司機
профессия 職業
соревнование 競賽
сохранять (п.в. аю, аень, ают) } 保留
сохранить (б.в. аю, аинь, аят) } 保存
полутяжёлый 半重的

Не бойтесь гимнастики

Обычно принято думать, что от гимнастики женщины только худеют. Это однако не верно.

Если у вас чрезмерно худые бёдра, а вам хотелось бы немного пополнить, самое лучшее средство для этого — гимнастика.

Лучше всего бёдра полнеют от велосипеда. Катайтесь на велосипеде по два-три часа в день и у вас будут красивые округлые бёдра при тонкой талии.

Полноление бёдер происходит в таких случаях от развития мускулов — слабых и дряблых.

[註]

бояться (н.в. боюсь, боишься, боятся)	} 懼, 怕
побояться (б.в. 全上, 略)	
бойтесь (повел. накл.)	} 怕吧!
гимнастика 體操	
худеть (н.в. ею, еешь, еют)	} 瘦
похудеть (б.в. 全上, 略)	
худой 瘦的	
бедро (м.ч. бёдра, бёдер, бёдрам)	} 臀, 大腿

請別怕體操

通常以為體操僅僅能使女子體瘦, 其實不然.

如果您的臀部過瘦, 而您願意豐滿一點, 最好的方法就是體操.

自行車最能豐滿臀部. 請每日騎車二三小時, 您就將有美而且圓的臀部襯着纖腰了.

在此種場合之下, 臀部的豐滿是由於鬆軟筋肉的發達.

полнеть (н.в. ею, еешь, еют)	} 豐滿, 胖起
пополнеть (б.в. 全上, 略)	
пополнение 豐滿, 胖起	} 乘
средство 方法, 手段	
кататься (н.в. аюсь, аешься, аются)	} 乘吧!
катнуться (б.в. нусь, нёшься, нутся)	
катайтесь (повел. накл.)	
кататься на велосипеде 騎 自行車	

округлый 圓的

тонкая талия 纖腰, 柳腰

в таких случаях 在此種場合下

мускул 筋肉

слабый 鬆弛的

дряблый 軟弱的

Грандиознейший стадион

На одной из окраин Москвы в Измайлове сооружается грандиозный Центральный физкультурный стадион. Трибуны этого стадиона будут вмещать 105 тысяч зрителей.

На строительство Центрального стадиона правительством ассигновано 56 миллионов рублей. Его сооружение будет закончено к весне 1938 года.

最宏大之運動場

在莫斯科之一邊區伊茲馬依洛夫地方一宏大中央體育運動場正在建築中。該場之看台將能容觀衆十萬五千人。

爲建設此中央運動場政府撥款五千六百萬魯布。此項建築將於一九三八年春季前完竣。

[註]

грандиознейший (грандиозный 之最勝級) 最宏大的
стадион 大規模運動場
окраина 邊區, 邊陲
физкультура
(физическая культура } 體育
之縮寫)

физкультурный 體育的

трибуна 看台

вмещать (н.в. аю,

аешь, ают)

вместить (б.в. ещу,

естишь, есят)

} 容納

ХІІІ

СТИХИЙНЫЕ БЕДСТВИЯ И ПРОИСШЕСТВИЯ

天 災 · 事 變

В Пейпине-109 гр. жары

По сообщениям из Пейпина температура там третьего дня достигла рекордной в этом году высоты—109 градусов по Фаренгейту. Поливший вечером ливень значительно смягчил атмосферу.

北平酷熱一
一〇九度

據北平所來消息，彼處熱度已有三日達到本年最高紀錄——華氏一〇九度。日昨大雨傾盆，天氣大見緩和矣。

[註]

гр. (градус 之縮寫) 度

температура 溫度、熱度

термометр 寒暑表

Фаренгейт 華氏

Цельсия 攝氏

Реамюр 列氏

поливать (н.в. аю,

аешь, ают)

полить (б.в. лью,

льёншь, льют)

} 灌注

поливший (прис.п.) 灌注過的

ливень 大雨、豪雨

смягчать (н.в. аю,

аешь, ают)

смягчить (б.в. чу,

чишь, чат)

(н.в. смягчил, ла,

ло, ли)

} 緩和，
使軟化

Жертвы тайфуна

Убито 11 человек

МАНИЛА, 18 августа.-В результате сильного тайфуна, в сев. части Лузонского озера было убито более 11-ти человек.

Помимо разрушения ряда домов, тайфуном уничтожены посевы. Население стоит перед угрозой голода.

Во время тайфуна, пароход «Фатомер» сел на мель.—Рейтер.

颶風爲災

死十一人

馬尼拉八月十八日電
劇烈颶風之結果，在呂宋湖北部死亡十一人之多。

除多所房屋破壞外，田禾全被颶風毀滅。居民當前有饑饉之威脅。

颶風之時，「發特滅爾」號輪船擱淺。路透

[註]

тайфу́н 颶風

озеро 湖

помимо (чего, кого) 除...外

разруше́ние 破壞，毀滅

уничтожа́ть

(н.в. аю, аешь, ают) } 毀

уничтожи́ть (б.в. жу, } 滅

жешь, жат)

уничтоже́нный } 被毀滅的

(прич. п.)

уничтожены (уничтоженные
之短尾字)

посев 播種，田禾

сесть на мель 擱淺 (船的)

садиться (н.в. сакусь, }

саживься, садятя)

сесть (б.в. сяду, }

сядешь, сядут)

(н.в. сел, села, ло, }

ли)

坐，
就席，
沉澱

Наводнение в Корее

Нарушено ж.д. сообщение

СЕУЛ, 19 августа.-По сведениям из Фузана, вода в реке Ракуто под-

朝鮮大水

鐵路交通破壞

漢城八月十九日電
據釜山方面消息，拉庫

нялась так быстро, что полотно железной дороги на ст. Санрошин обвалилось на протяжении 30 метров, железнодорожный мост на реке Сайшин снесён.

Телеграфные и телефонные столбы обвалились. Ввиду перерыва сообщения, трудно установить сумму убытков. Сообщение будет восстановлено только через несколько дней.

[註]

наводнение 洪水, 水災

Корея 朝鮮

Сэул 漢城

Фушан 釜山

полотно 鐵路路基

ст. (станция 之略) 車站

обваливаться (н.в.

аю[сь], аень[ся], аются)

обвалиться (б.в.

аю[сь], аинь[ся],

алятся)

(н.в. обвалился, лась, лось, лась)

снести (н.в. ошу,

оень, осит)

снеси (б.в. су, сень,

сут)

снесённый (прил.) 被冲去的

снеси (снесённый 之短尾字)

перерыв сообщения 交通斷絕

陷落, 崩潰

冲去

Сильнейший ливень

31,000 домов разрушена

ТОКИО, 25 Августа.—Втечении четырёх дней с 1-го августа, в центральной и северной Корее шли дожди, которые произвели огромные разрушения с человеческими жертвами.

霖雨爲災

三萬一千所房屋被毀

東京八月二十五日電
自八月十二日起四日間
在朝鮮中部及北部雨降
不停, 爲害極鉅且有人
命犧牲.

Всего убито 413 чел. и ранено 563. Пропало без вести 156 чел. 31,000 домов совершенно смыто или, частично разрушено, благодаря наводнению. Затонуло 5 пароходов, а 16 сильно повреждено. — Рейтер.

共計死四百一十三人，傷五百六十三人。失蹤一百五十六人。因發水之故，三萬一千所房屋完全被沖或局部被毀。沉沒輪船五隻，並有十六隻受劇烈損傷。路透

[註]

сильнейший (сильный 之最勝級) 最豪大的，最有力的

31,000 (тридцать одна тысяча) 三萬一千

идти (н.в. иду, идёшь, идут) (н.в. шёл, шла, ло, ли) } 走

идёт дождь 下雨

шёл дождь 下過雨了

человеческая жертва 人命犧牲

пропадать (н.в. аю, аешь, ают) пропасть (б.в. аду, адёшь, адут) (н.в. пропал, ла, ло, ли) } 失落

пропал без вести 失蹤

совершенно 完全

смыть (н.в. аю, аешь, ают) смыть (б.в. смюю, смосшь, смюют) } 洗去，沖瀾

смытый (прич.п.) 被洗去的，被沖瀾的

смыто (смытое 之短尾字)

частично 局部，一部份的

повреждать (н.в. аю, аешь, ают) повредить (б.в. ежу, едишь, едят) } 損傷

повреждённый (прич.п.) } 受損傷的

повреждено (повреждённое 之短尾字)

Жестокая засуха в Канаде

200,000 человек без средств к существованию

ОТТАВА, 25 август. — Около 200,000 человек в Южном Саскат-

加拿大旱魃肆虐

二十萬人無生活資料

與大瓦八月二十五日電 據財政總長達寧今

чеване и Альберта пострадали от засухи и лишены всяких средств к существованию, согласно заявления, сделанного сегодня министром финансов г-ном С.А. Даннингом.

Жертвы, добавил он, получают помощь объединёнными усилиями провинций доминиона. Меры, которые будут приняты, включают в своё число установление ассигнования на оказание помощи и пр.—Рейтер.

[註]

засуха 旱魃, 旱災

Канада 加拿大

200,000 (двести тысяч, двухсот тысяч) 二十萬

средства к существованию 生活資料

лишать (н.в. аю,

аешь, ают)

лишить (б.в. шу,

шишь, шат)

奪去,
剝奪

лишённый (прич.п.) 被剝奪的
лицены (лишённые 之短尾字)

объединённый 聯合的

доминион 統治的

включить в своё число 含有
пр. (прочие 之縮寫) 等等

日聲稱，南薩斯喀特徹溫及亞爾伯特地方被旱災，有二十萬人毫無生活資料。

達氏補稱，被災者將受統治地各省協力之救濟。所採之辦法含有撥款救濟等規定。路透

Землетрясение в Маниле

МАНИЛА, 14 декабря. — Сегодня в 1 ч. 10 мин. дня в Маниле начались

馬尼拉地震

馬尼拉十二月十四日
電 本日晝間一點十分

сильные колебания почвы, которые были особенно серьёзны в 4 ч.

Центр землетрясения, повидимому, находится в 100 кил. на юго-запад от Манилы в Китайском море.

Никаких сообщений относительно каких-либо разрушений получено не было. --- Рейтер.

[註]

землетрясение 地震
колебание почвы 地基震動
地動
серьёзны (серьёзные 之短尾字)嚴重的

центр землетрясения 震源地
юго-запад 西南
кил. (километр 之縮寫) 基羅
米突
Китайское море 中國海

馬尼拉發生強烈之地動，至四時最爲嚴重。

震源地顯係在馬尼拉西南一百基羅米突中國海內。

關於損害之消息尙毫無所聞。 路透

Большое крушение поезда

Убито 20 и ранено 100

ЧИКАГО, 24 ноября.-Сегодня произошло сильное крушение, когда экспресс из Мильвока врезался в хвост другого поезда.

Убито 20 чел. и ранено 100, причём многие из них не имеют никаких надежд на выздоровление.

В этом поезде ехали почти исключительно рабочие, большинство которых пострадало. — Рейтер.

列車大出險

死二十人傷一百人

芝加哥十一月二十四日電 本日自米里沃闊開來之快車衝入他一系列車之尾。發生劇烈出險。

死二十人，傷一百人，且多毫無恢復健康之望。

該列車內乘坐幾盡係工人，大半被難。 路透

[註]

крушение поезда 列車出險

экспресс 快車

врезываться (н.в.

аю[сь], аешь[ся], аются)

врезаться (б.в. ежусь[сь],

ежешь[ся], ежутся)

(н.в. врезался, ласе, лось, лисе)

хвост 尾

выздоровление 恢復健康

исключительно 惟有·獨有

} 衝入, 突入

Взрыв на оружейном заводе

Вся страна в трауре

ТАЛЛИН, Эстония, 16 июня.— Пятьдесят девять человек было убито в результате взрыва, который разрушил часть оружейного завода здесь сегодня. Кроме того, 29 человек было ранено.

Некоторые из получивших повреждение, находятся в серьёзном состоянии. Опасаются, что жертв будет гораздо больше.

Взрыв произошёл в то время, как заряжали бомбу.

Сведения о трагедии повергли всю страну в траур, все увеселительные места были немедленно закрыты.

Все погибшие будут похоронены в пятницу за счёт государства. — Рейтер.

兵工廠爆炸

全國哀悼

塔林(愛沙尼亞)六月十六日電 本日此地兵工廠一部因爆炸被毀,死五十九人,此外尚有二十九人受傷。

受傷者之中有數人情形嚴重,恐尚有更多之犧牲。

爆炸係發生於裝炸彈之時。

慘劇消息陷全國於哀悼之中,各娛樂場所立即停閉。

各死亡者將於星期五日由國家出資葬埋。

路透

[註]

взрыв 爆炸
 оружейный завод 兵工廠
 траур 愁傷, 哀悼, 喪服
 повреждение 損傷
 серьезное состояние 嚴重的情形
 опасаться (н.в. аюсь, аешься, аются) } 恐怕
 заряжать (н.в. аю, аешь, ают) } 裝彈, 裝藥
 (н.в. заряжал, ла, ло, ли)

зарядить (б.в. яжу, ядишь, ядят) } 裝彈, 裝藥
 повергать (н.в. аю, аешь, ают) }
 повергнуть (б.в. ну, нешь, нут) } 使陷入
 (н.в. поверг, ла, ло, ли)
 увеселительное место 娛樂場所

Гибель парохода

БОСТОН, 9 сентября.—В пяти милях от берега затонул, после столкновения с пароходом «Нью-Йорк», пароход с 159 туристами и 53 членами экипажа. Столкновение произошло из-за тумана. Все они были спасены пароходом «Нью-Йорк».

«Нью-Йорк», имеющий 21.86 тонн водоизмещения, принадлежит линии Гамбург-Америка.—Рейтер.

輪船遇難

波士敦九月九日電
 距海岸五哩有某輪船與
 «紐約號»輪船相撞後沉沒。該輪載遊客百五十九人及船員五十三名。衝撞發生由於遇霧。所有人員均經«紐約號»輪船救出。

«紐約號»排水量爲二一.八六噸, 屬於漢堡美洲航綫。路透

[註]

затопать (н.в. аю, аешь, ают) }
 затонуть (б.в. опу, онешь, опут) } 沉沒

(н.в. затонул, ла, ло, ли) } 沉沒
 столкновение 衝撞

с 159 (со ста пятьюдесятью
девятью)
с 53 (с пятьюдесятью тремя)

турист 遊客,觀光客
чин 人員,官吏
водоизмещение 排水量

Грандиозная катастрофа в Японии

Поток воды затопил 6 деревень

Погибло свыше 1000 человек

ТОКИО, 20 ноября. — 6 деревень сметено и более тысячи человек утонуло, когда огромная масса воды прорвала плотину резервуара в префектуре Акита, выше медных рудников Осарузава и понеслась бешеным потоком, разрушая всё на своём пути.

Несчастье произошло в 3 ч. утра, когда почти все жители этого района спали.

Сильные дожди размыли плотину резервуара. В плотине образовалась брешь в 40 фт. ширины, в результате чего вода хлынула на шесть деревень, где всего имелось 400 домов и 1,300 жителей.

Свыше 320 домов смыто бурлящим потоком в реку Ниширогава вместе с их обитателями.

日本巨災

洪水橫流湮沒六村

死亡逾千人

東京十一月二十日電
秋田縣貯水池之堤防被大水沖決，水度高過尾去澤大銅礦，狂流四溢沿途均遭破壞，六村蕩盡，淹斃千餘人。

不幸事件發生於晨三時，該區居民幾均在夢鄉。

大雨將貯水池堤防沖壞。堤防上有寬四十英尺之決口，以致池水潰出直奔六村，村中有房屋四百所，居民千三百人。

房屋三百二十餘所連同居民均被狂流沖向米代川而去。

Из всех жителей осталось в живых только 18 человек.

Сегодня днём на место несчастья были отправлены из префектуры Акита работники Красного Креста, врачи и сёстры милосердия.

Военный министр граф Тераучи приказал местным войскам отправить в Осарузава отряды для помощи пострадавшим.

Медные копи Осарузава являются самыми большими в Японии и принадлежат компании Мицубиши.

На конях работало 2,000 чел.

Вода в резервуаре содержала соляной раствор медной окиси, ввиду чего на многих жертвах заметны признаки отравления. — Рейтер.

所有居民生存者僅餘十八人。

本日已由秋田縣派遣赤十字社工作人員、醫士及看護婦多人前往肇事地方。

寺內陸相已命當地駐軍派隊赴尾去澤營救各難民。

尾去澤銅礦係日本最大之礦。屬於三菱公司。

礦內工作者有二千人。

貯水池內之水含有重性銅酸(丹礬)溶液,故多數被難者均被發見有中
毒之徵候。路透

[註]

поток воды 水流

затоплять (н.в. яю,

яешь, яют)

затопить (б.в. оплю,

опишь, опят)

(н.в. затопил, ла,

лю, ли)

погибать (н.в. аю,

аешь, ают)

погибнуть (б.в. ну,

нешь, нут)

(н.в. погиб, бла, ло,

ли)

смести (н.в. аю,

аешь, ают)

смести (б.в. сту, стешь,

сту)

} 湮沒
} 死亡

} 死亡
} 掃蕩

сметённый (*прич.п.*) 被掃蕩的
сметено (сметённое 之短尾字)

утопать (*п.в.* **аю**,
ашь, **ают**)

утопуть (*б.в.* **ну**,
нëshь, **нут**)

(*п.в.* утопул, ла,
ло, ли)

自沉溺

прорывать (*п.в.* **аю**,
ашь, **ают**)

прорвать (*б.в.* **ву**,
вëshь, **вут**)

(*п.в.* прорвал, ла,
ло, ли)

潰決

плотина 堤防

резервуар 貯水池

префектура 縣

Акига 秋田

медные рудники 銅礦

Осарузава 尾去澤

размывать (*аю*, **ашь**,
ают)

размыть (*б.в.* **мою**,
моëshь, **моют**)

(*п.в.* размыл, ла, ло,
ли)

冲壞,
洗去

брешь 破口, 決口

ф.т. = фут 呎

хлынуть (*п.в.* **ну**,
нëshь, **нут**)

(*п.в.* хлынул, ла,
ло, ли)

迸出,
急流出

бурлить (*п.в.* **лю**, **лишь**, **лят**)
怒鳴, 騷動

бурлящий (*прич.п.*) 騷動的

бурлящий поток 狂流

Ниппрогава 米代川(河名)

обитатель 住民, 居民

место несчастья 肇事地方

Красный Крест 赤十字社

сестра милосердия 看護婦

военный министр 陸相

граф 伯爵

Тераузи 寺内

отряд 隊

Мицубиси 三菱公司

раствор 溶液

окись 酸化物

медная окись 銅酸(丹礬)

признак 徵候

отравление 中毒

XIV

ЗДРАВООХРАНЕНИЕ

衛 生

Состояние здоровья г. Ван Тин-веля

ЛОНДОН, 24 ноября. — Бывший председатель Исполнительного Юаня г. Ван Чин-вей прибыл в Лондон для совещания с английскими врачами по поводу своего здоровья, которое пошатнулось после нападения на г. Ван Чин-веля в ноябре прошлого года.

Первоначально было решено удалить пулю, засевшую у г. Ван Чин-веля в спине, но несмотря на общее улучшение состояния здоровья пациента, французские и германские врачи высказываются против операции ввиду того, что пациент страдает от жёлчных камней и может не выдержать операции.

Во время своего пребывания в Англии г. Ван Чин-вей не будет встречаться ни с кем кроме г. Го Тай-ци. — Рейтер.

[註]

пошатываться (н.в. аю[сь], аешь[ся], аются) } 動搖

пошатнуться (б.в. ну[сь], нёшь[ся], нутся) } 動搖

汪精衛氏健康狀況

倫敦十一月二十四日電 前行政院長汪精衛已抵倫敦以便與英國各醫士會商本人健康問題。汪氏之健康自去年十一月被狙擊後即感動搖。

始而擬先取出留於汪氏背內之鎗彈，病者一般之健康狀況雖稱良好，惟法德各醫對實行手術仍表示反對，因病者患胆石病或不能忍受手術。

汪氏於旅英期內，除郭泰祺君外不擬與任何人相見云。路透

(н.в. пошатну <u>л</u> ся, лась, } лось, лась)	} 動搖	выска <u>з</u> ываться прот <u>и</u> в (чего- либо) 對(某事)表示反對
напад <u>е</u> ние 狙擊		опера <u>ц</u> ия 外科手術
удаля <u>т</u> ь (н.в. яю, яешь, яют)	} 取出, 除去	паци <u>е</u> нт 病者
удали <u>т</u> ь (б.в. лю, лишь, лят)		жёл <u>ч</u> ный ка <u>м</u> ень 胆石病
пу <u>л</u> я 鎗彈	} 留滯,隱伏	выде <u>р</u> живать (н.в. аю, аешь, ают)
засе <u>д</u> ать (н.в. аю, аешь, ают)		выде <u>р</u> живать (б.в. жу, жишь, жат)
засе <u>с</u> ть (б.в. сяду, сядешь, сядут)	} 已留滯的	встреч <u>а</u> ться (н.в. аюсь, аешься, аются)
засе <u>в</u> ший, ая, ее } (прич.п.)		встреч <u>е</u> т <u>ь</u> ся (б.в. ечусь, етинься, етятся)
		встреч <u>а</u> ться с (кем-либо) 與 (某人)相見

Обморок Макдональда

ЛОНДОН, 9 ноября.-Председатель Совета министров, бывший премьер, Рамзай Макдональд, упал сегодня в обморок на вечернем банкете у лорда мэра.

Г. Макдональда вынесли на воздух. Помощь ему была оказана лордом Доусоном. Вскоре он пришёл в себя и смог дойти до автомобиля, опираясь на руку полисмена. Макдональд немедленно отправился домой. —Рейтер.

麥唐納卒然昏絕

倫敦十一月九日電
內閣議長前首相拉姆才
• 麥唐納今日在市長晚宴上突然昏倒。

當將麥氏昇至戶外,由男爵多烏森爲之解救,不久麥氏即復甦,並能扶持警察之手走至汽車,麥氏已急被送回私邸。

路透

обморок 卒中, 昏絕

Совет министров 內閣

упасть (н.в. аю,
аешь, ают)

упасть (б.в. аду,
адёшь, адут)
(н.в. упал, ла, ло,
ли)

倒下,
落下

упасть в обморок 卒然昏倒
вечерний банкет 晚宴, 夜宴
лорд мэра 英國市長之尊稱

выносить (н.в. ошу,
ошишь, осят)

вынести (б.в. су,
сешь, суют)
(н.в. вынес, ла, ло,
ли)

鼻出,
拉出

на воздух 至戶外

приходить (н.в. ожу,
одиншь, одят)

притти (б.в. приду,
придёшь, придут)
(н.в. пришёл, шла,
ло, ли)

來到

притти в себя 復甦, 甦醒

доходить (н.в. ожу,
одиншь, одят)

дойти (б.в. йду,
йдёшь, йдут)

走到

опираться (н.в. аюся,
аешься, аются)

опереться (б.в. опрусь,
опрёшься, опрутся)

扶持,
凭倚

опираясь (деп.н.) 扶持着

опираться на (кого, что) 扶
着(某人, 某物)

Жертвы дизентерии

ГОНКОНГ, 16 ноября.—Сегодня в результате эпидемии детской дизентерии, скончалось ещё два британских ребёнка.

Эти дети, Малькольм, сын лейтенант-командора Р. В. Стэрлинг-Хамилтона и Дэвид, сын лейтенанта Дженкс.

Оба ребёнка были похоронены в море.

痢疾犧牲者

香港十一月十六日電
本日因兒童痢疾流行病
之結果, 又死亡二英國兒
童.

一名馬里蘭姆, 係海
軍上級大尉司德林·哈
米里頓之子. 一名大維
德, 係大尉貞格司之子.

二兒已均葬入海中.

За неделю в колонии скончалось семь британских детей. — Рейтер.

本星期殖民地內共死亡英國兒童七名。路透

[註]

дезинтерия 痢疾

эпидемия 流行病

лейтенант-командор 海軍上級

大尉

лейтенант 海軍大尉

хоронить (и.в. оию,

оиншь, оияч)

} 葬埋

похоронить

(б.в. 全上,略)

похоронённый

(прич. п.)

похоронены (похоронённые

之短尾字)

колонии 殖民地

} 葬埋

} 被葬埋的

Бубонная чума в Манчжурии

МУКДЕН, 30 августа. — Между санитарными властями Мукдена и Чаньчуня состоялось совещание, на котором рассматривался вопрос относительно предупреждения дальнейшего распространения бубонной чумы, возникшей на Шеньхайской железной дороге Фентьенской провинции. Зарегистрировано более 70 случаев, и уже было несколько смертей. В заражённых районах пассажиров на поезд не будут брать, а кроме того будут устроены карантинны. — Рейтер.

滿洲之橫痃傳染病

奉天 八月三十日 電
奉天長春衛生當局間曾開會，討論關於奉天省瀋海鐵路所發生之橫痃傳染病今後蔓延之豫防問題。此病業經登記者計有七十餘起，且已有若干死亡。各傳染區內列車不載旅客，並將設立檢疫所云。 路透

[註]

бубон 橫痃, 便毒
 бубонная чума 橫痃傳染病
 чума 黑死病, 鼠疫
 Манчжурия 滿洲
 Мукден 奉天
 санитарные власти 衛生當局
 Чаньчун 長春
 предупреждение 豫防, 警告
 распространение 蔓延
 возникать (н.в. аю,
 аешь, ают) } 發生
 возникнуть (б.в. ну,
 нешь, нут) }
 возникший, ая, ея } 已發
 (прич. п.) } 生的
 регистрировать (н.в.
 рую, руешь, руют) } 登
 зарегистрировать } 記
 (б.в. 全上, 略)

зарегистрированный } 已被登
 (прич. п.) } 記的
 зарегистрировано (зарегист-
 рированное 之短尾字)
 заражать (н.в. аю,
 аешь, ают) } 傳染
 заразить (б.в. ряжу,
 разишь, разят) }
 заражать (кого чем) 把 (病)
 傳染 (某人)
 заражённый } 被傳染的
 (прич. п.) }
 заражённый район 傳染區
 брать (н.в. беру,
 берёшь, берут) } 取, 拿
 взять (б.в. возьму,
 мёшь, мут) }
 брать пассажиров 載旅客

Охота за мухами

За день в Токио поймано 98.5
 милл. мух

ТОКИО, 8-го августа.—Знамени-
 тый портной из сказки, о котором
 говорилось, что он «одним махом семь
 мух побивахом», снял бы почтительно
 шапку перед энергичным токийцем

東京大捕蠅

一日捕九千八百五十
 萬頭

東京八月八日電 小
 說上所述 «一拍打着七
 頭蠅» 之成衣匠亦須向
 勇敢之東京人七壽武
 瀨 (譯音) 敬謹脫帽矣.

Кишио Уразе, поймавшим 209 тысяч мух и передавшим их полиции.

В течении одного дня в Токио было поймано 98,704,706 мух.

Ловля мух в Токио организована полицией и имеет целью предупреждение заразных заболеваний.

На втором месте после Уразе идут два человека, из которых каждый поймал по 132,000 мух.

Полицейские математики высчитали, что убитые мухи могли бы наполнить 152 мешка и если их уложить рядышком, покрыли бы расстояние в 600 миль. — Рейтер.

此人已捕蠅二十萬零九千頭送交警察。

一日之間東京捕蠅九千八百七十萬零四千七百零六頭。

東京捕蠅由警察組織，目的在預防傳染病。

居武瀨之第二位尚有二人，每人各捕蠅十三萬二千頭。

警察數學家計算所殺之蠅，能裝一百五十二袋，如排列之，或能佔距離六百哩。路透

[註]

охота 狩獵, 打獵

муха 蒼蠅

ловить (н.в. ловлю.

ловить, ловят)

поймать (б.в. аю, ашь, ают) } 捕獲

пойманный (прич.п.) 被捕獲的

поймано (пойманное 之短尾字)

поймавший (прич.п.) 已捕的

98.5 милл. (девяносто восемь с половиной миллион) 九千八百五十萬

портной 成衣匠

мах 拍, 動搖

одним махом 咄嗟之間, 一拍

нобихах 打着, 打死

снять панку 脫帽

почтительно 恭恭敬敬的

энергичный 勇敢的

токиец 東京人

ловля 捕獲

заразное заболевание 傳染病

математик 數學家

высчитывать (н.в. аю,

ашь, ают)

высчитать (б.в. аю,

ашь, ают) } 算出

наполнять (н.в. яю,
яешь, яют)
наполнить (б.в. ию,
ишь, ият)

裝滿

укладывать (н.в. аю,
аешь, ают)
уложить (б.в. ою,
ожишь, ожат)

敷設,
安排

рядом, рядомном 並列

В Ленинграде отывается Всесоюзная медицинская конференция

ЛЕНИНГРАД, 24 июня. — Всесоюзная Конференция врачей отывается здесь 25-го июня.

На конференции будут заслушаны доклады о борьбе с трахомой в национальных республиках и обсуждены другие вопросы. — Тасс.

[註]

медицина 醫學

медицинский 醫學的

заслушивать

(н.в. аю, аешь, ают)

заслушать

(б.в. аю, аешь, ают)

聽

заслушанный (прим.) 被聽的

заслушана (заслушанные 之短尾字)

заслушать доклад 聽報告

трахома 沙眼

Решение С.Н.К. о подготовке медицинского персонала в СССР

МОСКВА, 9 сентября. — Совет Народных Комиссаров СССР опублико-

人民委員會議關於
養成蘇聯醫務人員
之議決

莫斯科九月九日電
蘇聯人民委員會議公佈

вал постановление относительно подготовки кадров медицинских работников: фельдшеров, дантистов и фармацевтов.

Согласно этого постановления сеть просветительных учреждений должна быть значительно увеличена и должен быть принят ряд мер к улучшению квалификации этих кадров.—
Тасс.

[註]

медицинский персонал 醫務人員
кадр 幹部, 幹部人員
фельдшер 醫生助手
дантист 牙醫

фармацевт 藥劑師, 藥學者
сеть просветительных учреждений 教育機關網
квалификация 資格, 地位

關於養成醫務幹部人員：助手，牙醫及藥劑師等之議決案。

照此議案規定，教育機關網應特別擴充，並應採用各種方法以改善此類幹部人員之資格。

塔斯

Новое средство обезболивания родов

Директор первой клиники Ленинградского Медицинского института, профессор Скорбанский, получил новое средство для обезболивания родов, названное им препаратом «Д». Применённый в 150 случаях он дал весьма положительные результаты.

Препарат, состоящий из спящих веществ, погружал рожениц в

免除分娩痛苦之新藥品

列寧格勒醫科專門學校第一附屬醫院院長司關爾班司基教授獲得一種免除分娩痛苦之新藥品，名為「Д」藥劑。施用該藥一百五十次均呈確實效果。

該藥由催眠劑製成，能使產婦入微睡狀態之

дремотное состояние и избавлял их от болей во время родов.

中，在分娩時免除痛苦。

[註]

обезболивание 免除痛苦
 роды 分娩, 生產
 клиника 大學附屬醫院
 медицинский институт 醫科
 專門學校
 препарат 藥劑
 применять (н.в. яю,
 яешь, яют) } 適用,
 применить (б.в. еню,
 еншь, енят) } 施用
 применённый } 被施用的
 (прич. п.)
 положительный 積極的, 確實的
 положительный результат 確
 實效果
 спотворный 催眠性的

спотворное вещество 催眠劑
 погружать (н.в. аю,
 аешь, ают) }
 (н.в. погружал, ла,
 ло, ли) } 沉, 陷入
 погрузить (б.в. ужу,
 узишь, уят) }
 роженица 產婦
 дремотное состояние 微睡狀
 態
 избавлять (н.в. яю,
 яешь, яют) }
 (н.в. избавлял, ла,
 ло, ли) } 免除
 изба^вить (б.в. вюю,
 вишь, вят)

Редкая глазная операция

На-днях в Центральном офталь-
 мологическом институте им. Гельм-
 гольца в Москве была произведена
 очень сложная и смелая операция.
 У одного инженера при несчастном
 случае на производстве погиб один
 глаз и сильно пострадал другой. За-
 служённый деятель науки орденосец
 проф. М.О. Авербах сделал больному

稀罕之眼科手術

數日前在莫斯科格姆
 果次氏中央眼科專門學
 校內施行一件極複雜而
 胆大之手術。緣某工程
 師於工作時不幸一目
 失明並害及他眼。經功
 高學者受助教授阿維
 巴賀為該病人施行手術，
 移植粘膜於受害之眼上。

операцию. Он пересадил на пострадавший глаз слизистую оболочку. Для этого была использована ткань с глаза умершего человека.

Операция прошла прекрасно. Пересаженная ткань быстро прижилась. Больному было сохранено зрение.

В беседе с сотрудником «Известий» проф. М. О. Авербах сообщил:

— Практика пересадки роговицы при глазных операциях известна сравнительно давно. Вначале использовали роговицу свежесудалённого глаза, затем стали использовать и роговицу умерших людей. Мы пошли дальше и впервые пересадили ткань — слизистую оболочку, взятую у умершего человека. Ткань эта хранилась в институте девять дней. Этот опыт открывает перед нами большие перспективы.

利用死人眼上之組織。

手術經過良好。移植之組織速即長好。病人視力遂被保全。

阿維巴賀教授與《消息報》記者談話中述稱：

《眼科手術 移植角膜之實驗早聞於世。最初利用新取下眼睛之角膜，迨後始利用死人之角膜。我輩又往前進步，是為第一次移植死人眼上之粘膜組織。此項組織已在校內保存九日。此次試驗在我輩前面開發遠大之前程》。

[註]

редкий 稀罕的
глазной 眼的
офтальм (希臘文 ophthalmos) 眼
офтальмология 眼病學
офтальмологический 眼病學的
производство 生產,製作,工作
заслуженный 功高的

заслуженный профессор 名譽教授
деятель науки 學者,科學家
слизистая оболочка 粘膜
ткань 織組(解剖學上的)
пересадка 移植

пересаживать (н.в. аю, аешь, ают) }
 пересадить (б.в. ажу, адншь, адят) } 移植
 пересаженный (прич.п.) } 被移植的
 приживаться (н.в. аюсь, аешься, аются) } 馴化, 長好了

прижиться (б.в. ивусь, ивёншься, ивутся) }
 (н.в. прижился, ижнзась, лось, лнсь) } 馴化, 長好了
 зрение 視力
 роговина 角膜
 свежесудалённый 新取下的
 перспектива 前途, 前程

Зубной душ

洗牙器

ФРАНКФУРТ (почта). В Германии выпущен аппарат для чистки зубов, позволяющий очищать от остатков пищи мелкие трещины дупла, которые обычно недоступны для зубной щётки. Это сосуд с тонкой трубкой, из которой под высоким давлением (около 6 атмосфер) вылетает струя воды, хорошо промывающая зубы.

法蘭克福通訊 德國興出一種清牙器, 能清除平時牙刷不能刷到之齶齒小隙內食物殘渣。此器有細管一支, 由此細管藉高氣壓(約六壓度)之力射出水流, 將牙齒洗滌周到。

[註]

зубной душ 洗牙器
 выпускать (н.в. аю, аешь, ают) }
 выпустить (б.в. ущу, устишь, устят) } 興出, 放出
 выпущенный (прич.п.) 被興出的
 выпущен (выпущенный 之短尾字)
 аппарат для чистки зубов 清牙器

очищать (н.в. аю, аешь, ают) }
 очистить (б.в. ищу, истишь, истят) } 清除
 трещина 罅隙, 縫
 дупло (м.ч. дупла, дупел, дуплам) 小洞(齶齒的)
 недоступны (недоступные 之短尾字) 不能達到的
 зубная щётка 牙刷
 сосуд 器皿

трубка 小管
 высокое давление 高壓力,
 高氣壓
 атмосфера 氣壓度
 вылетать (н.в. аю,
 аешь, ают) }
 вылететь (б.в. лечу,
 летншь, летят) } 射出

струя (м.ч. струн, струй,
 струям) 水流
 промывать (н.в. аю,
 аешь, ают) }
 промыть (б.в. мою,
 моешь, моют) } 洗滌
 промывающий, ая, ее
 (прич.п.) 洗滌的

Воздушная маска

„Сайенс сервис” Вашингтон

Эта маска представляет собой воздушную завесу, защищающую лицо рабочего от пыли, дыма или ядовитых газов, не мешая ни зрению, ни дыханию. Она состоит из большого полого козырька, похожего на тот, который спортсмены носят для защиты глаз от солнечного света. В нижнем крае козырька много отверстий. Через них выходит воздух, нагнетаемый в козырёк под большим давлением. Он и образует прозрачную завесу перед лицом работающего. Дышит он тем же воздухом, непрерывно струящимся из отверстий козырька.

[註]

воздушная маска 空氣面具
 представлять собой (что-либо)
 爲.....,係.....

空氣面具

轉錄華盛頓科學服務

此種面具爲工人面部防避塵埃，煙氣或各類毒瓦斯所用之空氣幕，既不妨害視綫且無碍於呼吸。此面具係用鉅型之空虛兜面套作成，與運動家所帶之護目避光套相類似。套之下邊有小孔甚多。空氣在套中受重壓力即由各孔流出。此氣在工作人面部之前成一透明氣幕。該人即呼吸此項由面套小孔不斷流出之空氣。

мешать (н.в. аю, аешь, ают) }
 по^мешать (б.в. 全上,略) } 妨害, 擾亂
 мешая (дееп.н.) 妨害着
 состоять из (чего) 由... ..而成
 полный 空的
 козырёк (ръка) 兜面套
 спортсмен 運動家
 носить (н.в. ношу, носишь, носят) } 戴, 着用
 поносить (б.в. 全上,略)
 солнечный свет 日光
 отверстие 孔, 間隙
 нагнетать (н.в. аю, аешь, ают) }
 нагнести (б.в. ету, етешь, етут) } 壓擠

нагнетаемый (прич.н.) 被壓擠的
 образовывать (н.в. аю, аешь, ают) }
 образовать (б.в. аую, ауеть, ауют) } 構成
 прозрачный 透明的
 дышать (н.в. дышу, дышите, дышат) }
 дыхнуть (б.в. ну, нёшь, нут) } 呼吸
 дышать воздухом 呼吸空氣, 以氣呼吸
 струиться (н.в. уюсь, уишься, уятся) }
 заструиться (б.в. 全上,略) } 流出
 струящийся (прич.н.) 流出的

Вытрезвляющий газ

«Джорнэл америкен медикэл
 ассошиэйшен» Нью-Йорк

Два бостонских врача (США) предложили новый способ борьбы с отравлением алкоголем: «вытрезвляющий газ»-смесь нескольких газов, в частности кислорода и углекислого газа. Учёные рекомендуют применять эту смесь не в виде «домашнего» средства при любом лёгком опьянении, а лишь в тех случаях, когда необходимо немедленно предотвратить возможные

醒酒氣

轉錄紐約《美國醫學
 誌雜》

二波士頓醫士 (合衆國) 貢獻一抵抗酒精中毒新法, 名《醒酒氣》. 此氣乃各種氣體, 尤其是養氣及碳酸氣, 之混合物. 二學者勸告謂此種混合物不可用爲一般輕性醉酒時之《家庭》藥劑, 僅在必須急防重性酒精中毒時方可應用.

тяжёлые последствия отравления алкоголем. Пациенту надевают маску, соединённую резервуаром с мешком газа. Для вытрезвления необходимо вдыхать газ по меньшей мере — полчаса. Принцип этого нового метода — помощь организму в нейтрализации алкоголя.

患者戴以面具 經由貯水槽與氣囊相接。至少須吸此氣半小時方能醒酒。此新法之原理在輔助有機體對酒精之中和云。

[註]

вытрезвлять (н.в. яю, яешь, яют) }
 вытрезвить (б.в. влю, влешь, влят) } 醒酒
 вытрезвляющий } 醒酒的
 (прич. н.)

вытрезвление 醒醉, 醒酒
 отравление 中毒
 алкоголь 酒精
 смесь 混合物

кислород 養氣
 углекислый газ 碳酸氣

рекомендовать (н.в. дую, дуешь, дуют) }
 зарекомендовать (б.в. 全上, 略) } 勸告, 介紹

не в виде (чего-либо) 不像...
 домашнее средство 家庭用藥
 лёгкое опьянение 輕性醉

предотвратить (н.в. аю, аешь, ают) }
 предотвратить (б.в. ащу, аишь, атят) } 豫防

последствие 結果
 надевать (н.в. аю, аешь, ают) }
 надеть (б.в. ену, енешь, енут) } 戴上, 穿上

соединять (н.в. яю, яешь, яют) }
 соединить (б.в. ню, нишь, нят) } 連接, 連絡

соединять с (чем-либо) 與... 相接

соединённый (прич. н.) } 被連絡的

резервуар 貯水槽
 мешок газа 氣囊
 вдыхать (н.в. аю, аешь, ают) }
 вдохнуть (б.в. ну, нешь, нут) } 吸氣

полчаса (получаса, получасу) 半小時

принцип 原理
 организм 有機體
 нейтрализация 中和

Стерилизация психически-ненормальных

ТОКИО, 25 ноября. — Японское Министерство внутренних дел подготавливает законопроект о стерилизации для ментально — дефективных людей. (Психически-ненормальных). Мера эта будет принята в связи с тем, что, согласно обследования произведённого Японским Евгеническим Обществом, 70 проц. из 150.000 чел. японцев, страдающих душевными болезнями, являются жертвами наследственности.

Из остающихся 30 проц. около трети жертвы бедности, а остальная часть жертвы пьянства и венерических заболеваний.

Министерство внутренних дел считает эту меру решительной, ибо обследование показывает, что другой меры для сокращения числа душевно больных нет.

Стерилизация будет производиться принудительным способом при помощи электрического процесса. — Рейтер.

[註]

стерилизация 消毒, 殺菌

精神失常者施行消毒

東京十一月二十五日電 日本内務省對於心神缺欠者(精神失常者)之消毒, 現正製備法案。緣據日本優生學社調查, 十五萬日本人內有百分之七十患精神病, 均係遺傳之犧牲者, 故將採用此種消毒辦法。

所餘百分之三十內, 約有三分之一為貧困犧牲者, 其餘則為酒狂及性病犧牲者。

内務省認此為斷然辦法, 蓋據調查, 欲減少患精神病者之數目尚無其他方法。

此種消毒將強制施行以電氣作用治療云。

路透

психически-ненормальный 精神失常者

Министерство внутренних дел 內務省, 內政部
 ментально-дефективный 心神缺欠的
 обследование 調查
 евгеника (希臘文 eugenes) 優生學
 Японское Евгеническое Общество 日本優生學社
 душевная болезнь 精神病
 жертва наследственности 遺傳性之犧牲
 оставаться (н.в. таюсь, таёшься, таются) } 殘餘

остаться (б.в. танусь, таненься, танутся) } 殘餘
 остающийся (прич.п.) 所餘的
 треть 三分之一
 пьянство 酒狂
 венерическое заболевание 性病
 решительная мера 斷然辦法
 сокращение 減少, 縮減
 принудительный способ 強制方法
 при помощи (чего-либо) 用.....幫助
 электрический процесс 電氣作用

Новая бактерия

«Нью-Йорк гералд трибюн»

Три врача, научные сотрудники медицинского факультета Чикагского университета (США), открыли новую бактерию, названную ими «бактериум некрофорум». По мнению учёных, эта бактерия является агентом, вызывающим хронический язвенный колит.

Докторам Дэку, Дрэгстеду и Хейнцу удалось найти эту бактерию в тринадцати из двадцати случаев язвенного колита, при чём при этом заболевании она преобладала в кишечнике среди прочих микроорганиз-

新微菌

錄自《紐約導報講壇》

美國芝加哥大學醫科科學工作員醫士三人發見一種新微菌, 名「恐死病微菌」。據各該學者之意見, 此種微菌乃引起慢性潰瘍結腸炎之原因。

德克, 德萊哥司特得, 及漢慈三醫士曾於二十次潰瘍結腸炎病狀內, 發現此類微菌有十三次之多, 且患此病時腸內各種微生物以此項微菌佔

мов. В периоды затихания болезни количество этих бактерий в кишечнике сразу уменьшалось.

«Бактериум некрофорум» очень чувствительна к кислороду: несколько культур бактерий погибли вследствие того, что лопнула анаэробная колба и культуры подверглись действию кислорода.

Учёные указывают, что найденная ими бактерия очень схожа с коровьей «бациллус некрофорус», вызывающей тяжёлые заболевания у некоторых домашних животных, в частности—язвенный колит и энтерит.

最優勢。病勢平靜之際，此菌立即減少。

「恐死病微菌」遇養氣最富感應：培養微菌多次，均因無氣生活瓶破裂，以致培養物受養氣作用而死。

各學者謂彼輩所發見之微菌，與牛類之「管狀恐死病菌」頗類似，此種管狀病菌常引起數種家畜患重性病。其尤者為潰瘍及腸炎。

[註]

бактерия 微菌
 медицинский факультет 醫科
 Чикагский университет 芝加
 哥大學
 бактериум некрофорум 恐死
 病微菌
 хронический 慢性的
 язвенный колит 潰瘍結腸炎
 преобладать (н.в. аю,
 аешь, ают)
 (н.в. преобладал,
 ла, ло, ли) } 佔優勢
 кишечник 腸
 микроорганизм 微生物
 затихание болезни 病勢平靜

чувствительна (чувствитель-
 ная 之短尾字) 易感應的
 кислород 氧, 養氣
 культура 培養
 погибать (н.в. аю,
 аешь, ают)
 погибнуть (б.в. ну,
 нешь, нут)
 (н.в. погиб, ла, ло,
 ли)
 лопаться (н.в. аюсь,
 аешься, аются)
 лопнуть (б.в. ну,
 нешь, нут)
 (н.в. лопнул, ла,
 ло, ли)

死亡

破裂

аэробная колба 無氣生活瓶
(培養無氣生活菌類所用之長頸
瓶)

схожка (схожая 之短尾字)類
似的

бактериус некрофоруc 管狀恐
死病菌
энтерит 腸炎

Рождаемость увеличилась, смертность уменьшилась

Сессия Комитета Гигиены Лиги Наций в Москве

МОСКВА, 23 июня.—22-го июня
обычная сессия Комитета Гигиены
Лиги Наций открылась в Москве при
участии следующих лиц: председателя
Комитета Лиги Наций Гутта, предсе-
дателя Секции Гигиены Лиги Наций
Гейчмана, учёных: Парисо, Готье,
Чарльз Уинслоу и других, а также
члена Бюро Комитета-делегата СССР
профессора Броннера.

Народный комиссар здравоохра-
нения РСФСР Каминский приветствуя
собрание, заявил: «СССР добился зна-
чительных достижений в области ох-
раны здоровья населения, сокращения
смертности».

Смертность сократилась почти
вдвое, в сравнении с дореволюцион-

出生率增加,死亡 率减少

國聯衛生委員會開會 於莫斯科

莫斯科六月二十三日
電 六月二十二日國聯
衛生委員會開常會於莫
斯科,出席人員如下:國
聯委員會主席古特,國
聯衛生支部主席格赤
曼,學者巴里索,郭切,查
里斯·溫思樓等及委員
會事務局之委員蘇聯代
表卜隆聶教授。

俄羅斯蘇維埃社會主
義聯邦共和國衛生人民
委員喀民斯基於歡迎開
會之際宣稱:«蘇聯在保
護人民健康,減少死亡
率上頗著成績»。

死亡率與革命前時代
比較幾減少二倍,每年

ным периодом. Ежегодный прирост населения три миллиона человек, что превосходит рост населения в странах Европы и Северной Америки. Смертность среди детей в возрасте до одного года сократилась вдвое, в сравнении с дореволюционным периодом. Все наши знания и опыт мы с готовностью используем на дело общей работы организации гигиены Лиги Наций в интересах всех народов. Войдя в состав Лиги Наций, СССР тем самым принял участие в работе различных организаций. — Тасс.

居民增添三百萬人，超過歐洲及北美各國居民增添之數。一歲以下兒童死亡率與革命前時代比較減少二倍。我輩準備將其知識與經驗施諸國聯衛生組織共同工作之上以謀各民族之利益。蘇聯加入國聯後，即已參加各種組織之工作。

塔斯

[註]

рождаемость 出生率
 смертность 死亡率
 гигиена 衛生
 обычная сессия 常會
 здравоохранение 衛生
 народный комиссар здравоохранения 衛生人民委員
 РСФСР (Российская Социалистическая Федеративная Советская Республика 之略)
 俄羅斯蘇維埃社會主義聯邦共和國
 область 領域,界(科學的)
 в области (чего-либо) 在……方面,對於……上
 вдвое 二倍

дореволюционный 革命以前的
 прирост 增添
 превосходить (н.в. ожу, одишь, одят) } 超過
 превзойти (б.в. йду, йдёшь, йдут)
 готовность 準備
 в интересах (чего-либо) 爲……之利益
 входить (н.в. ожу, одишь, одят) } 進入
 войти (б.в. йду, йдёшь, йдут)
 войдя (деп. п.) 進入之後
 тем самым 即行

XV

ОБЪЯВЛЕНИЯ

廣 告

14 февраля, в 7 ч. веч., в Академии наук (Волхонка, 14) состоится лекция тов. Левина М. для преподавателей вузов, втузов и научных работников на тему: «ПРОГРЕСС И КРИЗИС В ЭВОЛЮЦИОННОМ УЧЕНИИ».

Вход по пригласительным и цикловым билетам. Спр. по тел. 5--71--38.

ОТДЕЛ НАУЧНОЙ ПРОПАГАНДЫ АКАДЕМИИ НАУК

二月十四日晚七時學士院內(沃路歡喀,十四)有列文同志爲高等專門學校, 高等工業學校教員及科學工作人員等講演, 講題爲「天演論之進步與危機」.

憑招待券及定期券入門. 請向電話 5--71--38 號 接洽.

學士院科學宣傳部啓

ИЗВЕЩЕНИЕ

Партийная Коллегия Комиссии Партийного Контроля при ЦК ВКП(б) предлагает т.т. И. В. Смирнову, Белевой Н. И. и Зайцеву Н. А. сообщить свои адреса,

Просьба ко всем организациям и отдельным товарищам, знающим местопребывание перечисленных лиц, сообщить об этом в Партколлегияю.

通 告

全蘇共黨中委會黨監委會黨協議會茲令知司米爾諾夫, 別列瓦, 乍依才夫各同志報告本人住址.

各組織及各同志有知前列諸人住處者請即報告本會爲要.

ПАРТИЗДАТ ЦК ВКП(б)

Вышла из печати брошюра:

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ЦИК И СНК СОЮЗА ССР

о запрещении абортов, увеличении материальной помощи роженицам, установлении государственной помощи многодетным, расширении сети родильных домов, детских яслей и детских садов, усилении уголовного наказания за неплатёж алиментов и о некоторых изменениях в законодательстве о разводах.

Цена 10 копеек.

全蘇共產黨中央委員會黨文學出版部

蘇聯中央執行委員會及人民委員會議決案 小冊出版

舉凡關於墮胎之禁止, 對產婦物質上資助之增加, 國家對家口衆多者予以資助之規定, 產院托兒所, 幼稚園等網絡之擴充, 不給付贍養費之加重處刑, 以及離婚法內之數項變更均載此冊內.

每本定價十戈比.

УПРАВЛЕНИЕ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ ГРАЖДАНСКОГО ВОЗДУШНОГО ФЛОТА

ОБЪЯВЛЯЕТ ПРИЕМ СЛУШАТЕЛЕЙ

на 1-й курс авиатехникумов:

Ленинградский, Володарского 48; Харьковский, Сокольники, Павлово Поле; Саратовский, Ленинская 72 и Московский, 57 Тушино Авиагород.

В авиатехникумы принимаются граждане обоего пола от 17 до 25 лет, имеющие подготовку в объёме не ниже 7 —летки.

Авиатехникумы ГВФ готовят техников воздушных линий, аэропортов, ремонтных заводов, по авиаприборам и электро-свето-радио-технике.

Заявления принимаются до 1 августа непосредственно начальниками техникумов. К заявлениям нужно приложить: заверенную автобиографию, паспорт (предъявляется лично), свидетельство об окончании 7—летки, справку о состоянии здоровья и 3 фото, заверенные учреждением или школой.

Приёмные испытания производятся с 1-го по 15 августа. Поступающие в харьковский т-м подвергаются испытаниям по украинскому языку.

Принятые обеспечиваются бесплатным питанием, обмундированием по льготным ценам, общежитием и стипендией от 40 до 70 р.

Все запросы направлять непосредственно в техникумы.

**Управление учебных заведений
гражд. воздушного флота**

國民空軍學校管理局招生廣告

下開本空軍各航空技術學校招考一年級學生：

列寧格勒校，瓦洛達爾斯基四十八；哈里關夫校，索關里尼基，巴夫洛沃地；薩拉脫夫校，列寧街七二；莫斯科校，屠士諾航空城五七。

各航空技術學校男女國民兼收，年齡由十七至二十五歲並具有七年制學校以上之程度者。

本空軍各航空技術學校專造就飛行綫，航空站，修理工廠，航空用具及電 — 光 — 無線電 — 技術之技師。

聲請書在八月一日以前由各技術學校校長直接收理，隨同聲請書應附呈曾經證明之自叙履歷，護照（本人親遞），七年制學校畢業證書，健康狀況調查表各一紙，及曾經機關或學校證明之像片三紙。

入學試驗自八月一日至五日舉行，報考哈里關夫技術學校者，均用烏克蘭文受試。

凡經錄取者保有免費膳食，優價制服，宿舍及獎學金由四十至七十魯布。

如有詢問事項均逕向各技術學校接洽。

國民空軍學校管理局啓

Утеряны

2 паспорта, выданные Дальревкомом гор. Читы на имя Самуила Липорт и Марии Липорт.

Нашедших, за небольшое вознаграждение, прошу доставить

274 Joffre Terrace г-ну Липорту.

遺失

赤塔遠東革命委員會發給薩木依力·李泊爾特及馬麗亞·李泊爾特名下護照二紙。拾得者，請送交霞飛坊二七四號李泊爾特先生，有薄酬。

Вниманию Филателистов!

Случайно продаётся рекордная коллекция почтовых до-революционных русских марок, состоящая из 1200 экземпляров.

Узнать об условиях можно в конторе газеты «Чайна Дэйли Гералд» с 3-х до 6 час. вечера.

郵票收集家注意!

茲有紀錄上的革命前俄國郵票集一冊, 內有郵票一千二百枚, 偶然出讓.

欲知交易條件, 可於下午三時至六時到《中國導報》社接洽.

КОЛЛЕКЦИОННЫЕ ВИНА

ВЫПУСКА

1894, 1897, 1904, 1908, 1910 г.г.

ИМЕЮТСЯ В МАГАЗИНЕ № 1

“ГАСТРОНОМ,,

УЛИЦА ГОРЬКОГО, 40. ТЕЛ. 5—28—20 и

5—18—18

ЗВОНИТЕ ПО ТЕЛЕФОНУ, УКАЖИТЕ СВОЙ ТОЧНЫЙ АДРЕС, И ВИНА ВАМ БУДУТ ДОСТАВЛЕНЫ.

[食道樂] 一號商店

有大宗葡萄酒出售

1894, 1897, 1904, 1908, 1910 各年出品

開設在高爾基街四十號

電話 { 5—28—20 號
5—18—18 號

請電示詳確住址當即將酒送上

ВНИМАНИЮ ПОКУПАТЕЛЕЙ

Охотничьи ружья

центрального боя **302р.**

Однствольные охотничьи ружья 40р.

Лыжные костюмы

(всех размеров) **от 50р. до 75р.**

Настольные бильярдные 202р. 25к.

ИМЕЮТСЯ В БОЛЬШОМ ВЫБОРЕ В

Магазине №110

СПАРТАКОВСКАЯ УЛ., 14

**ГОРОДСКОГО ПРМТОВАРНОГО
ТОРГА**

„ГОРПРОМТОРГ“

購 客 注 意

獵 槍(後 裝 式)	三〇二魯布
單筒獵槍	四〇魯布
滑雪服裝(各種尺寸)	五〇至七五魯布
案上抬球	二〇二魯布二五戈比

以上各貨現有大批隨意選擇

城市工業商品競賣店第一一〇號

開設在斯巴達闊夫街十四號

СЕГОДНЯ В ТЕАТРАХ

БОЛЬШОЙ ТЕАТР	оп. ДУБРОВСКИЙ
Т-Р РЕВОЛЮЦИИ	ЛЕСТНИЦА СЛАВЫ
Т-Р САТИРЫ	ЧУЖОЙ РЕБЕНОК
ГОС. ТРАМ	Кино. ПУТЕВКА В ЖИЗНЬ
ТЕАТР НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА	Кино. АБИССИНИЯ
ЦИРК ШАПИРО ЦИК п О им. Горького	Ежедневно 2 представления: в 6. 30 и 9 ч. веч.
ТЕАТР ЛЕНСОВЕТА	Кино. БОРЬБА ЗА КИЕВ
МХАТ 2	оп. ТИХИЙ ДОН
КОЛОННЫЙ ЗАЛ ДОМА СОЮЗОВ	БОЛШОЙ КОНЦЕРТ

本日各劇場

大 戲 院	歌劇. 復 讐 艶 遇
革 命 戲 院	榮 譽 之 階
薩 其 兒 戲 院	別 人 的 孩 子
國 立 勞 動 青 年 戲 院	電 影. 生 路
人 民 創 作 戲 院	電 影. 阿 比 西 尼 亞
沙 皮 洛 馬 戲 場	每 日 准 演 兩 場: 六 點 半, 晚 九 點
列 寧 蘇 維 埃 劇 場	電 影. 為 基 輔 而 戰
莫 斯 科 國 立 藝 術 大 戲 院 二 院	歌 劇. 靜 靜 的 頓 河
職 工 會 大 禮 堂	歌 舞 大 會

ПРИЛОЖЕНИЯ

附 錄

А

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ И
 СОВЕТСКИЕ СОКРАЩЕННЫЕ СЛОВА В
 СОВРЕМЕННЫХ РУССКИХ ГАЗЕТАХ

現代俄報內最常用之名辭及蘇聯縮語

I ПОЛИТИКА

政 治

(1)

политик 政治家
 политический деятель 政客
 центральное правительство
 中央政府
 местное правительство 地方
 政府
 федеративное правительство
 聯邦政府
 форма правления 政體
 демократия 民主政治
 монархия 專制政體
 пролетарская диктатура 無產
 階級專政
 конституционная форма пра-
 вления 立憲政體
 конституционная демократи-
 ческая форма правления 立
 憲民主政體
 конституционная монархиче-
 ская форма правления 立
 憲君主政體
 коронация 加冕禮

республика 共和國
 военное управление } 軍
 военная администрация } 政
 гражданская администрация
 民政
 конституция 憲法
 бюрократизм 官僚政治
 автономия 自治
 автономная власть 自治權
 суньвэнизм 三民主義
 милитаризм 軍國主義
 империализм 帝國主義
 социал-демократия 社會民主
 主義
 фашизм 法西斯主義
 социал-фашизм 社會法西斯主
 義
 консерватизм 保守主義
 либерализм 自由主義
 марксизм 馬克斯主義
 ленинизм 列寧主義
 радикализм 過激主義

социализм 社會主義
коммунизм 共產主義
Третий интернационал 第三
國際
большевизм 多數主義, 布爾雪
維克主義
анархизм 無政府主義
национализм 國家主義

шовинизм 過激的愛國主義
капитализм 資本主義
параллельный центр 平行中央
派 (托洛次基黨之組織)
революция 革命
контр-революция 反革命
оппортунист 投機份子
реакция 反動

(2)

политическая партия 政黨
глава партии, вождь партии
政黨首領 總裁
президенту партии 黨幹部
партийное правительство 黨
政府

правительственная партия
政府黨
оппозиционная партия 反對
黨
Сейюкай 政友會(日本政黨)
Мишсэйто 民政黨(全上)

(3)

избрание 選舉
подготовительное избрание
豫選
избирательная система 選舉
制
местное избрание 地方選舉
избирательная кампания 選
舉運動
избирательный округ 選舉區
быть избранным 當選
провалиться на выборах 落
選
кандидат 候補者
соперник на кандидатуру 爭
補者
избирательный закон 選舉法

программа политических пар-
тий 政綱
политический кризис 政潮
политические взгляды 政見
голосование открытое 公開投
票
голосование тайное 匿名投票
баллотировка, баллотирова-
ние 投票
протокол баллотировки 投票錄
избирательная
записка
избирательный
бюллетень
баллотировочный ящик 投票甌

} 投票紙,
選舉紙

право подачи голоса (баллотировки) 投票權
голосовать поднятием руки 舉手選
голосовать за 正表決

голосовать против 反表決
всеобщее избирание 普選
избирательный ценз 被選資格,
選舉資格
переворот 政變

(4)

Парламент 英國國會
Конгресс 美國國會
Палата общин 英國衆議院
Палата депутатов 衆議院, 下院
депутат 衆議院議員
Сенат 上院, 參議院
сенатор 上院議員, 參議院議員
сессия 會期
заседание, собрание 會議
созыв 召集
ропуск 解散
распускать собрание 散會
отсрочка 延期
отсрочка парламента, заседания, собрания, митинга 停會
церемония открытия парламента 開院式
церемония закрытия парламента 閉院式
первое чтение 一讀
второе чтение 二讀
билль 議案
предложение 建議案, 動議
добавление 追加

изменение, поправка 修訂
поправка (законопроекта и т.п.) 修正案
постановление 決議案
вотум доверия правительству 信任政府案
вотум недоверия 不信任案
донос, сделать донос 彈劾
обсуждение 討論
дебаты 辯論
срочное предложение 緊急動議
вносить, представлять 提出
проходить (через парламент) 通過, 可決
отклонение, отрицательное решение 否決
интерпелляция 質疑書
задать вопрос 質問
возражение 答辯
абсолютное большинство 絕對多數
трибуна 演壇
выступать на трибуну 登演壇
трибуна для публички 旁聽席

(5)

Всеитайский Съезд ГМД
(Гоминьдана) 中國國民黨全國代表大會

Центральный Исполнительный Комитет ГМД 中央執行委員會

Политбюро ЦКК ГМД 中央黨部
Центральная Контрольная Комиссия ГМД 中央監察委員會
Центральный Политический Совет ГМД 中央政治會議
Третья пленарная сессия ЦККА и Центральной Контрольной Комиссии ГМД 三中全會
Национальное правительство 國民政府
Правительственный Совет 國民政府委員會
Военный комитет 軍事委員會
Главный штаб 參謀本部
Главное управление военно-го обучения 訓練總監部
Военный совет 軍事參議院
Комитет строительства 建設委員會
Комитет по строительству столицы 首都建設委員會
Комитет по сооружению дамб на р. Хуай 導淮委員會
Комитет по внешним и внутренним займам 內外債整理委員會
Экономический совет 經濟委員會
Законодательная палата 立法院
Законодательная комиссия 立法委員會

Юридическая комиссия 法制委員會
Дипломатическая комиссия 外交委員會
Финансовая комиссия 財政委員會
Экзаменационная палата 考試院
Исполнительная палата 行政院
Министерство иностранных дел (Мининдел) 外交部
Министерство внутренних дел (Минвудел) 內政部
Министерство финансов (Минфин) 財政部
Военно-Морское Министерство (Мормин) 海軍部
Военное Министерство (Военмин) 軍政部
Министерство связи } 交通部
Министерство путей сообщения }
Министерство народного просвещения (Минпрос) 教育部
Министерство железных дорог 鐵道部
Министерство промышленности (Минпром) 實業部
Министерство юстиции (Минюст) 司法部
Комитет по делам Монголии и Тибета 蒙藏委員會

Комиссия помощи голода-
ющим 賑務委員會
Комитет по запрещению
опиума 禁煙委員會
Юридическая палата 司法院
Верховный суд 最高法院
Судебно-исполнительная па-
лата 行政法院
Комитет по дисциплинарным
взысканиям с чиновников
官吏懲戒委員會
Контрольная палата 監察院
Председатель Национального
правительства 國民政府主席
Председатель Исполнитель-
ной палаты 行政院院長
(其他各院長從略)
Министр иностранных дел
(Мининдел) 外交部長
Морской министр (Мормин)
海軍部長

Военный министр (Военмин)
軍政部長

(其他各部長從略)

Губернатор провинции 省主席
Муниципалитет 市

Бюро общественной безопа-
сности 公安局

Полицейское бюро 警察局

Бюро финансов 財政局

Бюро социальных дел 社會
局

Бюро технических дел 工務局

Бюро здравоохранения 衛生
局

Мэр 市長

Начальник Бюро обществен-
ной безопасности 公安局局
長

(其他各局長從略)

(6)

СССР—Союз Советских Со-
циалистических Республик
蘇維埃社會主義共和國聯邦

РСФСР—Российская Совет-
ская Федеративная Соци-
алистическая Республика
俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共
和國

УССР — Украинская Совет-
ская Социалистическая Рес-
публика 烏克蘭蘇維埃社會
主義共和國

БССР—Белорусская Совет-
ская Социалистическая Рес-
публика 白俄羅斯蘇維埃社會
主義共和國

Аз.ССР—Азербайджанская
Советская Социалистиче-
ская Республика 亞塞爾拜
然蘇維埃社會主義共和國

Гр.ССР—Грузинская Совет-
ская Социалистическая Рес-
публика 喬治亞蘇維埃社會主
義共和國

Арм.ССР — Армянская Социалистическая Республика 亞美尼亞蘇維埃社會主義共和國

ТССР — Туркменская Советская Социалистическая Республика 土爾克曼尼亞蘇維埃社會主義共和國

Уз.ССР — Узбекская Советская Социалистическая Республика 烏茲貝克蘇維埃社會主義共和國

ТАССР — Таджикская Советская Социалистическая Республика 塔吉克蘇維埃社會主義共和國

Каз.ССР — Казахская Советская Социалистическая Республика 哥薩克蘇維埃社會主義共和國

Кир.ССР — Киргизская Советская Социалистическая Республика 基爾吉茲蘇維埃社會主義共和國

Совреспублика — Советская Республика 蘇聯共和國

Совроссия — Советская Россия 蘇俄

КП(б) = Компартия — Коммунистическая Партия (большеви́ков) 共產黨(布爾雪維克)

ВКП(б) — Всесоюзная Коммунистическая Партия (большеви́ков) 全蘇共產黨(布爾雪維克)

ЦКК. ВКП(б) — Центральный исполком ВКП(б) 全蘇共產黨中央執行委會

РКП(б) — Российская коммунистическая партия (большеви́ков) 俄羅斯共產黨(布爾雪維克)

ЦКК. РКП(б) — Центральный исполнительный комитет РКП(б) 俄羅斯共產黨中央執行委員會

КК. ВКП(б) — Контрольная комиссия ВКП(б) 全蘇共產黨監察委員會

Женотдел — Отдел ВКП по работе среди женщин 全蘇共產黨婦女部

Комсомол — Коммунистический союз молодёжи 共產主義青年團

Далькрайком — Дальневосточный крайовой комитет ВКП 全蘇共產黨遠東地方委員會

Политбюро — Политическое бюро 政治局 (ЦК ВКП)

Партком — Комитет партии 黨委員會

Парсъезд — Съезд партии 黨大會

Парсобрание — Партийное собрание 黨集會

Местком — Местный комитет 地方委員會

Парторганизация—Партийная
организация 黨組織
Парторган—Партийный орган
黨機關
Партидисциплина—Партийная
дисциплина 黨規
Партибилет—Партийный биле
т 黨員證
Ком'ячейка = КЯ—Коммуни-
стическая ячейка 共產黨細
胞
Агитпроибюро—Агитационно-
пропагандистское бюро 煽
動宣傳事務局
ВЧК—Всероссийская чрезвычай-
ная комиссия по борьбе
с контрреволюцией 全俄反革
命取締非常委員會
Товдиссуд—Товарищеский
дисциплинарный суд 黨員
懲戒裁判所
КИ = Коминтерн—Коммуни-
стический интернационал
共產國際
Ким—Коммунистический ин-
тернационал молодежи 青年
共產國際
Мюд—Международный юно-
шеский день 國際青年日
Дальревком = ДРК—Дальне-
восточный революционный
комитет 遠東革命委員會
Политпартия—Политическая
партия 政黨

КД—Конституционно-демо-
кратическая партия 立憲民
主黨
П.С.Р.—Партия социалистов-
революционеров 社會革命黨
Пробур—Пролетарская бур-
жуазия 無產勞動階級之有產
者
Наркомат—Народный комис-
сариат (ведомство, мини-
стерство) 人民委員會(部)
Нарком—Народный комиссар
(Советский министр) 人民
委員(蘇維埃部長)
Совнарком—Совет народных
комиссаров 人民委員會議
Пред—Председатель 委員長,
主席
Зампред—Заместитель пред-
седателя 代理主席
Предисполком—Председатель
исполкома 執行委員會委員長
Предсовнарком—Председатель
Совета народных комис-
саров 人民委員會委員長
Замком—Заместитель комис-
сара 代理委員
Замнарком—Заместитель нар-
кома 代理人民委員
Врид—Временно исполняю-
щий должность 暫時署理
Вридзав—Врид заведывающе-
го 暫時署理主任

Завканц — Заведывающий канцелярией 事務主任

Замзав — Заместитель заведующего 代理主任

Завконт — Заведывающий конторок 事務所主任

Наркомгособороны — Народный комиссар (нат) государственной обороны 國防人民委員(會)

Наркоминдел = НКИД — Народный комиссар (нат) иностранных дел 外交人民委員(會)

Наркомвнудел = НКВД — Народный комиссар (нат) внутренних дел 內政人民委員(會)

Наркомфин = НКФ — Народный комиссар (нат) финансов 財政人民委員(會)

Наркомвоен = НКВ — Народный комиссар (нат) по военным делам 軍事人民委員(會)

Наркоммор = НКМор — Народный комиссар (нат) по морским делам 海軍人民委員(會)

Наркомвоенмор = НКВМ — Народный комиссар (нат) по военным и морским делам 陸海軍人民委員(會)

Наркомпути = НКПС — Народный комиссар (нат) путей сообщения 交通人民委員(會)

Наркомсвязь = НКСвязь — Народный комиссар (нат) связи 通信人民委員(會)

Наркомпочтель = НКПТ — Народный комиссар (нат) почты, телеграфа и радиосвязи 郵電人民委員(會)

Наркомвод = НКвод — Народный комиссар (нат) водного транспорта 水運人民委員(會)

Наркомпрос = НКПрос — Народный комиссар (нат) просвещения 教育人民委員(會)

Нарком'юст = НКЮ — Народный комиссар (нат) юстиции 司法人民委員(會)

Наркомнац = НКНац — Народный комиссар (нат) по делам национальностей 民族人民委員(會)

Наркомздрав = НКЗдрав — Народный комиссар (нат) здравоохранения 衛生人民委員(會)

Наркомзем = НКЗем — Народный комиссар (нат) земледелия 農業人民委員(會)

Наркомзерсовхоз — Народный комиссар (нат) зернового и животноводческого совхоза 國營穀物及畜牧農場人民委員(會)

Наркомтруд = НКТ — Народный комиссар (нат) труда 勞動人民委員(會)

Нарком Рабкрии = НК Рки —

Народный комиссар (нат)
Рабоче-крестьянской ин-
спекции 勞農監督人民委員(會)

Наркомтяжпром = НКТП — На-

родный комиссар (нат) тя-
жёлой промышленности 重工
業人民委員(會)

Наркомлегром = НКЛН — На-

родный комиссар (нат) лёг-
кой промышленности 輕工業
人民委員(會)

Наркомлес = НКЛ — Народный

комиссар (нат) лесной про-
мышленности 林業人民委員
(會)

Наркомвнуторг = НКВнуторг

— Народный комиссар (нат)
внутренней торговли 國內
貿易人民委員(會)

Наркомвнешторг = НКВТ — На-

родный комиссар внешней
торговли 國外貿易人民委員
(會)

Наркомторг = НКТорг — На-

родный комиссар (нат)
внешней и внутренней тор-
говли 國內外貿易人民委員(會)

Наркомпрод = НКПрод — На-

родный комиссар (нат) про-
довольствия 糧食人民委員(會)

Наркомпищпром = НКПищ-

пром — Народный комиссар
(нат) пищевой промышлен-
ности 食品人民委員(會)

Наркомсобес = НКСО — Народ-

ный комиссар (нат) соци-
ального обеспечения 社會
保障人民委員(會)

Наркоммеспром = НКмеспром

— Народный комиссар (нат)
местной промышленности
地方工業人民委員(會)

Наркомкомхоз = НКкомхоз —

Народный комиссар (нат)
коммунального хозяйства
共營事業人民委員(會)

Госплан — Государственная

плановая комиссия 國家設
計委員會

Вме — Высший междуведом-

ственный совет 最高各部聯
席會議

СРК и КД — Совет рабочих,

крестьянских и красноармей-
ских депутатов 勞農紅軍代
表會議

СТО — Совет труда и обороны

СССР 蘇聯勞動國防會議

Адмуправление — Административ-

тивно-организационное управ-
ление 行政組織部

Адмотдел — Административный

отдел 行政部

Политком — (1) Политический

комитет 政治委員會

(2) политический комиссар
政治委員

ГПО — Государственная поли-

тохрана 國家政治保安部

ГПУ—Государственное политическое управление 國家政治局
Ц.К., ЦК—Центральный комитет 中央委員會
Исполком—Исполнительный комитет 執行委員會
ЦИК—Центральной Исполнительный Комитет 中央執行委員會
Ревкомиссия—Ревизионная комиссия 監察委員會
Вещик—Всесоюзный центральный исполнительный комитет советов 全蘇蘇維埃中央執行委員會
ВЦИК—Всероссийский центральный исполнительный комитет 全俄中央執行委員會
ВСС—Всероссийский Съезд Советов 全俄蘇維埃大會
Обсовет—Областной совет 省蘇維埃
Совнарден—Совет народных депутатов 人民代表會議
Нарсоб—Народное собрание 人民會議
МК—Московский комитет 莫斯科委員會
Крайком—Крайовой комитет 地方委員會
Облком = Облкомиссия—Областная комиссия 省委員會

Уездком—Уездный комитет 縣委員會
Округком—Округной комитет 區委員會
Райком—Районный комитет 區委員會
ДВ—Дальний Восток 遠東
ДВК—Дальневосточный край 遠東地方
ДВО—Дальневосточная область 遠東省
Дальбюро = ДВ—Дальневосточное бюро 遠東局
Дальком—Дальневосточный комитет 遠東委員會
Дальплан—Дальневосточная государственная плановая комиссия 遠東國家計劃委員會
ДВКК—Дальневосточная контрольная комиссия 遠東監察委員會
Госархив—Государственный архив 國家檔庫
Афу—Административно-финансовое управление 行政財政部
Бюробин—Бюро по обслуживанию иностранцев 外僑供應局
ЩБ—Центральное информационное бюро 中央情報局

Информбюро—Информационное бюро 情報局

Информотдел—Информационный отдел 情報部

и.д. — исполняющий должность 署理

и.о.—исполняющий обязанности 代行任務

госучреждение—государственное учреждение 國家機關

госаппарат—государственный аппарат 國家機關

II ДИПЛОМАТИЯ

外 交

(I)

дипломат 外交家

дипломатическая политика

外交政策

дипломатический церемониал

外交禮儀

дипломатический этикет 外

交禮節

дипломатический прецедент

外交成案

дипломатические отношения

邦交、外交關係

восстановить дипломатические

отношения 恢復邦交

норвать дипломатические

отношения 斷絕邦交

Доктрина Монроэ 門羅主義、鎖

國主義

политика агрессии 侵略政策

Открытые Двери (политика)

門戶開放(政策)

равное благоприятствование
機會均等

территориальная целость, неприкосновенность 領土完整
равновесие влияния 勢力均衡
сфера влияния 勢力範圍

территориальный суверенитет
領土主權

арендованная территория 租借地

концессия 租界

селлемент 外國租界

трактатный порт 條約港

береговое море

территориальное море } 領海

территориальные воды

территориальный воздух 領空

дипломатические привилегии
外交特權

экстерриториальность, влеземельность 治外法權
консульская юрисдикция 領事裁判權

международный контроль 國際共管
самоопределение народов 民族自決

(2)

Международный суд 國際法庭
Международный третейский суд 國際仲裁裁判所
Международное Бюро труда 國際勞動局
Лига Наций 國際聯盟

Конференция по распределению сырья 原料分配委員會
Международная конференция 國際會議
Гаагский трибунал 海牙和平會議

(3)

альянс 同盟
союзное государство 同盟國
трактатное государство 條約國
договаривающиеся страны 締約國
малая антанта 小協約國
протекторат 保護國
наиболее благоприятствуемое государство 最惠國
буферное государство 緩衝國

вассальное государство 屬國
мандатный остров 委任統治島
доминион 統治地
сюзерен 宗主
метрополия 本國(對殖民地言)
колония 殖民地
полуколония 半殖民地
марионеточный строй 傀儡組織
фактивная организация 偽組織

(4)

дипломатический корпус (дипкорпус) 外交團
дипломатический агент (дипагент) 外交官
полпред (полномочный представитель) 全權代表

полпредство 全權代表團
посол 大使
посольство 大使館
посланник 公使
миссия (дипломатическая) 公使館

шаржэ д'аффер 代辦
поверенный в делах 代理公
使
советник 參議
атташе 隨員
военный атташе 陸軍隨員
морской атташе 海軍隨員
генеральный консул (ген-
консул) 總領事
генеральное консульство
(генконсульство) 總領事館
консульский корпус 領事團

консул 領事
консулат 領事館
вице-консул 副領事
студент консульства 隨習領事
почётный консул 名譽領事
виза 簽證(旅券等)
государство пребывания 駐在
國
дипломатический курьер 外
交信差
дипломатическая вализа 外
交郵袋

(5)

договор, трактат 條約
ныне-действующий договор
現行條約
тайный договор 秘密條約
торговый договор 通商條約
договор о ненападении 不侵
犯條約
Пакт девяти держав 九國公
約
Тихоокеанский договор 太平
洋條約
Версальский договор 凡爾賽
條約
Рыболовная конвенция 漁業
協定
Портемутский договор 朴自
茅斯條約
соглашение о невмешатель-
стве 不干涉協定
заключать договор 締結條約
подписать договор 簽訂條約

пересмотр договора 條約之修
改
текст договора 條約之本文
трактатные (договорные)
права 條約之權利
трактатные (договорные)
обязанности 條約之義務
приложение 附屬文書
соглашение 協定
проект 草約, 議定書
конвенция 協約
меморандум 覺書, 備忘錄
коммунике 告示, 公報
послание 使書, 書簡
нота 照會, 通牒
протест 抗議
ультиматум 最後通牒
вверительная грамота 國書
отзывная грамота 卸任國書,
召回國書
рекредитив 答復辭任國書

консульский патент 委任領事官證書(本國所發)
экзекватура 領事執行職務證書(駐在國所公佈)
условие наибольшего благоприятствования 最惠國條款
наступательный и оборонительный союз 攻守同盟

таможенная политика 關稅政策
тарифная автономия 關稅自主
коллективная безопасность 集體安全
районный пакт 區域公約
демаркация, размежевание 劃界

(6)

аудиенция 覲見
переговор 交涉
совещание, обсуждение 談判
мирная конференция 議和會議
конференция о разоружении 軍縮會議
переговор о мире 議和談判
ограничение вооружений 限制軍備
международная арена 國際舞台
предложить мир 提議和平
заключить сепаратный мир 單獨議和
основание для переговоров 交涉之基礎
нерешённое дело 懸案
инсценировка, инсценирование 糾纏
контр-требование 對抗要求

минимальные условия 最低條件
арбитраж 仲裁
примирение 調停
уступка 讓步
отрезать землю, уступить территорию 割讓
гарантия 保障
статус кво (status quo) 原狀
строгий нейтралитет 嚴守中立
объявить нейтралитет 宣告中立
вооружённый нейтралитет 武裝的中立
невмешательство 不干涉
вмешательство 干涉
вооружённое вмешательство 武力干涉
выдача преступников 引渡
требование выдачи 引渡請求

III ВОЕННОЕ ДЕЛО

軍 事

(1)

армия 陸軍, 軍隊
постоянная армия 常備軍
резерв, резерв первой очереди 豫備軍
запас, резерв второй очереди 後備軍
военные сферы 軍界
военная каста, военщина 軍閥
армейская группа 方面軍
армия направления 路軍
колонна армии 縱隊
корпус 軍, 軍團
дивизия 師
бригада 旅
полк 團
батальон 營
рота 連
взвод 排
отделение 班
генералиссимус 大元帥
главнокомандующий 總司令
маршал 上將軍
генералитет 上級官, 將官
генерал-инфантерш 大將,
上將(步兵)
генерал-лейтенант 中將
генерал-майор 少將
штаб-офицер 中級官, 校官
полковник 大佐, 上校

подполковник 中佐, 中校
майор 少佐, 少校
обер-офицер 下級官, 尉官
капитан 大尉, 上尉
поручик 中尉
подпоручик 下尉
прапорщик 准尉
унтер-офицер 士官
старший унтер-офицер 上士
унтер-офицер среднего ранга 中士
младший унтер-офицер 下士
рядовой старшего ранга 上等兵
рядовой первого ранга 一等兵
рядовой второго ранга 二等兵
нижние чины 兵士
командир 指揮官
генеральный штаб 參謀本部
начальник штаба 參謀長
военный советник 軍事顧問
адъютант 副官
военный доктор 軍醫
военный хирург 外科軍醫
старший доктор 軍醫長
пехота 步兵
кавалерия 騎兵

артиллерия 砲兵
горнист 號兵(步兵)
трубач 號兵(騎砲)
инженерные войска, сапёр
工程兵,工兵
военный транспорт 輜重兵
интендантские части 軍需
рекрут 新兵
запас 補充兵
военная служба, воинская
повинность 兵役義務
уклонение от воинской по-
винности 逃服兵之義務
конскрипция, призыв 徵兵
рекрутский набор, вербовка
солдат 募兵
волонтёр 義勇兵,志願兵
милиция 民兵
партизан 便衣隊
военный топограф 軍事測量
員
жандарм 憲兵
дезертир 逃兵
комиссариат 兵站部
отделение связи 通信隊
войска связи 聯絡部隊
санитарная команда 衛生隊
военный оркестр 軍樂隊

флот 海軍
морская база 海軍根據地
военный порт, военный га-
вань 軍港
флотный порт 要港

кадетский корпус 軍事幼年學校
военная академия 陸軍大學
военно-топографическое учи-
лище 陸軍測量學校
военно-медицинская акаде-
мия 陸軍軍醫學校
военно-ветеринарный инсти-
тут 陸軍獸醫學校
военно-интендантское учи-
лище 陸軍軍需學校
военный суд 軍法裁判所
воинская дисциплина 軍紀
милитаризация 軍國主義化
барак 營房
лагерь 野營
лагерь для пленных 俘虜收
容所
арсенал 兵工廠
артиллерийский завод 砲兵
工廠
перевязочный пункт } 野戰
полевой госпиталь } 病院
плац 練兵場
первооружение 武裝之改正,
再武裝
стратегия 戰術,戰略
манёвры 演習,會操
парад 閱兵式

(2)

десант 陸戰隊
трапальщик 掃海船
Дальневосточная эскадра 遠
東艦隊
первая эскадра 第一艦隊

Тихоокеанская эскадра 太平洋艦隊
линкор (линейный корабль) 戰艦, 戰鬥艦
дредноут 弩級艦
крейсер 巡洋艦
истребитель 驅逐艦
миноносец, торпедная лодка 魚雷艇
подводная лодка, субмарина 潛水艇
кононерская лодка 砲艦
авиоматка, авионосец 航空母艦
субмаринаносец 潛水艇母艦
разведывательное судно 偵察艦
броненосное судно 裝甲艦
брандвахтенное судно 警備艦
госпитальное судно 病院船
командир первой эскадры 海軍第一艦隊司令
командующий флотом 水師提督, 海軍司令

адмирал 海軍大將, 海軍上將
вице-адмирал 海軍中將
контр-адмирал 海軍少將
капитан 1-го ранга 海軍大佐, 海軍上校
капитан 2-го ранга 海軍中佐, 海軍中校
лейтенант 海軍大尉, 海軍上尉
мичман 海軍少尉
капитан 艦長
сигнальщик 信號手
кочегар 火夫
моряк, матрос 水兵
морская академия 海軍大學
артиллерийское училище 砲術學校
артиллерийский парк 砲兵廠
бюро речного пароходства 航務局
учебная стрельба 射擊演習
салют 禮砲
спуск корабля 入水禮
парад флота 觀禮式, 海軍檢閱
водоизмещение 排水量

(3)

воздушный флот 空軍
авиация 航空, 飛行
авиационный корпус 航空隊
летательный аппарат 航空機
аэроплан, план, самолёт 飛機
дирижабль 飛行船
гидроплан, гидросамолёт 水上飛行機

планёр 滑翔機, 無發動飛行機
моноплан 單葉飛行機
биплан 複葉飛行機
авиапарк 飛機廠
транспортный самолёт малой мощности 小力運輸機
транспортный самолёт средней мощности 中力運輸機

транспортный самолёт большой мощности 大力運輸機
аэростат 氣球
парашют 降落傘, 落下傘
парашютный прыжок 降落傘下跳
парашютист 降落傘下跳員
парашютистка 女降落傘下跳員
разведывательный самолёт 偵察機
истребительная авиация 驅逐飛行
штурмовая авиация 低空襲擊飛行
бомбовоз 轟炸機
зенитное орудие 高射砲
нос самолёта 機首
хвост самолёта 機尾
мотор 發動機
двигатель 推進機
авиация, воздухоплавание 航空術
авиационная линия 航空路綫
аэромак 航空燈塔
аэродром 飛行場
аэропорт 航空港
отдел воздухоплавания 航空署

воздухоплавательная школа 航空學校
воздушная оборона 空中防禦
воздушная атака 空中襲擊
парад воздушного флота 空軍檢閱式
пилот 駕駛員, 飛行員
морской лётчик 海軍飛行士
военный лётчик 陸軍飛行士
гражданский лётчик 民運飛行士
полёт, перелёт 飛行
ночной полёт 夜間飛行
полёт дальнего расстояния 長途飛行
бомбардировочный полёт 爆炸飛行
истребительный полёт 驅逐飛行
полёт на продолжительность 連續飛行
полёт для связи 聯絡飛行
посадка 着陸
взлёт 起飛
противовоздушная оборона 防空
звукоуловитель 聽聲機
затемнение города 燈火管制

(4)

война 戰爭
объявление войны 宣戰
мобилизация 動員
демобилизация 復員

гражданская война 內亂, 內戰
бой, сражение 戰鬥, 交戰
перевоска войск 調動軍隊
военное действие 軍事行動

враждебное действие 敵對行動

поход 行軍

наступление 前進,進攻

экспедиция 出征

сбор 集合

манёвренная война 機動戰

позиционная война 陣地戰

война в горах 山地戰

осадная война 攻圍戰

полевая война 野戰

открыть огонь 開火

атака, нападение 攻擊

генеральная атака 總攻擊

фронтальная атака 正面攻擊

фланговая атака 側面攻擊

жестокая атака 猛攻

контр-атака 逆襲,反攻

боеспособность 戰鬥力

обстрел 砲擊

залп 齊發,排槍齊發

стрельба беглым огнём 亂射

готовиться к наступлению

取攻勢

готовиться к обороне, зани-

мать оборонительное поло-

жение 取守勢

отступление 退却,撤退

поддержка 掩護

отбить 擊退

поражение, потерпеть пора-

жение 敗北

капитуляция, сдача 投降

плен, взять в плен 俘虜

вылазка 出擊(自要塞內)

штурм 襲擊,突擊

ночная атака 夜擊

расквартирование (войск) 駐

紮軍隊

военное положение 戒嚴

военный округ 軍區

военный сигнал 軍號

заятие, оккупация 占領

взять обратно 奪回

преследовать 追擊

осада 包圍攻擊

блокада 封鎖

почтовый голубь 信鴿

разведка 諜報,斥候,偵察

истреблять, уничтожать 消滅

разоружение 繳械,解除武裝

вступать в последний бой 決戰

оборонительный бой 防禦戰

наступательный бой 進攻戰

встречный бой 遭遇戰

огневой бой 火戰

бой в деревне 村落戰

жестокый бой 激戰

ожесточённый бой 苦戰

рукопашный бой, рукопаш-

ная схватка 白刃戰,肉搏

стычка 小接觸

уличный бой 巷戰

фронт 戰線,正面

первая линия 前線,火線

театр военных действий,

поле сражения 戰場,作戰地方

позиция 陣地

военная зона 戰區
демилитаризованная зона
非戰區
буферная зона 緩衝地帶
окоп 塹壕
эскарп 塹壕內側
ход сообщения 交通壕
траншея 掩壕
цепь 散兵線
главная сила войск 軍之主力
тыл 後方
фланг 側面
правое крыло 右翼
убежище 掩蔽部
форт 砲臺
фортификация 築堡
искусственное препятствие
人工障碍物
цитадель 城寨, 衛城
крепость 要塞
неприступная крепость 難攻
取之要塞
убитый 死亡者
раненый 負傷者
убитый на войне 戰死者
инвалид 殘廢兵士
соратник 戰友
Общество Красного Креста
紅十字會
сиделка, сестра милосердия
看護婦
оружие 軍械
тяжёлое орудие 重砲
полевая пушка 野砲

горное орудие 山砲
бомбомёт 迫擊砲
пулемёт 機關槍
гаубица 榴彈砲, 曲射砲
танк 坦克
бронепоезд 鐵甲車
эшелон 梯隊, 兵車
проволочное ограждение 鐵
絲網
дальность полёта снарядов
砲彈之射程
пушка 平射砲
мортира 臼砲
граната 榴彈
ружейная граната 槍射榴彈
ручная граната 手榴彈
патрон 彈藥筒, 藥包
гильза 彈壳
пуля 彈頭
бомба 炸彈
бомбардировка 轟炸
подкрепление 援軍
перемирие 休戰, 停戰
заключить мир 媾和
воюющая страна 交戰國
нейтральное государство 中
立國
эскортировать 警衛
военный бунт 兵變
шпион 間諜
реквизиция 徵發
военная добыча, военный
трофей 戰利品

решающая военная операция 戰
ных 遣回俘虜
контрибуция 賠償軍費
военные припасы 軍需
воинское довольствие 軍餉
военное снаряжение 軍用品

военные расходы 戰費
военный заём 戰債
оборонительный союз 防禦同盟
анти-военное движение 非戰
運動

(5)

химическая война 化學戰
химическая оборона 化學防禦
газ 瓦斯, 毒氣
удушающий газ 窒息性瓦斯
слезоточивый газ (лакриматоры) 催淚性瓦斯
обще-ядовитый газ 中毒性瓦斯
парывной газ 腐爛性瓦斯
раздражающий газ (чихательный) 刺激性(即噴嚏性)瓦斯
газовая волна 毒浪(瓦斯浪)
газовое облако 瓦斯雲
хлор 氯
иприт 芥氣(芥菜瓦斯)
фосген 福斯根, 光氣
дифосген 的福斯根, 二光氣
хлорпикрин 硝基三氯甲烷(氯化苦味酸)
бромистый бензил 蓋溴甲烷
дифенил-хлорарсин 氯化二蓋
砷
арсины 砷素混合物, 有機性砷化合物
люизит 路易氏瓦斯, 死露

отравляющее вещество
(O. V.) 毒物
взрывчатое вещество (B. V.)
爆炸物
дымообразующее вещество
(D. V.) 發煙物
зажигательное вещество (Z. V.)
燒夷物
концентрация 濃度(指瓦斯言)
боевое химическое вещество
化學戰品, 作戰化學品
газовый баллон 瓦斯罐
газобаллонный выпуск 瓦斯
罐之施放
газобаллонная атака 瓦斯罐
之攻擊
дымовые завесы 煙幕
поднятие дымовых завес 張
煙幕
дымовая пашка 煙燭, 放煙器
ядовито-дымовая пашка 毒
煙燭
газомёт 瓦斯迫擊砲
огнемёт 射火器
ранцевый огнемёт 背囊式射
火器

тяжёлый огнемет 重射火器
фугасный огнемет 地雷式射
火器
химический снаряд 化學(毒瓦
斯)砲彈
зажигательный снаряд 燒夷
砲彈
дымный снаряд 煙幕彈
химическое нападение 化學
攻擊
химические войска 化學兵
аэробомба (аэропланная бом-
ба) 飛機炸彈
бактериологическая бомба
病菌彈
траектория 彈道
взрыватель 引信
взрыватель ударного дейст-
вия 碰炸引信

взрыватель дистанционного
действия 空炸引信
осветительная ракета 照明彈
сигнальная ракета 信號彈
противохимическое оборудо-
вание 防毒設備
противогаз, противогазовая
маска 防毒面具
влажный противогаз 濕面具
сухой противогаз 乾面具
изолирующий противогаз 隔
離性面具
фильтрующий противогаз 濾
清性面具
конский противогаз 馬匹防毒
具
противогазовая коробка 防毒
面具盒
дегазация 消毒(瓦斯的)

(6)

Р.К.К.А.—Рабоче-крестьян-
ская Красная Армия 勞農紅軍
Дармия—(1.) Дальневосто-
чная армия 遠東紅軍
(2.) действующая
армия 出征軍
Одва—Особая дальневосто-
чная армия 特別遠東軍
терармеец—территориальный
армеец 國民軍,民軍
нареармия—народно-револю-
ционная армия 人民革命軍

добрармия—добровольная
армия 義勇軍
начгенштаб—начальник ге-
нерального штаба 參謀總長
начштаб—начальник штаба
參謀長
Генштаб—Генеральный штаб
總司令部
генштабист—генеральный
штабист 總參謀部員
Гау—Главное артиллерий-
ское управление 砲兵本部

Автобронь—Управление(штаб)

бронированных автомобилей
裝甲汽車本部(司令部)

Ау—Артиллерийское управ-
ление 砲兵司令部

Мку—Московское комендант-
ное управление 莫斯科警備
司令部

начгар—начальник гарнизона
衛戍司令

кро—контрразведывающий
отдел 諜報部

комсвязь—команда связи 通
訊聯絡隊

воскор—военный корреспон-
дент 軍隊通訊員

главоверх—верховный глав-
покомандующий 最高司令

главком—главнокомандую-
щий всеми войсками 陸軍
總司令

командвойска—командующий
войсками 陸軍司令

командарм—командующий
армией 陸軍司令

командфронт—командующий
фронтом 前綫司令

инсарт—инспектор артилле-
рии 砲兵指揮

инскав—инспектор кавалерии
騎兵指揮

инспех—инспектор пехоты
步兵指揮

комкор—командир корпуса
軍長

начдив—начальник дивизии
師長

комбриг—командир бригады
旅長

кавдивизия—кавалерийская
дивизия 騎兵師

кавбригада—кавалерийская
бригада 騎兵旅

кавполк—кавалерийский полк
騎兵團

артдивизион—артиллерийский
дивизион 砲兵大隊

карбат—караульный батальон
衛兵營

желбат—железнодорожный
батальон 鐵路營

желдорта—железнодорожная
рота 鐵路連

комбат—командир батальона
營長

комроты—командир роты
連長

комвзвод—командир взвода
排長

конармия—конская армия 騎兵

конартиллерия—конская ар-
тиллерия 騎砲兵

дежком—дежурный комен-
дант армии 值班守衛官

Военвед—Военное ведомство
陸軍部

Военпур—Военно-политическое управление 軍政管理處
Гвху—Главное военно-хозяйственное управление 陸軍經理本部
Гдувв—Главное довольственное управление военного ведомства 陸軍給與本部
Вофу—Военно-финансовое управление 陸軍財政處
Военхозупр—Военно-хозяйственное управление 陸軍經理部
Гуса—Главное управление снабжения армии 陸軍軍需處
Квз—Комитет военных заказов 軍事購辦委員會
Вку—Военно-кооперативное управление 軍用消費社本部
Впо—Военное потребительное общество 陸軍消費社
Всу—Военно-строительное управление 陸軍建設部
Гвижду = Гвиу—Главное военно-инженерное управление 陸軍技術本部
Воентехупр—Военно-техническое управление 陸軍技術部
артехник — артиллерийский техник 砲兵技師
военжелдортехник—военно-железнодорожный техник 陸軍鐵路技師

Главвоенипром—Главное управление военной промышленности 軍事工業管理局
Ват—Военно-автомобильный транспорт 軍用汽車運輸部
Гсу—Главное военно-санитарное управление 陸軍衛生本部
Военсанупр—Военно-санитарное управление 軍事衛生處
Военветупр—Военно-ветеринарное управление 陸軍獸醫處
Вт—Военный трибунал 軍事裁判所
Врк—Военно-революционный комитет 軍革命委員會
Врт—Военно-революционный трибунал 軍革命裁判所
Всерокомпом—Всероссийский комитет помощи больным и раненым красно-армейцам и инвалидам войны 全俄紅軍病傷殘廢兵士救濟委員會
Всув—Всероссийский союз увечных воинов 全俄傷兵會
Всесоппсоюз—Всероссийский союз кооперативных объединений инвалидов 全俄傷兵合作聯合會
Вико—Всероссийское инвалидное кооперативное объединение 全俄傷兵協作聯合會

Вак—Высшие академические курсы 陸軍大學

Военфак—Военный факультет 軍事專科(大學的)

Воинжак—Военно-инженерная академия 陸軍工科學校

Воюедак—Военно-медицинская академия 陸軍軍醫學校

Военжелшкола—Военно-железнодорожная школа 陸軍鐵路學校

Кавшкола—Кавалерийская школа 騎兵學校

Артакадемия—Артиллерийская академия 砲兵學校

Маш—Московская артиллерийская школа 莫斯科砲兵學校

Впш—Военно-политическая школа 軍政學校

Впак—Военно-политические академические курсы высшего политического состава РККА и РККФ 陸海紅軍軍政幹部養成所

Впк—Военно-политические курсы 軍政講習所

Вво—Отдел всеобщего военного допризывного обучения 普通壯丁軍事教育所

Военмузшкола—Военная музыкальная школа 軍樂學校

Военсовет—Высший Военный Совет СССР 蘇聯最高軍事會議

Военсемия МС—Секция по укреплению красной армии Моссовета 莫斯科蘇維埃紅軍後援部

Вно—Военно-научное общество 軍事研究會

Военкомат—Военный комиссариат 軍事委員會

Военкомдив—Военный комиссар дивизии 師團軍事委員

Мориском—Военно-морская комиссия по исследованию и использованию опыта мировой войны 世界大戰經驗研究利用委員會

военспеци—военный специалист 軍事專家

воинмен—военный министр 海軍總長

Морком—Морской комитет 海軍委員會

комморсил—комиссар морских сил 海軍委員

воинморспеци—военно-морской специалист 海軍專家

ВМК—Высшее морское командование 海軍最高司令部

Генмор—Генеральный морской штаб 海軍總司令部

Морштаб—Морской штат 海軍司令部

наморсил—начальник морских сил 海軍司令

комфлот—командир флота 艦隊司令官

каперанг—капитан первого ранга 海軍大佐

военмор—военный моряк 海軍將校

военморлёт—военно-морской лётчик 海軍飛行士

морлёт—морской лётчик 海軍飛行士

Медв—Морские силы Дальнего Востока 遠東海軍

военпорт—военный порт 軍港

Ленинморбаза—Ленинградская морская база 列寧格勒海軍根據地

Владбаза—Владивостокская морская база 海參崴海軍根據地

Амурбаза—База амурской речной флотилии 黑龍江艦隊根據地

Балтфлот—Балтийский флот 波羅地海艦隊

Каспфлот—Каспийский флот 裏海艦隊

Амурфлотилия—Амурская речная флотилия 黑龍江艦隊

военкор—военный корабль 軍艦

канлодка—канонерская лодка 砲艦

эсминец—эскадренный миноносец 驅逐艦

линейкор—линейный корабль 戰鬥艦

башлодка—башенная лодка 砲塔砲艦

Вмпу—Военно-морское подготовительное училище 海軍預備學校

Вму—Военно-морское училище 海軍學校

Вмуз—Военно-морское учебное заведение 海軍學校

Вморак—Военно-морская академия 海軍大學

Вмгу—Военно-морское гидрографическое училище 海軍水路學校

Вмно—Военно-морское научное общество 海軍學會

Ввф = Воздухфлот—Воздушный флот 空軍

ввс—военно-воздушные силы 空軍實力

Кввф—Красный воздушный флот 紅空軍

Двф = Двфлот—Дальневосточный воздушный флот 遠東空軍

Главвоздухфлот — Главное управление воздушного флота 空軍本部
Главупрвоздухсил — Главное управление воздушных сил 航空本部
командвоздухфлот — командующий воздушным флотом 空軍司令
начвоздухсил — начальник воздушных сил 空軍司令官
военвоздух — военный воздухоплаватель 軍事航空將校
комавиотряд — командир авиационного отряда 飛行隊隊長
ввф — военный воздушный флот 航空隊
лётнаб — лётчик-наблюдатель 偵察飛行士
военлёт — военный лётчик 軍事飛行士
воздухотряд — воздушный отряд 航空隊
истрегруппа — истребительная группа самолётов 驅逐飛行隊
авионарк — авиационный парк 航空材料廠、停機廠
агитсамолёт — агитационный самолёт 宣傳飛機
агитоблёт — агитационный облёт 宣傳巡迴飛行

агитполёт — агитационный полёт 宣傳飛行
Вва — Военно-воздушная академия 陸軍航空大學
Вшвл — Высшая школа военных лётчиков 高等軍事航空學校
Воздухшкола — Воздухоплавательная школа 航空學校
Авиофак — Авиационный факультет 航空專科
Гавиз — Государственный авиационный завод 國家飛機工場
Главхим — Главное химическое управление 中央化學局
химоборона — химическая оборона 化學國防
Осоавиахим — Общество содействия обороне и авиационно-химического строительства СССР 蘇聯國防航空化學建設後援會
Авиахим — Общество друзей обороны и авиационно-химического строительства СССР 蘇聯國防航空建設化學協會
Добролёт — Российское общество добровольного воздушного флота 俄羅斯義勇飛行協會

Авиатрест—Государственный
трест авиационной промышленности 國營航空工業托辣斯
Мвф — Международная воздушная конференция 國際
航空會議

Маяк—Международный авиационный юридический комитет 國際航空法規委員會
М.А.Ф.—Международная Авиационная Федерация 國際
航空同盟

IV ФИНАНСЫ И ЭКОНОМИКА

財政·經濟

(1)

финансист 財政家
финансовая политика 財政政策
финансовый план 財政計劃
фискальный год 會計年度
казна 國庫
государственный бюджет 國家豫算
казначейский дефицит 國庫虧空,赤字
ресурсы 財源
обыкновенные годовые доходы 經常歲入
чрезвычайные расходы 特別支出
государственный заём 國債
внутренний заём 內債
внешний заём 外債
выпускать государственный заём 發行公債

облигация государственного займа 公債票
тираж 發行額
консолидация 整理公債
выкуп 還本(公債的)
мораторнум 展緩償還
предприятие 企業
предприниматель 企業家
производство 生產
производитель 生產者
производительность труда 勞動生產力
эксплоатация 剝削
эксплоататор 剝削者
эксплуатируемый 被剝削者
потребление 消費
потребитель 消費者
предметы потребления 消耗品
капитал 資本

капиталовложение 投資
инвестиция 國外投資
предложение 供給
спрос 需要
жалованье 薪水
заработная плата (зарплата)
工資
проценты, рента 利息
прибыль 純利
дивиденд 紅利
прибавочная стоимость 剩餘
價值

прожиточный минимум 最低
生活費
стоимость производства 生產
費
средства производства 生產
手段
расширенное воспроизвод-
ство 大量生產
перепроизводство 生產過剩
продукт 生產品
продукция 生產量
рационализация 合理化

(2)

коммерция, торговля 商業
коммерсант 商人
купец, торговец 小商人
оптовый коммерсант 批發商人
розничный коммерсант 零售
商人
маклер, посредник 掮客, 經紀
人
продавец 賣者
покупатель 買者
клиент 主顧
товар 商品
импортные товары 舶來品
имитация 倣造品
сурогат 代用品
трест 托辣斯, 企業合同
синдикат 辛狄克, 企業家財團
концерн 合資會社
картель 加特爾, 價格協定
магазин 商店, 商號

главный магазин 總店
отделение 支店
агентство 代理處
компания, общество, товари-
щество 公司
полное (неограниченное) то-
варищество 無限公司
смешанное (на вере или ком-
мандитное) товарищество
兩合公司
акционерное т-во ограничен-
ное 股份有限公司
акционерное т-во смешанное
股份兩合公司
акция, пай 股份
акционер, пайщик 股東
управляющий 經理
главный директор 總經理
директор-распорядитель, член
правления 董事

правление (директоров) 董事會

запасный капитал 公積金

основной капитал 固定資本

оборотный капитал 流動資本

постоянный капитал 不變資本

переменный капитал 可變資本

мёртвый капитал 死的資本

движимое имущество 動產

недвижимое имущество 不動產

охранная пошлина, покровительственная пошлина 保護關稅

ввозная пошлина 輸入稅

вывозная (отпускная) пошлина 輸出稅

экспортная пошлина 進口稅

импортная пошлина 出口稅

транзитная пошлина 通過稅

специфическая пошлина 從量稅

пошлина ад валорэм (ad valorem) 從價稅

подходный налог 所得稅

акцизный налог 消費稅

торговые налоги 營業稅

таможенная пошлина 關稅

ставки таможенного тарифа 稅率

таможня 海關, 稅關

таможенный доход 海關收入

контрабанда 走私

контрабандный товар 私貨

конфискация 沒收

освободить от пошлины 免稅

взимать пошлину 征稅

палогоплательщик 納稅者

торговый знак, торговое клеймо, фабричное клеймо 商標
сбыт 銷路

убыток, дефицит 虧損

резервный фонд 準備金

накладная 提貨單

баланс (актив и пассив: отчёт о состоянии капитала торгового т-ва) 貸借對照表

отчёт о деятельности предприятия, операционный отчёт 營業報告

патент 專利書

ордер 訂貨單

ликвидация 清算

ликвидатор 清算人

первое полугодие 上半期

второе полугодие 下半期

прекратить дело (коммерческое), приостановить предприятие 停止營業

внешняя торговля 國外貿易

экспорт, вывоз 輸出, 出口

импорт, ввоз 輸入, 進口

торговый отчёт 貿易報告(統計)

торговый баланс, 貿易差額

протекционизм 保護貿易主義

протекционный тариф 保商稅則

торговая конкуренция 商戰

демпинг 傾銷
бойкот 抵制

бойкотировать иностранные
товары 抵制外國貨

(3)

банк 銀行
банковское дело 銀行業
международный банк 國際銀行
государственный банк (гос-
банк) 國家銀行
сберегательный банк 儲蓄銀行
биржа 證券交易所
залог 保證金, 押金
процентная такса, норма при-
были, размер процентов 利率
бумажные деньги 紙幣
банкнот 兌換券
серебрянный доллар 銀幣
биллон 輔幣
чек 支票
чек без права передачи 非
流通支票
вексель 期票
переводный билет, перевод-
ный вексель 匯票
инкассо 受託照票據收款

размен денег 兌換
доверие 信用
девальвация 紙幣貶值
инфляция 通貨膨漲
мораториум (банковский) 停
止兌現
банкротство 破產
страхование, страховка 保險
страхование жизни 人壽保險
страхование от огня 火災保
險
морское страхование 海上保
險
страхование от безработицы
失業保險
страховщик 保險業者
страхователь 被保險者
страховая премия 保險費
страховое вознаграждение 保
險賠償金
срок страхования 保險期
страховой полис 保單

(4)

цена 物價, 價格
стоимость 價值
показатель цены 物價指數
прейс курант 物價表
себестоимость 原價
курс 市價, 行情

курсовая записка, курсовая
бюллетень 市價表
установленные цены 定價
цена без запроса 言無二價
оптовая цена 批發價
наложенный платёж 代收貨價

дороговизна 物價騰貴
дешевизна 物價下落
повышение (в цене) 漲價
понижение (в цене) 落價
стабилизация 堅定
котировка 規定市價, 開價
состояние рынка 市況, 市面
монополия 壟斷, 獨占
спекуляция 投機(買空賣空)

спекулянт, спекулятор 投機者
аукцион 拍賣
аукционист 拍賣者
депрессия 不景氣
распродажа 大減價
уценённые товары 剔莊貨
затишье на рынке 市面蕭條
оживление на рынке 市面活動
кризис 經濟危機

(5)

ВСНХ = Всовнархоз—Высший
совет народного хозяйства
最高國民經濟會議

СНХ—Совет народного хо-
зяйства 國民經濟會議

Гэу—Главное экономическое
управление 中央經濟局

Экосо—(1.) Экономический
совет 經濟評議會
(2.) Экономическое совеща-
ние 經濟會議

Финэкссовет—Финансово-эко-
номический совет 財政經濟
會議

Крайэконосо = Кэс—Краевое эко-
номическое совещание 地
方經濟會議

Госконтроль—Государствен-
ный контроль 國家會計稽核所
Внешторгплан—Плановая ко-
миссия по внешней торговле
國外貿易計劃委員會

Ликвидком—Ликвидационная
комиссия 清算委員會

Расценком—Расценочная ко-
миссия 評價委員會

Бирасовет—Всесоюзный со-
вет съездов бержевой тор-
говли 全聯邦交易所同業大會
評議會

Кепс—Комиссия по изуче-
нию естественно-производ-
ственных сил России 俄羅
斯天然資源調查委員會

КИС—Комитет использования
материальных ценностей 資
源利用委員會

госимущество—государствен-
ное имущество 國有財產

госземимущество—государст-
венное земельное имуще-
ство 國有土地財產

бесхоз—бесхозный имуще-
ство 無主之財產

госбюджет—государственный
бюджет 國家豫算

госфонд—государственный
фонд 國庫基金
госраспределение — государ-
ственное распределение 國
家分配
госпредприятие — государ-
ственное предприятие 國家
企業
комхоз = К.Х.—коммунальное
хозяйство 共營事業
госторговля—государственная
торговля 國家貿易
госзавод—государственный
завод 國營工場
госкапитал—государственный
капитал 國家資本
госконтроль—государствен-
ный контроль 國家統制,會計
稽核
Кц—Контрольные цифры 統
制數字 (編造年度國家豫算
(госплан) 之用)
фининспектор—финансовый
инспектор 財務監督
хозрасчёт—хозяйственный
расчёт 特別會計,獨立會計
Есрх—Единообразное счёто-
водство государственного
хозяйства 國家經濟單式計算
法
пятилетка—пятилетний план
хозяйственного строитель-
ства 五年計劃

нэп—новая экономическая
политика 新經濟政策
нэбуринт—нэповская бур-
жуазная интеллигенция 新
經濟政策有產知識階級
НТП—Новая торговая поли-
тика 新商業政策
промфинплан—промышленно-
финансовый план 實業財政
計劃
генплан—генеральный план
總計劃
промфонд — промышленный
фонд 實業基金
бумденьги—бумажные деньги
紙幣
зукх—заём укрепления кре-
стьянского хозяйства 農業
振興公債
инвалюта—иностранный валю-
та 外國貨幣
Главтаможня—Главное тамо-
женное управление 稅務總局
Госналог—Управление госу-
дарственными налогами 稅
務局
тамокруг—таможенный округ
關稅管區
госналог—государственные
налоги 國稅
госпромналог—государствен-
ный промысловый налог 營
業稅

уравсбор—уравнительный сбор
均等稅

косналог—косвенный налог
間接稅

Госбанк—Государственный
банк СССР 蘇聯國立銀行

Дальбанк—Дальневосточный
банк 遠東銀行

Азиабанк—Средне-Азиатский
банк 中央亞細亞銀行

Сельскобанк—Сельскохозяй-
ственный банк СССР 蘇聯中
央農業銀行

Промбанк—Торгово-промы-
шленный банк СССР 蘇聯商
工銀行

Гострудсберкасса—Государ-
ственные трудовые сберега-
тельные кассы 國家勞動儲
蓄處

комбанк—(1) коммерческий
банк 商業銀行

(2) коммунальный банк 公共
事業附屬銀行

Всекобанк—Всероссийский ко-
оперативный банк 全俄消費
合作銀行

Бдк—Банк долгосрочного
кредитования 長期貸款銀行

Внешторгбанк—Банк для
внешней торговли СССР
蘇聯國外貿易銀行

Роскомбанк—Банк для внеш-
ней торговли СССР 蘇聯國
外貿易銀行

Гознак—Управление fabri-
ками изготовления государ-
ственных знаков 造幣管理局

Госстрах—Главное правление
государственного страхова-
ния 國營保險總局

Всекоопстрахсоюз—Всерос-
сийский кооперативный
страховой союз 全俄保險合
作聯合

Торгпредство—Торговое пред-
ставительство СССР 蘇聯通
商代表處

торгпред—полномочный тор-
говый представитель СССР
蘇聯通商代表

Торгсин—Торговля с иностран-
цами (蘇聯)對外人之商品
販賣所

Центросоюз=Всесо — Цент-
ральный союз потреби-
тельских обществ СССР 蘇
聯消費社中央聯合會

Экспортхлеб 蘇聯全國糧食出
口協會

Востваг—Западно-восточно-
европейское товарообмен-
ное акционерное общество
東西歐羅巴商品交易股份公司

Дальнешторг—Дальневосто**ч**-
ное бюро НК внеш**т**ор**г**а
國外貿易人民委員會遠東局
Дальгосторг—Дальневосто**ч**-
ное отделение гост**о**р**г**а 國
家貿易遠東支部
Всг—Всероссийское синди-
кат-трестное объедине**н**ие
全俄辛狄克托辣斯大聯合
Актопром—Акцион**е**р**н**ое об-
щество торгов**л**и и про**м**ы-
шленности 商工業股份**公**司
ВТБ—Владивосто**к**ская то-
варная бир**ж**а 海參崴商品交
易所
АКО—Акцион**е**р**н**ое Камчат-
ское общ**е**ство 堪察加股份
公司
АСО—Акцион**е**р**н**ое Сахали**н**-
ское общ**е**ство 薩哈連股份
公司

Комаг—коммер**ч**еское аг**е**нт-
ство 商務代辦所
Вка—Владивосто**к**ское ком-
мер**ч**еское аг**е**нт**с**тво 海參崴
商務代辦所
Взти—Всесо**ю**зная запа**д**ная
тор**г**овая пал**а**та 全蘇聯邦西
部商會
Востпалата—Российско-вос-
то**ч**ная тор**г**овая пал**а**та
俄羅斯東方商會
Госунмаг—Государ**с**т**в**енный
универ**с**альный магаз**и**н 國
營百貨店
канцбум=канц**е**бум—магаз**и**н
канц**е**лярских и пис**ч**ебу-
ма**ж**ных принадле**ж**ностей
文具紙張商店
торгпорт—тор**г**овый порт 商
港,貿易港

V ТРАНСПОРТ И СВЯЗЬ

運輸·交通

(1)

пути сообщ**е**ния 交通
желез**н**ая доро**г**а (ж.д.) 鐵路
управ**л**ение ж.д. 鐵路管理**局**
государ**с**т**в**енная ж.д. 國有鐵路

част**н**ая ж.д. 私有鐵路,商辦鐵
路
метр**о** (метр**о**полит**е**н) (на мас-
сивных столб**а**х) 高空鐵路

метро (в тунелях) 地下鐵路
переносная железная дорога
輕便鐵路

одноколейная ж.д. 單軌鐵路
двухколейная ж. д. 複軌鐵路

узкоколейная ж.д. 窄軌鐵路
железнодорожная сеть, сеть
железных дорог 鐵路網

магистраль 鐵路幹綫

ветвь ж.д. 鐵路支綫

рельсы 鐵軌

полотно ж.д. 鐵路路盤

шпала 枕木

подвижной состав 車輛

поезд 列車

поезд малой скорости 普通
列車,慢車

смешанный поезд 混合列車

скорый поезд, экспрес 快車

экстренный поезд 特別快車

поезд прямого сообщения
通車,直達列車

товарный поезд 貨車

специальный поезд 專車

пассажирский поезд 客車

салон-вагон 展望車,花車

служебный вагон 公務車

плацкартный вагон, спальный

вагон 臥車

вагон-ресторан, вагон-столо-

вая 飯車

почтовый вагон 郵政車

багажный вагон 行李車

санитарный вагон 衛生車

платформа 無蓋貨車

теплушка 暖車,臨時客車

холодильник 冷藏車

цистерна 油車

дрезина 查道車

паровоз, локомотив 機車,火車
頭

локомотив обтекающей фор-
мы 流綫型機車

сигнал 信號

семафор 洋旗,信號柱

жезл 路籤

стрелка 叉道閘,轉轍機

туник 鐵路盡端

разовый билет 一次車票

обратный билет 往復車票

билет прямого сообщения
通票

билет на скорость 快車票,
急行券

талонный билет 回數票

перонный билет 站台票

перон 站台

станция 車站

разъезд 小站

начальник станции 站長

вокзал 總車站,大車站

кондуктор 車掌,車守

проводник 車僮

машинист 司機

сигнальщик, сигналист 信號
夫

билетный контролёр 查票員

стрелочник 閘夫

носильщик 脚夫
багаж 行李

багажная квитанция 行李單
перерыв сообщения 交通斷絕

(2)

телеграф, телеграмма 電報
телеграфный код (шифр) 電報密碼
рашифровать телеграмму 譯電報
радиограмма 無線電報
каблограммa 海底電信
телеграфный кабель 海底電線
телефон 電話
беспроволочный телефон 無線電話
телефон дальнего расстояния 長途電話

радио-станция 無線電台
широковещательная радио-станция 廣播無線電台
радио-телеграфист 無線電報生
радио вещатель 無線電放送機
радио приёмник 無線電收音機
телефонист 電話司機生
автоматический телефон 自動電話
абонент 電話用戶

(3)

почта 郵政
Почтовая конвенция 萬國郵政公約
почтовая контора, почтамт 郵政局
почтовый комиссар 郵務長
почтальон 郵差
адресант 發信人
адресат 收信人
почтовая марка 郵票
почтовые расходы 郵費
почтовая карта 明信片

экспрессное письмо 快信
страховое письмо 保險信件
почтовое отправление с объявленной ценностью 保險郵件
заказное письмо 掛號信
почтовый перевод 郵匯
бандероль 封簽
почтовая посылка 包裹
почтовая цензура 檢查郵件
авио-почта 航空郵政
периодический полёт 定期航空

(4)

пароход 輪船
пристань 碼頭

карантинный пункт 檢疫所
пассажирский пароход 客船

грузовой пароход 貨船
почтовый пароход 郵船
капитан 船長
каюта 船艙
палуба 甲板
спасательный пояс 救命帶

спасательная лодка 救命艇
трамвай 電車
автомобиль 汽車
автобус 公共汽車
пересадка 換車

(5)

Всп—Высший совет по перевозкам 最高運輸會議
Далькомтран—Дальневосточный комитет по улучшению транспорта 遠東運輸改善委員會
Главземтран—Главное управление земельным транспортом 陸上運輸總局
Ггу—Главное гидрографическое управление 水路總局
Госжелдорстрой — Государственная железнодорожно-строительная контора 鐵路建築事務局
Дорсанупр—Дорожное санитарное управление 鐵路保健局
Линотдел—Линейный отдел округа путей сообщения 交通管區保綫科
Севжелдор—Северные железные дороги 北方鐵路
Мгяжд—Московская городская железная дорога 莫斯科市有鐵路

гдж—городские железные дороги 城市鐵路
жел. дор. = желдорога — железная дорога 鐵路
АГВТ—Амурский Государственный Водный Транспорт 國營黑龍江水運局
Гокапе—Государственное каспийское пароходство 國營裏海輪船公司
Каспар—Акционерное общество каспийского пароходства 裏海輪船股份公司
Интурпст — Бюро международных туристов 國際觀光局
Грас—Государственная районная электрическая станция 國營地方發電廠
Волховстрой—Строительство Волховской гидроэлектрической установки 窩爾霍夫河水力發電建設

Водоканал—Акционерное общество водопроводных и канализационных сооружений 水道溝渠工務股份公司

Индо—Индо-европейская телеграфная компания 印歐電報公司

АТС—Автоматическая телефонная станция 自動電話(交換)局

завкоптора—заведывающий почтово-телеграфной конторою 郵政電報局長

Мгтс—Московская городская телефонная сеть 莫斯科市有電話網

Автодор—Общество содействия развитию автомобиллизма и улучшению дорог РСФСР 俄羅斯共和國汽車普及道路改善後援會

Автопромторг—Государственное автотранспортное и торговое-промышленное акционерное общество 國營商工業汽車運輸股份公司

Автотрест—Государственный трест автомобильных заводов 國營汽車工場托辣斯 автобаза — автомобильная

база 汽車工廠

автомузей—автомобильный музей 汽車陳列所

VI ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

實業

(1)

лесоводство 林業

животноводство 牧畜業

рыболовство, рыболовная промышленность 漁業

сельское хозяйство, земледелие, агрикультура 農業

угольная промышленность 煤業

мануфактурная промышленность 製造業

текстильная промышленность

紡織業

нефтяная промышленность

石油業

крекинг 石油分解工廠

горное дело

горнопромышленность } 鑛業

руда 生鑛

рудник 鑛山

прииск 金鑛

залежь 鑛層
копь 鑛坑
шахта 堅坑
врубная машина 探鑛機器
сталелитейная промышленность 煉鋼業
железоделательная промышленность 冶鐵業
доменная печь 熔鑛爐
электронечь 電氣爐
сталеплавильная печь 熔鋼爐
мартеиовская печь 馬爾千諾夫氏鎔鑛爐
прокатный стан 壓延機
трубопрокатный стан 壓延管製作機

комбинат 聯合工廠
хлопчатобумажная фабрика 紡績工廠
шерстяная фабрика 製毛工廠
льняная фабрика 亞麻工廠
трикотажная фабрика 毛織工廠
обувная фабрика 製鞋工廠
мыловаренный завод 造膜工廠
фабрика-кухня 庖厨工廠
винокуренный завод 造酒廠
консервная фабрика 罐頭工廠
сахарное предприятие 糖業
кондитерское предприятие 糖菓業

(2)

Главсельхоз—Главное управление сельскохозяйственной промышленности 農業管理局

Главземхоз—Главное управление земледельческо-хозяйственно-промышленных предприятий 農產企業管理局

Земплан—Плановая комиссия по сельскому хозяйству 農業計劃委員會

земорган—земельный орган 農業機關

Земотдел—Земельный отдел 地畝處

совхоз—советское хозяйство 國營農場, 國營農業

колхоз—коллективное хозяйство 集體農場, 共營農業

колхозцентр—всероссийский центр сельскохозяйственных коллективов 全俄集體農場中心

сельскохозяйственный союз—союз сельскохозяйственных коопераций 農村合作聯合

селькредит—сельскохозяйственное кредитное товарищество 農村信託公司

Сельхозимпорт—Акционерное

общество по импорту средств сельскохозяйственного производства 農業生產資料入口股份公司

Госсельсклад—Государственный

сельскохозяйственный склад 國營農業倉庫

Госмелиоконтора—Государственная

мелиоративная контора 國立土地改良事務所

Госмелпострест—Государственный

сельскохозяйственный мелiorативный трест 國營農地改良托辣斯

Госсемкультура—Государственное

управление семенной культуры 國立種子培養局

Гноа—Государственный институт

опытной агрономии 國立農學試驗所

Ваи—Международный аграрный

институт 國際農業研究所

Крестком—Крестьянский комитет

взаимопомощи 農民互助委員會

Кркоп—Крестьянский комитет

общественной помощи 農民救濟委員會

Всеработземлес—Всесоюзный

профсоюз работников земли и леса 全蘇農林勞動協會

Висхом—Всесоюзный институт

сельскохозяйственной механики 全蘇農業機械研究所

Взрывсельпром—Бюро взрывных

работ в сельском хозяйстве и промышленности 農工業爆炸工作局

Госконзавод—Государственный

конный завод 國營養馬廠

Главтук—Главное управление

по добыче и обработке веществ удобрения 肥料採取製造總局

Главхлопком—Главный хлопковый

комитет 中央棉花委員會

ДК—Дом крестьянина 農民館

舍

земобщество—земельное общество

農會

агробаза—агрономическая

база 農業基地

агрокультура—агрономическая

культура 農業出產品

Агрофак—Агрономический

факультет 農學院, 農學系

леспром—лесная промышленность

林業

Дальлес—Дальневосточный

государственный лесопромышленный трест 遠東國營林業托辣斯

Верхневолголес — Государственное объединение лесной промышленности Верхневолжского района 國營窩瓦河上游地方林業同盟

Всеколес — Всероссийский кооперативный лесной союз 全俄林業消費合作聯合

Гут — Главное управление по топливу 燃料總局

Главрыба — Главное управление по рыбным промыслам и рыболовству 漁業管理局

Врс — Всесоюзный рыбный синдикат 全蘇漁業辛狄克

Всекопромрыбасоюз — Всероссийский кооперативный промысловый союз рыбаков 全俄漁業者合作聯合

Всекоохотсоюз — Всероссийский кооперативный промысловый союз охотников 全俄獵狩業合作聯合

Влсо — Всероссийский производственный союз охотников 全俄獵狩業生產聯合

кожзавод — кожевенный завод 皮革工場

кожтрест — кожевенный трест 皮革托辣斯

Госкожтрест — Государственный трест кожеобработывающей промышленности 國營製革工業托辣斯

Влс — Всесоюзный пушной синдикат 全蘇皮毛辛狄克

Всг — Всесоюзный профсоюз горнорабочих 全蘇礦工聯盟

Ггу — Главное горное управление 礦務總局

Гормет — Горнометаллургический трест 探鑛冶金托辣斯

Горнохимтрест — Горно-химический трест 探礦化學托辣斯

Донуголь — Объединение допецкой государственной каменноугольной промышленности 國營頓尼次煤業聯合

Доббасс — Донецкий бассейн (каменноугольной промышленности) 頓尼次煤田

Гини — Государственный институт нефтяного исследования 國立石油研究所

нефтепродукт — продукт нефтяной промышленности 石油工業出品

Нефтесиндикат — Всесоюзный нефтяной синдикат 全蘇石油辛狄克

Нефтеэкспорт — Общество нефтяного экспорта 石油出口公司

ИТС—инженерно-техническая секция 技術部
индист—инженерная дистанция 技術管區
техком—технический комитет 技術委員會
техпомощь—техническая помощь 技術援助
технорма—техническая норма 技術規格
техперсонал—технический персонал 技術人員
Дальпромбюро—Дальневосточное промышленное бюро 遠東實業局
Местпром—Управление местной промышленности 地方工業局
кустпром—кустарная промышленности 家內工業
Всепромсоюз—Всероссийский промышленный союз 全俄產業聯合
Всекопромсоюз—Всероссийский кооперативный промышленный союз 全俄產業合作聯合
Вэи—Всесоюзный электротехнический институт 全蘇電氣工業研究所
Главэлектро—Главное управление электротехнической промышленности 電氣工業管理局

Днепрогэс—Днепровская гидроэлектрическая станция 地尼伯河水力發電所
госфабрика—государственная фабрика 國營工場
машинострой—государственный машиностроительный завод 國營機器製造工場
АМО—Автомобильный завод 汽車工場(莫斯科的)
Вато—Государственное всесоюзное объединение автотракторной промышленности 全蘇聯邦國營耕種汽車工業同盟
Велострой—Бюро по постройке велосипедных заводов 自行車工場營造局
химпромышленность—химическая промышленность 化學工業
анилзавод—анилиновый завод 生色精染料工場
Анилтрест—Государственный трест анилиново-красочной промышленности 國營生色精染料工業托辣斯
Метплан—Металлическая плановая комиссия 金屬計劃委員會
Металлотдол—Отдел металлообработывающей промышленности 冶金部

Вмс—Всесоюзный металлургический синдикат 全蘇金屬工業辛狄克

Вом—Всесоюзное объединение машиностроительной и металлообрабатывающей промышленности 全蘇機器製造金屬加工業同盟

Метакхим—Акционерное общество металлических и химических изделий 金屬化學製造品股份公司

Гакт—Государственный аккумуляторный трест 國營蓄電池製造托辣斯

Грампластинка — Государственное объединение грампластинно-пластиночной промышленности 國營留聲機唱片工業聯合

Бумтрест — (1.) Бумажно-полиграфический трест 造紙印刷托辣斯

(2.) Государственный трест бумажной промышленности 國營造紙業托辣斯

Госспирт—Центральное управление спиртовой монополии 酒精專賣局

Винторг — Акционерное общество винной торговли 酒類販賣股份公司

Винтрест—Трест винной промышленности 釀酒工業托辣斯

Винсиндикат—Государственный виноградно-винодельческий синдикат 國營葡萄酒釀造辛狄克

Главспичка—Главное управление спичечной промышленности 火柴工業管理局

Воспичпром — Всесоюзное объединение спичечной промышленности 全蘇火柴工業同盟

VII КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО

文化·藝術

(1)

народное просвещение, образование 教育
педагог 教育家
педагогические сферы 教育界

дошкольное образование 學齡前之教育
домашнее образование 家庭教育

школьное образование 學校
教育
народное образование 國民教
育
женское образование 女子教
育
военное образование 軍事教
育
обязательное обучение 義務
教育, 強迫教育
профессиональное образова-
ние 職業教育
начальное образование 初級
教育
среднее образование 中等教
育
высшее образование 高等教育
правственная культура 德育
интеллектуальная культура
智育
физическая культура 體育
ясли для детей 託兒所
детский сад 幼稚園
школа, учебное заведение
學校
безмездная школа 義務學校
начальная школа 小學
среднее учебное заведение,
гимназия 中等學校
высшее учебное заведение,
университет 大學
учительская семинария 師範
學校

педагогический институт 師
範專門學校
политехнический институт
(политехникум) 工業專門學
校
коммерческое училище 商業
學校
медицинский институт 醫科
專門學校
сельскохозяйственный ин-
ститут 農業專門學校
институт художеств 美術專
門學校
рыболовное училище 水產學
校
шелководческое училище 蠶
業學校
институт торгового судоход-
ства 商船專門學校
профессиональное училище
職業學校
училище дополнительного
воспитания 補習學校
училище для слепых и немых
盲啞學校
академия 學院
летняя школа 暑期學校
вечерняя школа 夜校
альма-матер 母校
факультет 科, 系
основные курсы 本科
подготовительные курсы 預科
ускоренные курсы 速成科
ректор 大學校長

проректор 副校長
декан 大學系主任
директор 中小學校長
профессор 教授
приват-доцент, ассистент
профессора 助教
лектор 講師
преподаватель, учитель 教員
демонстратор 實驗教授者(理化科)
аудитория 大學教室
класс 中小學教室
лаборатория 實驗室
библиотека 圖書館

научный кабинет 研究館
вступительный экзамен 入學
試驗
семестровый экзамен 學期試
驗
письменный экзамен 筆試
устный экзамен 口試
выпускной экзамен 畢業試驗
учебный год 學年
семестр 學期
плата за учение 學費
диссертация 學位論文
учебная степень 學位
диплом, аттестат 畢業證書

(2)

Имэ—Институт К. Маркса и
Ф. Энгельса 馬克斯恩格思研
究所

Внав—Всесоюзная научная
ассоциация востоковедения
全蘇東方學會

Восфак—Восточный факуль-
тет 東方專科(大學的)

Гус—Государственный учё-
ный совет 國家學術會議

актеатр—академический театр
文藝戲院

Акцентр — Академический
центр 高等學務監督局

Главнаука—Главное управле-
ние научными, музейными
и научно-художественными
учреждениями 學術博物館文
藝科學機關管理局

Аиз—Ассоциация изобрета-
телей 發明家協會

РАНИОН—Российская Ассо-
циация Научно-Исследо-
вательских Институтов Обще-
ственных Наук 俄羅斯社會
科學研究所協會

диамат—диалектический ма-
териализм 辯證法的唯物論

Инэксбио—Институт экспери-
ментальной биологии 實驗
生物學研究所

Гофти—Государственный физико-технический институт
國立物理技術研究所
Асснат—Всесоюзная ассоциация натуралистов 全聯邦自然科學家協會
Вольфила—Вольная философская ассоциация 自由哲學協會
Бинт—Бюро иностранной науки и техники 外國科學技術局
Биосад—Педагогическая биологическая станция 教育生物學實驗所
Биост.юн.—Биологическая станция юных натуралистов 青年用生物學實驗所
БСЭ—Большая советская энциклопедия 蘇聯百科大辭典
Икп—Институт красной профессуры 紅色教授養成所
Вкс—Всероссийская комиссия помощи самообразованию 全俄自修助導委員會
Бзо—Бюро заочного обучения 函授部
Кубс = КУБУ—Комиссия по улучшению быта учёных 學者生活改善委員會
домпросвет—дом просвещения 教育館
Ино—Институт народного образования 教育研究所

Всеробтпрос—Всесоюзный профсоюз работников просвещения 全蘇教育勞動協會
Вчклуб—Всероссийская чрезвычайная комиссия по ликвидации неграмотности 全俄文盲廓清非常委員會
Вопмс—Всесоюзное общество помощи пролетарскому студенчеству 全蘇無產階級學生援助會
Вос—Всесоюзное общество слепых 全蘇盲人協會
Варпитсо—Всесоюзная ассоциация работников науки и техники для содействия социалистическому строительству СССР 全蘇聯邦科學技術勞動者社會主義建設後援會
Дальоно—Дальневосточный отдел народного образования 遠東教育局
Дальуниверситет = Гду—Государственный дальневосточный университет 國立遠東大學
Комакадемия—Коммунистическая Академия 共產主義學院
Коммуниверситет—Коммунистический университет 共產主義大學

Вуор—Воскресный университет им. Октябрьской Революции 十月革命日曜大學
Вту = Втуз—Высшее техническое училище (учебное заведение) 高等工業學校
Вуз—Высшее учебное заведение 高等專門學校,大學
Вник—Высшие научно-педагогические курсы 高等師範傳習所
Вгке—Высшие государственные курсы стенографии 國立高等速記講習所
Вюк—Высшие юридические курсы 高等法律傳習所
Гтд—Государственный театр для детей 國立兒童戲院
Одд—Общество друзей детства 兒童朋友會
Мдн—Международная детская неделя 國際兒童週
детдом—детский дом 育兒院, 託兒所
Детком = Деткомиссия—Комиссия по улучшению жизни детей 兒童生活改善委員會
Гиб—Государственная научная библиотека 國立科學圖書館
Библипрактикум—Курсы по подготовке библиотекарей при Центральной Библиотеке 中央圖書館附屬圖書館員養成所

Главлит—Главное управление по делам литературы и издательства 文學出版管理局
Госиздат = ГИЗ — Государственное издательство 國營出版部
Учпедгиз—Государственное учебно-педагогическое издательство 國營學術教育出版部
Партиздат—Издательство партийной литературы 黨文學出版部
Госанонс—Государственная контора по приёму объявлений 國營出版部廣告部
Центриздат — Центральное издательство народов СССР 蘇聯民衆中央出版部
Госкнига — Государственная книжная торговля 國營圖書售賣所
Мир—Московский институт журналистики 莫斯科新聞研究所
Цо—Центральный орган 中央機關報 (Правда 真理報)
ТАСС—Телеграфное Агентство СССР 蘇聯電報通訊社 (塔斯社)
Роста—Российское телеграфное агентство 俄羅斯電報通訊社

Иностранта—Иностранний отдел Роста 俄羅斯電報通訊社 國外分社

Дальта — Дальневосточное телеграфное агентство 遠東電報通訊社

Кта—Коммерческое телеграфное агентство 商務電報通訊社

инпрекор — интернациональная пресс-корреспонденция 國際通訊

Ипреклама—Бюро международных реклам 國際廣告局

культпроп—культурная пропаганда 文化宣傳

культурход—культурно-просветительный поход 文化啓蒙運動

ВОКС—Всесоюзное общество культурной связи с заграницей 全蘇對外文化聯絡協會

Литкружок — Литературный кружок 文學會

Главискусство—Совет по делам искусства и литературы 文藝事務會議

Гис—Государственный институт художественных слов 國立詞藻研究所

Воап—Всесоюзное объединение ассоциаций пролетарских писателей 全蘇普羅作家協會同盟

Вап—Всероссийская ассоциация пролетарских писателей 全俄普羅作家協會

Лап—Ленинградская ассоциация пролетарских писателей 列寧格勒普羅作家協會

Ама—Ассоциация молодых авторов 青年作家協會

Вок—Всероссийское общество крестьянских писателей 全俄農民作家協會

Гохром—Государственный художественный комитет 國家藝術委員會

Всерабис — Всероссийский союз работников искусства 全俄藝術工作員聯合會

АХРР—Ассоциация художников революционной России 革命俄羅斯藝術家協會

Гахи—Государственная академия художественных наук 國立美術學院

Изо—(1.) Подотдел изящных искусств 美術支部

(2.) Отдел изобразительных искусств 造型藝術部

ОРС — Общество Русских скульпторов 俄羅斯彫刻家協會

Вапм—Всероссийская ассоциация пролетарских музыкантов 全俄普羅音樂家協會

Асм—Ассоциация современной музыки 現代音樂協會

АКМ—Ассоциация камерной

музыки 室內音樂協會

Гимп—Государственный ин-

ститут музыкального про-

свещения 國立音樂教育研究所

Бгитис—Белорусский госу-

дарственный институт те-

атрального искусства 白俄

россия 國立戲劇專門學校

Птитист—Государственный ин-

ститут театрального иску-

ства 國立戲劇研究所

драмтеатр — драматический

театр 劇場,戲院

Габт—Государственный ака-

демический большой театр

國立阿卡節米大戲院

Гатеатр — Государственный

академический драматиче-

ский театр 國立阿卡節米劇

場

Гатоб—Государственный ака-

демический театр оперы и

балета 國立阿卡節米歌舞劇場

МХАТ—Московский художе-

ственный академический

театр 國立莫斯科藝術大戲院

Гос. Трам—Государственный

Театр рабочей молодёжи

國立勞動青年戲院

драмтруппа—драматическая

труппа 演劇團

Госкино—Центральное госу-

дарственное фотокино пред-

приятие 國營中央攝影電影

企業

киносекция—кинематографи-

ческая секция 電影支部

кино-аппарат—кинематогра-

фический аппарат 電影機

Аррк—Ассоциация работни-

ков революционной кинема-

тографии 革命電影工作員協

會

VIII ТРУД И СОЦИАЛЬНОЕ ДВИЖЕНИЕ

勞動·社會運動

(1)

интеллектуальный труд 精神

勞動

физический труд 筋肉勞動

трудящаяся масса 勞動羣衆

трудящийся 勞動者

рабочий класс 勞動階級

ремесло 手工業

ремесленник 手工業者

фабрикант, заводчик 工廠主
рабочий фабрики 工廠工人
ударник 突擊隊隊員 (蘇聯工廠的)
работница 女工
детский труд 兒童勞動
сноровка, опытный рабочий 熟練工人
батрак 男日工
батрачка 女日工
наёмник 雇工
наёмница 女雇工
работодатель 雇主
отказать от найма, расторгнуть наём 解雇
капиталист 資本家
прихлебатель, лакей капиталиста 資本家走狗
распределение труда 分工
рабочее движение 勞動運動
рабочий вопрос 勞動問題
сознательный рабочий 覺悟之工人
стачка 同盟罷工
забастовка 罷工
забастовщик 罷工者
штрейкбрехер 破壞罷工者
саботаж, итальянская забастовка 怠工
локаут 工場閉鎖
пикеты (забастовочные) 罷工糾察員
субсидия забастовщикам 罷工津貼

минимальная зарплата 最低工資
повышение зарплаты 增加工資
понижение зарплаты 減低工資
рабочее время, рабочие часы 勞動時間
борьба вокруг рабочего времени 勞動時間之鬭爭
система зарплаты 工資制度
уравниловка 工資平等(制度)
сокращение рабочего времени 縮短勞動時間
страхование рабочих 勞動保險
рабочая пенсия 職工養老金
промышленная резервная армия 產業豫備軍, 勞動豫備軍
кабала 奴隸契約
потопонная система 包件工作制
сдельщина 估量工作制
повременная плата 包時間工資
участие в прибылях 分紅制
кулак 富農
арендатор 佃農
середняк 中農
арендная плата с земли 地租
помещик 地主, 領主
земледелец 地主
угнетение 壓迫
обнищание 使貧乏

(2)

рабочий союз 工會
зарегистрированный рабочий
 工會工人
союз моряков 海員工會
крестьянский союз 農會
общий рабочий союз 總工會
Международная конференция
 об охране рабочих 國際保工會
представитель трудящихся
 勞動代表

представитель капиталистов
 資本家代表
Международный женский
 день 國際婦女節
Праздник 1-го мая 勞動節
выходной день 休息日(蘇聯工
 人的)
движение «Новой жизни» 新
 生活運動

(3)

безработица 失業
безработный 失業者
проблема о безработице 失
 業問題
помощь безработным 失業救
 濟

профессиональный союз 職業
 聯合會
биржа труда (БТ) 職業介紹所
рабочая артель 工人組合
трудова коммуна 勞動共產團

(4)

социальные проблемы 社會
 問題
социальный деятель 社會事
 業家
социальная деятельность 社
 會事業
классовая борьба 階級鬭爭
привилегированный класс 特
 權階級
пролетариат 無產階級
люмпен-пролетариат 赤貧流
 離之無產階級

мелкобуржуазия 小資產階級
советизация 赤化
коммунист 共產主義者
социалист 社會主義者
эмансипация женщины, раскре-
 пощение женщины 婦女解放
массовое собрание 群眾大會
движение национального
 спасения 救國運動
демонстрация 示威運動
народный фронт 人民陣綫
национальный фронт 國民陣綫

соединённый фронт 聯合戰綫
единый фронт 單一戰綫
национально-освободительная
борьба 民族解放之奮鬪
народный гнев 民怒
лозунг 標語, 口號
летучка, прокламация 傳單

плакат 宣傳招貼
брошюра 小冊子
манифест 宣言
декларация прав трудящихся
ся 勞動者權利宣言
манifestация 示威遊行
манifestант 示威遊行着

(5)

собрание, митинг 集會
сход, сходка 集會, 會議
заседание 會議
ассоциация, союз 協會
общее собрание 總會
съезд 大會
 пленум 全會
ХСМЛ (Христианский Союз
молодых людей 青年會
лекция 演說會
дебаты 辯論會
концерт 音樂會
Приём «Чашка чаю» 茶話會

обед 午餐會
банкет 宴會
вечер 夜會
приём, встреча 歡迎會
выставка 展覽會
экспонат 陳列品
выставка картин 畫展
приветственная речь, привет-
ственное слово 歡迎詞
оация 歡迎之呼聲
аплодисменты 鼓掌
возглас 呼喊
протокол заседания 會議錄

(6)

Прм—Индустриальные рабо-
чие мира 國際勞動協會
Межрабком—Международный
рабочий комитет 國際勞動
委員會
Межрабпом—Комитет между-
народной рабочей помощи
國際勞動援助委員會
Вкт—Всеобщая конференция
труда 世界勞動會議

профсоюз—профессиональный
союз 職業聯合
фрофсовет—совет професси-
ональных союзов 職業聯合
會議
Всецпрофсоюз—Всесоюзный
профессиональный союз 全
蘇勞動聯合

ВЦСПС — Всесоюзный центральный совет профессиональных союзов 全蘇勞動同盟中央會議

Ибспс — Исполнительное бюро совета профсоюза 勞動協會會議執行部

Всасотр — ЦК профсоюза работников административных, советских, торговых и общественных учреждений и предприятий СССР 蘇聯官署商業機關勞動協會中央執行委員會

Викзель — Всероссийский исполнительный комитет союза железнодорожников 全俄鐵路人員同盟執行委員會

Дорпрофсоюз — Дорожный комитет профсоюза рабочих железнодорожного транспорта 鐵路工作員聯合委員會

завком — заводский комитет

工場委員會

Артель — Трудовая артель производства желатина 製膠生產勞動協會

Артмет — Трудовая артель обработки металлов 金屬精製勞動協會

Артельбанк — Московский союз производственных трудовых артелей и их объединений 莫斯科生產勞動協會大聯合

Архип — Трудовая артель химического производства 化學生產勞動協會

Арэл — Трудовая артель электро-технического производства 電氣工業勞動協會

Ваи — Всероссийская ассоциация инженеров 全俄工程師協會

Вмби — Всероссийское межсекционное бюро инженеров 全俄工程師會聯絡局

Вои — Всероссийское общество гражданских инженеров 全俄土木工程師協會

Аснова — Ассоциация новых архитекторов 新建築家協會

Всефроетрой — Всесоюзный профсоюз строительных рабочих 全蘇建築勞工聯合

Всерабметал — Всероссийский союз рабочих металлистов 全俄金屬工人協會

Вист — Всесоюзный профсоюз текстильщиков 全蘇紡織工業勞動協會

Всеобумкар — Всероссийский союз трудовых артелей по обработке бумаги 全俄造紙勞動協會聯合

Арпекон — Артель пекарей-кондитеров 麵包糖菓職工協會

НОБ—Научная организация быта 勞動者生活研究所

НОРТ = НОТ—Научная организация труда 勞動之科學組織

Исправдом—Исправительно-трудовой дом 勞動感化院

Главсоцстрах—Главное управление социального страхования 社會保險總局

Кдм—Комитет по демобилизации и мобилизации промышленности 工業動員復員委員會

АК—Арбитражная комиссия 仲裁委員會 (國家機關與各企業間財產上爭執之仲裁)

КЗОТ — Кодекс законов о труде 勞動法規

IX ПРЕСТУПЛЕНИЕ И СУД

犯罪·法庭

(1)

суд 法庭, 裁判所

Смешанный суд 會審公廨

Местный суд 地方法院

Примирительная камера 調解處

Камера сокращённого судопроизводства, Мировое отделение 簡易庭

Высший суд 高等法院

Верховный суд 最高法院

Исполнительный отдел 執行處

судебная власть 司法權

судья 司法官, 推事

секретарь суда 書記官

прокурорский надзор 檢察廳

прокурор 檢察官

член суда, ассессор 陪審官, 陪席推事

следователь 作作

экспертиза 鑑定

эксперт 鑑定人

адвокат

присяжный поверенный } 律師

истец 原告

ответчик 被告(民事)

подсудимый 被告(刑事)

гражданское дело 民事案件

уголовное дело 刑事案件

предъявить иск 起訴

принести апелляцию 上訴(高等法院)

подать кассационную жалобу
上訴(最高法院)
вызов в суд 傳案
повестка о вызове в суд 傳票
ордер об аресте 拘票
первая инстанция 第一審
предварительное следствие
豫審
публичный суд 公判
обвинительный акт 起訴書
решение 判決(民事)
приговор 判決(刑事)
протокол 筆錄
нотариус 公證人
смертная казнь 死刑
приводить смертную казнь
в исполнение 執行死刑,處決
расстрел 槍斃
ссылка 流罪,放逐
государственный преступник,
политический преступник
國事犯,政治犯
бунт, мятеж 暴動
нарушение полицейских по-
становлений 違警罪

лжедонос, клевета 誣告罪
штраф, пеня 罰金
каторга 徒刑,苦役
каторжник 受徒刑人
лицо подозреваемое 嫌疑犯
невинный, невинность 無罪
освободить на поруки 保釋
усилie наказания 加重處罰
уменьшение, понижение на-
казания 刑之減輕
мировая сделка 和解
амнистия 大赦
помилование 特赦
улика, доказательство 證據
недостаточность доказатель-
ств 證據不充分
свидетель 證人
свидетельское показание 證言
вещественное доказательство
物證
лжесвидетельство, лживое
показание 偽證
лжесвидетель 偽證者
укрывательство преступни-
ков 窩藏罪人

(2)

полиция 警察
Полицейская часть 警察署
полицейская собака 警犬
тюрьма 監獄
тюремное заключение 監禁

небег из тюрьмы 脫獄
тюремный смотритель 管獄者,
典獄
арест 拘捕
надсмотр, надзор 監視

ножные и ручные оковы,
кандалы 手鐐,脚鐐
пытка 拷打
застенок 拷問所,行刑房

сличать почерк 核對筆跡
явка с повинною, повиниться
自首
признание, сознание 自白

(3)

преступное действие, преступок, преступление 犯罪
криминология 犯罪學
криминальная психология 犯罪心理學
преступник 犯人
соучастник 共犯者,同謀者
убийство 殺人
предумышленное убийство 謀殺
умерщвлять книжалом 刺殺
удавление 絞殺
обезглавление 斬殺
убивать через мучение 用慘刑殺
резня 屠殺,殺戮
убивать отравлением 毒殺
тайное убийство 暗殺
лицо, причинившее ущерб (другому лицу) 加害者
потерпевший 被害者
убийца 行兇者,兇手
бесчинство 不法,非禮
издевательство 嘲笑,侮辱
насилие 暴行
побои, избивание 毆打
самоубийца 自殺者
самоубийство 自殺

покушение на самоубийство 自殺未遂
вор 賊,竊盜
бандит, грабёж, разбойник 強盜
пират 海盜
конные бандиты 馬賊
карманник 扒手
уводчик 拐子
мошенник, обманщик 騙子
мошенничество 詐欺
вымогательство 恐嚇
шантаж 敲詐
поддельватель 偽造者
подделка документов 偽造文書
подделка денежных знаков 偽造錢幣
выпускать в обращение фальшивую монету 行使偽幣
казнокрадство 監守自盜
азартные игры 賭博罪
азартный игрок 賭徒
игорный притон 賭場,燬人爐
взятка 賄賂
взятничество 收受賄賂罪
взяткодатель 行賄者
взяточник 受賄者

контрабандист 私運者,漏稅者
внебрачный сын 私生子
тайная проститутка 暗娼
увоз 和誘
прелюбодейние с женщиной
通姦
любовник 姦夫
любовница 姦婦
изнасилование 強姦
педерастия, мужеложство 雞姦
поджигатель 放火者

поджог 放火罪
развод 離婚
алимент 離婚贍養費
страсть к опиуму 鴉片煙癮
торговля опиумом 販賣鴉片罪
торговля наркотиками 販賣
白面罪
непотребство 猥褻罪
заигрывать с женщиной 調
戲婦女
порнография 淫書,春宮

(4)

Диссуд—Дисциплинарный то-
варищеский суд 懲戒裁判所
Допр — Дом принудительных
работ 強制服務所,懲役所
Домпредзак = Дпз—Дом пред-
варительного заключения
未決監,臨時拘留所
Главумзак—Главное управле-
ние местами заключения
刑務局
Кмпа—Комитет международ-
ной правовой ассоциации
國際法律協會委員會
Юридбюро — Юридическое
бюро 法律事務所
гк—гражданский кодекс 民法
гпк — гражданский процес-
суальный кодекс 民事訴訟法
упк—уголовно-процессуаль-
ный кодекс 刑事訴訟法

всеизправо—всеобщее избирательное право 普通選舉法
• 權
Вак—Высшая арбитражная
комиссия 最高裁判委員會
Верхсуд—Верховный суд 最
高法院
Где—Главный дисциплинар-
ный суд 中央懲戒裁判所
Комча—Комиссия по делам
частных амнистий 特赦委員
會
Гкк—Главный концессион-
ный комитет 中央利權委員會
нарзаседатели—народные за-
седатели 人民陪審員
Главсуд—Главный суд 中央
裁判所(自治共和國的)
Исполбюро—Исполнительное
бюро 執行局

Х ФИЗКУЛЬТУРА И СПОРТ

體育・運動

(1)

Олимпиада 全世界運動大會
Мировой чемпион 全世界運動大會選手

состязание 競賽

гимнастика 體操

площадка 體育場, 小運動場

стадион 大規模運動場

спортивные состязания 運動會

спортсмен 運動員

состязание в беге 競走

бег с высокими препятствиями 高欄

бег с низкими препятствиями 低欄

бег на 100 метров 百米賽

эстафетный бег 接力賽

прыжок на расстояние 跳遠

прыжок на высоту 跳高

прыжок с шестом 撐竿跳

футбол 足球

футбольная команда 足球隊

площадка для футбола 足球場

баскетбол 籃球

волей-бол 排球, 隊球

теннис 網球

теннисная ракета 網球拍

гольф 高爾夫球

кегли 地球戲

кегельбан 地球房

бильярд 臺球

бильярдная 臺球社

пинг-понг 乒乓球

лыжный спорт 滑雪

лыжи 滑雪靴

кататься на коньках 溜冰

каток 溜冰場

коньки 冰鞋

плавание 游泳

пловец 游泳家

бассейн для плавания 游泳池

водолаз 潛水人

женщина-водолаз 女潛水人

кобыла 木馬

турникет 單槓

параллельные брусья 雙槓

трамплин 跳板

качель 鞦韆

вращающееся бревно 浪木

качель 軋板

гири 啞鈴

метание копья 擲標槍

метание диска 擲鐵餅

толкание ядра 擲鐵球

бокс 拳術

фехтование 擊劍

гладиатор 角鬥士

ходуля 高蹺

маскарад 化裝跳舞

вола**н** 翔翎, 毬子
игра в вола**н** 踢毬子
поставить рекор**д** 開紀錄
новый рекор**д** 新紀錄
побить рекор**д** 打破紀錄

побе**да**, одержать победу 勝
利
победитель 勝利者
выиграть 勝
проиграть 負

(2)

Всфк—Высший совет физи-
ческой культу**ры** 最高體育
會議
Госинфизкульт — Государ-
ственный институт физи-
ческой культу**ры** 國立體育
研究所

Кф—Кружок футболистов 足
球隊
Вом—Всероссийское обще-
ство мотоциклистов 全俄摩
托自行車騎手協會

XI СТИХИЙНЫЕ БЕДСТВИЯ И ПРОИСШЕСТВИЯ

天災・事變

(1)

бедствие, несчастие 災變
катаклиз**м** 大災變
землетрясе**ние** 地震
центр землетрясе**ния** 震源地
сейсмогра**ф** 地震計
сейсмолог**ия** 地震學
сейсмолог 地震學者
сейсмологическая обсервато-
рия 地震觀測台
центральная метеорологиче-
ская стан**ция** 中央氣象臺
трясе**ние**, колеба**ние** 震動
вертикаль**ное** трясе**ние** 上下
震動

горизонталь**ное** трясе**ние** 水平
震動
разр**ыв** 爆裂
вулкан 火山
огнедышащий вулкан 活火山
потухший вулкан 死火山
изверже**ние** 噴火
лава 熔岩
грохот 轟聲, 雷鳴
наводне**ние** 洪水, 水災
засуха 旱災
прилив 滿潮, 上潮
отлив 退潮, 落潮
разлив 氾濫

бу́ря 暴風
шторм 暴風雨
тайфу́н, тифо́н 颶風
гроза 大雷雨
разразилась гроза 起雷雨
гром 雷
громоотво́д 避雷針
мо́лния 閃電
сверкает мо́лния 打閃
идёт дождь 降雨
ливень 大雨, 暴雨
си́льный снег 大雪
снежная бу́ря 猛烈之風雪
пурга 暴風雪
мороз 嚴寒
и́ней 霜
град 雹

туман 霧
 предска́зание о пого́де 天氣
豫報
пасмурная пого́да 陰天
приятная пого́да 晴天
давление (атмосфе́ры) 氣壓
температу́ра 溫度
прова́л 潰倒
смы́вать 冲涮
разруше́ние 完全毀滅
пострада́вший райо́н 災區
страда́ть от бедствия 被災
пострада́вшие от бедствий
災民
убега́ть 逃避
бе́женцы 難民
убежи́ще 避難所

(2)

катастро́фа 災禍, 慘事
столкнове́ние 撞撞, 衝突
сходи́ть с ре́льсов 出軌
опроки́дывание 顛覆
при́ткнуться к ме́ли, сесть на
мель 觸礁, 擱淺
круше́ние ко́рабля 破毀
уто́пление ко́рабля 沉沒
пожа́р 火警
пла́мя 火焰
фа́кель 火把, 火炬
пепе́л 灰燼, 焦土
пожа́рный 消防隊員
пожа́рная ко́манда 消防隊
брандме́йстер 消防隊長

рука́в 水龍
бранде́нойт 水槍
спаса́тельный пожа́рный сна-
ря́д 火災救生具
кала́нча 瞭望臺
огнеупо́рный 耐火的
огнеупо́рный кирпи́ч 耐火的
磚
взры́в, вспы́шка 爆炸
рухну́ть 塌下, 落下
помо́щь, спасе́ние 救助
спаса́тельная ко́манда 救護隊
спаса́тельный бо́т 救護船
лёгкая ра́на 輕傷
тяжё́лая ра́на 重傷

смертельная рана 致命傷
обморок, потерять сознание
昏絕
притти в себя 甦醒

искусственное дыхание 人工
呼吸
жертва 犧牲者, 遭難者
несчастные события 不幸事件

(3)

Грао — Главная российская
астрономическая observa-
тория 俄羅斯中央天文臺
Метбюро — Метеорологическое
бюро 氣象局
Геолком — Геологический ко-
митет 地質調查委員會
Ггру — Главное геолого-раз-
ведочное управление 地質
調查本部

Гни — Государственный ге-
офизический научно-иссле-
довательский институт 國
立地球物理學研究所
Астрофизика — Астрофизиче-
ский институт 天體物理學
研究所

XII ЗДРАВООХРАНЕНИЕ

衛 生

(1)

гигиена 衛生, 衛生學
общественная гигиена 公共
衛生
госпиталь 醫院
больница 病院
лечебница 診療所
амбулатория 診療所 (外來患
者)
клиника 大學附屬醫院
санитария, санатория 療養院
родильный дом 產院
карантин 檢疫所

амбуланс 救急車
доктор, врач 醫生
врач-специалист 專科醫生
терапевтика 內科
терапевт, врач по внутрен-
ним болезням 內科醫生
хирургия 外科
хирург 外科醫生
окулист, глазной врач 眼科
醫生
дантист, зубной врач 牙醫

врач по женским болезням
婦科醫生

акушерство 產科

акушерка 助產士

родильница 產婦

профилактический препарат

避孕藥,防止妊娠藥

больной, пациент 病人,患者

медицинский осмотр 身體檢查

освидетельствование 診斷

нервная болезнь 神經病

заразительная болезнь 傳染病

эпидемия (эпидемическая бо-
лезнь) 流行病

инфлуэнция 流行性感胃

местная болезнь 風土病

дезартикуляция 脫臼,關節離脫

ревматизм 僂麻質斯,風溼症

суставной ревматизм 關節僂
麻質斯

глист 蛔蟲

ленточная глиста 絛蟲

глиста двурожка 十二指腸蟲

менструация, крови 月經

гигиенический бинт 月經帶

микроб 微生物

бактерия 微菌

язва 潰瘍

холера 霍亂

склероз 硬化

энцефалит 腦炎

брюшной тиф 腸室扶斯

тиф, тифус 傷寒

рак 癆腫

паралич сердца 心臟麻痺

переменная лихорадка 間歇

熱,瘧

скарлатина 猩紅熱

малярия 瘴氣

коклюш 百日嗽

скоротечная чахотка 急性肺

結核

туберкулёз, чахотка 肺癆

воспаение лёгких 肺炎

ангина 扁桃腺炎

дифтерия 白喉

оспа 天花

прививание оспы 種痘

судорога 痙攣

корь 麻疹

понос 泄肚

дизинтерия 痢疾

венерическая болезнь 性病

сифилис 梅毒

триппер, гоноррея 白濁,淋症

энурезис 遺尿

мужское бессилие 陽痿

онанизм, рукоблудие 手淫

чесотка 疥癬

геморой 痔瘡

аппендицит 盲腸炎

грыжа 疝氣

экзема 腳氣

мокнущая экзема 濕脚氣

кровеное давление 血壓

кровохарканье 咯血

малокровие 貧血

кровопереливание 輸血

кровоосукаание 放血
клизтир 灌腸
клизтирная трубочка 灌腸器
укол 打針
вспрыскивание 注射
операция 手術
операционная зала 手術室
операционный стол 手術臺
хлороформ 麻醉劑
дезинфекция 消毒
компрес 濕布, 壓定巾
изоляция 隔離
горное солнце 太陽燈

рентгеновские лучи X 光
ультрафиолетовые лучи 紫外線
уход за, ухаживать за 看護
кровообращение 血液循環
температура 體溫
пульс 脈搏
дыхание 呼吸
пищеварение 消化
диета 節飲食
детородство 產兒率
смертность 死亡率
рождаемость 出生率

(2)

Гинз—Государственный институт здравоохранения 國立衛生研究所

Гист—Государственный институт социальной гигиены 國立社會衛生研究所

Вкк—Врачебно-контрольная комиссия 醫務監察委員會

Здравотдел—Отдел здравоохранения 衛生部

лечучреждение — лечебное учреждение 治療機關

Главкурупр — Главное курортное управление 療養所管理局

Медсанупр—Медицинское санитарное управление 醫術療養管理所

медпомощь — медицинская помощь 醫術救助

медпункт — медицинский пункт 醫術救助所

Дезкамера—Центральная дезинфекционная камера 中央消毒所

Гти—Государственный научный туберкулёзный институт 國立結核研究所

Гви—Государственный венерологический институт 國立性病學研究所

Рентгеноинститут—Государ-
ственный рентгеновский ин-
ститут 國立X光研究所
Медтехникум—Медицинский
техникум 醫學校
ветврач—ветеринарный врач
獸醫

Ветлечебница—Ветеринарная
лечебница 獸醫院
ветперсонал—ветеринарный
персонал 獸醫人員
ветпрос—ветеринарное про-
свещение 獸醫學教育

НАИБОЛЕЕ ПОПУЛЯРНЫЕ СОВЕТСКИЕ ГАЗЕТЫ И ЖУРНАЛЫ 最盛行之蘇聯報章雜誌

I ГАЗЕТЫ

報章

Правда 〈真理報〉

全蘇聯邦共產黨中央機關報 (Центральный орган ВКП (б)). 一九一二年五月五日創刊於彼得格勒 (Петроград). 屢受官方壓制曾改爲 «Путь правды», «Трудовая правда», «Правда труда» 及 «За правду» 等名. 中間又因一九一四年七月二十一日總編輯員受檢舉, 遂一時停刊. 一九一七年改歸共產黨中央機關接辦, 於是年三月十八日復刊. 一九一八年三月政府及中央黨部遷莫斯科 (Москва), 該報總編輯部亦同時移往莫斯科. 該報每日發刊約二百五十萬份, 爲蘇聯最大之新聞紙.

Известия 〈消息報〉

蘇聯中央執行委員會及勞動者, 農民, 紅軍代表蘇維埃全俄中央執行委員會之消息 (Известия ЦИК СССР и ВЦИК Советов Рабочих Крестьянских Депутатов), 亦即蘇聯中央政府及俄羅斯共和國之半官式機關報. 每日發刊約二百萬份, 爲蘇聯著名大報之一, 稍遜於 «Правда».

Чайна Дэйли Гералд 〈中國導報〉

蘇聯在華之機關報 (орган СССР в Китае), 自一九三三年中蘇復交後創刊於上海, 原名 «Новый Мир» (新世界), 一九三六年六月始改今名. 日出兩大張, 英俄文參半. 專採塔斯 (Тасс), 路透 (Рейтер) 及哈瓦斯 (Гавас) 各通訊社消息. 對世界各國政治, 經濟, 外交, 軍事情況均有詳確登載. 又於蘇聯國內建設, 實業進展以及文

化趨勢等多所介紹。時亦轉載《Правда》及《Известия》等報之社論。每週並增刊科學、文藝、婦女、體育運動等欄，材料亦稱豐富。一九三六年十一月曾出十月革命紀念特刊一巨冊，插圖數百幅，附中英文對照說明，內容全係介紹蘇聯國內各部門之猛進現狀，冊端並刊有我國府各要人題贈之肖像及祝詞。

Комсомольская правда 〈共產主義青年團真理〉

全聯邦列寧共產主義青年團之機關報 (орган ВЛКСМ).

Красная газета 〈紅色新聞〉

列寧格勒蘇維埃之機關報 (орган Ленинградского Совета).

Красная звезда 〈紅星〉

革命軍事會議之機關報 (орган Реввоенсовета).

Ленинградская правда 〈列寧格勒真理〉

全聯邦共產黨列寧格勒委員會機關報 (орган Ленинградского Комитета ВКП(б)).

Авиационная газета 〈航空報〉

中央航空處及國防航空工業協會之機關報 (орган Главупрвоздухсила и Авиахима).

За индустриализацию 〈工業化〉

蘇聯重工業人民委員會之機關報 (орган Наркомтяжпром СССР).

Легкая индустрия 〈輕工業〉

蘇聯輕工業人民委員會之機關報 (орган Наркомлегпром СССР).

Московская колхозная газета 〈莫斯科集體農場報〉

全俄集體農場本部之機關報 (орган Всероссийского центра сельскохозяйственных коллективов).

Лесная промышленность 〈林業〉

蘇聯林業人民委員會之機關報 (орган Наркомлес СССР).

За коллективизацию 《集體農業化》

蘇聯農業人民委員會之機關報 (орган Наркомзем СССР).

Экономическая жизнь 《經濟生活》

國家設計委員會及蘇聯財政人民委員會之機關報 (орган Госплана и Наркомфина).

Труд 《勞動》

全聯邦勞動聯合中央會議之機關報 (орган ВЦСПС).

Водный транспорт 《水運》

蘇聯水運人民委員會之機關報 (орган Наркомвод).

Литературная газета 《文學新聞》

蘇聯及俄羅斯共和國 蘇聯作家聯合組織委員會之機關報 (орган Оргкомитетов союза советских писателей СССР и РСФСР).

Советское искусство 《蘇聯藝術》

六日刊,專載關於戲劇,音樂及一般藝術之消息.

Кино-газета 《電影新聞》

Фото-газета 《攝影新聞》

蘇聯人民委員會直轄電影攝影工業總部及藝術勞動者聯合中央委員會之機關報 (органы Главного управления кино-фотопромышленности при СНБ СССР и ЦБ Рабис).

Тихоокеанская звезда 《太平洋明星》

遠東地方執行委員會及共產黨遠東執行委員會之機關報 (орган Далькрайисполкома и крайкомитета ВКП(б)). 發行所—伯力 (Хабаровск).

Красное знамя 《紅旗》

沿海濱省執行委員會及共產黨沿海濱省委員會之機關報 (орган исполкома Приморской области и Приморкомитета ВКП(б)). 發行所—海參崴 (Владивосток).

II ЖУРНАЛЫ

雜誌

Большевик 布爾雪維克

Борьба классов 階級鬥爭

Интернационал молодежи 青年國際

Тихий океан 太平洋

Плановое хозяйство 計劃經濟

Проблемы экономики 經濟問題

Стахановец 斯達哈諾夫運動者

Советское строительство 蘇聯建設

Наше строительство 我們的建設

Строительная промышленность 建設工業

Борьба за технику 爲技術而奮鬥

Фронт науки и техники 科學技術戰綫

Вестник электропромышленности 電氣工業雜誌

Вестник инженеров и техников 工程師技師通報

Железнодорожная техника 鐵路技術

Дорога и автомобиль 道路與汽車

Легкая промышленность 輕工業

Советская золотопромышленность 蘇聯金業

Сталь 鋼鐵

Уголь 煤

Цемент 士敏土

Нефть 石油

Электрификация сельского хозяйства 農業電
氣化

Колхозный путь 集體農場之路

Работница и крестьянка 女工與農婦

Лесное хозяйство 林業

Советский хлопок 蘇聯棉花

Шелк 絲

Рыбное хозяйство 魚業

Охотник Сибири 西伯利亞獵人

Советская торговля 蘇聯貿易

Бюллетень Центросоюза СССР и РСФСР 蘇聯蘇俄

消費組合中央聯合彙刊

Законодательный бюллетень 立法彙刊

Советская юстиция 蘇聯司法

Военный вестник 軍事雜誌

Красноармеец и краснофлотец 紅軍海陸兵士

Техника и вооружение 技術與軍備

Артиллерийский журнал 砲兵雜誌

Вестник воздушного флота 空軍雜誌

Вестник противовоздушной обороны 防空雜誌

Гражданская авиация 民用航空

Самолет 飛行機

Радиофронт 無線電戰綫

Вестник Академии Наук СССР 蘇聯學士院通報

Советская этнография 蘇聯人種誌學

Биологический журнал 生物學雜誌

Зоологический журнал 動物學雜誌

Математический сборник 數學大全

Журнал общей химии 普通化學雜誌

Успехи физических наук 物理學之進步

Физиологический журнал 生理學雜誌

Врачебное дело 醫刊

Советская ветеринария 蘇聯獸醫學

Советское студенчество 蘇聯學生界

Изобретатель 發明家

Советская Арктика 蘇聯的北極

Интернациональная литература 國際文學

Советская литература 蘇聯文學

Детская литература 兒童文學

Литературное обозрение 文學評論

Литературный критик 文學批評家

Пламя 火焰

Октябрь 十月

Советская музыка 蘇聯音樂

Советский театр 蘇聯戲院

Советская кино-фотопромышленность 蘇聯電影攝

影業

Физкультура и спорт 體育與運動

Шахматы в СССР 蘇聯棋界

Газетная летопись 報紙年鑑

Журнальная летопись 雜誌年鑑

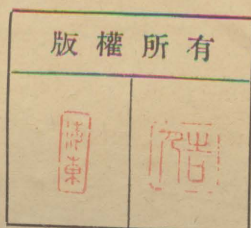
ЗАМЕЧЕННЫЕ ОПЕЧАТКИ

勘 誤 表

Страница 頁	Строка 行	Напечатано 誤	Должно быть 正
7	15	пиша	пища
9	2	еешь [ся]	аешь [ся]
22	15	прово на ционный	провокаци о нный
26	32	вую, вуешь, вуют	ствую, ствуешь, ствуют
32	25	реализ о ван	реализ о вана
„	„	реализ о ванный	реализ о ванная
64	9	蘇聯的政策	蘇聯的外交
77	7	пдамена	пламена
„	25	每夜叛軍延	每夜叛軍沿
81	2	несмогря	несмотря
104	27	полен	полнен
116	23	девят ь сов	девят ь сот
128	14	моложѣжь	молодёжь
„	15	препятстия	препятствия
148	15	посевдоучѣнный	псевдоучѣнный
150	4	хлопк о вый	хлопко в ый
156	8	Октя б рьская	Октя б рьская
207	24	коллет и ва	коллек т ива
221	10	日昨	晚間
256	18	案上抬球	案上臺球

現代俄文報讀法入門

民國二十六年四月初版



實價國幣壹圓伍角

(外埠酌加寄費)

編者 何萬福 郭信誠

發行所 北平 東單北遂安伯胡同三十九號何海東寓
西四北小拐棒胡同二十二號郭恕可寓

代售處 北平各大學售書部

印刷者 國立北平大學法商學院印刷部

上海图书馆藏书



A541 212 0010 8545B

